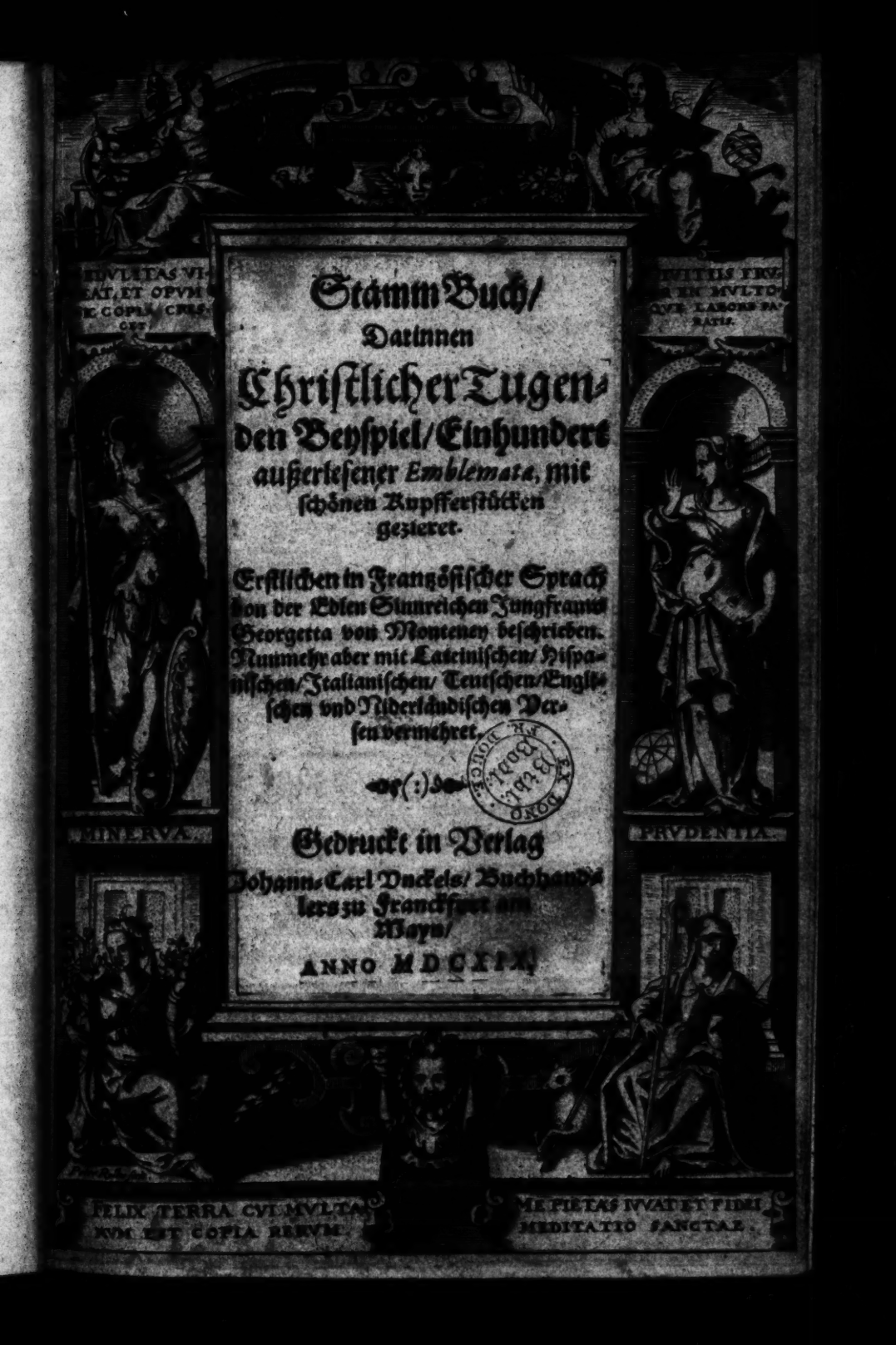


Stamm Buch/

Darinnen

Christlicher Tugenden Beyspiel/ Einhundert

außerlesener *Emblemata*, mit schönen Kupfferstücken gezieret.

Erstlichen in Frantzösischer Sprach von der Edlen Sinnreichen Jungfrauen Georgetta von Monteney beschrieben. Nunmehr aber mit Lateinischen/ Hispanischen/ Italianischen/ Teutschen/ Englischen und Niderländischen Versen vermehret.

Bibl. Publ. Bonn.

Gedruckt in Verlag

Johann Carl Unckels/ Buchhandlers zu Franckfurt am Mayn/

ANNO MDCXIX.

NOBILIVM AMPLISSIMORVM, CLARISSIMORVM, DOCTISSIMORVM, PRVDENTISSIMORVM, VSVQUE RERUM PRÆSTANTISSIMORUM, HONESTISSIMORUMQ; VIRORUM Filiis dilectissimis, suauissimisque:

Dn. IOHANNI-ERNESTO FRIDERICO & ADOLPHO à Münster, hæreditariis in Vortlage, Prænobilis & literatissimi viri Dn. Iohannis à Münster, hæreditarij in Vortlage, Illustrissimi Dom. Comitum Nassouiensis & Lippiensis, Consiliarij, necnon Iudicii aulici Tecklenburgensis Vice-Iudicis, &c. Mæcenatis summè colendi, Filiis.

IOHANNI ADOLPHO & ACHILLI DAVIDI Wunderer, Dn. Iohannis Dauidis Wunderer V. I. Doct. & Consiliarii Archi-Palatini, &c. Patroni singularis, Filiis.

IOHANNI CHRISTOPHORO Bosch, Dn. Iohannis Bosch. V. I. Doct. Consiliarii Seren. Domini Electoris Palatini & Prætoris Ciuitatis Heidelbergensis, affinis grauissimi, Filio.

IOHANNI IACOBO & PHILIPPO WILHELMO ab OTTHERA, D. Nicolai ab Othera V. I. D Consiliarii atque Vice-Cancellarii Illustr. Landgrauii Hesso-Darmbstadini in Giessen, &c. Affinis & Compatris pertharissimi, Filiis.

Dn. ANTONIO artium Magistro, & FRANCISCO CHRISTOPHORO Deublinger, Dn. Antonij Deublinger V. I. Doct. & Aduocati in Spira Imperiali, Affinis peramantiss:mi, Filijs.

FRANCISCO LVPERTO AGRICOLÆ, Dn. Bartholomæi Agricolæ V. I Doct. & Baucomiana Prouinciæ Propræfecto in Oppenheim, Affinis Optimi, Filio.

IOHANNI PHILIPPO Hügele, Dn. Iohannis Hügele V. I. Doct. & Camera Imperial quondam Aduocati, Affinis pie defuncti, Filio.

PHILIPPO Hügele, Dn. Caroli Hügele Med. Doct & Archiatri Crucenacensis, Affinis honorandi, Filio,

IOHANNI CHRISTOPHORO Hügele, Dn. Christophori Sebastiani Hügele, Illust. Com. in Solms Consiliarij atq; Præfecti, Affinis charissimi, Filio.

IOHANNI CONRADO & IOHANNI BECHTOLDO LÆLIIS, Dom. Danielis Lælij V. I. Doct. & Syndici in Newenmarckt superioris Palatinat. Affinis amantissimi, Filijs.

DANIELI IVNGNITIO, Dn. Mag. Christophori Iungnitij Professoris Mathem. in Academ. Heidelberg. Affinis Clariss. Filio.

GOTTHARDO VOEGELINO, Dn. Gotthardi Vœgelini sereniss. Electoris Palatini Typographo in Heidelbergensi, Affinis sui, Filio.

PHILIPPO ERNESTO & IOANNI BALTHASARO Vœgelin, Dn. Philippi Ernesti Vœgelin, Redituum Ecclesiasticorum Collectori in Neapoli Nemetum, affinis dilectissimi, Filijs.

MAVRITIO, IOHANNI, THEODERICO & IOANNI PETRO

PETRO Bebinger, Dn. Iohannis Bebinger, Scabini atq; Senatoris Reipub. Francofurt. Affinis honorandiſsimi, Filijs.

IOHANNI, ACHILLI & IOHANNI HARTMANNO Bebinger, Dn. Nicolai Bebinger, Senatoris atq; pro tempore Reip. Mœno Francofurt. Conſulis. Affinis colendiſsimi, Filijs.

MATTHIÆ, IOAN. HENRICO, BARTHOLOMÆO, PETRO & GEORGIO Deublinger, Dn. Thomæ Deublinger, inter Deublingeros ſenioris & ferè ſeptuagenarij, Affinis obſeruandiſsimi, Filijs.

IOHANNI IACOBO Braunman, Dn. Iacobi Braunman ciuis & Mercatoris quondam Mœno-Francofurt. Affinis & Compatris humaniſsimi, relicto Filio.

IOHANNI IACOBO & IOHANNI PHILIPPO Nordeck, Dn Iacobi Nordeck ciuis quondam Francofurt. & Affinis piè defuncti, Filijs.

IOHANNI HARTMANNO, Keller, Dn. Iohannis Conradi Keller ciuis & Not. Pub. Francofurtenſ. Affinis Dulciſsimi, Filio.

IOHANNI CONRADO CLESSIO Dn Conradi Cleſsij ciuis quondam & Imp. Iudicij Francofur. Scribæ Publici, Affinis olim iucundiſsimi, Filio.

SAMVELI & IOHANNI REICHARDO Vnckel, Dn. Iodoci Vnckel, Illuſtr. Comit. in HohenSolms, &c. Cellario, nomine Familiæ amiciſsimi Filijs.

IOHANNI ANDREÆ Seydenbannero Dn. Iohannis Seydenbanner Conſulis quondam & Senatoris Reip. Wormatien. anteceſſoris mei in coniugio, Filio relicto, priuigno dilectiſsimo.

S. P. D.

IOHANNES-CAROLVS VNCKELIVS,

Bibliopola Francofurtenſis.

SI Priſcarum rerum Ethnici Scriptores, Nobiles viri, Iuuenes, cognati, atq; affines ſuauiſſimi, prituigneq; dilectiſſimæ, ſingu-li, Romanorum veteres MATRONAS ſin-gulas, ſingulis laudibus ad cœlum vſq; at-tollunt, vt ex multis quidem (dictis ſiqui-dem hîc fieri volo Compendium) LV-CRETIÆ pudicitiam: MARTIÆ grauitatem: VETVRIÆ pium impetum: PORTIÆ coniugalis amoris ardorem: CLAVDIÆ hilaritatem ſobriam: IVLIÆ facetias & muliebrem eloquen-tiam: CÆCILIÆ vrbanitatem: LIVIÆ maieſtatem: CORNE-LIARVM alteri generoſum robur animi, & alteri morum verborumq; dulcedinem, rectè & prudenter attribuant: an nos, CHRISTO nomen qui dedimus, Chriſtianas noſtras heroi-cas, doctasq; fœminas ſicco heîc pede præteribimus? Abſit verò illud. Nazianzenus enim, ſcriptor iſte Eccleſiaſticus, hæc de matre ſuâ affirmat: *Mater mea, inquit, non tantum adiutrix in pietate, ſed etiam doctrix & gubernatrix parenti meo genitori fuit.* Guilielmus verò Budæus, fax & lampas omnium eruditorum virorum in occidentali Galliâ, hæc de coniuge ſua ſcri-ptum reliquit: *Coniux mea*, ait, *ſic mihi morem gerit, vt non tractet negligentius* LIBROS *meos quàm* LIBEROS, *quòd videat me ſtudioſiſſimum, in quo hac mea ſententia maiorem laudem meretur, quàm Mariana, quòd literas neſcit, cùm illa ſciret?* Hiſce & adderem Olympiam Moratam (quæ ſuperiore vixit ætate) in ſeipſam doctiſſimis diuulgatis ſcriptis, ſatis ſuperq; commendaſſet. Ecquid verò Nobiliſſima iſta virago Gallica, GEORGIA MONTANEA noſtra, conditrix præſentium Emblematum Chriſtianorum (quæ antehac charactere Latino-Gallico

dumta-

dumtaxat edita, in linguis, *Hiſpanicâ, Italicâ, Germanicâ, Anglicâ & Belgicâ* nunc luce donamus publicâ) condignâ ſuâ laude priuabitur? Neutiquam. Verùm quum (breuitati dilectæ ſtudeo) vinum vendibile ſuſpensâ hædera non indigeat, ad ipſa *MONTANEAE* noſtræ Emblemata, pietatis omniumq; virtutum viua exemplaria beneuolum Lectorum ablegatum volumus, vbi ſatis ſuperq; *LEONEM EX VNGVE* (vt veteri prouerbio dicitur) cognoſcet.

Vt autem vobis nobiles viri-Iuuenes, cognati & affines mellitiſſimi, tuq; priuigne iucundiſſime, hoc quicquid eſt opellæ, dedicarem, duplex omninò mihi incitamentum fuit, alterum à parentibus, alterum à vobis mihi oblatum. Principio enim tanta parentum doctorumq; virorum de Rep. optimè meritorum in me extant merita, vt ingratitudinis notam effugere nullus poſſim, ſi animum ipſis deditum & deuotum non teſtatum faciam eo ſigno, quo poſſum, quoq; viri plerunq; literatiæ Reip. ciues fautorum ſuorum munificentiam deprædicare ſolent. Etenim cum omnibus virtutibus me affectum eſſe cupiam, (vt docti cuiuſdam viri verbis vtar) tum nihil eſt quod malim, quàm me & gratum eſſe, & videri. Neq; verò ob id vel cognationis vel affinitatis paruam rationem habui, adeò vt vel *imprimis* ea me ad negotium hoc ſuſcipiendum impulerit. Quid enim ſanguinis neceſſitudine iucundius, quid amabilius eſſe poterit? Et de contrahendæ obſeruandæq; amicitiæ quid magis profuturum cenſendum eſt, quàm ſi in publico honeſtæ famæ & laudatæ Mnemoſynes templo ipſi ſuſpendatur tabella, qua velut immortalitati conſecretur.

Veſtro tamen potius nomini, præſtantiſſimi adoleſcentes, quàm parentum inſcribere volui, tum quod condignum virtutis eorum præmium non eſſe hoc exiſtimabam, tum quod veſtris ſtudijs vitæq; conditioni, in quibus adhuc dum

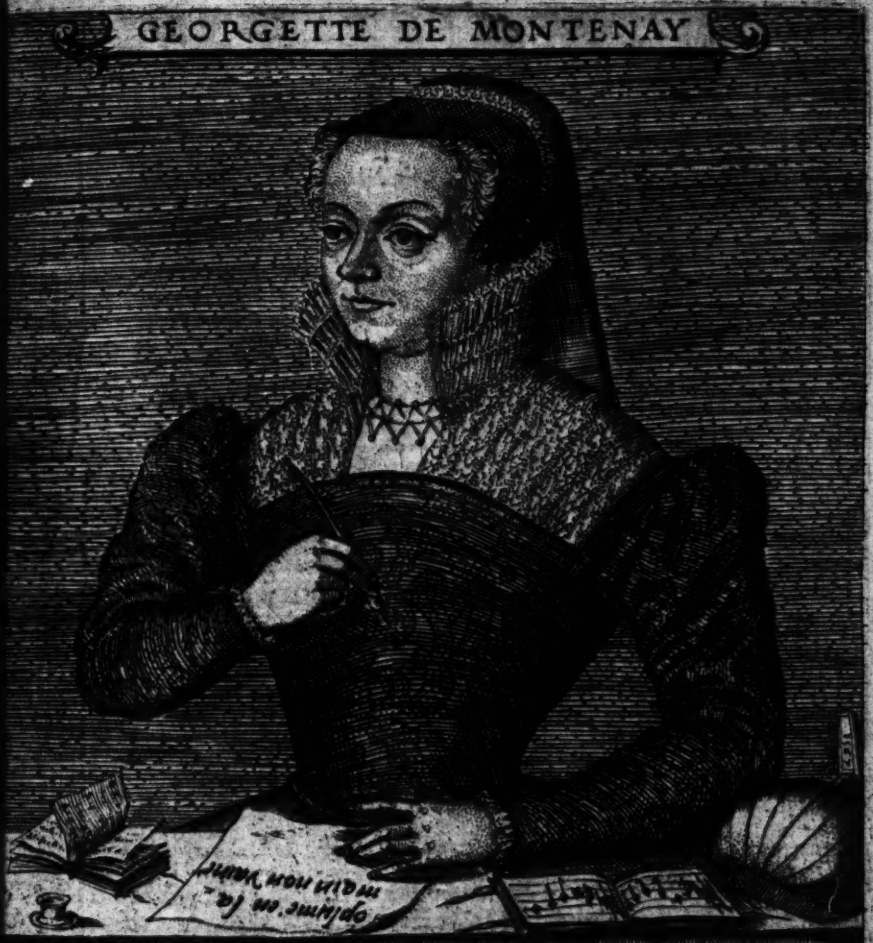
versamini parum abhorrere, imò cohærere sentiebam. Quippe cum virtuti vos litare linguarumq; cognitioni inhiare constet, vtilissimum me argumentum reperturum sperabam, si & veras virtutum imagines, easq; linguas, tanquam in compendio proponerem, quæ non ad terrenæ alicuius felicitatis commodum, sed ad æternæ prosperitatem, viam sternerent, neq; barbaræ essent, & longius hominum nostrorum societate & commercio remotæ, sed elegantes & in ipso quasi pomœrio natæ. Et tale quid in præsenti hoc problematum florilegio contineri planè persuasus sum, de cuius tamen vtilitate aut necessitate non præfabor longius. Macti vos, Humaniſſimi Iuuenes, calcate virtutum hæc præclariſſima vestigia, &, quod facitis, perpetuoq; facturos indoles vestra morumq; bonitas euincunt, vosmetipsos sic eruditos ostendite in hoc vitæ genere, ne fœmina (Georgiam nostram Montaneam intelligo) inferiores virtute (quæ à viro, tanquam maximè virûm decus denominationem habente) existatis adeoq; patriæ emolumento, vobisq; ipsis & parentibus honori esse possitis.

Faxit hæc *DEVS* dator omnis boni, quem supplex veneror, vt parentes vestros, qui superstites sunt, vobis bonisq; omnibus diu seruet incolumes.

Francofurti ad Mœni fluenta, in die CAROLI, qui est vigesimus octauus Anni MDCXIX.

AMA

GEORGETTE DE MONTENAY



D'affection, Zele, & intelligence,
D'esprit, de cœur, de parole et de voix
Tout d'un acord instrumens, liures, doigtz
Ie chanteray de mon Dieu l'excelence
Ô plume en la main non vaine, MG
De celle qui par escrit
Met la louenge de Christ
GAGE D'OR TOT NE TE MEINE

A MA DAMOISELLE GEORGETTE DE MONTENAY,

Autheur du Liure, ſon humble ſeruiteur ſalut.

DE l'Eternel le veuil non content ſeulement
Det'auoir (o Georgette) aſſez abondamment
Orné & enrichy de ſes dons precieux,
Et des graces qu'on voit reluire aux vertueux:
Pour ſe faire cognoiſtre icy bas en tout lieu
Aux Chreſtiens zelateurs de la gloire de Dieu,
Il a voulu & veut, cent Emblémes Chriſtiens
Eſtre mis en lumiere: tu les peux dire tiens:
Tiens, ie di, pource que l'inuention eſt tienne:
Laquelle, en les liſant, on cognoiſtra Chreſtienne:
En cela plus louable, & auſſi l'inuenteur,
Que non du fabuleux & la fable & l'auteur,
Comme lon veit iadis à l'embleme ancien,
Duquel & la figure & le ſens n'auoit rien
De Chreſtien dedans ſoy. Ceux doncques qui liront
Ce Chreſtien liure icy, l'Eternel beniront,
Ton zele loueront, & pourront prendre enuie
D'ainſi faire, & de ſuiure ce qui meine à la vie.

P. D. C.

A TRES

A TRESILLVSTRE
ET VERTVEVSE
PRINCESSE,

MADAME IEANNE D'ALBRET, Reine de Nauarre, Georgette de Montenay humble ſalut.

EN rougiſſant, voire & tremblant de crainte
De ne pouuoir venir a mon atteinte,
Ie pren en main la plume pour eſcrire
Ce que ne peux aſſez penſer ne dire:
Dont me voy pres d'vne iuſte repriſe,
Si ie pourſuy ſi hauteine entrepriſe,
De commencer & ne parfaire point.
Il eſt meilleur de ne s'en meſſer point:
Dira quelcun plus que moy auiſé:
Mais bon vouloir n'eſt iamais meſpriſé,
Combien qu'il ſoit tant ſeulement vtile
Lors que l'effect luy eſt rendu facile.
Regardant donc ma foible petiteſſe,
Et l'approchant de la haute hauteſſe
De voz vertus, (ô Princeſſe bien nee)

Ie pe

Ie per le cœur, ma Muſe eſt eſtonnee,
Combien que i'ay la plume encor en main:
Mais pour tel faict trauailleroit en vain:
Car beaucoup moins voz vertus immortelles
Pourrois nombrer que du ciel les eſtoilles.
Par force donc ſuis contreinte me taire,
Pour n'eſtre pas ditte trop temeraire,
Laiſſant traitter voz vertus magnifiques
Aux excellens poetes angeliques,
Qui toutes fois n'ont pas meilleur vouloir:
Mais trop ie ſen debile mon pouuoir.
Ce neantmoins tant que viue ſerai,
Par mes eſcrits en vers confeſſerai
Que l'Immortel de vous faiſant ſon temple
Vous façonna pour eſtre a tous exemple,
Et vrai pourtraict de ſon image ſaincte
Que lon contemple en reuerence & crainte.
Il n'a voulu d'vn ſeul don vous pouruoir,
En vous faiſant Reine de grand pouuoir,
Acquerir los, voire plus haut qu'en terre:
Mais a rempli voſtre vaſe de terre
De ſes treſors en nombre non nombrable:
Et c'eſt ceci que ie tien admirable,
Recognoiſſant ce qui en vous reluit
N'eſtre de vous, ains de Dieu qui y mit
Vne foy viue qu'en vous il a plantee
Pour par icelle en ſon fils eſtre entee,
Comme les fruicts en rendent teſmoignage,
Quand auez fait que maint bon perſonnage

Eſt

Estrecuilli doucement en voz terres,
Et les Chrestiens receuez de bon vueil,
C'est au seul Christ que faites tel acueil.
Car quand les Rois ne les peuuent souffrir,
Vous leur venez biens & pais offrir,
Voire a celui lequel a Christ s'auouë,
Sans s'espargner. Donc forçe est que i'auoue
Que l'Eternel en vous a fait merueille.
Dames ouyez, chascune se reueille
Pour comtempler en ioye & en liesse
Les faitz de Dieu enuers vne princesse.
Veuillez de cueur ses graces recognoitre,
Et ainsi qu'elle il vous fera renaitre
En saincteté, iustice, & cueur humain.
Car tous ces dons sont touſiours en sa main
Pour sur les siens par son Fils les espandre.
D'autre costé ne vous faut rien attendre.
Ce n'est qu'abus, mensonge, tromperies,
Où nous auons trop noz ames nourries.
Ne souffrez plus, damoiselles gentiles,
L'esprit rené vaquer a choses viles:
Ains employez l'a mediter les faits,
Et faire escrits de cil qui nous a faits,
Et qui nous veut a lui par Christ vnir.
Si nous voulons a lui par foy venir.
Or quant a moy (Princesse) i'ay courage
Vous presenter ce mien petit ouurage:
Et craindrois fort deuant vous l'approcher
S'il vous plaisoit le voir & eplucher

Au grand midi de voſtre œil cler-voyant,
Soit demi clos pluſtoſt humiliant
Pour regarder choſe ſi mal limee,
Mal à propos & ſottement rimee.
Encor à vous les fautes paroiſtront
Qu'au plus beau iour autres ne cognoiſtront,
Voſtre bonté mon imperfection
Couure, en prenant ma bonne affection.
Car ſi i'enten qu'y ayez pris plaiſir,
Lors ſentiray m'accroiſtre le deſir,
De trauailler à quelque autre œuure faire
Qui vous pourra plus que ceſte-cy plaire,
Que i'entrepren non par temerité,
Mais pour fuyr maudite oiſiueté,
Qui de tout vice eſt la droite nourrice.
Penſant auſſi qu'il ſera bien propice
A mainte honneſte & dame & damoiſelle
Touchees au cœur d'amour ſaint & de zele,
Qui le voyans voudront faire de meſmes, (meſ-
Ou quelqu'autre œuure à leur gré plus qu'Emblé.
Que toutesfois pourront accommoder
A leurs maiſons, aux meubles s'en aider,
Rememorans touſiours quelque paſſage
Du ſaint eſcrit bien propre à leur vſage,
Dont le Seigneur ſera glorifié,
Et cependant quelcun edifié.
Mais quant à vous (las, ma Dame) ie n'oſe
Vous dire rien de ſi petite choſe,
Petit, ie dy, ce qui eſt de ma part:

Grand

Grand en cela qui vient d'où le bien part.
Si vous sentez qu'il gratte trop la rongne
A qui a tort, contre Verité grongne,
Pardonnez moy: le temps le veut ainsi,
Et verité m'y a contrainte aussi.
Car ce fol monde ignorant se consomme,
Et ne se veut point reueiller nostre homme.
Donques afin que nous le reueillons,
Ces cent pourtraitz seruiront d'aguillons
Pour reueiller la dure lascheté
Des endormis en leur lasciueté.
Alciat feit des Emblémes exquis,
Lesquels voyant de plusieurs requis,
Desir me prit de commencer les miens,
Lesquels ie croy estre premier chrestiens.
Il est besoin chercher de tous costés
De l'appetit pour ces gens degoustés:
L'vn attiré sera par la peinture,
L'autre y ioindra pœsie, & escriture:
Ce qu'imprimé sera sous vostre nom,
Lui donnera bon bruit & bon renom.
Or tout le but fin ou i'ay pensé
C'est le desir seul de veoir auancé
Du fils de Dieu le regne florissant.
Et veoir tout peuple à luy obeissant:
Que Dieu soit tout en tous seul adoré,
Et l'Antechrist des enfers deuoré.
Et vous (ma Dame) en qui tout bien abonde,
Miroir luisant & perle de ce monde,

Qui me daignez faire ſi grand honneur,
Que receuoir ce mien petit labeur,
Combien que ſoit de voz grandeurs indigne,
Eſt de l'honneur & ſeruice le ſigne
Que ie vous doy, & preten de vous rendre
Toutes les fois qu'il vous plaira le prendre.
Ie ne puis rien augmenter par priere
Voſtre grandeur & vertu ſinguliere.
Vous deuez donc en toute obeiſſance
Vous contenter de Chriſt, qui iouiſſance
De ſes treſors vous a voulu donner,
Leſquelz n'auez voulu abandonner.
Ie requier donc, pour fin de ce propos,
Qu'apres voz iours entriez au vrai repos.

Voſtre treshumble & treſobeiſſante
Subiette, vraye & fidele ſeruante
Que de nommer honte n'ay,
GEORGETTE DE MONTENAY.

AVX LECTEVRS.

AMis *leucteurs, ie ne prendray grand peine*
Pour excuſer ma rude & ſotte veine,
Sachant que ceux qui ont cœur vertueux
Ne me voudront eſtre ſi rigoureux
De n'excuſer le ſexe feminin,
D'vn cœur courtois & d'vn vouloir benin.
Mais ceux qui ſont plus amis d'ignorance
Que de vertu & de vraye ſcience,
Ie voy deſia de cœurs enuenimez
Ietter ſur moy leurs charbons allumez.
Mais i'ay eſpoir, que leurs brocards & rage
Ne me feront aucun mal ne dommage,
Et ne pourra leur malice engarder
Le ſimple & doux de lire & regarder:
Voire en notant d'eſprit gentil & fin
De chaſqu'Embleſme & le but & la fin.
Ce qu'ayant veu, il luy ſera notoire
Que ie ne quier que du ſeul Dieu la gloire.
Ie ſay auſſi que pluſieurs voudront faire
Ainſi qu'aucuns, deſquels ne me vueil taire,
Qui vont ouyr, ce diſent-ils, le preſche,
Mais pluſtoſt vont lácher leur langue freſche,
Pour dechiffrer l'vn l'autre à qui mieux mieux.
L'vn dit ainſi, Le preſcheur cloſt les yeux,
L'autre les enure, ou fait ſemblant de choir,

L'au

L'autre dit bien, mais il crache au mouchoir.
L'vn branle trop le cul, l'autre la main.
Pour telles gens lon ſe trauaille en vain,
Le ſainct parler ne leur bat que l'oreille.
Endurciſſant leurs cœurs gros à merueille.
Ie m'atten bien que de meſme ſeront
Quand ces chreſtiens Emblémes ils liront,
Comme deſia i'ay veu en ma preſence,
Que, ſans auoir regard à la ſentence,
L'vn vne mine au quelque chappeau note
Qui ſeroit mieux faict à la huguenotte:
L'autre me dit, que pour vray amour feindre,
Ne le deuois en ceſte ſorte peindre.
I'y conſen bien: mais ceſtui ancien
Tiendra ce lieu tant qu'aye veu le ſien.
Ie l'enquis bien de quelqu'autre maniere:
Mais ſa reſponſe eſt encores derriere.
Ie ſay qu'aucuns entre les anciens
Ont figuré amour par des liens:
Mais en ceci il n'euſt pas conuenu,
Puis que tout eſt par amour ſouſtenu.
Il faut qu'il ait mains pour tout ſouſtenir;
Non pas qu'il faile à tel erreur venir,
Dire que Dieu ait mains, ni corps auſſi.
Dieu eſt eſprit qu'on ne peut peindre icy.
Ce vray amour, ou charité en ſomme,
Que Dieu auſſi ſaint Iean proprement nomme;
C'eſt ceſtui-là, duquel i'entens parler.
Non Cupido, qu'on veut faire voler.

Ceſt amour tient le monde en ſa puiſſance,
Et conduit tout par ſa grand'prouidence.
Or volontiers prendray correction
Des vertueux pour l'imperfection
Qu'en ce liuret & autres œuures miennes
Se trouueront, fors des œuures chreſtiennes
Qui bon accord auront & conuenance
Aux liures ſaincts, de Dieu la ſapience.
Ie ne penſoie quand i'entreprin d'eſcrire,
Que iuſqu'à vous il paruinſt pour le lire,
Ains ſeulement eſtoit pour ma maiſon:
Mais on me dit que ce n'eſtoit raiſon,
Ainſi cacher le talent du Seigneur
Qui m'en eſtoit treſliberal donneur.
Ainſi conclu, crainte chaſſer à part,
Et vous en faire à tous comme à moy part:
Vous ſuppliant, ſi rien vous y trouuez
Qui ne ſoit bon, que ne le receuez,
Et m'excuſer en fin. Or pour à Dieu,
Prenez le bon, donnez la gloire à Dieu.

DE GEORGETTA MONTANEA RHYTHMORVM GALLICORVM ET EMBLEMATUM Inuentrice.

NVlla Poëtarum monimenta abolêre vetuſtas
Diu aluit: Sapphus nec modulâta lyræ.
Montanena ſuam ſic famam terminat aſtris:
Barbite nam vates carmina ſacra ſonat.

Luſerat hæc patrio MONTANA *Georgia verſu,*
Voce canens ſoli carmina ſacra Deo.
Laſciuis procul illa iocis, prauóque lepore,
Creſcentem celebrant relligione fidem.
Diſcite nunc, vanos ſoliti iactare poëtas:
Suaue etiam caſto profluit ore melos.

L. C. S.

Quod meliora facit nemo MONTANA, *rotunde*
Sermone ex patrio carmina, vel paria
De veſtro ſeclo, quàm tu (cui tota videtur,
Quæcunque huic ſeclo, Suada habitare animum)
Deſipiat ſi quis miretur: nam Deus ipſe
Quo canitur certus carminis autor adeſt.

T. R. A.

De immortalitate animæ.

Ædibus optatis fruitur, luctúmve refugit,
Atq; auram puram mens statione capit.

B.P.A.M.C. Lucensis interpretis Anagramma & Symbolum.

Christe quousq; dari pondus rebusq; licebit
Carminibusq; : mei carminis author eris.
Fortuna & liuor spatij concedite tantum:
Dum caput ex Sacris texta corona tegat.

A. L. L.

A LECTOR.

LECTOR amigo de leer,
Estos Emblemos y de veer,
Las tracas no tomes fastidio,
Ni les pongas alcun odio,
Porque vienen de Donsella,
No menos sabia que bella,
Ansi piensa de les dar,
Entre los libros lugar,
Que son dignos de licion,
Y de contemplacion,
Por la doctrina escondida,
Que es en ellos contenida
Ensenando, Piedad
Esser de prosperidad
De Dios bien recompensada,
Y aqui accompagnada,
De segura proteccion
Y los que con afficion
La buscan en diligencia
Gozaran por su Clemencia
De eternal bendicion.
Mas que los Impios eleuados
Seran al fin albaxados
De eternal maldicion,
Pues que podras mas dessear,
Que d'estudiar en tal doctrina,
Que te viene en enseñar
Lo que por tu bien te conuiene,
De seguir o de dexar:
Loqual bian effectuar,
Vna prudencia es Diuina?

AL LETTORE.

LEttor'amico non t'ingannare,
Quando questo libro vedrai,
D'Emblemi,e dottrine rare,
Di Giorgette de Montenai,
Emblemi son,ma non comuni
Anz'in materia Christiani
Come leggendo intenderay.
L'muention'é assai gentile,
La materia non é vile:
Ma che dá chiaro testimonio,
Di destro e bon ingenio,
E di graue pietá.
Laqual con simplicitá,
A tutti seruir á dissegno.
Il scopo è di dimostrare,
Com'da Dio é compensata,
La pietá senza tardare.
A quei che di cuor l'han sequita.
Ma che dell'impio la pena,
Ben ch'al lungo si dimena,
Semper vien essecutata.
Questo é,lettor'humano,
Ciò che qui e contenuto:
Non vi e pensier profano,
Ma tutto vien adressato,
A bon'e pia instruttione;
Vsa ne com'e raggione
Con pietá e animo grato.

An den

An den Christlichen Leser.

O Je seliglich ist die Mutter zart
Von der die Frucht geboren wordt/
Georgia Montana sein/
Ein edle Jungfraw keusch vnd rein
Wie sie kam auff das Welt lich Thal/
Die Göttin Natur nit zu mahl/
Vnd Charites mit allem fleiß/
Han jhr gepflegt mit guter Speiß/
Vnd in jhr Schoß gericket ein/
Darzu ein hellen Sonnenschein/
Damahl Christus hoß schauen klor/
Wie diß Geburt hegangen war/
Drumb last vns darumb danckbar seyn/
Vnd achten hoch diß Kleinot fein/
Welchs ist ein Zier im Königreich/
Navarra vnd in Franckenreich/
Auch ehren das Weiblich Geschlecht/
Weil es so edle Früchte tregt/
Sihe diese Jungfraw Gorgia/
Wie sie ist abcontrafait da/
In vnser Sprach ist sie jetzt feil/
Vnd wünscht vns Teutschen Glück vnd Heyl/
Wer nun zu Danck an nimmet sie/
Der find manch herrlich Beyspiel hie/
Wie er sein Leben führen sol/
Bestehn für Gott vnd Menschen wol/

Die gantze Heilig Göttlich Schrifft/
Jst kürtzlich in diß Werck gestifft/
So künstlich/ artlich/ sinnenreich/
Daß nie gesehen ward dergleich/
Ob wol vorhin Emblemata
Gedruckt sind worden hie vnd da/
Doch diß allein weit vbertrifft
All die man je fand in der Schrifft.
Mein lieber frommer Leser schaw/
Was helffts nun von dieser Frawl
Der man kein Mann vergleichen kan/
Sie ist ja billich lobesan/
Laß dir diß Werck gefallen wol/
Der Lohn dir reichlich werden sol.

IN COMMENDATION, OF THE NOBEL GEORGETTA, *de Montenay, And her Emblemata.*

GReat wonder is, to the world,
If it be so, as new and ould,
Clarkes doe write, for a certayne,
Such as is happned in former time;
That the original of Pallas,
Out of the brayne Iupiter was,
And the Iuno bracht fort Heben,
So soon she Lettice, had eaten;
Such lyke ar fables, as I beleeve,
To which no man shal credid giv̄:
But this is true, as it can tel,
France, and Navarræ, very well,
That the Noble, wise, and fine,
GEORGETTA de MONTENAY
Hes Hundered godly EMBLEMES,
Elabourated, out of her braynes;
Wher former age, regarded not thier néed,
Before all others, shée hes don the déed.
Lyke wise her Picture, standes hir behinde,
Tor ne some leaves, so shalt thou finde;

In our

In our tongvé, she is now beſould,
And wished bleſſing manifould,
Vs Engliſh men, of God omnipotent,
Therefore let vs ſuch a preſent
Embrace, and love, ſo long wee live,
And her for ſuch, much thankes give;
Than they will showe vs very playne,
What wée shal doe, or refrayne,
In this World, of that wée may,
Finde before God, grace one day:
For in them is, the ſcripture all,
So wiſli, bréefe, and artificiall,
Of our God, declared in braſſe,
Which doe all others, overpaſſe.
Therefore thou Nobel, GEORGETTA,
Heave thank, for thein EMBLEMATA,
Delyke will doe, the whole Europe,
To thy alwayes, as I hope.
With prayſe begin, ſo thus with thée I end:
Praying for thoſe, that doe thy prayſe extend.

I. H.

Aen den

Aen den verstandighen Leser.

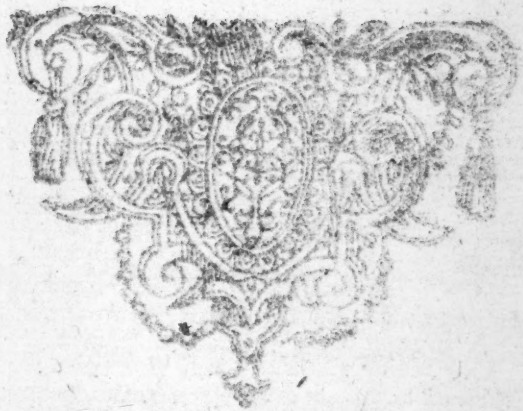
LEser/soo ghy bemint/wysheyt/en d'verstande
Soo neemt in v handt/dit boeck ghepresen
Een edele vrouw vyt vranckeryckx Lande
Vol deuchden gheplant/heeft dat ghemaeckt in desen
Maer het moet oock/met ghoet bedacht/syn ghelesen
Ghelyck het van haer/door Gods gheest/ghecomponeert is
Sy was het Instrument/maer Godt Werckman in d'wesen
Doch siet men hieruyt/dat sy weirt ghelaudeert is
Een tempel des heylighen gheests/die niet ghelogeert is
In een lichaem onderworpen der sonden/quaet
Al ist dat sy een vrouw persoon/ghegenerert is
Veracht daerom d'werck niet/want Godt elck in synen staet
Can beghauen/maer hout te meer/van dees wel daet
Siet meer na de vruchtten/dan na den Boom/int velt
Want sy veel mans/hier in te bouen ghaet
Die oock wel schoon Emblemata/hebben ghestelt
Hier woort/van gheestlyck en politiß ghemelt
End'dat met seer hooghe/rycke/wyse/sinnen

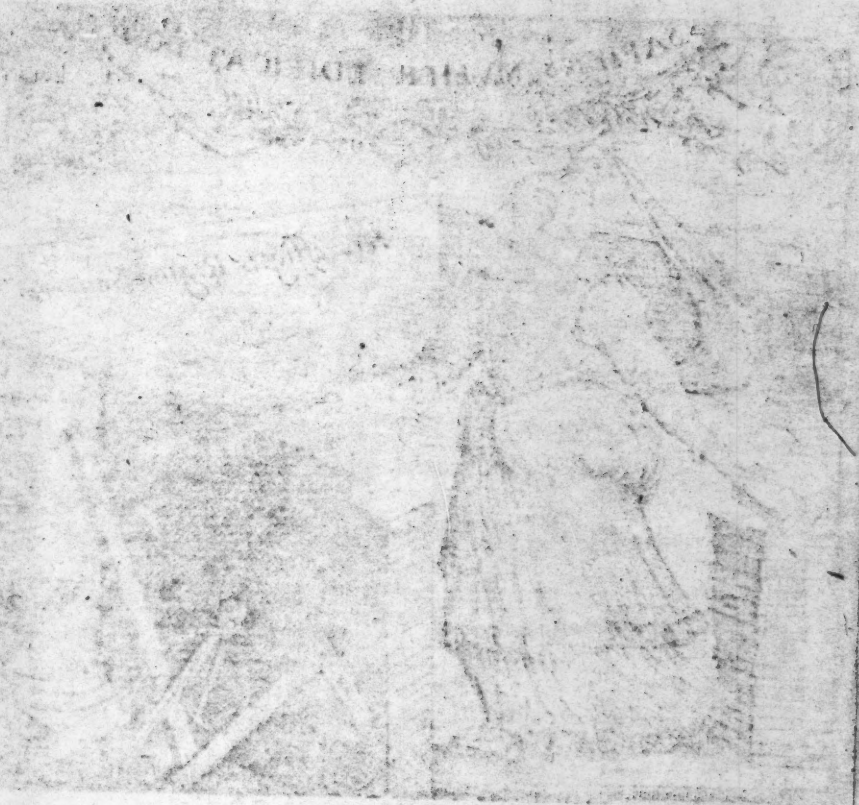
Dus de-

Dus deſen boeck te coopen/en ſpaert gheen ghelt
Want hier is meer proffyt/gheleghen innen
Hoe wel dat veel/om een verghanckelyck ghewinnen
Den ewich durenden ſchatt/laten varen
Slicken lieuer met den haen/t'gherſten coren binnen
Dan ſulcke ſchoon/coſtlycke/perel te bewaren
Die met oneerſtant groot ghaet/kan maer ſo
theit baren.

EMBLE







Prou. xiv, 1

I. EMBLEMA.

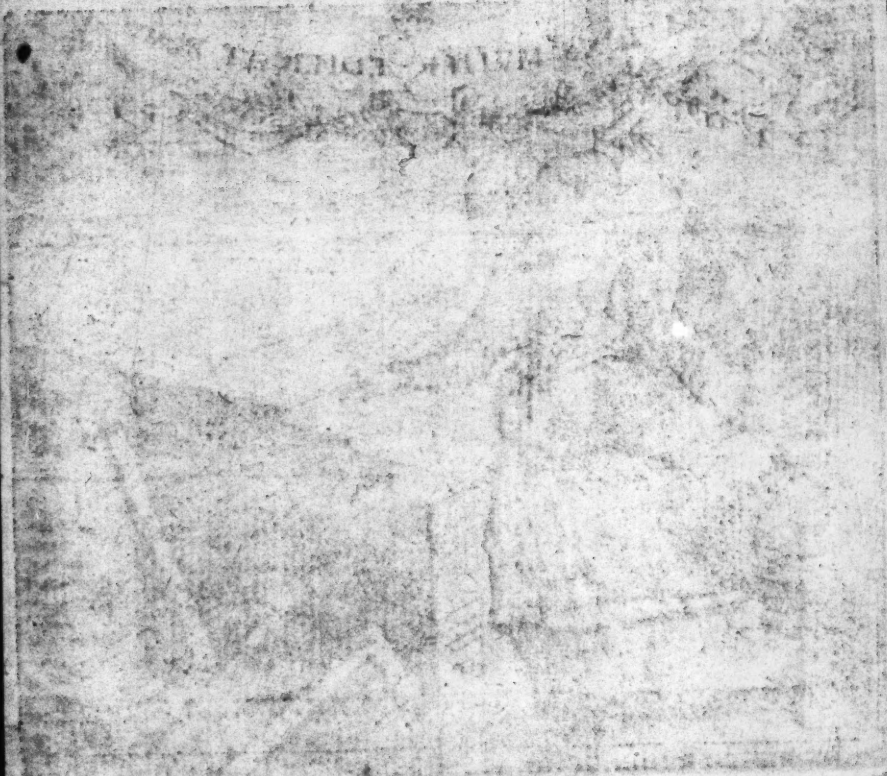


I. GALLICE.

Voyez comment ceſte Reine s'efforce
De cœur non feinct d'auancer l'edifice
Du temple ſainct, pour de toute ſa force
Loger vertu, & dechaſſer tout vice.
Notons que Dieu la rend ainſi propice,
Afin qu'il ſoit glorifié en elle:
Et qu'on ſoit prompt (ainſi qu'elle) au ſeruice,
Dont le loyer eſt la vie eternelle.

I. LA-


SAPIENS MVLIER ÆDIFICAT DOMV



Ceſt homme vif s'eſt bien peu à mort mettre:
Ores eſt mort. qu'il ſe face reuiure.

I. LATINE.

Cur, age, sic instas operi, sanctumq; laboreus
Ipsa tua celeras, Dux generosa, manu?
Sollicitat pietatis amor redituus, & alma
Religio, cultu conspicienda sacro.

ALITER.

Id virtutis iter vasto sub gurgite mundi,
Quod Regina sciens religione terit.
Illa patrocinio cœlebs, & moribus aras
Ædificat superis: pauperibusq; domum.

I. HISPANICÈ.

Quan bien auenturado.
Quien muger sabia tiene.
Paz y prosperidad de aqui viene:
Y el mando se huelga descansado.
Mos tal de Deos es dada
Al los que la han buscado
Con piedad veta y posada.

I. ITALICÈ.

Vedi questa Reina essempio di virtu,
E vera pietà, come da giouentu.
In quella da parenti e stata cleuatá,
Cosi in matura ità ne fu anchor parata,
Mantenandoli in cas'e per tuti il suo regno,
Ond in sua lode si mette quel disegno
Da femina prudente la cas'è edificata.

I. Germanice.

Ein klug verſtändige Matron/
Erbawt jhr Hauß herꝛlich vnd ſchon:
Wo aber iſt ein närriſch Weib/
Weder Glück noch Heyl daſelbſt bleibt/
Sih diß löblich Königin hie/
Wie bawt alles ſo artlich ſie:
Drumb wird außgehn jhr lob vnd preiß/
Vber den gantzen Erdenkreiß.

I. Anglice.

See rohat a holy, and góod intent,
Thuſ perform, thiſ Quéene prudent;
Inbilding a Tempel, ſo fein and large,
To which no labour, timeor charge,
Sée ſperd; Wherin ſo well póor aſ rich,
Shall goe to pray, all in ſuch;
To God, and their Savier ſtil,
Which ſevſ them from all Il.

I. Belgice.

Siet hoe dees Coninghinne / aen Gods Tempel
So wysſelyck bouwt / ghevende alle vrouwen
Haer hier in te volghen / een ghoet exempel
Na Strachs Leere / die ſy behooren t'onthouwen
En da er nae haer huys / met aller trouwen
Wijſſ'lijck regeert / in de de vroeſe deſſ Heeren
Naeſt Godt haeren Man / eert ſoo de vrome ſouwen
Een wyſe vrouw is weirt / als Conining te eeren.

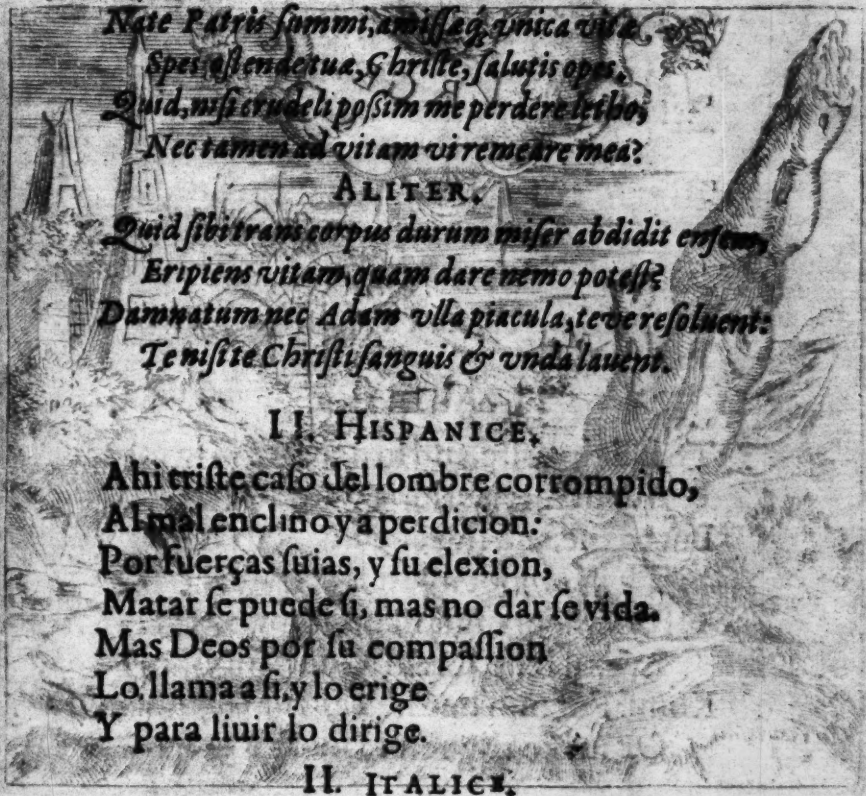
II. EMBLEMA.



II. GALLICE.

Ceſt homme vif s'eſt bien peu à mort mettre:
Ores eſt mort, qu'il ſe face reuiure.
Adam pecha, & ne ſe peut remettre
En pureté: ains eut à peché ſuyure.
Ainſi nous tous, tant que Chriſt nous deliure,
Enſans d'Adam, touſiours ſouillés ſerions:
Serfs de peché, par lequel nous mourrions.
Hors Chriſt n'a rien, qui dure mort ne liure.

II. LATINE.



Nate Patris summi, amissæ & unica vitæ
Spes ostende tua, Christe, salutis opem.
Quid, misi crudeli possim me perdere letho,
Nec tamen ad vitam vir remeare mea?

ALITER.

Quid sibi tram corpus durum miser abdidit ensem,
Eripiens vitam, quam dare nemo potest?
Damnatum nec Adam villa piacula, teve resoluent:
Te nisi te Christi sanguis & vnda lauent.

II. HISPANICE.

Ahi triste caso del lombre corrompido,
Al mal enclino y a perdicion:
Por fuerças suias, y su elexion,
Matar se puede si, mas no dar se vida.
Mas Deos por su compassion
Lo llama a si, y lo erige
Y para liuir lo dirige.

II. ITALICE.

Adam a se e alla sua razza,
Per il peccato ha morte á dato:
Ma d' Iddio la sola gratia
Per Christ' a vita l' á richiamato
E quanto misera era la sua sorte
Ch' altro non espettaua che la morte
Tanto si grata a quel che l' à vinificato.

II. GERMANICE.

Der Menſch ſo bald er wird geborn/
Iſt er verderbt vnd gar verlorn:
Je länger er das Leben hat/
Je mehr ſich bringt in angſt vnd noth.
Wo nicht Chriſtus der einig Troſt/
Jhn hett von Sünd vnd Todt erloſt:
Derſelbig hilfft vns auß der noth
Der thewre Held vnd fromme Gott.

II. ANGLICE.

To kill thy ſelfe, and ſo depart,
Aut of this world, it iſ no art;
But to riſe, and live ageine?
Thou art notable it is certain;
Of ty ſelf, but muſt like e ſtone,
Lye, til Ieſuſ Creiſt, Godſ Sonne;
Komſ: For nun but he cancur thein wound
Or make thy reiſ from the graund.

II. BELGICE.

Den Menſche leuende/ can hem ſelfs wel dooden
Maer niet weder leuen/ door ſyn dygben craeft
Dat doet het eten/ van de Vrucht verboden
Hier toe heeft ons Adam/ door Eva/ gebracht
Een ander Boom des Leuens/ Gods Soon ghecht
Is ons voor ghe?ſelt/ daer van te eeten
Op dat wy wedrom leuen/ die laghen verſmacht
Den rechten medecin/ can beſt raet weten.

III. EM-

Ioan. 1. 16

III. EMBLEMA.



I. GALLICE.

Pource que tant eſlongnés de Dieu ſommes,
Qu'impoſſible eſt à nous de l'aprocher,
Naiſtre il a fait ſon fils ſemblable aux hommes,
Fors qu'il eſt net, & exempt de pecher.
Qui ſe veut donc de peché depeſcher,
Et de Satan fuir la ſeruitude,
S'en vienne a Chriſt pour ſa ſoif eſtancher:
Car nous puiſons tous de ſa plenitude.

III. LA-

III. LATINE.

Quò fugis, incerto mutans vestigia gressu?
Iustitiæ viuo fonte requiris aquas?
Huc ades optatos pleno cratere liquores
Hic bibe, iustifica fons vbi viuus aqua.

ALITER.

Ad salientis aquæ scatebras, riuosq; recursat
Arentem sperans posse rigare sitim,
Ecce salutarem Christi, hunc bibe, tuq;, liquorem,
Qui pater, & Deus est hostia factus homo.

III. HISPANICE.

Vengan aca los alterados,
Bor rifrescarse y su sed matar:
Hallar se han bien descansados
Bara poderla sustentar.
Mas los qui no quieren venis,
Ni tan benigna boz oyr,
De quien se auran de quexar?

III. ITALICE.

Venite tutti quanti chi sete trauagliati,
Il duro giogo d'i peccati sentendo:
Venita l fonte viuo, per esser ristorati.
Senza preti o labor vin' e latte comprando:
Perche vi faticare senz' vlla ricompensa?
Perche spender danari, do null' e la sestanza?
Qua, qua venit à me, che l'acque viue spendo.

III. GER-

III. Germanice.

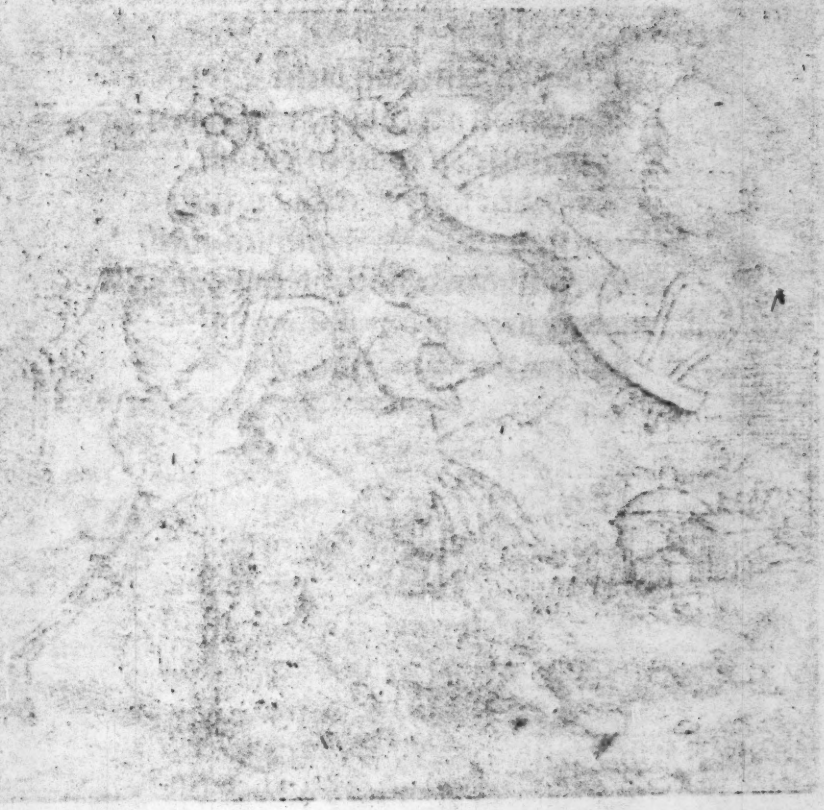
Wie ſind die Leut auff dieſer Erd/
So gar verirret / vnd ſehr beſchwert:
Daß ſie jhn ſelbſt machen vnluſt/
Zuleſchen jhrer Seelen durſt.
Wenn ſie den rechten Brunnen quell/
Chriſtum/welcher fleuſt klar vnd hell/
Nur ſuchten/ wurden ſie zumahl
Getrencket all in einer zahl.

III. Anglice.

This lively ſpring, thus help all them,
Such as be bleind, ſick orlem,
But the natur of man, if given ſtil,
To lev that góod, and folow Il;
For ſuch if ſéen of póor and rich,
How they alon, run after ſuch;
And no ſtet reflex, they inſ at all,
But ſenceſ alon, like a beſtiall,

III. Belgice.

Comt en drinckt/ uyt die claer Iſraelſche Fonteyne
Die uyt de ſyde / van Gods Lam/ is ſpringhende
Waerom graefft ghy v ſelven/ vuyl putten onreyne
En ſtinckende Ciſternen/ daer in ſyn ſinghende
Vorſchen/ ſlanghen/ en padden/ haer gifft minghende
End die leuende Fonteyn / wilt ghy verlaten
V ſelven en ander/ tot af goden dwinghende
Dit ſ quaet voor t' gott kieſen/ haer ſeluen haten.



IV, Emblema.



IV. Gallice.

Le Fils de Dieu ſeul iuſte & tout parfait,
Nous a ſon ioug doucement preſenté:
Mais ceſt ingrat, qui conte n'en a fait,
S'eſt d'vn tel bien par orgueil abſenté:
Puis donc qu'ailleurs n'eſt vie, ne ſanté,
Qui monſtrera que Dieu luy ait fait tort,
Si le rebelle en ſa temerité
S'eſt trouué pris du licol de la mort?

IV. LATINE.

Mite iugum Christus, deuictis hostibus, orbi
Attulit, & facili mitia vincla iugo.
At tu, qui subdi furiata mente recusus,
Quid quereris, Mortis si cadis in laqueos?

ALITER.

Debellans Satanam Christus suave obtulit orbi
Antitodum miseris, obtulit Anticyram.
Sed iuga detrectans, contempta lege superbus:
Verbera num pungent mortis acerba malum.

IV. HISPANICE.

Quien de Christ huye la iugada,
Por auer del mundo el plazer;
A tal no deue et traño parecer
Si en lazos de muorte da caida.
No echad pues la dulce carga,
Sequida de compense larga,
Qu'en fin halla reposo y vida.

IV. ITALICE.

Quel Ch'il dolce giogo di Christo rifiuta.
La sua croce che lo seque schifando
Per al mondo seruir, e a la carne brutta.
D'i quali sempe vá le voluptá cercando,
Di chi si piangerá se si truoua sopreso
Di lacci della morte, che nel camin'l atteset
Lui stesson'á la colpa, la vita negligendo.

IV. Germanice.

Weil dir die leicht vnd ſüſſe Bürd/
So dir jetzt auffgeleget wird/
Durch Gottes Worts heylſame Lehr/
Bedünckt zutragen ſeyn zuſchwer/
Vnd dem halßſtarrig widerſtrebſt/
Deim eygen Sinn vnd Willen lebſt/
So nem verlieb/ wenn dich Vnglück/
Endlich bringt in deß Todes ſtrick.

IV. Anglice.

See horo thil Death, which lookes ſo wan,
If watch full ſtil, til ſhee a maa,
Thuſ catch in her deadly ſling,
No mater if he te, Princ or king;
Therefore ye men conſider well,
An take thiſ for a Exampel,
That ye alway herit patientley,
When God that yoke thuſ opon you lye.

IV. Belgice.

Die t'ſoete Jock Chriſti/ en den lichten Laſt
Weyghren te draghen/ en t'cruys verſmaden
Dwelck ſalich is/ al vele het/ wat ſwaer den gaſt
Die hem maer met ſ'werelts/ Luſt wil beladen
Die valt daer door/ in gods onghenaden
En in ſtricken deß Doots/ eer hyt hem verſiet
Dus volcht Chriſtus/ bly ſtrop de ſmalle paden
Die t'ſure niet en proefft/ en ſmaket ſoete niet.

V. Emblema.



V. Gallicè.

Comme le fer s'eſleue par l'aymant,
L'homme eſt de Dieu par Chriſt tiré auſſi.
Ne ſoit donc pas rien de ſoy preſumant:
Car rien n'y a de ſa nature icy.
Chriſt vray aymant en haut l'eſleue ainſi.
Non ſa vertu, ny œuure, ny merite.
Ce qui eſt ſien, c'eſt mal que Dieu irrite.
Bref, il n'a rien que par grace & merci.

V. LATINI.

Magnetis ferrum versatur viribus: & nos
Ad Christum trahimur, commiserante Deo.
Ergo tua ne te speres vi viuere: vitam
Sed tibi concessam munere nosce Dei.

ALITER.

Attrahit vt ferrum magnes sine viribus ad se:
Ignibus eductus purior est q; Adamas.
Militia secus haud telis est vita probanda,
Vnus quam gratis dat q; adimit q; Deus.

V. HISPANICE.

Tus fuerças todas vanas son
Si el no tocca el coraçon
Y a si, oluidada l'ira
Come el Magned el hierro lo tira
A el siempre pues de rogar
As, quel te quiera a si tirar,
Por no caer en la mentira

V. ITALICE.

Come il magnete a se il ferro tira
Il qual in terra rimarrebbe
Cosi il bon Dio, a se, lasciando l'ira,
Il nostro cuor ch' in malo crebbe,
Tira per gratia, acciò ch' in Christ' habbiamo
La vit' eterna, e che con lui viuiamo.
Senza quell' a salut' nissun huomo verrebbe.

V. GERMANICE.

Daß ſich das ſchwere Eiſen regt/
Dieſelb Krafft kompt von dem Magnet/
Alſo daß vns GOtt ſchenckt ſein Sohn/
Iſt nur Barmhertzigkeit/kein lohn/
Daß wir haben ſein Lieb vnd Gunſt/
Geſchicht alles lauter vmbſunſt:
Drumb rümen wir vns nicht auff Erdn/
Daß wir von vns ſelbſt ſelig werdn.

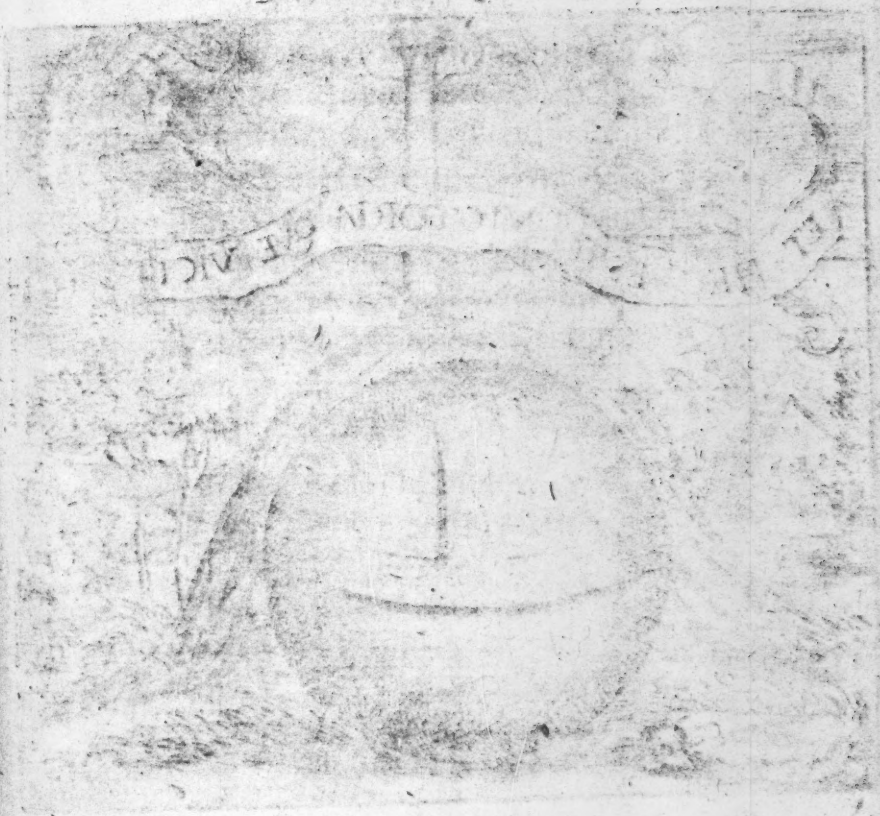
V. ANGLICE.

Leike aſ the Magnet that Iron thuſ,
Draw to him, and neuer refuſ;
So thuſ Creiſt, aur ſauier deare,
Al ſuch, which him truly fier;
And brings them, to hiſ Father ſweet,
Wher all the angelſ they ſhall meet;
For non but he, kan vſin to that pleaſ,
Help: Aut of thiſ milery and diſtreſſe.

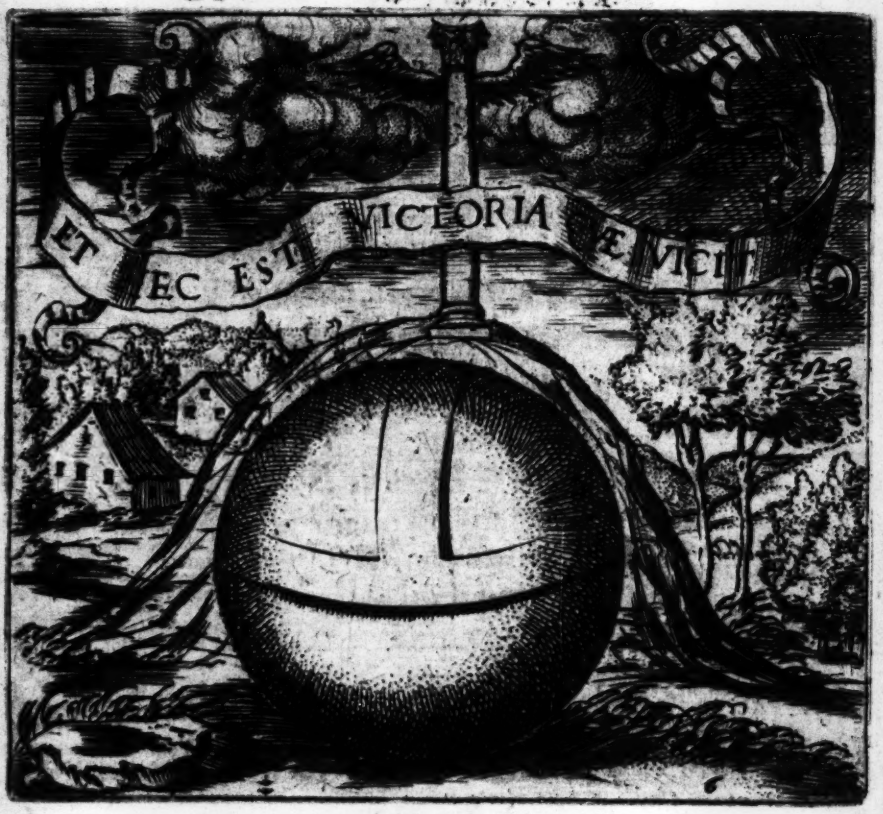
V. BELGICE.

Gheltſck den Maugnet/het Jſen treckt tot hem
Alſo treckt den Soon Gods/ons hert tot ſyne Vader
End'ghelijck den Schaep/hoort ſyns Herders ſtem
Alſo hooren Chriſtenen/Chriſtus ſtem al gader
Tis niet door ons ſelfs/dat wy c'oman nader
Maer door Gods trecken/niet door ons loopen oock
Het ſteen an ſren hert/werd'immer quader
E'bleef ligghen op het aerts/ſoo Godt het niet ontroe.

V. EM-



VI. Emblema.



VI. Gallice.

Ceſte foy haute & ſurpaſſant le Monde
Eſt pour monſtrer, qu'elle eſt victorieuſe
Sus iceluy, quoy qu'en malice abonde.
Ie ſay que c'eſt choſe fort ennuyeuſe
Que ſuporter la rage furieuſe
Du monde ingrat, Satan & noſtre chair:
Mais puis que foy en a victoire heureuſe
(Par Ieſus Chriſt) rien ne nous doit facher.

VI. La-

VI. LATINE.

Solus homo aduerſo pugnabat fortiter hoſti,
Sed non eualuit vincere, fixus humo.
Tum medios ſeſe iniecit Seruator in hoſtes,
Victricem tollens ſidera ad vſque Fidem.

ALITER.

Pugnantes Mundus, caro, cum Cacodæmonis æſtu,
Non potuêre rude, hoc diſſociare cahos.
Irruit in medios hoſtes Seruator: Olympo
Speranti vt victor regna beata daret.

VI. HISPANICE.

Quien podra turbar los fieles,
Qu'en ciel por fe ſon confirmados?
No temen ellos los crueles
Eſtando de ſu man librados.
El mundo no los vencerá
Mas d'ellos vencido ſera
Con todos ſus lazos parados.

VI. ITALICE.

In varì ſtenti é d' Chriſtiano
In queſto mondo, e ſemper trauagliata
Dal perſecutor in humano,
Dal diablo che l' aſſalta d'ogni lato:
Ma lui in Chriſto la vittoria
Per fed'ottien, di cui la gloria
L'há fin'al cielo eſſaltato.

VI. Germanice.

Die gantze Welt war gar bedeckt/
Mit Sünd vnd Laster gantz befleckt/
Kein Mensch jhm selber helffen kund/
Christus den Teuffel vberwund:
Wer nun anselben glaubet fest/
Dem ist der Glaub das allerbest/
Der jhn von Sünden machet rein/
Vnd führt jhn in den Himmel nein.

VI. Anglice.

The whole world, was most wiketley,
With sinne, Satan and miserey
Oppresst hard, so that no man could,
Mek himfrée of them, when he would,
Til Iesus Creist tru God and man,
Kam, and trad the sinne, and Satan,
Vnder hisfeet; for perpetuall
And so by him, we war fréed all.

VI. Belgice.

De weyrelt/verstaet/de weyreltsche Menschen/
Die hun selfs niet/dan s' weirelts wellust wenschen
Bedecken doch haer vuyl/met sweirelts sondich cleet
Al oft Godt niet en saegh/haer verkeerdt sentenschen
Dat men t' Goet quaet/en t' quaetg hoet/heet
Maer den gheloouighen/dat wel beter weet
Dat int' gheloof alle en victoria en pryo/leyt
Door Christus/die verwonnen heeft al s' weirelts wyßheyt.

VII. EM-

VII. Emblema.



VII. GALLICE.

Ce feu, non feu, fondé dessus vn songe,
Soufflé de loups d'habits simples couuers,
Où ces corbeaux aportent leur mensonge,
S'en va esteint. Car par tout l'vniuers
Les abus sont presque tous descouuers:
Le sang coulant pur de l'arbre de vie
Suffit pour tous purger & mettre à vie,
Et rendre mort ce feu feint des peruers.

VII. LA-

VII. LATINE.

Feralem struxere focum cornix, lupiq;
Nec tamen, accenso fomite, ligna calent.
Nempe sacra manans Christi cruor arbore, flammas
Obruit, & sterili lumina falsa rogo.

ALITER.

Qualem vulpini scintillam excuditis ignis,
Vos q; lupi coruis mista caterua nigris?
Techna retecta iacet, pietas laruata recessit:
Solo est in Christi sanguine, parta salus.

VII. HISPANICE.

El fuego con engaños attizado,
De gente en fraudes attreuida,
Ya muerto esta y deshechado,
Por sangre del arbol de vida.
Aquella es por laqual lauados,
Y de peccados bien mundados,
Los iustos han al ciel subida.

VII. ITALICE.

Lupi rapaci di pecorina pelle
Tetti, vn fuoco hanno attizzato
Al quali i corui apportan mill nouelle
Paglie per far la fiamma piu spessata.
Ma tutt' in van perdon l'oglio e la opra
Poi che d'd arbol di vita il succo sopra
Li è corso, e tutto l'há stinta e dispersato.

VIII. GER.

VII. Germanice.

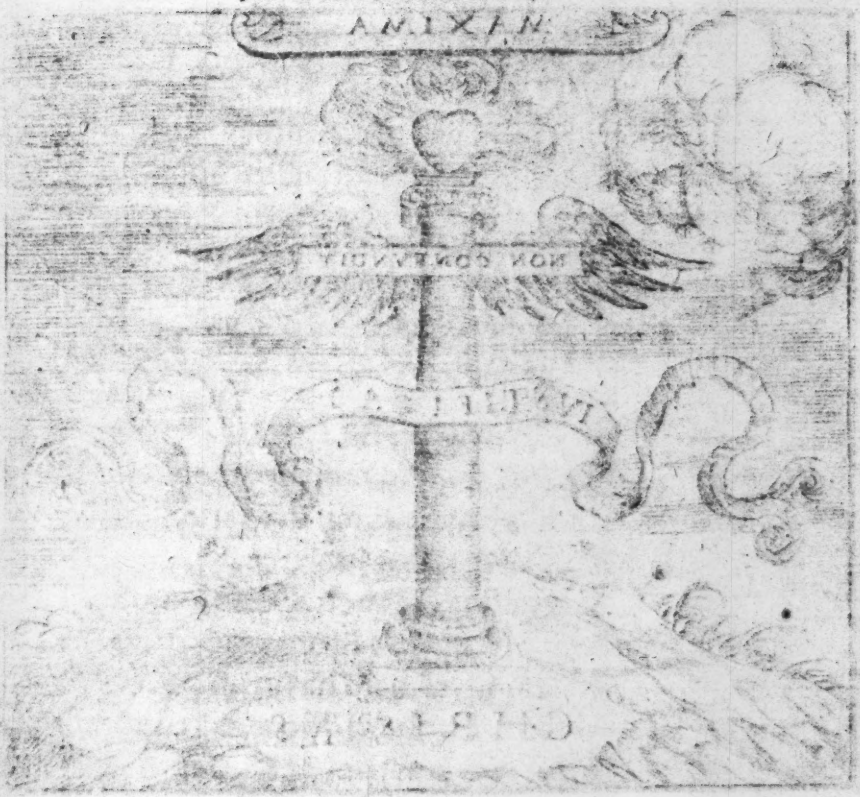
Ein Wolff iſt ein geitzig Fraß/
Die Raben ſuchen auch jhr Aß/
Sie richten an viel Hertzenleyd/
Morden/rauben/ohn vnderſcheid:
Wo nicht Chriſtus mit ſeinem Blut
Den ſeinen hülff vnd kām zu gut/
So würd es offt gehn übel zu/
Gott hülfft den ſeinen doch zur ruh.

VII. Anglice.

Thiſ wolves, and rávenſ, they would ſo fein,
Kindil a fyre, But, it iſ in vayne,
For Ieſuſ Creiſt, that liſly tree,
Thuſ quenc aut ſuch, aſ one may ſeé,
With hiſ blóod ſo red, for aur ſek,
That we of ſuch no harm ſhould take;
Therefore, let them dóo what they will,
Their fyre ſ hall, never Kindil.

VII. Belgice.

Dit vier/ gheen vier/ ſmilt onder deuen droom
Von Woluen opghebleſen/ met den ſlecht cleet gedect
Die Rauen brenghen/ haer res Oock by Wolf oom
Dat is der gierighen aert/ daer noot content inſleckt
Maer van den Boom deß Leuens/ ſpruyſt het Bloet perfect
Dat heeft ghelescht dit vier/ ſoo dat den armen Man
Kan komen tot den Boom/ des Leuens onbeſleckt
En Gods ongoon bloet/ oock met ghenieten kan.



VIII. Emblema.



VIII. Gallice.

La foy en Christ est celle mesme pierre
Sur laquelle est basti tout l'edifice
Du temple sainct, comme dit Christ à Pierre:
C'est celle aussi par qui auons iustice,
Qui à beaux fruicts produire est si propice,
Que d'elle sort ceste viue esperance,
Puis charité dont part en abondance
Toute bonne œuure ennemie de vice.

VIII. La

VIII. LATINE.

Christe, fide tibi non incerta credere, vinit
Esse doces saxis condere templa Deo.
Hac iustis aperit cœlum, & succendit amore
Corda pio, vicijs dum vetat esse locum.

ALITER.

Quam sit dura silex, aut stet Marpessia cautes:
Iuncta fides, simul & spes, charitasq; manent,
Qua Christo sociant, ciues cœlum ingq; reportant.
Ne quaras alibi discere iustitiam.

VIII. HISPANICE.

Quien en Christo mette su esperanza,
Iamas se halla confundido:
Su coraçon va sin tardanza
Al ciel de vicios despedido.
Mas quien de salud el pilar,
Por el mundo quiere dexar,
En fin se hallara perdido.

VIII. ITALICE.

Christo é quella petra viua
Sopra la qual la chies' edificata
Mai serâ di salute priua.
Quel ch' in lui la speranz' á luocata
Confuso mai non será
Ma in lui persisterá
In fede e charita non personata.

VIII. Germanice.

Wer festiglich auff Christum bawt/
Vnd jhm von gantzem Hertzen trawt/
Derselb besteht in aller noth/
Vnd wird errett vom ewign Todt.
Sih diß Figur zeigt dir an diß/
Christus der rechte Felß er ist/
Darauff der Glaub beruhet fest/
Das brünstig Hertz muß thun das best.

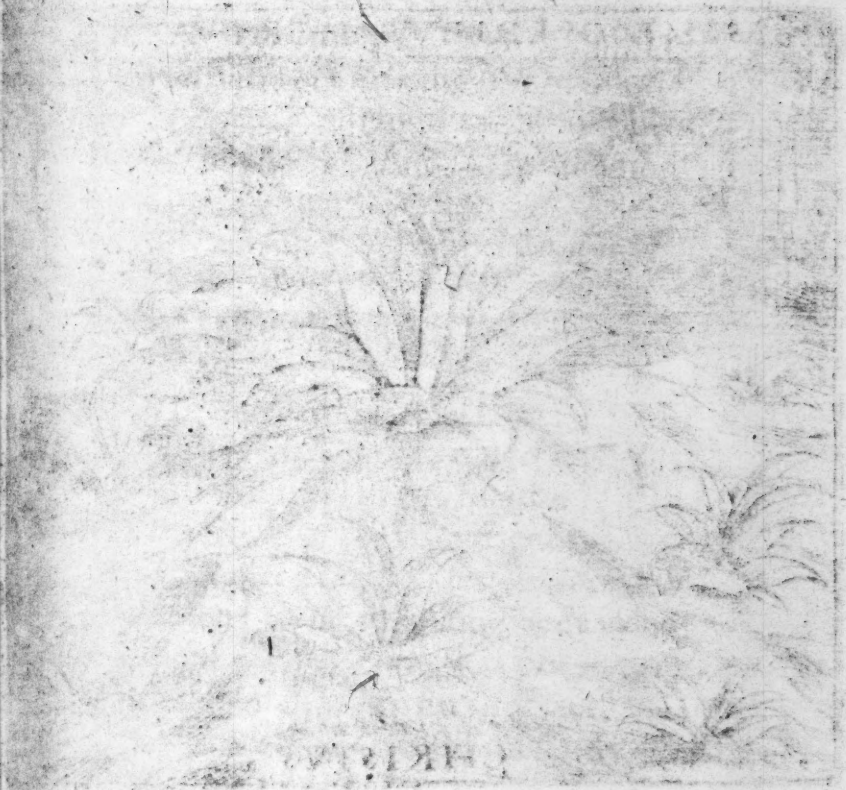
VIII. Anglice.

Creist is the graund, opon which shall,
Every Cristian continuall;
Bild, and set his hart alon,
That time he liues, so hos he won,
A ples of glory, which Creist for all,
Such hes preparet, from Eternall;
To enioy, when they dóo goe,
Aut óf this miserei and woe.

VIII. Belgice.

Christus is den Hoeckſteen/het fondament aller
Daerop bauwt er ghelooff/dat is het fynſte gout
Hout/hoy/ſtopplen/en ſtroy/vergadt door t vier ghemeen
Maer het gheloouich hert/int vier niet en verſtout
t'brant ſonder verbranden/want lief dat is der hout
In de Vruchten deß gheloofs/t'ſyn gody werck'en abondant
Daer het toe vliecht/ghewillich ſonder fout
Als een ſtercke pilaer/die niet is gebouwt op'ſant.

IX. Em-



IX. Emblema.



IX. Gallicè.

De ceſte foy ſort vne Touſiuors-viue,
Monſtrant par la n'eſtre point choſe morte,
Ce n'eſt pas foy celle qu'on voit oyſiue,
Et qui beaux fruicts en ſa ſaiſon n'apporte:
Sainct Iaques donc accorde en ceſte ſorte
Auec Sainct Paul, que la foy iuſtifie:
Rien de iuſtice a l'œuure ne rapporte.
L'œuure eſt peché ſans la foy, ne t'y fie.

IX. LATINA.

Viua fides, vsuq́, & fructu commoda multo,
Proficit at nullum mortua præstat opus.
Iusticiam dat viua fides: sed mortua damnat.
Ergo tuum factis disce probare fidem.

ALITER.

Quæritis affines, frustráq, charistia; vt arbos
Ni super infundens irriget herba perit.
Humano tu operi nimium confidere noli:
Firma fides nisi sit, desidiosus homo es.

IX. HISPANICE.

La fe sin piedad es cosa muerta:
Y como la buondad de l'huerta,
Por los frutos se vee y s'entiende,
Assi la biua fe por obras se comprende.
Tambien sin biua fe la obras nada valen:
Porque no sen de Dios, mas de la carne salen:
Y impossibil es a Dios sin fe plazer,
Que por amor de Christo merced quiere hazer.

IX. ITALICE.

Da questa fede la semperuiua vasce
Com'altro frutto di bona terra c'esce,
S'ella non vi é, non é la fede viua,
Ma morta e steril e d'il suo frutto priua.
Chi dunche fidel, vuol esser chiamato
Mostrar il frutto de, per non esser tenuto
Hipocrit infidel, da Dio non conosciuto.

IX. Germanice.

Den Baum man an den Früchten kendt/
Vnd das Getraide prüfft das Gelendt/
Denn wo der grund nicht köstlich ist/
Daselbst gut Frucht vnd Obs gebrist.
Sih gleicher weiß kendt man das Hertz/
Obs ihm ein Ernst sey oder Schertz:
Wenn man die Werck sicht die es thut/
Was der Glaub schafft ist alles gut.

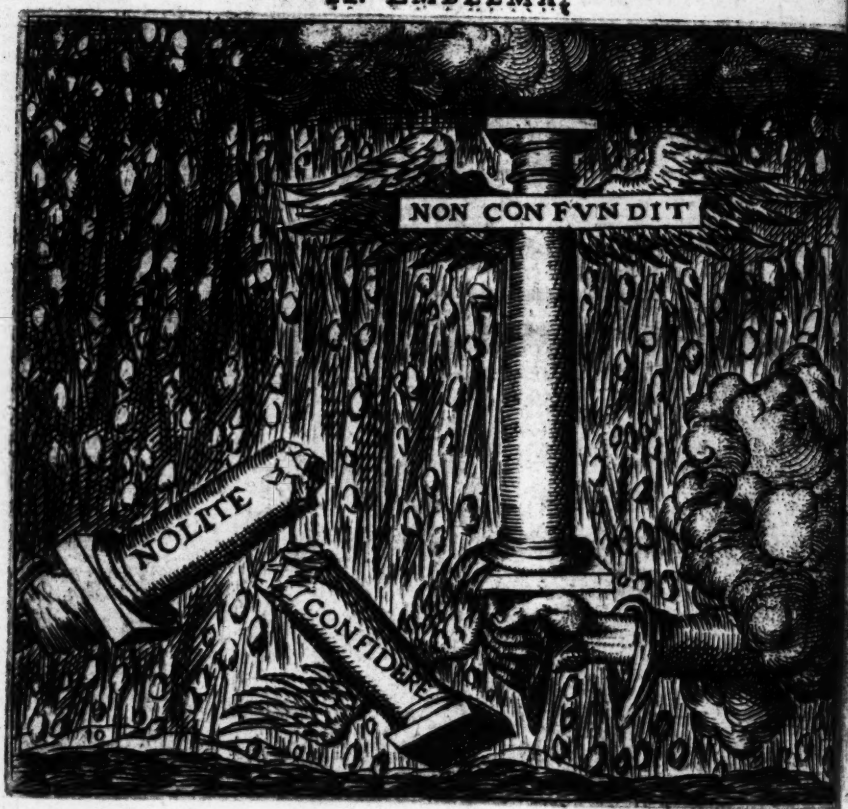
IX. Anglice.

All trée sar igudget, by ther fruits stil,
If they ar good, or ll;
For, when is a bad and wiket ground,
Ther ar the fruits, never saund;
The leicke one shall, know a mans hart,
If he thus looke his dids at,
Than wer is a tru, and saund belif,
Ther is also a godly lyfe.

IX. Belgice.

Daer den grond ghoet is / wassen ghoode vruchten
Daer t' gheloof op recht is / sijn die wercken ghoet
Dat godt en den naesten dient / niet ghenuchtten
Een levendich gheloof / gheen doode wercken doet
Het gheloof / sonder wercken / haest siet men moet
En de wercken sonder gheloof / sijn niet denn sonde
Doch maeckt t' gheloof alleen / salich in Christus bloet
Gheen ghoede vrucht en wascht / uyt vallschen grondt.

X. Emblema.



X. GALLICE.

Nulle rigueur, tempeſte ny orage,
N'ont offensé ceſte haute eſperance,
Mais la terreſtre a receu grand dommage:
Ainſi ſera touſiours la recompenſe
De l'homme ſol, qui a ſa confiance
Aux princes grands, ou meſme en ſa vertu,
Mais qui en Dieu mettra ſon aſſeurance,
Il ne ſera confundu n'abatu.

X. LATINE.

Firma ſtetit ſubnixa Deo, fracta impete venti
Concidit, humana fulta columna manu.
Sic perit expectans hominum virtute ſalutem;
Fide Deo, nunquam ſpes tibi vana cadet.

ALITER.

Altera inhæret humi, ſed verberat altera nubes,
Tuta columna poli: corruit illa noto.
Rara fides Regum, in ducibus ſpes nulla ſalutis:
Cerne Iouem cælo ſpemq; fidemq; ſocans.

X. HISPANICE.

En l'hombre es la fianza vana:
Mas en la Poteſtad ſourana,
Come en ſeguro pilar
Bien ſe puede confidar:
El braço humano es debil
Y ſu ayuda poca y vil.
Mas de Dios la potencia imenſa
No ay quien le dé tardanza.

X. ITALICE.

Maldetto é quel che nella forza humana
S'appoggia, mettendoui la ſua eſperanza,
Perche nel huomo vil é la fiducia vana
Ma beato quel ch'há la Diuin potenza
Per ſuo appoggio. Quel mai non é confuſo,
In nulla tempeſta. Ne v'é maligno caſo
Che perturbar lo puó ſotto quella defenſa.

X. Germanice.

Wer sich verlest auff Herrn Gewalt/
Derselb wird nicht mit Ehren alt/
Wer aber GOtt dem HERRN vertrawet/
Derselbig hat sehr wolgebawt:
Vnd bleibt bestehn zur bösen zeit/
Er wird behüt für schwerem Leid.
Traw GOtt es rewt dich nimmermehr/
Keim Menschen traw/folg meiner Lehr.

X. Anglice.

Kurst is he, which for hilp thus flye,
To mortal men, and not on ley,
To God; and his well belovet sonne,
From which koms all benedi ction,
But happy is he, that hes in Creist his confidence
Set alon, he shall be in his presence,
Wher is no chainging, no fall, no ll,
But alon, heavenly glory stil.

X. Belgice.

In swaer tempeest ien onghemeder ghroot
Verlaet v niet op Menschen/noch ghroote Heeren
Sy waghen min als niet/ en helpen in gheen noot/
Menschelyck ey Arm/kan gheen ongluck keeren/
Dat doet alleen de moghende Hande Gods/ vol eeren
Daerom die syn hope/op hem stelt en betrouwt
Die blyfft vast staen/van der valt int verseeren
Hoe sot en dwaes is hy/die gout boven gods hout.

XI. Em-

XI. EMBLEMA.



XI. GALLICE.

Du grand peril des vens & de la mer,
Ceſt homme a bien cognoiſſance treſclaire,
Et ne craind point de ſe voir abiſmer,
Puis que ſon Dieu l'adreſſe & luy eſclaire.
Nul, qui en Dieu remet tout ſon affaire,
Ne ſe verra deſpourueu de ſecours.
Mais ceſtui-la, qui fera le contraire,
Sera confus par ſon propre recours.

XI. LA-

XI. LATINE.

Quamlibet iratos, venti, exercete furores:
Tuta tamen ſummis cymba natabit aquis:
Nec tumidos metuet fluctus, nam lucida cœlo
Fax micat optatæ dux mihi certa viæ.

ALITER.

Quid ſcopuli Euboici, Syrtes, vltorve Caphareus,
Quid nimbi, aut tumidis Scylla charybdis aquis?
Tum Palinurus erit tutus, puppi ſedet alta
Cum Deus: æthera eſt tuta carina Pharo.

XI. HISPANICE.

Vientos y tempieſtas con furia d'ahogar
Mi barca ſe effuercan: la ondas de la mar
La quieren oprimir. Mas quedo ſin temor
Viendo del ciel uenir la lumbre del ſeñor.
Lumbre bien deſſeada al pobre y apretado
Que no halla aiuda (quedando deſechado
De todo el mundo) ſino en ſu ſplendor.

XI. ITALICE.

Com il nocchier nelle più gran tempeſte,
Vedendo ſopra il malo Polluce ſi moſtrare,
Corraggio prende, ſciolto di cura moleſte.
Coſ'il nocchier fedel in queſto ondoſo mare
Di mil moleſtie e tempeſte trauagliato
Vedendo il lume che dal ciel le moſtrato
Non vi è più coſa alchuna che lo può ſpauentare.

XI. GER-

XI. Germanice.

Sihe diß Schifflein wagts getroſt/
Durchs weite Meer vnd wird erloſt/
Von der Gefahr/ob ſchon der Wind/
Vnd Wellen/es gern ſtürtzten ſchwind:
Doch folget es dem rechten Stern/
Der jhm den Weg weiſt weit vnd fern:
Ein rechter Chriſt ſoll gleicher weiß/
Der Warheit folgen nach mit fleiß

XI. Anglice.

Like as this ship, which is but lów,
Thus thróugh, all dan ger goe,
No kerit takes, that the windes with might,
Dóo rage and blow, all day and neight,
But derev tley hiſ korſta kes tothe ſtarr,
Which shineth ſo bright aver all;
So shud a man, to God, and truth alwayeſ,
Runn, and not to Satan, or wordly lyes.

XI. Belgice.

Siet ghy t'recht Liecht vor v/vaert daer op ſterck voort
Al waer v water en wint teghen/ om te keeren
Wyckt niet te rugh'/ verlaet v op Gods Woort
Alle Elementen/ſyn al Merckendeß Heeren
Die hem onderdanich ſyn/en hem ter eeren
Syn Dienaers dienen moeten/ oft ſyn Vyanden
Straffen/dus laet v rechte Leeraers leeren
Die ghelooviighe hope/laet niemant ter ſchanden/

XII. Em-

XII. Emblema.



XII. Gallice.

Ce pelerin peu a peu s'achemine
Pour arriuer a la cité celeſte,
Et n'a regret qu'autre que luy domine
Ses champs, chaſteaux, & que rien ne luy reſte.
Voicy, qui fait, que rien ne le moleſte,
Conſiderant que maiſon permanente
N'auons ca bas, mais bien mortelle peſte,
A tous qui n'ont plus haut mis leur attente.



XII. ITALICE.

Il viandante non à altro ponſiero.
Che d'arriuare al luoco deſtinato,
E laſcia in dietro tutt'altro deſiderio
Coſſi quel ch'al cielo ſ'e inuiato,
Tutt'altre cure laſcia,
E ſempr'auanti paſſa
Fin'al ſuo ripoſo che tant'à deſiato.

XII. GER-

XII. LATINE.

Cælica ſuſpirans iamdudum ad regna viator,
Ipſe ſuas alijs ſponte relinquit opes.
Fœnore cum toto teneant, nihil inuidet: huius
Inſtabiles Mundi cùm ſciat eſſe domos.

ALITER.

Nunc ſeges eſt vbi Roma fuit, Carthago, Corinthus,
Diruta Troia rogo, cum Babylone jaces.
Hinc cælum petimus, ſedes ibi fata quietas
Oſtendunt: ab aquis cætera & igne cadunt.

XII. HISPANICE.

Aqui ño ay que dar, morada, ne repoſo:
Eſtrangero io ſoy: y buſcando mi gozo
Al ciel me voy con prieſſa, dexando el mundo
Con todo ſu labor, y ſu deleite immundo.
No m'impiden las riquezas
Ni retienen mil flaquezas
Ni los abiſmos ſin fundo.

XII. ITALICE.

Il viandante non à altro ponſiero.
Che d'arriuare al luoco deſtinato,
E laſcia in dietro tutt'altro deſiderio
Coſſi quel ch'al cielo ſ'e inuiato,
Tutt'altre cure laſcia,
E ſempr'auanti paſſa
Fin'al ſuo ripoſo che tant'à deſiato.

XII. GIN-

XII. Germanice.

Welcher zur Himmels Pfort thut wallen/
Der leßt all Weltlich Wolluſt fallen:
Ob jhm ſchon kompt viel Glück zu hand/
Daß er offt kem zu Leut vnd Land/
Leßt er daſſelb doch fahren hin/
Vnd ſtellt allein zu GOtt ſein Sinn/
Daß er erlang das ewig Gut/
Welchs Leib vnd Seel erhalten thut.

XII. Anglice.

If thou diſireſt the heavenly geat,
Séeand feind, ſo muſt thou queit,
Verſek all richeſ, and thein Land,
And take a pilgrim ſtaffe in Hand,
Than ſuch iſ knowen for a certaine,
That one trauayleſ and ſeékeſin vaine,
If he not firſt, hiſ wordly pride,
For ever from him layd a ſide.

XII. Belgice.

Wy ſyn al Belgroms/ in dit aertſche dal/
V'yt ghenomen/ die hunnen dattum ſeeren
Op dit lyttelyck ghoet/ en in deſen val
Op t' Hemels Jeruſalem niet en letten/
Soeken maer hier reſyn/ ghroote Cadeeren/
Souden Godt ſynen Hemel wel laten alleen
Mochten ſy hier maer blynen/ by den vetten
Maer een gheeſtlyck Pelgrom/ moet wi die Weireld ſcheen.

XIII. Emblema.



XIII. Gallice.

Ceſt homme icy, preſt a tumber en bas,
Et ſe froiſſer, au moins en apparence,
Monte touſiours, & raſſeure ſon pas,
Sachant que Dieu le ſouſtient d'aſſeurance.
Que tout Chreſtien donc prie en confiance
Dieu, qu'il le tienne, & ne le laiſſe point.
Car s'il nous laiſſe, il n'y a eſperance
D'aucun ſalut iuſqu'a vn petit poinct.

XIII. LATINE.

Casuro licet assimilis, vestigia firmat,
Dextra Dei cuius fulcit amica gradum.
Tota igitur tu mente Deo te tradere totum
Disce, Salus nulla est, deficiente Deo.

ALITER.

Pelion ossa premit (frustra Encelado) ossan Olympus:
Tentatura (nefas) sydera frustra Babel.
Ast visa in Bathel cœlos contingere scalæ:
Si iuuat aura Dei scandere in astra potes.

XIII. HISPANICE.

Verdad es: difficil es al ciel el camino,
Y l'hombre pobre, flacco, y propio à trompeçar
Mas Dios, por su buendad grande, le da la mano.
Para poder la fin de su fe alcançar.
Vengan pues del mar las ondas,
O miserias profondas;
Ni muerte, aun ni fuerça lo puede separar.

XIII. ITALICE.

Difficil'é ben la scalata,
E'l pericol di cader giuso
Ma d'Iddio la man da suso
Li tien'e preuien'la caduta,
Lui dunche semper dei rogare
Che ti vogli sostentare.
Pur senza lui non v'é vscita.

XIII. GERMANICE.

Ich will dir helffen auß der Noth/
Sey nur getrost/ Also spricht Gott:
Auff diesem Steg tritt dapffer her/
Mein Hand ich dir darreichen wer/
Ob schon der Weg gefährlich ist/
Hilff ich dir doch zu aller frist.
Laß sausen/ brausen/ was es mag/
Halt dich an mich/ vnd nicht verzag.

XIII. ANGLICE.

I kan thy help, and from danger sev,
So spealisaur God, if I thy hef,
Therefore so kom, and benot ferd atall,
Ihould thy fast, thou canst not fall,
In to that Gulfe, which vnder thy,
Thus fall and maunt, veryhye;
But they alon, that wil obtein,
With aut my, that Paradise so fein.

XIII. BELGICE.

Tusschen Hemel en aerd' en is maer een Leere
Om van hier in den Hemel te gheraken
Die hier uyt wil comen/ tot den Heere
Moet vrymoedich/ tot dieser ghemaken
Voort treden/ altyt/ bydden en waken/
Niet aensien 't' perykel/ te Water oft te Land
Hopen op Gods hulp en het weltelts Staken
Hy heeft ghoet neysen/ die Godt biet de Hand.

XIV. Emblema.



XIV. GALLICE.

A ceſt archer inſenſé ſembloit bien
Qu'à chef viendroit de la choſe entreprinſe;
Mais ſur l'enclume il ne proufite rien,
Pleignant trop tard la peine qu'il a prinſe.
Les ennemis de Chriſt & ſon Egliſe
Lairront ainſi arc, fleſches & eſcu:
Car trop vaine eſt toute leur entreprinſe.
Le fils de Dieu ne peut eſtre vaincu.

XIV. La-

XIV. LATIN.

Quis furor, hostiles in Christum armare catervas,
Et nece crudeli perdere velle pios?
Desinite in solidum chalybem torquere sagittas:
Desinite: In proprium vertitis arma caput.

ALITER.

Arma Dijs strinxit, prostratus fulmine, Cyclops,
Sint nisi Phlegraei fabula, sæuus, agri.
Qui volet imperio Regem sic trudere cæli:
Impius vltorem sentiet esse Iouem.

XIV. HISPANICE.

Quien contra la yunque tira su flecha,
Su dardo quebra, y pierde su labor,
Assi quien contra Christo sus fuerças echa
Queda confuso, y halla su dolor.
Cessad pues del labor y el tiempo perder:
Porque de porsequir el que tal defensor
Tiene, no os podra que muy mal succeder.

XIV. ITALICE.

Consigli e lighe si fan in vano:
In vano l'arm' hauete prese,
Essendo ch' inutil le rese
Emanuel, chi di sua mano
Potente, i fedel defende,
E a gli nemici rende
Quello ch à i suri far pensanno.

XIV. Germanice.

Gleich wie ein Amboß hart vnd feſt/
Von lauterm Staal/ſich nirgend leſt
Durch ſcharpffe Wehr/vnd ſpitze Pfeil
Zerſchlagen: ſondern bricht in eyl
Alles was wider jhn ſich legt:
Alſo vergebens auch ſich regt
Die gantze Welt mit jhrm Geſind
Wider Chriſtum/vnd ſeine Kind.

XIV. Anglice.

Sée how thiſ bor with a bentit bowe,
Thuſ ſtand and shutſ hiſ arowe,
Ageinſt that anuil, of ſtéel ſo thick,
Opon which they all brek ſo quik,
So thuſ aur God, from hiſ enemyeſ,
Defend hiſ word, and church alwayeſ,
In thiſ world, and bringes them all,
To fall and shame continuall.

XIV. Belgice.

Glyck als den anbeldt/van ſynen ſtale
Faſt/en ſtandhafftich/altyl blyfft ſtaende
Te ghen ſyn quaet doen ders/al te maele
Laett pylen op hem ſchieten/en Zamers op hem slaende/
En wyckt daerom niet/maer blyfft in ſyn baene
So ſoud een Chriſten blyuen/op de rechte ſtraet
En uyt Gods Ghebott niet een voetken ghaene
Godt wert noyt ouerwonnen/door eenich quaet.

XV. Emblema.



XV. Gallice.

Comme les pots se sechent au soleil,
Aussi les cœurs des peruers s'endurcissent
Oyans la voix & le diuin conseil
De Dieu, qui veut qu'a luy se conuertissent,
Il les appelle, & ils aneantissent
Tant qu'en eux est, de Dieu la verité:
Confessent donc maintenant, qu'ils perissent
Tresiustement par incredulité.

XV. LATINE.

Igne lutum veluti constringitur: obstruit aures
Sic mala gens, quamuis vera monente Deo.
Morte igitur saeua si concidit impius, vnam
Perfidiam culpet, quae dedit omne malum.

ALITER.

Coctilis vt limus durescit, cera liquescit
Vno eodemq; igni solis ab aethre simul.
Iussa subit iustus sic: durus at aure rebellis:
Cum Publicano, sic Pharisaeus erat.

XV. HISPANICE.

Como el lodo por calor s' endurece;
Assi el impio en su malicia crece
Llamado que es de Dios por su benignidad
Queriendo perecer en su liuiandad.
Mas a la fin, quando sé accuerdaran
De su malicia; en van se quexaran
De la iusticia que vengua su maldad.

XV. ITALICE.

Come al sole son' serche le pignatte:
Cossi anchora son' gli cuori d' i maligni,
E lor' affettioni semper più indurate,
Vdendo d' Iddio gli consigli benigni.
Lui gli inuita a se, ma non voglion vdire:
Presenta lor' la man', ma non voglion venire.
Chi n' aurá pietá poi che s' en' fan' indigni?

XV. GER-

XV. Germanice.

Wie ein Gefeß von Erden würd/
Von der Sonnen Hitz außgedört/
Wenn es darnach felt vngefehr/
Auff einen Stein/brichts deſto ehr:
Alſo auch die gottloſe Rott/
So GOttes Wort helt für ein ſpott/
Wird außgedürt durch GOttes Krafft/
Endlich jhr ſelbſt viel Vnglück ſchafft.

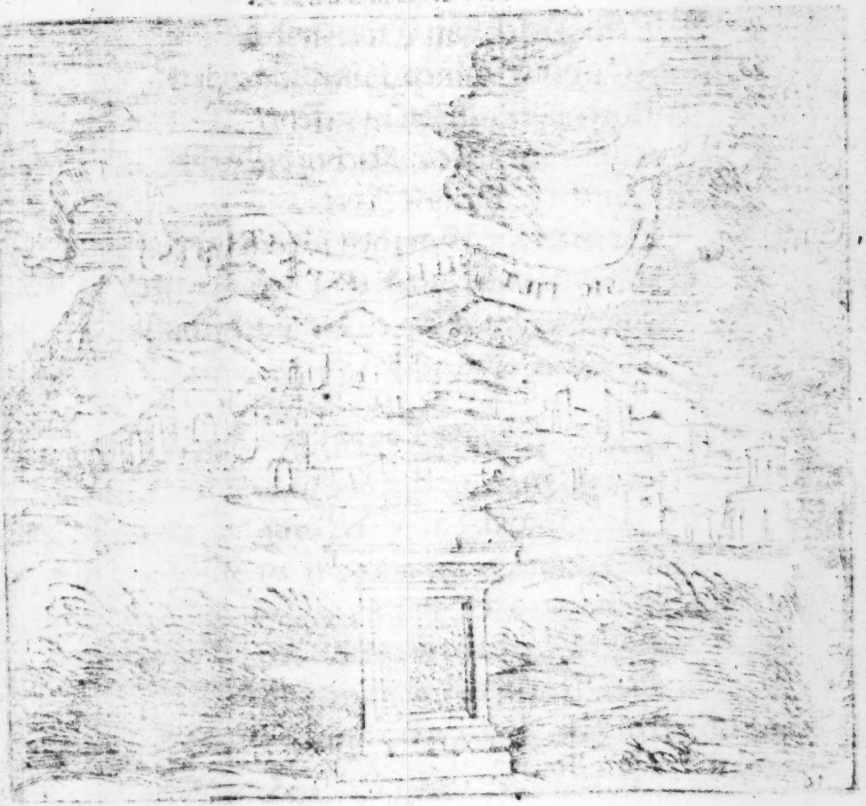
XV. Anglice.

Leik aſ the pipkens torn all,
So well the great aſ the ſmall,
In the ſunne: if they dóo long,
In it ſtand, ſo hard and ſtrong;
So thus the hart of men obdur,
The rich a ſwel, aſ the póor,
In thiſ World in ſinn, and vaniti,
In pride, lyes, and iniquiti.

XV. Belgice.

Soo als den aerden pott/ door ſonnens hitt verdortt
Maeet dat hy int vallen/ deſt eer in ſtucken ſchort/
Alſo is die arm aerd die hem wil verheffen/
Teghen haeren Schepper/ oft medt ſchepſſel hoort/
Hier by ghelyckt men, den hoochweirdighen eſſen/
Die hem erghert/ offt ſtoot/ aen Chriſtus oft darneffen/
Aen ſyns Naeſten ghebreck/ en willet hem verwyten/
Moet Godt twee quaey potten/ aen een in ſtucken ſmyten.

XVI. Em-



XVI. Emblema.



XVI. Gallice.

La Corneille a en ſoy ceſte fineſſe,
De monter haut pour ſa noix mieux caſſer
Deſſus la pierre en plus grande rudeſſe.
Ainſi Dieu laiſſe aucuns peruers hauſſer,
Pour tout à coup les deſrompre & froiſſer
Plus grieuement, à fin qu'il ſoit notoire
Que tout orgueil luy ſeul fait abaiſſer,
Et ce voyant qu'on luy en donne gloire?

XVI. La-

XVI. LATINE.

En, vt sublimi cornix petit alta volatu,
Detectura, suo quam tulit ore, nucem.
Sæpe etiam ad summos surgit sceleratus honores,
Frangendus casu tristius inde suo.

ALITER.

Ore nucem referens volitat super aëra cornix
Rostro vt demissam, rupibus inde terat.
Si quis erit Plegyas, si quis Mezentius exlex
Fulgure deiectus sit cruor Eumenidum.

XVI. HISPANICE.

Como el cueruo la nuez lleua en su bocca,
En l'aïre, y la quebra d'ende l'aroiando,
Assi los impios d'honor, que mas les toua,
Exaltados en fin, se van perder cayendo.
Quanto mas altos son tanto son mas baxados,
Tanto maior ruina hazen los desechados,
Tanto es maior la grita, l'ira de Dios sintiendo.

XVI. ITALICE.

La cornacchia auendo vna nuce truouata
Verso il ciel volá e la porta in bocca
Accio che di lá contr'an sasso gettata
Si spessi, o almen s'apri la dura cocca.
Cossi gl'impij in alto son'leuati
Ma di la subito precipitati
Per perir con infamia, in lor'malitia sciocca.

XVI. GER-

XVI. GERMANICE.

Der Rab ein Nuß hoch in die Lufft
Führt/vnd wirfft sie bald daß sie hufft/
Herunder auff ein harten Stein
Daß sie zerbricht zu stucken klein:
Also geschichts wenn böse Leut
Hochsteigen/wie es zugeht heut/
Bald werden sie mit Schand vnd Spott/
Gestürtzt biß in den bittern Todt.

XVI. ANGLICE.

That Reven which flyes, in the ayre alone,
Did Cast a nut opon a stone,
Which did break in pises very small;
That skes a bit could at all,
Be faund of it, so wil God alway,
Pull daun all them, that will so hey,
Maunt and kleim, stil in their pride,
Which by no Mens he can abeyde.

XVI. BELGICE.

Die Raue/heeft dat verstand/vliecht met de nott om hooch
Laet se vallen/op den steen/tot dat se also drooch
In stucken breeck/om dat sy die mach eten:
Soo doet Godt/met den hooveirdighen vermeten
Laet hy hooch comen/op dat syn val sy te swaerder/
En syn ongheluck/sy daeste haerder/
Want wy segghen seluer/Een Spreeckwoort oll/
Hoochmoet/comt ghemeinlijck/voor den vall.

XVII. Emblema.



XVII. Gallicè.

Ce regimbeur contre les éperons
Nul tant que luy en ce faisant offense:
Par tel miroir monstrer nous éperons
Combien inique est loing de ce qu'il pense
Pour maintenir ce qui farcit sa panse,
Voudroit troubler tous les quatre elemens
Encontre Christ: mais pour sa recompense
Ne s'est acquis que peines & tormens.

XVII. LATINE.

Nequicquam ſtimulos in ſana calce petiſti,
Demens, offenſo qui pede ſolus abis.
Et vobis, ſcelerum artifices, nil proderit arma
Ferre Deo, veſtras nam male perdet opes.

ALITER.

Effera vis animi incauti calcaribus inſtat,
In Chriſtum & furijs extimulatur hians.
Lethaum ad fluuium labes concreta flagello
Plectitur horriſono: heu quo tibi diuitiæ.

XVII. HISPANICE.

Quien contra el aguion ſe eſſuerça
De coceiar, no aproue cha;
Aſſi tambien pierde ſu fuerça
El que contra ſu Dios ſe echa,
Y aumentando ſu dolor,
Con oponerſe al ſeñor.
Siente venguenza mas eſtrecha.

XVII. ITALICE.

Sciocco che fai? Di tirar le calzate,
A ſproni acuti, nulla n'auanzarai.
Ch'a te dolore e piaghe duplicate.
Coſſi anchora nulla guadagnerai,
Con forza e rabbia a Dio t'opponendo,
Ma ſua vendetta contra te irritando,
Di tua malitia tarde ti pentirai.

XVII. GERMANICE.

Weil dieſer nicht will haben fried/
Wider ein ſpitzen Stachel tritt/
Denſelben er zertretten wolt/
Die Mühe er aber ſparen ſolt:
So bald der Stachel in Fuß kam/
Ward er darvon gar krum vnd lam.
So gehts mit den Gottloſen zu/
Die wider GOtt nicht haben Ruh.

XVII. ANGLICE.

Lóoke how thiſ claun, the ſporſ kickeſ,
Til he him ſelf, in them prickeſ,
But ſo ſóon aſ he feeleth, it did eake,
From them he quikly a runn did take;
So ar we mortal in thiſ World,
Apt ſtil to be ſtobern and bould,
Ageinſt aur God omnipotent,
Til we dóo fil hiſ punishement.

XVII. BELGICE.

Dewyl deſen/niet coſt ſyn te vreden
Waer wilde eenen tack/ van den Boom afreden
Stack hem beneden/ de ſpitz in ſynen voodt/
Soo ſynder noch veel/ op den dach van heden
Die ſonder reden/ uyt toornighen moet/
Op een vlieck aen den Wand die hem letten doet
Synen moetwil coelen/ en comt ſelfs in ſchade/
Den ſtraffen/ ſoeckt te verghoſa/ by Godtgnade.

XVIII. EM-

XVIII. Emblema.



XVIII. GALLICE.

Ceſt ignorant ne cognoiſſant ſon mal,
Vouloit tirer de tous yeux le feſtu,
Ne voyant pas en ſoy le principal:
Mais par ce bois Dieu luy dit, Que fais tu?
Qui de tout vice & mal es abatu,
Et neantmoins veux autruy corriger?
Corrige toy: ſinon ſeras batu,
Qui n'a vertu, ne peut autruy renger.

XVIII. Latine.

Túne igitur paleas alieno in lumine cernis,
Cæca premit lumen cuius vtrunque trabes.
Scilicet errorum censebis crimina, cuius
Improba vix vllo crimine vita caret.

Aliter.

Thessalus ægrotis præscribens pharmaca: morbum
Ni malus est medicus, curet is ante suum.
Pelle trabem propriam, festucam hinc eijce amici:
Crimina castigans cur sceleratus homo es?

XVIII. Hispanice.

Hipocrita que claro vees
Las faltas chicas del hermano,
Y las tuyas grandes no vees,
Ni les quieres echar la mano?
Las tuyas va primer mirando,
Y pues l'hermano corrigendo,
Por no ser llamado vano.

XVIII. Italice.

Nella vita humana comun é quel difetto
Che gli vitij alien' semper vogliam' curare:
Ma delli propri non c'é nissun sospetto
Cieco hipocrita prima cur' d' emendare
Gli tuoi ch' assai son' grandi
E poi al tuo fratel commandi.
Ch' altri corriger vuol di perfection dé abundare.

XVIII. Germanice.

Den Balcken ziehe auß deinem Aug
Zum ersten/vnd straff mich denn auch/
Diß lehrt das Evangelium/
Von dieser Lehr ist das die Sum/
Daß keiner seinen Nechsten soll
Verachten/wenn er nicht thut wol.
Sondern jhn freundlich führn zu recht/
Gedenck daß er sich selbst sonst schmecht.

XVIII. Anglice.

A Spliter thou wilt drawe aut of meine eye,
But see, for thein thus a Tymerlay,
Therefore I pray, dóo not molest my more,
But help thy self, of thein before,
Lykewise wil manny wher is the Gospel tath
Com an speak, you goe rong path,
To heáven, alon we can show you the same,
But the Satan may goe with all them.

XVIII. Belgice.

Den Balcktragher / wil synen Broeder trecken
Die Splinter uyt d'ooghe/ die hem meer lett
Als den Balck in de syne/ O groote Gecken
Die v als Richters/ oner elck een sott
En oordeelt daer door/ v selven bett
Want soo ghy eens anders/ kleyn fouten siet
Soo sie en ander v quaet/ ghy verdienet daermet
Veel leeren een ander/ maer hun seluen niet.

XIX. Em-

XIX. Emblema.



XIX. Gallice.

Ceſt homme fort prend tout ſon pāſſetemps,
Et met ſa force a ce monde preſſer.
La mort le trompe, & coupe auant lē temps
Tous ſes cordeaux, luy faiſant tout laiſſer.
Princes & Rois ont bien dequoy penſer
Qu'vn roy tresfort & treſiuſte eſt leur maiſtre,
Qui ſait & peut leurs deſſeins renuerſer,
Et ſon ſecours aux ſiens faire cognoiſtre.

XIX. LATINE.

Geſtit eques, preſſans armis crudelibus orbem:
Sed Mors audentem præpedit, vlta nefas.
Sic funeſta truci vaneſcunt vota tyranno,
Oppoſita ſæuit cùm Deus ipſe manu:

ALITER.

Bellatoris equi fodiens calcaribus armos,
Orbem vrgens tumidus Martis in arma ciet.
Parca ſecans fila in cana tempora conijcit haſtam;
Verberat inde equitem, vindicis ira Dei.

XIX. HISPANICE.

Por fuerça el tiranno va opprimiendo el mondo:
Mas al fin ceſſa ſu furor:
La muert' antes qu'el pienſa lo viene echar al fondo
No pemittiendo el Señor,
Que ſu gran crueldad paſſe mas adelante,
Y qu' el de l' opreſſion de miſeros ſe vante
Aſſi fenece con horror.

XIX. ITALICE.

Crudel tiran ch' l mondo trauagli e premi
Per forza, e penſi hai di peruenirn' a fine:
Non t'ingannare: perche nſisforzi eſtremi,
La morte per tagliar' le tue corde viene.
All'hor conoſcerai ch'vn altro più potente,
E ſopra di te, chi con vendetta vrgente,
Puniſce quel che di lui il timor' non tiene.

XIX. GER-

XIX. GERMANICE.

Alſo gehts zu in dieſer Welt/
Daß man ſo hart das Armut helt/
Als wenn man es zerpreſſen wolt/
Vnd mit Schrauben bezwingen ſolt:
Diß thut die Oberkeit mit trutz/
Darvon ſie ſelten haben Schutz:
Ihr Frommen leydts ein kleine zeit/
Bald kompt der Todt vnd macht euch queit.

XIX. ANGLICE.

Yée migthi Kings, and Princeſ all,
Conſider, that you ar mortall,
And the thinges, in which you pleſur taks,
God can and will, ſóon to noting make,
Therefore dóo not, the poór opreſſe,
But help them ſtil, in ther diſtreſſe,
Elſ will the Death againſt you vſe,
Her ſworde, if you them abuſe.

XIX. BELGICE.

O ghy Heeren/en Ouricheyt/ wat denckt ghy doch
Die perſcht/ het ſweet en t' bloet/ van v Onderdanen
Vyt Hertt/en Lichaem/ waer denckt ghy te varen noch
Alle haer ſuchtren/en heete tranen
Sal Godt van v eyſſchen/ eſt hardt drom manen
Als v de doot/ den draet af ſnyden ſal
En ſult hooren craeyen de helſche Hanen
En elck een in v doot/ verblyden ſal.

XX. EM-

XX Emblema.



XX. Gallice.

Le Prince vieil, ignare & non ſauant,
Qui n'a de ſoy aucune experience,
Sus voix d'autruy ſon peuple va iugeant,
Sans que du faict ait nulle cognoiſſance.
Tel Prince on peut nommer, ſans qu'on l'offence,
De ſon conſeil non chef, ains trompeteur,
Qui de la loy du vray Dieu ſe diſpenſe,
Pour eſtre veu de ſes ſerfs ſeruiteur.

XX. LATINE.

Artis egens, & mentis inops, ſine pectore Princeps,
Indocilis genti reddere iura ſua:
Non Dux, vana Ducis potius dicatur imago:
Nam populos fama, non ratione, regit.

ALITER.

Vibrabat longo Actæon venabula ferro:
Inflabat calamos Pan Deus Arcadiæ,
Vix poterit curru imperij dare lora ſecundo
Rex: dictis in animos mulceat ante ſuis.

XX. HISPANICE.

El Principe que ſin ſaber y eſperiencia,
Pienſa ſus pueblos gouuernar:
Al parecer d'otros que con prudencia,
Lo ſaben por ſi captiuar,
Principe no llamar ſe deue,
Mas ombra que a otros ſigue.
Sin oſarſe deſuiar.

XX. ITALICE.

Il Princip' ignar' e ineſperto,
Che per l'altrui voglia gouuerna
I popol' ſuoi non, per certo,
Principe é, ma vna Lerna
Di mille mali, che nel regno
Creſcon' ogn' hor', e ſin ſoſtegno
Tutt'ol mett' in ruin' eſterna.

XX. GERMANICE.

Wie drückt dich vmb die Obrigkeit/
Die kleine Witz hat in dem Häupt:
Nur daß sie führt ein bloßen schrin/
Als wenns ein Obrigkeit solt seyn:
Fürwar der Nam wer schön vnd recht/
Auch wers ein herrlich fein Geschlecht
Wenns nur nicht wer eins Löwen Haut
Vnd man die Eselsohrn doch schawt.

XX. ANGLICE.

A King that hes great contryes to rul,
He muſ indeed be ſteylful,
Deleyk his conſel, and iudge ſall,
In his Kingdom averall;
Elſ iſ the contry, not gouernt well,
If they in lernig doo not excell,
But ar to comper, un to this brute,
Which hes a trompet, and cannot ſtutte.

XX. BELGICE.

Wat is een Prince nutt / ſonder verſtandt
Al heeft hy grooten ryckdom / veel Volck en Landt
En hy die aen gheenen aant / weet te gouverneren /
Noch oock hem ſelven / ſoo dat hy ander in de hand
Moet ſien / die hem met leughens trompeten
T' hert is voor / en niet in hem / met plaiſteren
Dat hy liever hoort bloſen / als t' clagben der Armen /
Sulcken ouricheit / heeft by Gott oock gheen ontfarmen.

XXI. EM-

XXI. Emblema.



XXI. Gallice.

Par main d'autruy la lampe veut eſteindre
Ce Chahuan, qui hait toute lumiere,
Pour puis apres à boire l'huile atteindre,
Sans qu'on le puiſſe au iour chaſſer arriere.
Or l'Antechriſt cuide en ceſte maniere
Eſteindre auſſi par Rois le fleuriſſant
Regne de Chriſt, clarté viue & entiere,
Pour deuorer puis apres l'innocent.

XXI. LATINE.

Pingue oleum sitiens, exosam lampada bubo
Non tamen ipse sua comprimit ante manu.
Et Satan, Veri impatiens, inimica malorum
Saeuus in insontes commouet arma ducum.

ALITER.

Alterna manibus (dirum mortalibus omen)
Extincta iam oleum lampade bubo bibit.
Otia cœlestis patriæ num suo trahet audax
Hostis? sic ne viros ludet ab ore furens?

XXI. HISPANICE.

El bube por man 'agena la lumbre apaga;
Por beuerse el olio seguro, y sin peligro:
Assi el Antichristo por otra man' ahoga
La lumbre de verdad,
Por passar su maldad,
Tirando a si prouecho, y a otros el peligro:

XXI. ITALICE.

L'alocco cauto per l'oglio poter bere,
La lampe estingue acciò non sia visto,
Per man'aliena. Cossi fà l'Antichristo
Acciò d'el mond i regni poss'ottenere
Gli Principi e i Re contr'il Vangelo spinge
(Essendo il chiar'lume che le tenebre stringe)
Per poter per lor'man dell'intento godere.

XXI. GERMANICE.

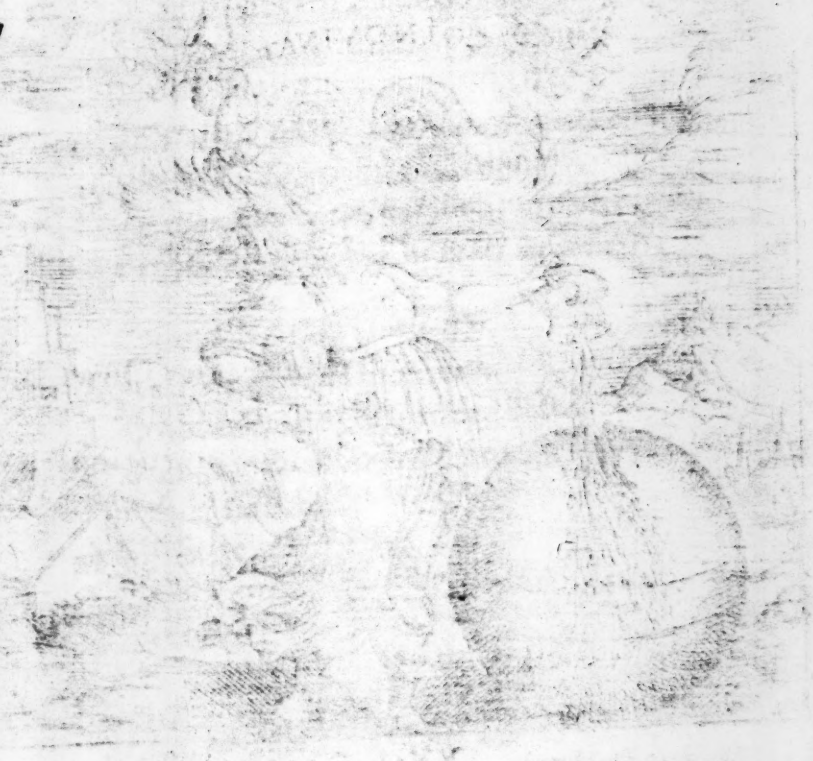
Gleich wie der Vhu nach dem Oel/
Den Schnabel leckt in seiner Höl/
Vnd doch zerbricht die Lampen nicht
Mit seinen Klawen/sonder sicht/
Wie ers zu wegen breng durch List:
Deßgleichen auch der Teuffel ist
Gesinnt/daß er durch seine Tück
Den Frommen bring in viel Vnglück.

XXI. ANGLICE.

Behold what kraft, thus vse this Owle,
To git aut the lamp that Oyle,
Because, shée shinet by day and neight
Which thus hinder her, in héer fléeght
Therefore, shée vset the hand of man,
To steale aut such how shée can,
So thus the Satan, and the wiket stil
To quenc that góod, and sett forth Il.

XXI. BELGICE.

Den Vuyl/wil door een ander Hand
Het Licht uyt lesschen/dewyl hy dat schouwt
Om int doncker/de Olie te Lecken want
Hy vreest verlaecht te warden/soo doet oock stout
Den Antechrist/die Keyser en Coninck houwt
Om 't Licht Christi/uyt te blasen met list
Op dat synen eyck/der duysternis op Geld gebouwt/
Vermeedere/en niemant Gods Woort en wisste.



XXII. Emblema.



XXII. Gallici.

Simple ignorance aucuns encor' excuſent,
Mais ceſte cy craſſe & malitieuſe,
Craſſe la dy, de ce mot duquel vſent
Les anciens, pour la rendre odieuſe,
Des apoſtats eſt ceſte vitieuſe
Le vray pourtraict, Car pour remplir leur panſe
Reiettans Chriſt, font ſa voix tenebreuſe,
Souillans le monde & eux par la bobance.

XXII. Latine.

Scire nihil, si turpe nimis: furor impius ergo
Auerso tenebras lumine malle sequi.
Hoc faciunt, Christi reiecta voce, rebelles,
Vipereus quorum pectora liuor edit.

Aliter.

Oppositis dorso tenebris hæc lumen opacans
Ignorantia fit, quæ resupina iacet:
Fœdat mundum excors colubris accincta capillos,
Vt Paulum Ananias, ni iuuet aura cadet.

XXII. Hispanice.

Simple no es, mas malicioſa
L'ignorancia que la lumbre huye,
Que la puede alumbrar por bien ſuyo.
Tal es la faſtidioſa
Malicia de renegados
Que por proue chos y ganados
La verdad porſigue y huye.

XXII. Italice.

Se ſemplic'ignorantia niſſun huomo eſcuſa:
Che diremo di quella brutta e malitioſa,
Ch'il lume di verita aſſai già conoſciuto
Aſconde, che d'altri non sij anchor ueduta
E con ſue luſinghe il mondo inquina?
(Che di ſe ſteſſo più a errore inclina)
Per maldetta d'Iddio la tal ſia tenuta.

XXII. GERMANICE.

Diß iſt je ein vermeſſenheit/
Daß einer weiß ſelbſt kein beſcheid/
Vnd auch nicht folgt der Warheit nach/
Die hell vnd klar leucht an dem Tag/
Sonder verführt noch andere mehr
Durch ſeine falſche böſe Lehr:
Der thut nichts anders denn daß er/
Alles beſchmeiß mit Wuſt vnd Schmehr.

XXII. ANGLICE.

This is the Deuills meſenger,
Which Creiſtes goſpel wil hinder,
In this World, wher he can,
And plant the lyes, of Satan,
Ageinſt ſuch all, we shal reſiſt,
For loue aur ſauior Creiſt,
So long we liu in this World,
That wil obſcur his holy word.

XXII. BELGICE.

Den Menuuldighen/ is noch wat t'ontſchuldighen
Maer deſen vermetelyck/ ghiet ſyn vuylicheyt
In de Wereld uyt/ op dat den ghedulde gen
Met hem oock onreyn worde/ door ſyn quaet ſeyt
D'licht houwt hy Achter rugghe/ want twaer hem leyt
Dat Chriſtus licht/ ſoude openbaer ſyn
En ſyn Eſels ooren/ men ſaghe uyt ghekreyt/
Want van thien leughens/ kan niet een waer ſyn.

XXIII. EM-

XXIII. Emblema.



XXIII. GALLICE.

Les pionniers du monde mesprisez
Ont tant sapé ceste grand' forteresse
De Babylon, & ses appuis brisez,
Qu'elle va cheoir, pour petit que la presse
Le vent d'en haut, qui contre elle se dresse.
Sortez enfans, voicy le feu qui vient
Pour consumer elle & qui la soustient,
Sans que iamais en nul temps se redresse.

XXIII. LATINE.

Aſſyriæ concuſſa diu fundamina turris
Indomito cœli turbine & igne cadent.
Hinc fuge, gens dilecta Deo, fuge gens pia, miſtam
Cum reprobis ne te triſtia fata ferant.

ALITER.

Foſſores operi accingunt Babylona ruentes:
Grandine in hanc nimbi, iam ignibus aſtra micant,
Eripite hinc animas, ſubita formidine verſi,
Chriſtum & ſperantes accelerate procul.

XXIII. HISPANICE.

Los fundamentos de la tor ruinados
De Babilon, por fuerca qu'es meneſter caer,
Llaman de Dios los hijos enſeñados,
De partirſe d'alli, por oppreſſos no ſer.
Tiempo es pues de ſalirſe,
Rara no repentirſe.
De noauer oydo de Dios el parecer.

XXIII. ITALICE.

Vedendo che gli fondamenti,
Della Babel exciſi ſono,
E che già il romor ſi ſenti,
D' horribil ruina e deuerſione:
In di fuggite voi che la vita amate,
Acciò ch'oppreſſi co gl'impij non ſiate,
Ne inuoluti nella lor punitione.

XXIII. GER-

XXIII. GERMANICE.

Der Thurn zu Babylon gebawt/
Mit vbermuth/da man nicht trawt
Dem höchſten Gott vnd ſeiner Macht/
Endlich zu Schanden wird gebracht/
Denn Gott ſtürtzt allen Vbermuth/
Vnd bringt die Frommen durch Demuth
Zu Ehren hoch/ vnd all jhr Gut
Ewig beſteht in GOttes Hut.

XXIII. ANGLICE.

The wiket men of Babylon,
They did bild a towre, heig and ſtrong,
For to ſev them for all calamitie,
Such as dwel eth in the cittie
But God did ſuch, with winde, and fire,
Deſtroy againſt their diſire,
Becauſe they would not truſt in him,
But alon in their ſtrong bilding.

XXIII. BELGICE.

Den Toren van Babilon/ was hoghe verheven
Noch heeft hem Gott/wel cunnen verſtooren/
Soo al ghy Menſchen/ die ſo ſeker leven/
En doch gantſch niet en ſyt/ wilt dit aenhooren
Ghy glorieuſe ſotten/en hooveirdighe slooren
Siet doch waer van uwen Bouw ghemaeckt is
Van ſtoff en slyck/die weer moet verſmooren/
Wat baten fraey kleedren/die van deuch den naeckt is.

XXIV. EMBLEMA.



XXIV. GALLICE.

Le cheual, maigre en quelque part qu'il aille,
Ne trouue point de la mouſche allegeance,
Et le meſchant, combien qu'il ſe trauaille,
Ne peut fuir la treſiuſte vengeance
De Dieu ſur luy, par folle outrecuidance:
En tous lieux donc il ſe ſent pourſuyui:
Mais plus qu'ailleurs dedans ſa conſcience.
Le mal voulut, & le mal l'a ſuyui.

XXIV. LATINE.

Vesparum, quacunque fugis, te spicula pungunt.
Heu miser! hoc macies dat scabiosa malum.
Sic etiam nulla mens impia pace quiescens,
Tabifico æternum mœsta furore fremit.

ALITER.

Crabrones vt equum medys in vallibus vrgent:
Ilia Ceruorum & saucia arundo premit.
Sic vltrix vindicta Dei sua spicula torquet:
Quo fugis, ah demens! vndiq; tela necis?

XXIV. HISPANICE.

A donde huyras misero y desuenturado?
Tu mal te sigue y no puedes escapar:
Tu conscientia te accusa, y a tu malgrado
Te va attormentando, sin iamas cessar.
Para pues en paz y quietud biuir.
Y quedar firmo sin contemor huyr:
Guarda de tu conscientia con maldad irritar.

XXIV. ITALICE.

Il cauallo magro delle mosche vessato
In vano corre, fa furiosi salti
Perche la peste semper li man'nel lato.
Cossi quello, che con spreggio delli alti
Precetti d'Iddio, la conscienz'ha'turbata:
Douunne he fugge, il suo mal lo aguatta,
E no'l puo euitar fin'ch in ruin'lo getti.

XXIV. GER-

XXIV. GERMANICE.

Wenn schon diß Pferd die gantze Welt
Außlauffen kond/wie sichs hie stelt/
Würd es den Wespen nimmermehr
Entlauffen/das kompt jhm daher
Weil es so dürr vnd reudig ist:
Also kan auch zu keiner frist
Ein böß Gewissen haben Ruh/
Vnd wenn es zög biß in Peru.

XXIV. ANGLICE.

That hors is plegd of the bées and flyſ,
Which dóo sitt opon his carcaſe alwayes
That makes him runn continuall,
Becauſe he thinkes to loof them all,
But let him runn two der he wil,
They shal flée a baut him stil,
So ar the twiket of their Concient alway
Pricket, so well by neight as by day.

XXIV. BELGICE.

Ghelyck dit mager Peert/gheen ruſt heeft vor de vliegheh
Een loopt seer snel/om dien't dat vlieden hier
En doch al te vergheefs/ten machet niet om liegen/
Soo is een Godloos Menſch/onder de heden schier
Die een quaey Conscientie heeft/daer gheen deughden dier/
Soy volcht hem overal/hem pynighende plaecht
Al liep hy tot Weereld uyt/int helsche stedent vier/
Den onsterfflycken Worm/het hertte altyt knaecht.

XXV. EM-

XXV. Emblema.



XXV. Gallice.

La langue aux mains & le cœur loing derriere,
D'Hypocriſie eſt la droite peinture,
Elle ſeduit par ſa douce maniere,
Et rit mordant la ſimple creature.
Or Chriſt apprent en la ſaincte eſcriture
Que rien ne ſert la langue ſans le cœur,
Dont l'hypocrite a poure couuerture.
Dieu clar-voyant rend moqué le moqueur.

XXV. La-

XXV. LATINE.

Ore Deum ſolo fruſtra veneraberis, alto
Non ſimulata ſedet pectore religio.
Ergo fallaci mendacia fingere lingua
Deſine: ſincera ſed cole mente Deum.

ALITER.

Simplicibus ficta illudens ſub imagine linguæ,
Corde procul didicit, diſſimulare fidem.
Viſcera mendacis lacerat lethalis Erinnys:
Nec colitur falſa proditione Deus.

XXV. HISPANICE.

Palabras de buena creança,
Se venden oy a buen mercado:
Mas ahi deſuenturado
No engañas la venguança
De Dios, que no la lengua mira,
Y es por venguar en ira
La maldad del coraçon.

XXV. ITALICE.

La lingua inanzi con bella apparenza,
Di giuſtitia e pieta ſa ben parlare,
E il cuor dietro in vitij ſtraſcinare
L'hipocriſia ſuol. Ma in van nella preſenza
D'Iddio, che non la lingua, ma il cuor mira.
E non ſi laſcia mai ingannar: ond' in ira
Gli tali punirá, priui d'ogni clemenza.

XXV. GERMANICE.

Das heilig Kleid/an dieſem Bild/
Die Zung/vnd die Corallen mild/
Sind wol formirt/vnd reden ſchon/
Allein das Hertz iſt weit davon.
Wer GOtt will dienen recht vnd ſchlecht/
Derſelb nicht mit der Zungen fecht/
Er ehre GOtt von gantzem Hertzn/
Dann er leſt mit ſich gar nicht ſchertzn.

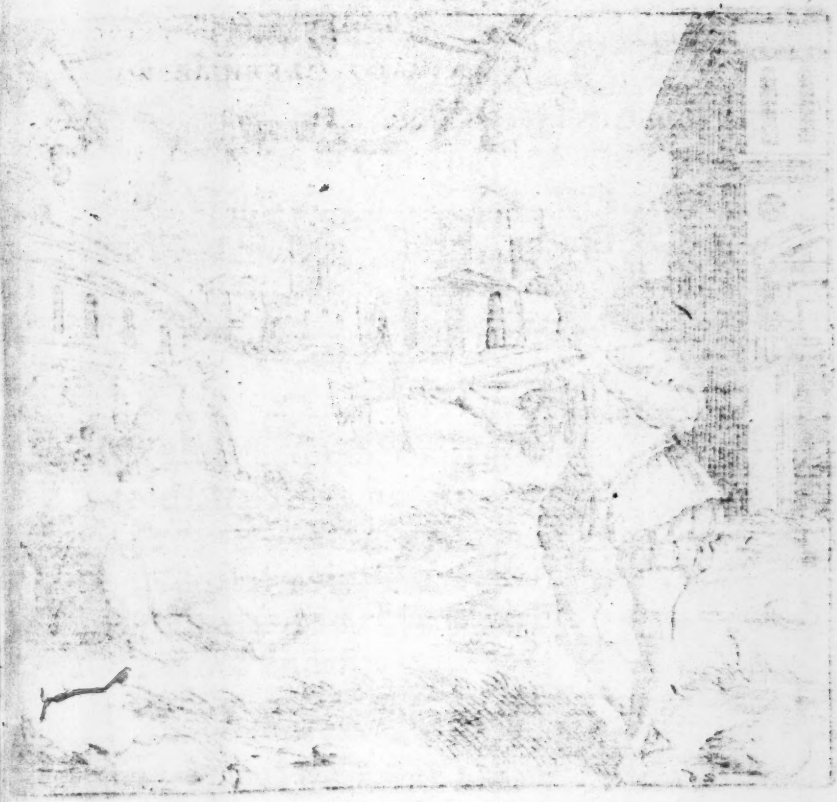
XXV. ANGLICE.

Theyer outwarde habit, is holy and góod,
The tong ſo méek, and ſo ſmóod,
But ſee her hart is great way beheind,
Reſon of this, I cannot feind;
Alon, that theyer religion thus requeir
And with erneſt, ſuch thus deſire
But God wil the tong, hart and meind
Togi der het, if one wil him feind.

XXV. BELGICE.

Dit Volck eert mĳ/met de Lippen/en tonghe
Maer thert/is veer duer vĳn cluecht Got de Heer
Soo de oude pepen/ſoo danſen de Jonghe/
Godt is niet ghedient/met Ipocriſie ſeer
Veel Pater noſters/en Aue Maria meer
Van voor ghepraelt/als t'ygret achter bliſt/
Is Godt een gronwel/eĳ een ſpottich bekeer/
Sulck Gebet is euen/als oft ghy met Gott kyft.

XXVI. EM-



XXVI. EMBLEMA.



XXVI. GALLICE.

Ce Philiſthin s'eſt par orgueil armé,
Et veut tirer contre ſimple Innocence:
Mais Dieu a fait ſon traict enuenimé
Tourner ſur luy, briſant ſon arrogance,
O beau miroir aux yeux de noſtre France!
Pour contempler du grand Dieu des *h*auts cieux
Le prompt ſecours, la iuſtice & puiſſance,
Qui garde l'*h*umble, & abat l'orgueilleux.

XXVI. LA-

XXVI. LATINE.

Immiti innocuum ſperabas ſternere letho:
Sed tibi iuſta tua eſt pœna parata manu.
Nam te reflexo confixum deïcit ictu,
Dum fugit immeritum ſtricta ſagitta caput.

ALITER.

Alcides nece, Cacum incendia vana vomentem,
Hydramq;, Antæum, Tergeminumq; petit.
Dauid & innocuus Goliathi immane cadauer
Diuina ſternens tela retorſit ope.

XXVI. HISPANICE.

A l'inocente quien mal procura,
No faltara d'en mal parar,
Como el que la flecha tira,
La qual al miſmo viene a dar.
Porque Dios del ſueño tiene,
Y el que endañar lo viene,
Halla de quien ſe quexar.

XXVI. ITALICE.

Crudel a vn fanciul la morte machinando,
A te'ſteſſo l'hai data,
La tua ſaetta,
Verſo il tuo capo con forza riſultando,
Coſi quel che nuocer vuol a l'innocente,
D'iddio la giuſta vendetta ſente,
Nel ſuo proprio telo in cauto cadendo.

XXVI. Germanice.

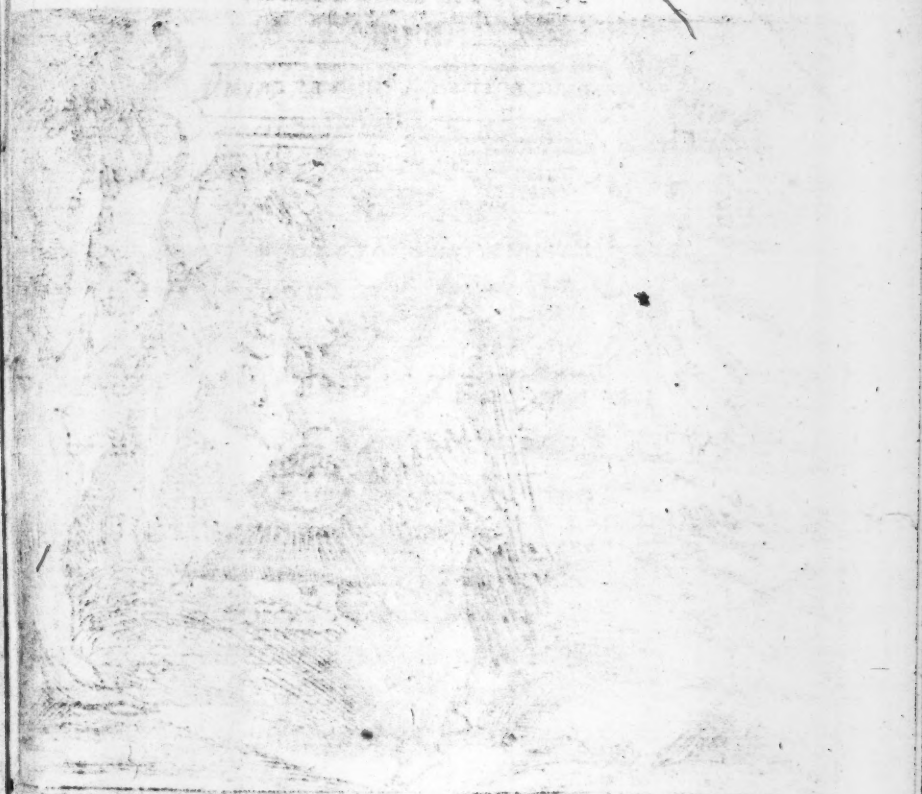
Sih/dieſer zielt in ſeinem Muth/
Auff diß vnſchuldig junges Blut/
Aber der Pfeil fehlegt hinderruck/
Vnd trifft den/der das böſe ſtuck
Hat zugericht: alſo thut GOtt
Den ſeinen helffen in der Noth/
Vnd ſchlegt den mit ſeim eygen Schwerd/
Der vnſchuldiges Blut begehrt.

XXVI. Anglice.

This man thus vſe his cruwelty,
Ageinſt that boy, that thus lye,
Innocent and naked, opon the ground,
Bur ſée he mus, féel ſelfethe wound,
This is the end, and reward,
Of all ſuch tyranth, thar not regarde,
Theyer God, but ſtil delight,
In cruwelty, by day and neight.

XXVI. Belgice.

Ontrouwe slaet syn eyghen Heer / in desen
Die schieten wil / op dat onnoosel Bloet
Maer den pyl keert om / treft den schutter mit presen
Synen Hoochmoet te breken / dat hy bekennen moet
Dat is Gods Handt / die vengiantie doet
Als Goliath geschiede / door Dauidts Handt
Dis een spiegel / voor die d' Arme drucken onsect
Hem teghen een weirloos setten / is groote schandt.



XXVII. Emblema.



XXVII. GALLICE.

De toutes gens eſt la nature telle
Qu'ils ont le cœur à ce qu'ils aiment mieux,
Dont ceſtuy-ci dedans vne eſcarcelle
Appartient bien à l'auaricieux.
Or le Chreſtien a mis le ſien aux cieux:
Car ſon threſor eſt la, & tout ſon bien,
Où le larron, la rouille & l'enuieux
N'ont tel pouuoir qu'en ce val terrien.

XXVII. LATINE.

Cur negat in loculis animum posuisse caducas
Sollicito tantùm corde sequutus opes?
Fallitur: abiungi mentem qui rebus amatis
Posse putat: mentem cedere cogit amor.

ALITER.

Ardet Pygmalion thesauris fraude Sychæi,
Dido furtim quos eripuit manibus.
His sic, quæ fures, blatta, rubigóq; vastant,
Parcite, in æternis omnia tuta polis.

XXVII. HISPANICE.

No es possibil de seruir.
A Dios y a las riquezas:
Ni se puede el coraçon partir;
Por seruir cada vn a vezes.
Porque lo qu'es mas amado
El coraçon a si ha tirado.
Ni s'escusa con destrezas.

XXVII. ITALICE.

Dou' e il thesero, lá anchor é il core:
Dou' e la cos' amata colá si tien l'amore.
L'auaro il suo á nella scarsella,
Doue inchiusa tien l'alma pouerella,
Ma'l cor fidel nel cielo é alloggiato,
Do Christo é, che li à preparato
Eterni beni, a quai puó nuocer nulla.

XXVIII. GER-

XXVII. Germanice.

Sih/dieſer Menſch er ſey zu Hauß/
Zu Feld/vnd wo er denckt hinauß/
Vnd wenn er ſchon in Wolcken ſchwebt/
Sein Hertz doch nur im Seckel lebt.
Gelt iſt ſein GOtt/ſein Seeligkeit/
Sein Luſt/ſein Lieb/ſein Frewdigkeit/
Drumb iſts vergebens/daß man jhn
Darvon bring/auff ein beſſern Sinn.

XXVII. Anglice.

So difficult, as is for a Camell,
Creiſt ſpeaks in his geſpell
To goe through the needle of eye,
So is for rich men when they die,
Enter in to that kingdome of heaven,
Becauſe they did alwayes runn,
In this World after Mamon
And verſook God, and his ſonne.

XXVII. Belgice.

Waer uwen ſchatt is/ daer is ook v Hertt
Spreeckt Chriſtus/en gheeft ons deſe Leſſe
Verghaert ſchatten in den Hemel/ daer ſy met ſmert
Niet verloren en worden/maer blyven meſſe
Den ghierighen/heeft t'Hert/altyt in de teſſe
Maer Gods Kindren hebbent by Godt alleen
Daer draghet haer ghroote Intereſſe/
Die Godt op Woeker leent/cryght meer als 2. vor een.

XXVIII. EM-

XXVIII. EMBLEMA.



XXVIII. GALLICE.

Ces fiers lions vn agneau ia tout grand
Auoyent rauy, s'en cuidans bien repaistre,
Mais son berger, la bride leur tirant,
Les empescha de la dent sur luy mettre.
Ainsi t'a fait le grand Pasteur & maistre
Desia deux fois, ô Prince debonnaire.
Ne sois ingrat, mais fay à tous cognoistre
Que tu le sers d'vn cœur tresuolontaire.

XXVIII. Latine.

Rapta pecus geminos pauisset forte leones,
Ni seruata foret subueniente Deo.
Ille animi fastus crudeles comprimit: ille
Subiectos placida commiseratur ope.

Aliter.

Dum tener à caulis erraret ouilibus agnus,
Fortè petita lupis præda duobus erat.
Hostibus ereptum te bis, ceu dente leonum,
Princeps, fautoris robore nosce Dei.

XXVIII. Hispanice.

Fieros liones la mansa oueia
Bien podian deuorar
Pero su buen pastor trabaia
Para su vida assegurar
Assi de los tirannos fieros
La furor Dios sabe impedir
Y saluar los verdaderos
Para en paz los hazer biuir.

XXVIII. Italice.

Fieri Leoni di fame e rabbia accesi
La poure pecorella non posson deuorare.
Per briglia piu forte impediti e riteśi
Cossi anch'i tiranni, per non effectuare,
Ciò che nel suo cor con dissegno maligno
Conchuiso han, contr'il fidel benigno,
Da Dio tenuti son, che non lo ponn'toccare.

XXVIII. Gra-

XXVIII. GERMANICE.

Sih diß gedultig Lämblein wer
Zwey oder dreymal vnd offt mehr
Zerrissen/von den Löwen wild/
Wo Gott nicht wer sein Schutz vnd Schild:
Also thut offt die Welt ringen/
Nach bösser vnd gottlosen Dingen/
Aber der treue GOtt die Welt
Zu rechter zeit im Zaum behelt.

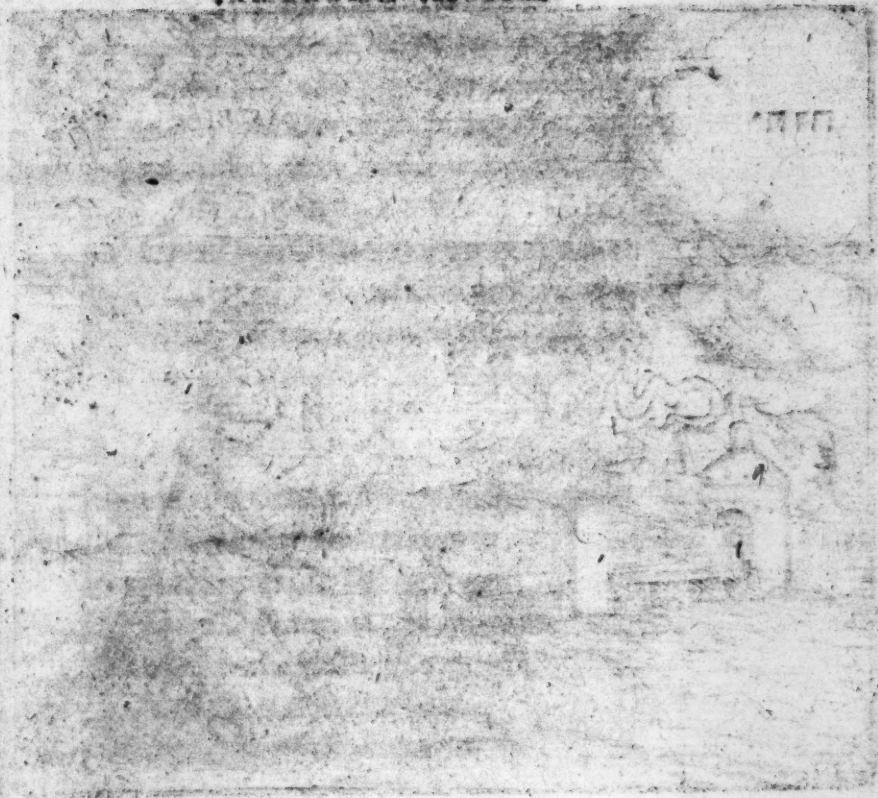
XXVIII. ANGLICE.

I wonder that this lambe maygoe,
To the lyons which do rot an blow,
To dewour it if they war but free,
But they can not, vse such iniquitie,
Lyke wise would the wolf, if God did permit,
Kill, and spoyl whet they taht war fit,
But God keepf them by a bridel stil,
To goe no forder, but wodet he wil.

XXVIII. BELGICE.

Het onnoosel schaep waer lang verbeten
Van die felle Leeuwen maer syn herder ghoet
Houtse in den room/dat het niet woort gheten
Alsoo dorsten ontrammen nae d'onnoosel bloet
En al die d'onderdanen / outragie doet
Weduwen/en weesen verdrucken/ Godt salt wreken
T'vol met die wolf affeeten/ dat dese soen moet
Die van Godt bewaert wordt / mach van Gluck wel spreken.

XXVIII. EM-



XXIX. Emblema.



XXIX. Gallice.

Voicy qui fait d'vn seul cœur deux ors offandes:
Faisant partage entre Dieu & le diable
O toy Chrestien, Dieu veut que tu entendes
Qu'il est ialoux, & n'est point supportable
De te souiller en chose abominable:
Car tu ne peux seruir à deux seigneurs.
Or Dieu veut tout. car, n'estant partissable,
Des hommes veut & les corps & les cœurs.

XXIX. LATINE.

Ah, ah, falsa fides! nam quid satanæ, Deoq;
Vno eodemq; venis fundere corde preces?
Tu, qua placatum satanam veneraris, eadem,
Heu miser! iritas relligione Deum.

ALITER.

Placaturus homo pauitans cor destinat aris
Christi: itidem Belial ex locuplete penu.
Difficile est dominis homini seruire duobus
Zelotis tantum sint holocausta Dei.

XXIX. HISPANICE.

En vano hazes tus offrendas,
A Dios y al diablo maligno:
Porque quiere Dios benigno,
Qu'el coraçon a el solo tiendas.
A solo el pues as de seruir,
Ni a falsedad consentir,
Para que no lo offendas.

XXIX. ITALICE.

Chi pensa Dio con apparenza,
E al brutto diablo con presenza
Seruir, in vitij é falsità:
Erra con grand'enarmità.
Perch' Iddio 'l cor riguarda,
E d'ira contra quel arde,
Ch'é pien di tal peruersità.

XXIX. GERMANICE.

Auß einem Mund redt offt ein Mann
Beyds gut vnd böß/gleich wie er kan/
Auch kalt vnd warm drauß Athem lan/
Das Hertz mag aber nicht bestahn/
Denn niemand soll auß eim Hertzen
Die Welt ehrn/vnd mit GOtt schertzen:
Hüt dich/GOtt weiß/du böser Schalck/
Sein Aug sicht schärpffer denn ein Falck.

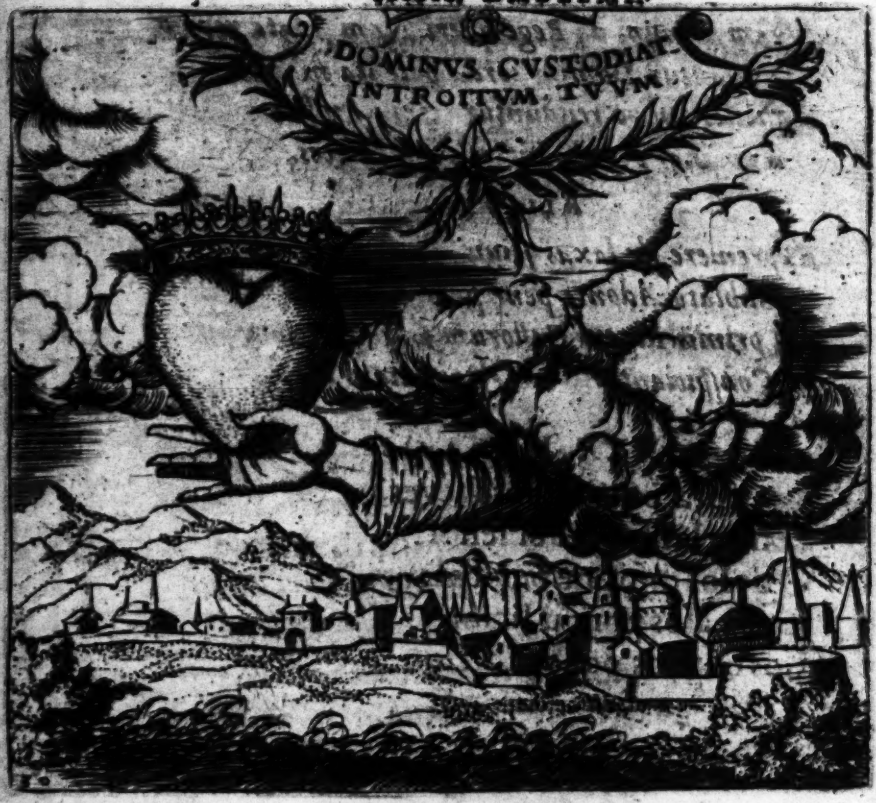
XXIX. ANGLICE.

Is this not a wiket Man?
To seru God, and Satan,
Both with one harte so stedfast,
That he not should at last
Versek God, and to Satan flee
A sone may see, so plainly
How he to Satan with his harte,
Kniels, and from him wil not part.

XXIX. BELGICE.

Desen wil met den Heere/ twee offers dringhen
Godt/en den Duyvel tsamen t'samen dringhen
Dat onmoghlyck is/ Godt wilt hier niet gehengen/
Dat ghy op twee schoudren wilt dringhen
Condt ghy met een Oogh/ ick meet d'vinghen
Den Hemel aensien/en mynd'landen daer de
Soo onmoghlyck ist oock/ te seruighen dagben
Godt en den Mammon dienen/ van eender waerde.

XXX. EMBLEMA.



XXX. GALLICE.

Le cœur du Roy eſt en la main de Dieu,
Qui le conduit ſelon ſon bon plaiſir.
Se plaindre donc du Roy, n'a point de lieu.
La cauſe en nous pluſtoſt deuons choiſir.
Quand ne l'auons ſelon noſtre deſir.
France, a ton Roy vieil de ſens, ieune d'aage,
Vn regne heureu Chriſt donne & le loiſir
De ſe monſtrer Treſchreſtien preux & ſage:

XXX. LA-

XXX. Latine.

Quàm vanum de Rege queri! Nam ſubita regum
Verſantur Domini corda potenta manu.
Difficiles noſtro reddunturcrimine: iuſtos
Conciliat populis integra vita duces.

Aliter.

Expremere & laxas ſciuit dare iuſſus habenas,
Sublato Adonia pene puer Salomon.
Dij primis Regem Gallorum Carolum ab annis
Conſpiciant meritis, & pietate grauem.

XXX. Hispanice.

Los coraçones de los Reyes,
Son en la mano del ſeñor.
Que los diſpone per ſus leyes,
Los malos por punicion
Los buenos por bendicion
Y ſiruen todos a ſu honor.

XXX. Italice.

Dio quello e che gli Re gouuerna,
E il cor loro tien ſemper nelle mani
Gli quai dirige ſecond'i vſi humani
Per ritagliar d'i vity la Lerna.
Dunch'é da luy, sévn bon Re hauemo:
Da lui anch'él cattiuo: ma ne accuſarem:
Non lui, bono, ma bien i noſtri falli inſani.

XXX. GERMANICE.

Wenn wir theten was wir ſolten/
So thet GOtt auch was wir woltẽ:
Derhalben vnſer ſchuld es iſt/
Wenn man eins frommen Herrns genieſſt
Weil GOtt der HERR mit ſeiner Hand/
Regiert die Oberkeit vnd Land.
Je beſſer wir nun werden lebn
Je frömmer Herrn vns GOtt wird gebn.

XXXI. ANGLICE.

God ruls and kéeps the hartes of Kinges,
And beſid all other thinges,
Therefore, if thou wilt God vergit,
And to them thy onely ſubmit,
So wil God thy pleg with miſeri,
So long, that thou him thus obey,
And ſée, that he is the Lord indeed,
Which alon, helps thy in all need.

XXX. BELGICE.

Het harte der Contnghen is in Gods Handt/
Hy keert hel ſoo hy wil/ dus iſt ons ſchuld/
Als hyt van ons keert/ en ſtraft daer met het Landt
Daerom/ dat wy ons herte niet ongheduldt
Van Godt afkeeren / en hebbent ghevuldt
Vol aertſche/ vleeſchelycke/ ghedachten
End ſyn met des Mammons/ ſotte Crapruyn gehuldt
Gott wilt ghy teghen ſyn/ end noch hulp verwachten.

XXXI. EM-

XXXI. EMBLEMA.



XXXI. GALLICE.

Ie ne tien point cas fortuits les maux
Qu'on void ſouuent aſſaillir la perſonne:
Car l'affligé doit dire en tous aſſaux,
C'eſt toy, Seigneur, donc point ie ne m'eſtonne,
Au cœur Chreſtien la foy cela raiſonne
Que Dieu fait tout par ſa grand' prouidence.
L'exemple auons en Iob, ſaincte perſonne,
Tresbeau miroir de vraye patience.

XXXI. LATINE.

Frangor ego: aduersis sed me patientia rebus
Subrigit, & stabili spes solidata loco.
Quippe Deus sortis mihi prouidus auctor iniquis
Non sinet oppressum, non superesse malis.

ALITER.

Fortuna omnipotens quid ineluctabile fatum,
Nos premere arbitrio aut clarificare queunt?
Mundi axes lapsusq; rotarum, & sydera torquens,
Omnia mens agitat, non Phaëtontis equi.

XXXI. HISPANICE.

De los fideles las aduersidades
No pueden por ventura venir
Ni tambien las prosperidades:
Mas de Dios solo la cuya Prouidencia
Los quiere exercitar y vezar a Paciençia
Hasta a si los hazer subir.

XXXI. ITALICE.

Per quel di nembi il ciel s'oscura indarno,
Che di Patientia armato.
A tutto già parato,
Di vera fede, e di Prudentia adorno
Sà che ne prosperità
Ne veran aduersità
Per caso li aduien, ma dal Diuin gouerno.

XXXI. GER-

XXXI. GERMANICE.

Gedultig seyn zu jeder zeit
Obs schon schwer ist vnd thut sehr leyd
So vberwind es endlich doch/
All Vnglück vnd erhelt sich noch/
Vnd kompt zu letzt zu Ehren fast
Denn GOtt der HERR erkendt die Last
Vnd hilfft den seinen auß der Noth
Die fest halten bey seim Gebott.

XXXI. ANGLICE.

When Fortun is alwáyes with thy,
So kanst thou laf merily,
But if shee heids her, tor a litel weyl,
So thust thou, lament an cry,
Than schoulds thou, with thy remember stil,
That God somtimes crasles wil,
Send, to see if thou wilt by him stik
When he thy thus litle prick.

XXXI. BELGICE.

In quade fortune/ moet den wysen Man
Hem niet te seer bedroeuen/ ofte weerden quaet
Noch oock te seer verheffen/ in voorspoet dan
Maer in beyde houden/ rechte middel maet
en dencken aen Godt/ als het qualyck gaet
Hy cant wel beteren alst synen wil is
In wellust en weelde/ doet gheen ouerdaet
Tis een wys man/ die in als/ vordachtich en stil is.

XXXII. EMBLEMA.



XXXII. GALLICE.

Ces poings liez en vne volonté
Sont pour monſtrer l'vnion qui doit eſtre
Entre Chreſtiens en ſaincte charité,
En ſuyuant Chriſt leur ſeul patron & maiſtre.
Telle vnion des ſiens nous fait cognoiſtre
Ainſi qu'il dit, & la dilection
Accomplit tout. qui veut donc en haut eſtre,
Cherche la paix, ſuye diſſention.

XXXII. LATINE.

Quanta pios Christi iungat concordia fratres,
Nexa docet manui, non religanda manus;
Ponite discordes animos, qui pectore pacem
Quaritis: illa potest vos sociare Deo.

ALITER.

Heu! quo perduxit miseros discordia cives?
Sanguine ciuili Gallia tota madet.
Quid vastatis agros, populantibus omnia flammis?
Christi, non pugnas, fœdera seruat amor.

XXXII. HISPANICE.

Quan bien auenturado el que la paz procura;
Porque en verdad de Dios hijo sera llmado,
Y en toda su vida, de su mano guardado,
Qua no lo torque iamas qualque mala ventura.
Buscad pues con amor vnion, que aueis desseo
De os allegrar con el d' eterno Iubileo
Firmados bien d' amor, y sin desembuelrura.

XXXII. ITALICE.

Le mani giunte d'indissolubil nodo,
Di fede, d'amicitia e forza, son sigilli;
Ma l'ale intorno dimostrano il modo
Che non in fraude o vitij, vnite, o in falli,
Sieno, ma in pietà,
E vera vera simplicità
Da onde de bon' frutti si encouarán satolli.

XXXII. GRA-

XXXII. GERMANICE.

Wo man in Fried vnd Einigkeit/
Thut leben/da ist Glück bereyt/
Alles was man anfengt vnd thut/
Bleibt fest bestehn in GOttes Hut/
Darumb macht euch viel guter Freund/
Versöhn ein jeder seinen Feind/
So werd jhr hie auff Erden schon
Erlangen/vnd im Himmel lohn.

XXXII. ANGLICE.

God thus di sire, of usall,
In Loue, and Péace, liue continnal
And not deligbt in contention,
As Satan thus, but in vnion;
Therefore, if thou loueſt thein God ſtil,
So doſt thou knowe what he will,
That not shalt make anger and ſtrife,
In all that time of thy lyfe.

XXXII. BELGICE.

Daer trouwe Liefde is/ daer is oock vrede
Als d'een Handt d'ander wascht/ ghy ſamen houdet
Doet ghelyck Chriſtus/ſyn Apoſtelen dede
Seyd' altyt vrede/ſy onder u trouwen
Chriſtenen behooren/allen twiſt te ſchouwen.
En haer Armen/twee vleughels aen te hanghen,
Op dat ſy den Vaesten hadt/ en willich dienen ſouwen/
Die van ſelfs ghelooven tonthts ghoet te vanghen.

XXXIII. EM-

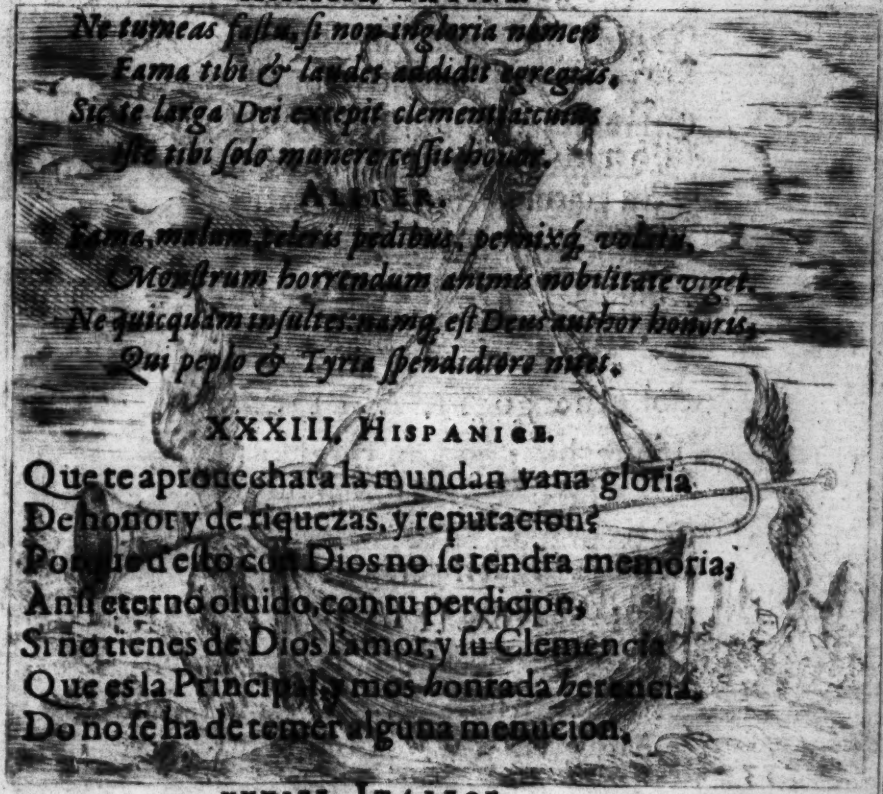
XXIII. Emblema.



XXXIII. Gallice.

La main qui tient ceſte trompe volante
Veut figurer la bonne renommee
Qui vole ainſi qu'vne trompe ſonante,
D'où la perſonne eſt bien ou mal nommee.
Celle qui eſt ſur toutes eſtimee,
Doit bien garder à orgueil donner lieu.
Car d'elle n'eſt ce qu'elle n'eſt blaſmee:
Le bon renom n'eſt d'ailleurs que de Dieu.

XXXIII. LATINE.



Ne tumeas fastu, si non inglaria nomen
Fama tibi & laudes addidit egregias,
Sic te larga Dei cœpit clementia cunctis
Ille tibi solo munere cessit honor.

ALITER.

Fama, malum celeris pedibus, pennisq; volatu,
Monstrum horrendum animis nobilitate viget.
Ne quicquam insultes: nam q; est Deus author honoris,
Qui peplo & Tyria splendidiore nitet.

XXXIII. HISPANICE.

Que te aprouechara la mundan vana gloria
De honor y de riquezas, y reputacion?
Porque de esto con Dios no se tendra memoria,
Ante eterno oluido, con tu perdicion,
Si no tienes de Dios l'amor, y su Clemencia
Que es la Principal y mas *bonrada herencia*,
Do no se ha de temer alguna menucion.

XXXIII. ITALICE.

La bona fama per la trompa volante
Notata é, perche subito per tutto
Vola: ma la man che dál ciel l'é guidante
C'insegna che da Dio è sostenuto
Quel che ne gode. Non per che te n'ingonfi,
Ma afin che á luy douute gratie rendi,
Che di honor t'á cossi accresciuto.

XXXIII. GERMANICE.

Je mehr guts einer hat gethan/
Je weniger sag er darvon/
Erheb sich nicht mit stoltzem Muth
Wenn jhm geschicht viel Ehr vnd Gut/
Auch wird GOtt ein gefallen han
An einem solchen Biderman
Vnd jhn hinforder noch viel mehr
Erheben hoch/zu grosser Ehr.

XXXIII. ANGLICE.

If one thus góod, in this world,
Of such *he* shall not prate a word,
Or be praud, above all measure,
Becausé *he* hes such a tréasure,
But thinke that his tréasure and landes
Togi der ar, in Gods handes,
Which can take them, from thy stil,
And give away, to hom *he* will.

XXXIII. BELGICE.

Verhefft v stemme / als een Basuyne
Maer niet / God te Lastren / noch te blameren
Vwen Naestens / naem en saem / achter den ruyne
Ghy meynt vwen vpandt te tempteren
En quelt maer v selven als beter accorderen
En hout vwe vtrompet (oft tongh') recht in de wage
Dan ter twee vleughels aen / soo sult ghy floreren
End ghy / leest in eer en ruste / alle daghe.

XXXIV. EM-

XXXIV. EMBLEMA

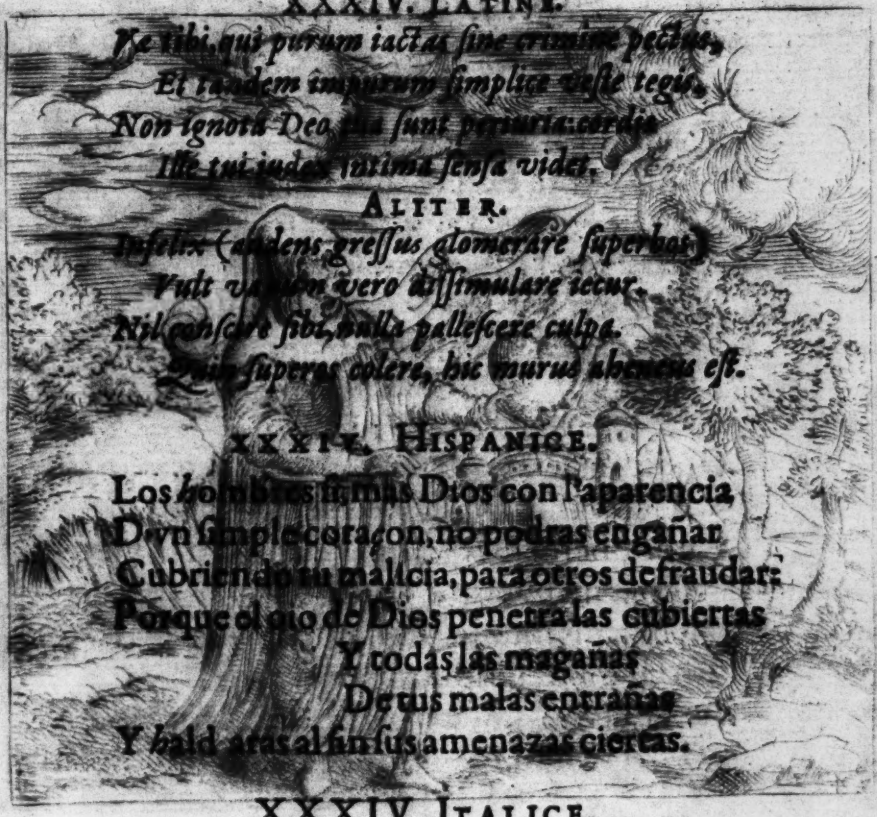


XXXIV. GALLICE.

Ceſt homme monſtre vn cœur beau d'apparence
Et par dedans en porte vn tout infect:
Ce mal eſt bien plus grand que lon ne penſe,
Car autruy trompe, & ſoymeſme defait.
Et Dieu qui ſeul deſcouure tout ſon faict,
Luy a donné ſa malediction.
Or prions donc ce bon Dieu ſeul parfaict
Qu'il nous en donne vn net ſanſfiction.

XXXIV. LA-

XXXIV. LATINE.



Ve tibi, qui purum iactas sine crimine pectus,
Et tandem impurum simplice veste tegis.
Non ignota Deo tua sunt peruria: cordis
Ille tui iudex intima sensa videt.

ALITER.

Infelix (audens gressus glomerare superbos)
Vult vultum vero dissimulare ieeur.
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Quam superas colere, hic maurus abemtus est.

XXXIV. HISPANICE.

Los hombres ſi mas Dios con l'apatencia,
Dyn ſimple coraçon, no podras engañar.
Cubriendo tu malicia, para otros defraudar:
Porque el ojo de Dios penetra las cubiertas
Y todas las maganas
De tus malas entrañas
Y halda aras al fin ſus amenazas ciertas.

XXXIV. ITALICE.

Quan ſciocco é quel che de ſimplicinnocenza
Fa profeſſion, di fuori in apparenza,
E tien nel ſuo cor aſcos á la malitia,
Perſuaſo che niſſun ne può auer notitia?
Penſi tu ch'iddio il cui occhio per tutto
Vide, il tuo cor non habbi conoſciuto?
E non sij gia preſto, per farn'anchor giuſtitia?

XXXIV. GERMANICE.

Weil GOtt ein Hertzenkünder iſt/
So hilfft kein Heucheley noch Liſt/
Daß einer ſich ſo ſtellen wolt/
Als wer es eytel köſtlich Golt/
Vnd iſt inwendig nur betrug/
Wie kan derſelb beſtehn mit fug
Vor Gott dem HERRN/ſein falſcher Schein
Wird jhm Vnglück bringen vnd Pein.

XXXIV. ANGLICE.

God knowes the heart, and meind of man,
Whey thus this wiked person than?
Runne befor God, to make him telf so kléer,
That he liues as he thus desire,
His habit is simple, the diet but fish,
And for riches, he thus not wish,
But God thus knowe, his hearte and meind
That in him, is no thruth to feind.

XXXIV. BELGICE.

Desen toont elck een ghoet Hertt voor ooghen
En draecht inwendich een vol háet en nyde
Och valsch Mensch/ Godt salt niet lang ghedooghen
Maer openbaren v heucheley metter tyt
Ghy spreeckt van vréde en meynt inwendich stryt
End hebt Jaab/en Judas haer konst af gheleert
Gods Hand wijst v terugh/en heet v wech ghaen subtt
Hy en doolt niet geheel/die ten haluen keert.

XXXV. EM-

XXXV. Emblema.



XXXV. GALLICE.

Son deuoir fait de bien ſa ligne tendre,
Et ne s'eſpargne en chaleur ny freſcheur,
Si le poiſſon l'amorce ne veut prendre,
Coulpable n'eſt l'engin ny le peſcheur,
Ainſi eſt il du fidele preſcheur,
Il tend vous prendre à Dieu par la parole:
Mais le cœur dur de l'obſtine pecheur
Se deſtournant, la tient comme friuole.

XXXV. LATINE.

Profusos petit iste lacus, & proiecit escam;
Piscè tamen nullo ditior inde redit.
Sic diuina pius pandens oracula doctor,
Indoctis inter vesit habere fidem.

ALITER.

Si captare feras volucres si fallere nescis,
Hamo & mescare, an non erit aucupium?
A scelere auertunt Paulus, cum Mose, Prophetæ:
Sed præcepta Dei mens scelerata fugit.

XXXV. HISPANICE.

El pobre pescador en lluuias y en calor,
Echa su red con diligencia grande;
Mas poco auança, o nada a la vez prende:
Assi el que predica, siruiendo al señor,
Enseña, llama, mas poco aprouecha,
Pues la malicia humana, que su labor desecha.

XXXV. ITALICE.

Il piscatore alchune volte tende
La ret', indarno e nissun pesce prende:
Cossi nella Chiesa.
Ben che con contesa,
Quel che predica, si trauaglia in vano
Facendo nulla in gran parte
Di quei che con malitia, o arte,
La sua dottrina ridon'e rigettano.

XXXV. GER-

XXXV. GERMANICE.

Wenn ein Fiſcher ſein Netz außwirfft/
Ins Waſſer vnd kein Fiſch antrifft/
So iſt die ſchuld deß Fiſchers nicht/
Sondern von Fiſchen das geſchicht:
Alſo auch weil das Göttlich Wort
Gelehret wird an manchem Ort
Vnd bringt kein Frucht/ſoll mans deuten/
Daß geſcheh von böſen Leuten.

XXXV. ANGLICE.

His will is góod, the ſnayre ſo féne,
But ſée no fiſh he can obteine,
Therefore to blem, is not this man.
Becauſe he thus what he can;
Alon the fiſhes, that will not ſtay.
With him ſtil, but runne away,
So difficult is, that a Preacher can,
Draw from ſinne, a wiked man.

XXXV. BELGICE.

Eenen Fiſſcher worpt ſyn Net op Anghel uyte
Soo hy niet en vangt/ten is ſyn ſchult niet
Noch oock het aes/dat ghoet is van virtuſte
Maer die Viſſchen diet aes niet en Vatten ſiet
Alſoo is een trouw Leeraer/ die Gods Woort aenbiet
Niet te wyten/ſoot die toe hoorders/niet nemen aen
Dus iſt ſyn eyghen ſchult/die het godlyck aes vliet
Sy ſyn ſott/die haers ſels welvaert/weder ſtaen.

XXXVI. EMBLEMA.



XXXVI. GALLICE.

Le clair ſoleil ny la torche en la main
A vn aueugle en rien n'eſt prouſitable,
Le liure ouuert auſſi tient il en vain:
Car il ne ſait ſi c'eſt menſonge ou fable,
Cecy vous ſoit donques à tous notable,
Qu'a l'œil obſcur tout eſt obſcurité.
L'ignorant donc ne doit eſtre croyable:
Car il ne voit goutte a la verite.

XXXVI. LATINE.

Quid ſæcula tibi læua, librum quid dextra reuoluit?
Cum nihil exoculta cernere fronte queas.
Stulte, putas verum Sophiæ tibi fulgere lumen:
Sed tua mens, Veri neſcia, luce caret.

ALITER.

Tireſia æterni ignes, quid te lumina tedæ,
Totâ, referta libris bibliotheca iuuat:
Impios, oppreſſas cæca caligine mentes,
Quo cæli erudiet lumine Doctor iners?

XXXVI. HISPANICE.

Ni ſol, ni lumbre el ciego puede veer;
Aſſi el ignorante, aun q ieriendo leer,
Nade puede conprender: pues que todo añublado
Eſta ſu coraçon de vano parecer
Haſta que Dios le da a entender
De ſus altos ſecretos, el ſenſo exaltado.

XXXVI. ITALICE.

Ne mille ſoli, ne mille faci acceſe,
Giouar poſſon al cieco, com'e paleſe:
Ma cieco mane, e in tenebri oſcure
Coſſi il ignorante,
Ben ch'i libri volgente,
Con tutte ſue vigilie, é cure
Nulla vede nel ciel, ſe non l'viene date
Dal ſommo ſole, che l'habbi illuminato.

XXXVI. GER-

XXXVI. GERMANICE.

Was hilffts/daß du viel lernſt vnd weiſt/
Vnd dennoch dich nichts guts befleiſt
Vnd wolſt darumb ſtoltzieren ſehr/
Daß du verſtehſt viel guter Lehr:
Es iſt gleich als wenn man ſtelt dar
Ein Liecht/oder die Sonn ſchien klar/
Vnd du kein Augen hetteſt nicht/
Was hülff dich dann daſſelbig Liecht.

XXXVI. ANGLICE.

Thou ar redy, thein cunning,
Vs to teach very willing,
Aut of that Bóoke, which in thy handes,
Open al wayes, bétore thy ſtandes,
Bot thou ar wiked, and canſt not ſée,
Whey shal wée be lernet of thy?
Then one néeds not goe, by a candle lyght,
When the ſunn beames, shine to bright.

XXXVI. BELGICE.

Den Blinden/en helpt Sonn/ Aetrs/ noch Boeck
Soo oock die blint is/ in Godlycke ſaken
Al waer hy van naturen/ noch ſoo cloeck
Soo cant hy tot de waerheyt niet geraken
Ten ſy/dat hy eyghen vernufft/ wilt ſtaken
End hem onderworpen / Gods warachtich Woort
Nad'licht meer als ons duiſtere harten
Die hem te rechte laet wyſen/ die comt wel voore.

XXXVII. EM-



XXXVII. EMBLEMA.



XXXVII. GALLICE.

Ce phantaſtiq a dequoy ſuſtenter
Ses appetits, s'ils eſtoyent raiſonnables;
Mais comme fol s'ayme mieux contenter
De viures peincts, plaiſans, non profitables.
On void tels cas auiourd'hui deplorables,
En maints gentils & ſublimes eſpris,
Qui ſe paiſſans de menſonges & fables
La verité ſolide ont en meſpris.

XXXVII. LA-

XXXVII. LATINE.

Heu volucres nimium petulanti in pectore sensus;
Friuola cum veris vtiliora putant.
Futilibus solida haut capitur sapientia nugis:
Nec pictis dapibus pellitur esuries.

ALITER.

Elixis epulis, assisq; accumbere, diuum
Quod potuit vesci nectare & Ambrosia;
Prospicit helleboro caput insanabile: pictus
Res neq; secernit, fabulam ab historia.

XXXVII. HISPANICE.

El loco auiendo table llena,
Para su hambre contentar,
Mas con gran locura estrema:
Sus apetitos va lechar,
Sobre magares pintados:
Tales ay oy delicados.
Que los verdaderos bienes dexando,
Se van con mentirosos muy hinchando.

XXXVII. ITALICE.

De cibi delicati e sani in abundanza,
Sciocco è quel, che di depitti pensa
Satiarsi. E ben che gli occhi pascerà
La fame nondimeno via non se n'irà.
Tai sono quelli Spiriti balordi
Che di ciancie, e menzogn'ingordi,
La verità chiara metton da canto:
Ne altro trouaran al fin che pianto.

XXXVII. GERMANICE.

Was hilffts den Menschen daß er sich
Mit sorgen plagt so wunderlich/
Wenn jhm schon (was sein Hertz begert
Auff dieser Welt) würd all beschert/
So macht er jhm selbst Sorg vnd Mühe
Vnd helt sein Hertz gefangen hie/
Daß es die Weißheit nimmermehr
Erlangen mag/das ist jhm schwer.

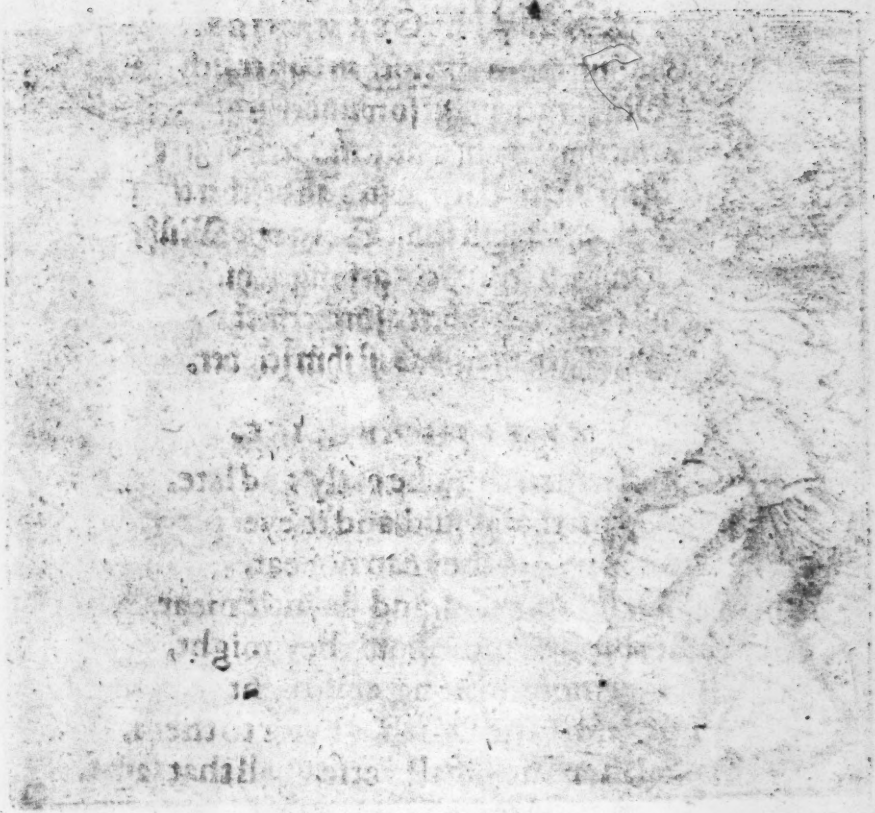
XXXVII. ANGLICE.

All rich men thincke early and late,
Opon that gould, and theyer playt,
And for greef they can not eat,
Of such a good, and dayntie meat;
But allwayes muse how they might,
Get more, by rong and ryght
Therefore the Death, is byter to them,
When they shall verseak all that same.

XXXVII. BELGICE.

Den Rijcken heeft ghenoech hem te contenteren
Waer den Apetyt niet grooter/als het behoeven
Van meer te begeeren/eer hy niet esseren
Daer hy sond vnd'ert lyn/moet hy bedroeven
Hem selven quellende/wil altyt proeven
Meer en meer te Cryghen/vanden wereldt erven
Doet hem selfs/oft niemand deucht/o sotte boeven
Hy is dwaes die Armlyt leeft/om ryck te sterven.

XXXVIII. EM-



XXXVIII. EMBLEMA



XXXVIII. GALLICE.

Ce charretier monstre, à la contenance,
Auoir le cœur ailleurs qu'au labourage.
Le regarder derriere de fauance,
Comme a veu Lot en sa femme mal sage.
Celuy auoit vn semblable courage,
Qui dit, Ie vueil, pere, en ta vigne aller,
Et n'y alla. Voyla quel est l'vsage
Du mondain sage en son dissimuler.

XXXVIII. LA-

XXXVIII. LATINE.

Obliquos ducis, non recto tramite, sulcos:
Tam leuiter cœptum mens vaga curat opus.
Eia age, conuersos oculos intende labori:
Aptus eris cœli sede tenere locum.

ALITER.

Tu nisi sulco incumbas, vix se gleba resoluet:
Vomere equi quamuis splendidiore secent.
Quo cultus vitis, nisi brachia iunxerit vlmus?
Quò baptisma, Dei nos nisi membra sumus.

XXXVIII. HISPANICE.

Nunca el arado bien irá
Aun que tiren los cauallos,
Si atras l'hombre mirara,
Y no esta a derecho d'ellos.
Assi el qu'aura começado
En piedad mas desmaiado
Mira atras, perecera.

XXXVIII. ITALICE.

Quel che la man a l'aratro a messa,
Mai cosa bona fá, s'é de pensieri vani
Distrate, o impedito di negotij inani.
Cosi quel che Christo segne, e poi lo lascia,
Mirando al mondo e gli suoi piaceri:
O l'ira de tiranni, e de persecutori.
Com'inutil, per luy será negato poscia.

XXXVIII. GERMANICE.

Weil all drin Sorg/Arbeit vnd Mühe/
Jst angestelt vnrichtig hie/
So wirstu fehlen/das ist war/
Darumb die Mühe zum bessern spar/
Brauch deine Sinn zu GOttes Ehr
Richt sie mit Ernst/nicht vngefehr/
So wirstu glücklich fahren fort
Mit Frewden für deß Himmels Pfort.

XXXVIII. ANGLICE.

Thou shalt not get, opon thy bóord,
A bit of bread, of my word,
Becauſe thou lóokeſt an ocher way,
And thein Horſes dóo, reſtand ſtay;
But labour ſtil, and lóoke before thy,
So shalt thou ſée, is but miſeri,
And trough no man in heáuen comes
If he ſtil after ſuch labour runnes.

XXXVIII. BELGICE.

Slaet de Handen aen den ploech/ maer ſiet niet omme
Die Goghen/ moeten na d'Werck/ en niet elders/ ſien
Ock de ghedachten/ oft de voren ghaen cromme
Vmocht het ock ghelyck Lobts Vroow geſchien
Op hartte ſtormen/ iſt quaet ploeghen/ in dien
Daer niet met al te ſaeyen/ noch te maeyen is
Verloren arbeit/ mach elck wel vlyen
Hy is niet te helpen/ die niet te raeyen is.

XXXIX. EM-

XXXIX. Emblema.



XXXIX. GALLICE.

De tous costez de ronces & d'espines
Ce poure Lis se void environné:
Mais la vertu de ses viues racines
L'entretient vif, & de blancheur orné:
Ainsi est-il du troupeau deux-fois-né
Viuant a Dieu, & presse des bastards:
Lesquels ayant leur Dieu abandonné
Comme l'espine a la fin seront ars.

XXXIX. LATINE.

Aſpicis, vt firma quod ſtat rudice liguſtrum,
Horrentes ſuperat floris honore rubos.
Non aliter ſtrepitus inter mens iuſta profanos
Officij ſanctum ſeruat vbiq; decus.

ALITER.

Vepres circundant hoſtiles lilia, ſpina,
Quæ vi radicum candidiora patent.
Per varios caſus, per tot diſcrimina rerum
In cælum ire licet: crux ſacra ſigna dabit.

XXXIX. HISPANICE.

El lilio entre las eſpinas,
Su lindez guarda y ſu olor:
Aſſi es del'hombre d'honor
Qu'en mil menazas y puntinas,
El miſmo queda qu'ante ora,
Sin hazer mal, ni locura,
Aun qu'en prueuas repentinas.

XXXIX. ITALICE.

Com'il giglio ameno tra le ſpine,
La ſua belta e grato odor riſerua:
Coſſi il cor intiero paura mai nulla tiene,
Ira mille anguſtie, ma ſecuro ſi ſerua
Quella ſodezza e conſtanza bramata,
E dalli nemici ſteſſi anch'honorata
Senza punto fallir di ciò che li conuiene.

XXXIX. GER-

XXXIX. GERMANICE.

Wenn schon die Welt sich vbel helt/
Vnd nach viel bösen stücken stelt/
Bleibt doch bestehn der starcke Held/
Welchem Gotts forcht vnd Zucht gefelt:
Schaw diese Rooß schön vnd zart/
Wie bald kendt man die Edle Art/
Auch mitten vndern Dörnern wild/
Bleibt sie beschützet durch Gottes Schild.

XXXIX. ANGLICE.

The bushes of bramble, they grow so stout,
To obscure that flowre, round about,
Because no man shal them admier,
And presently, might deser;
So will the wiked, that Godly Word,
Obscure with lyes, in this world,
But let them hynder what they can,
It shall be seen, of euery man.

XXXIX. BELGICE.

Ghelyck de Lilie onder de Dornen blyfft staen
Hoe wel sy van alle syden woort ghedeken
Soo doen de Christenen/die Gods Woort neemen aen
En syn onder t' cruys daerom niet aff gheweken
T'heeft aen die vroom/mannelicx ghebleken
Hoe sy door den ghlaef/t' vlaesch hebben overwonnen
Ghen pyne ontsien/hebbent by vrencht gheleken
Die de Weireld verlaten/veel lyden connen.

XL. EMBLEMA.



XL. GALLICE.

Voyant liurer l'assaut iournellement,
Il est besoin de s'armer de prudence,
Ainsi qu'auons de Christ enseignement,
Qui est seul chef, & nostre sapience.
Quand le serpent voit le bras qui s'auance
Pour le meurtrir, & que sa vie y pend,
N'a de son corps, ains du chef souuenance:
Aprenons donc prudence du serpent.

XL. LATINE.

Letali ſerpens cùm ſe videt eſſe petendum
Vulnere, ſollicita contegit arte caput.
Hic animæ ſedes poſita, verique receſſus:
Hinc ſpiranda omni corpore vita venit.

ALITER.

Flexibilis euerſis maculatus corpore ſerpens,
Ictus vt eſt prudens, occulit ante caput.
Sic ſuperanda pijs omnis fortuna ferendo:
Vt memores vitæ, ſint memoresque patris,

XL. HISPANICE.

El caudaloſ ſerpiente quando mater loquieren,
Embuelto de ſu cuerpo eſconde ſu cabeza,
Moſtrando a los fieles, como ſiempre en gran prieça
Eſtando appriettados, y que los perſiguieren
Tengan ſiempre memoria de l'anima ſaluar
En Chriſto qu'es ſu vida, y iamas lo dexar,
Suffriendo con pacientia el mal que les hizieren.

XL. ITALICE.

Come il ſerpente aſſaltato
Da l'irato vilan, che li vuol dar la morte
Si tiene in giro inuoltato,
Coprendo a' il corpo la teſt in ogni ſorte:
Coſ il Chriſtian perſeguito,
Di ſaluar sy aduertito
In Chriſto l'alma e teneriſi forte:

XL. GEZ-

XL. GERMANICE.

Ein Rab verrecht ſelbſt ſeine Speiß/
Die Narren reden jhre weiß/
Derhalben ſeht euch weißlich für/
Daß jhr thüt alles mit gebür:
Seht an die Schlang fürſichtiglich/
Wie ſie verwart ſo gar artlich
Jhr Haupt/darinn das Leben bleibt/
Damit beſchützt ſie jhren Leib.

XL. ANGLICE.

God thus commend vs to be wiſe,
Not in vanitie, or in lyes,
But in *his* pure, and *h*oly word,
So lang wee liue in *th*is world;
And not imitate *th*at ſerpent,
*Wh*en wee *sh*al *h*eare ſuch diligent,
Els will our God *h*eyd ageine,
His kingdome, from vs ſo fine.

XL. BELGICE.

De Slanghe ſiende dat ſy voort beſtreden
Bewaert ſy haer hooft meer als de leden
So moeten wy oock heden/ oft morghen doen
Sien na t'gheen daer bovenste/ met hier beneden
Want tis meer als reden/ dat thooft tot ſoy ſoen
Blyue/ dat is Chriſtus/ te bekennen coen
Voor den Menſchen/ want tot hooft leyt het ſenen
Sy ſyn ſott/ die de ſiel/ voor 't lichaem ghenen.

XLI. EMBLEMA.



Vn bel exemple auons en du coleuure,
Laquelle laisse au baiser sa peau dure
A celle fin qu'vne neufue recouure.
Ostons ainsi auec sa pourriture
Du vieil Adam la peruerse nature,
Pour au second estre nais & refaicts:
Car du premier nous n'auons rien qu'ordure,
Mais au second sommes rendus parfaicts.

XLI. A

XLI. Latine.

Ponere ſcit veteres coluber reparabilis annos,
Et nouus, exuta pelle, reſurgit humo.
Illius exemplo, primæuas ablue ſordes,
Qui vita in Chriſto vis meliore frui.

Aliter.

Exiliens adytis in gyros lubricus anguis
Voluit ab eximijs ſquamea terga nouus.
Es terreſtris Adam? veteris prius exue formam,
Quum noua luſtralis ſacrifici exta capis.

XLI. Hispanice.

El ſerpiente de vieiez canſado
Su pillego va dexar
Aſſi el hombre a Dios llamado,
De ſus vicios ſe deſpoiar
Deue; afin de le conplazer
Y ſu voluntad pronto hazer
Para con el ſe allegrar.

XLI. Italice.

La vecchia ſerpe per gli anni rinouare,
Si ſtringe per un buco, doue la pelle laſcia,
E donde in giouentu ſi vide ritornare:
Coſſi è neteſſaria che chi a Chriſto paſſa,
Per rinouarſi in lui de vitij ſi ſpoglia
E in lieta giouentu la ſua croce toglia
Guardato di tornar di'l mondo nella naſſa.

XLI. Germanice.

Die Alten han verſtanden wol/
Dáß die Weißheit vor Jahren ſoll
Nicht tregen ſich/derhalben du
Schaw hie mit fleiß der Schlangen zu/
Wie ſie den alten Balck von jhr
Abziehen kan vnd bringt herfür/
Ein newe Art/vnd ſchön Geſtalt/
Diß nutzt den Menſchen manigfalt.

XLI. Anglice.

Many Philoſophers, and shylful men,
They write this, for a certaine,
That the ſerpents in generall;
Dóo ſtrippe their old skinall;
Betwiext twóo ſtones, ſo cunningly,
Which one may beléefue truly,
Of them wée should exampil take,
To ſtrife for góod, and that Il verſake.

XLI. Belgice.

Soe wel die Slang quaet is van Nature
Noch heeft ſy een deucht/die wy volghen moeten
Sy ſtroopt het out vel af/al valt het haer ſuere
Soo moeten wy ock/ons oude ſonden boeten
Den ouden Adam/treden onder voeten
En ons vernieuwen/door den gheeſt/in ſyn Wercken
Men moet eerſt beſueren/ſoud' men naer verſoeten
Die men by tyts waerſchouwt/behoort wel te mercken

XLII. EM-

XLI. ANGLICE.

Many Philosophers, and shylful men,
They write this, for a certaine,
That the serpents in generall,
Doo stripe cleyer old skinnall;
Wherwith one may beleeue truly,
Firhem wee should example take,
To sure for good, and that li vertake.

XLI. BELGICE.

XLII. EMBLEMA.



XLII. QVATRAIN.

Ce pot bouillant s'enfle, & si haut escume,
Qu'en retombant sa liqueur il respand:
Ainsi en prend a celuy qui presume
Par trop de soy, & qui plus haut s'estend,
En oubliant que de Dieu il depend
Et non d'ailleurs. Donc il faut qu'orgueil cesse.
Car celuy-la, qui sans Dieu va grimpant,
Tombera bas en douleur & tristesse.

XLII. LA-

XLII. LATINE.

Altior insurgis fastu, vesane, superbo:
Sed capiti impendet dira ruina tuo.
Cernis, vt immodicis bullantes ignibus ollæ,
Effuso in cineres vndiq; iure, fluunt.

ALITER.

Vis furit intus aquæ, spumisq; exuberat olla,
Ex passum & toto vertice pingue fluit.
Fallaci nimium qui vult confidere mundo,
Alter erit Phaëton: Icarus alter erit.

XLII. HISPANICE.

El agua en l'olla por calor ſublimada,
S'abaxa y en cenizas viene al fin a caer:
Aſſi l'ambicion del hombre exaltada
En lodo, o en verguença al fin ſe ha de perder
Pues qu'el ſourano Dios lo vanos abhorrece:
Mas con ſu bendicion los humildes accrece.
Tanto que ſu baxez mas no ſe puede veer.

XLII. ITALICE.

Qui vedi come l'aqua nella pignatta,
Ebolle pel calor in alto agitata,
Ma d'eſſa l'orlo ſuperando,
Si perde ne cener cadendo,
Coſſi quel che dal fauor di Fortun' malzato,
Se troppo ſi gonfia nel fin vien abbaſſato,
Ciaſcun le beffe ni facendo.

XLII. GERMANICE.

Christus der HERR ein Gleichnuß spricht
Im Evangelio bericht:
Wer sich erhebt mit Stoltz vnd Gut/
Den stürtzt gar bald der vbermuth/
Diß sicht man an dieser Figur
Da sich die Wellen regen nur
Von grosser Hitz/ biß das die Spitz
Fleust ab/vnd kriegt der Topff ein Ritz.

XLII. ANGLICE.

The flame, that thus mount so high,
Such will the brath presentley,
Extingvische queit round about,
That no more schall, so high mount;
So thus, and wil, God the Prodigall,
Bring them all, to shame and fall,
And exalte the humbil men stil,
Because they dóo performe his will.

XLII. BELGICE.

Den pott/int sieden/hem verhefft/en schuymt
Soo dat hy ouerloopt/en storrt het beste
Soo is die Hoouaerdighen/diesyn Verstand uyt cuymt
En behouwt niet ghoets/dan den grondt/int leste
Meynt hy hevet al/uyt syns selfs neste
Maer ghelyck den pott weert siedent by d'vier
Soo ist maer door den gheest/in ons al de veste
Menich swecch beter stille/dan veel roemen hier.

XLIII. EM-

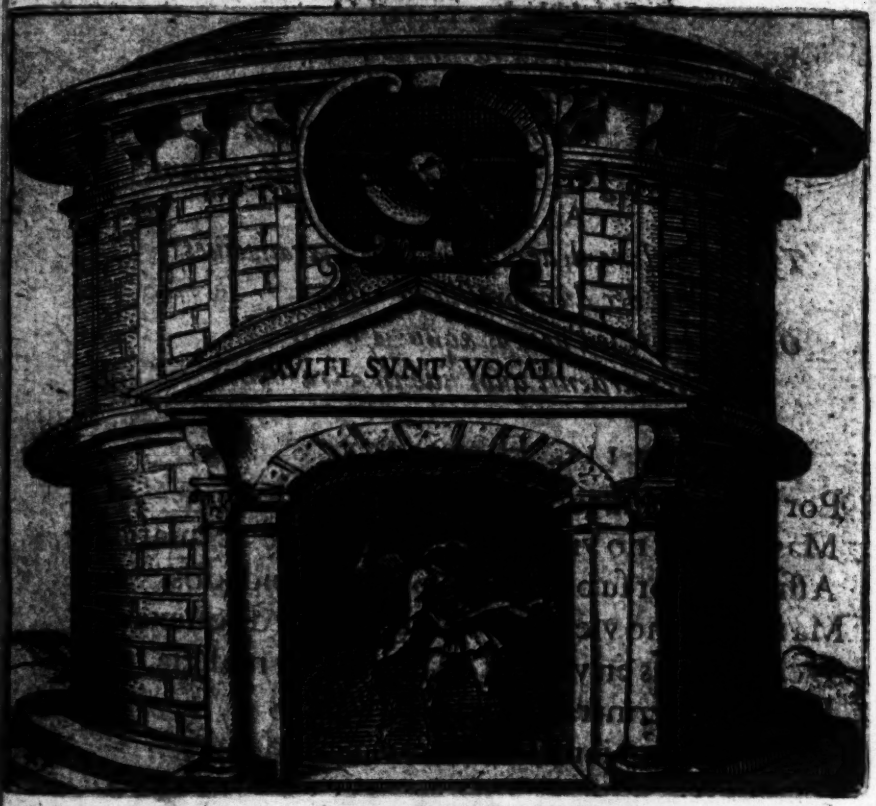
XLII. Germanice.

XLII. Angelice.

The fame, that thus mount fo high,
Such mifchiefe quert round about,
That no more fchall fo high mount:
So thus, and thus God the Prodigall,
Bring them all to fhame and fall,
And exalte the humbli men fil,
Becaufe they doo performe his wil,

XLII. Belgice.

XLIII. Emblema.



XLIII. GALLICE.

Tous appelez sont bien par ceste cloche,
Et toutes fois n'y vont tous qu'elle appelle.
Ce n'est raison pourtant qu'elle ayt reproche:
Car elle fait tout ce qui est en elle.
L'Euangile est de condition telle,
Qui à salut tout le monde conuie:
Mais nul ne veut paruenir iusqu'à elle,
Fors ceux que Dieu a choisis à la vie.

XLIII. LA-

XLIII. LATINE.

Æra quatit, pulſuq; ad cœtum conuocat omnes
Præco, nec in culpa eſt, ſi quis adeſſe neget.
Sic, æterna Deo vulgante oracula, ſurdum
Quisquis agit, propria dat ſibi fraude malum.

ALITER.

Tympana clara dedere ſonos, tubaq;, araq;: ciues
Fumoſis nec dum proſiluere caſis.
Omnes acciti: ſed paucos æquus amauit
Iuppiter, ardenti quos fide in aſtra vehat.

XLIII. HISPANICE.

Por la campana todos ſon bien llmados,
Mas ſi todos no vienen, quien la puede accuſar?
Aſſi Dios por ſu boz, los ha bien conbidados
Ma ſi todos no vienen, de quien ſe han de quexar?
Del? No: mas en verdad de ſu grande malicia,
Por la q ual contra ſi irritan ſu luſticia,
Haſta que por iamas los viene a condanar.

XLIII. ITALICE.

Tutti ſon ben chiamati pel ſon della campana
Ma ſe tutti non vengon ſi fà l'impreſa vana
In quei che ne d'vdir, ne di venir han voglia.
Per la voce d'Iddio coſi chiamati ſono
Tutti, ma di venir equal voglia non hanno.
Di che potrán coſtor, truouandoſi in doglia.
Piangerſi d'Iddio? no. Ma che non obedirno.

XLIII. GER-

XLIII. GERMANICE.

Was hilffts daß man mit groſſem Fleiß
Auß trewem Hertzen gibt die Speiß
Dem der Vndanckbarkeit allzeit
Für Wolthat gibt / vnd iſt bereit
Kein Buß zu thun gleich wie allhier
Der Glockenklang laut klinget / wie
Man ſicht vnd hort / wer witzig iſt
Der komb herzu weil noch iſt friſt.

XLIII. ANGLICE.

That litle bell, thus euery one call,
In his Capel continuall,
But no man comes, ſo much I ſée,
They thinke all, it is to frée;
To hear that pure Godly Word,
Which Creiſt wil hef, that wée should,
But goe you wiked, it is heyg time,
To heare, and to folowe that ſame.

XLIII. BELGICE.

De Klock / roept elck in de Kerck te comen
En blyfft er ſelfs uyt / ſoo doen meeſten deel
Elck veyſt hem te fyn van den vromen
Maer tis meer met den Mondt als van Hertten heel
Een leet niet aent Luyen / maer aent comen veel
Soo is het met ſeggben / oock niet te doene
Maer met bewyſen / door ghoede Wercken eel
Menich roemt hem / t'vroech opſtaen / en slaept wel tot noene.

XLIV. EMBLEMA.



XLIV. GALLICE.

Sur vn corps mort & puant charongne
Les aigles ont le sens de s'assembler
Pour vn tel voir, & n'en ont point vergongne.
C'est beau miroir pour les cœurs enflamber
De tous Chrestiens, non pour leur ressembler:
Car au corps mort n'a rien pour le fidele,
Mais au corps vif qui les veut rassembler
Pour les nourrir a la vie eternelle.

XLIV. LATINE.

Coruorum ingluuiem proiecta cadauera pascunt
Esca aquilis eadem, prædaq; vulturijs.
Non sic nostra fames: rediuiuo corpore Christi
Pascitur, æternum non pereunte cibo.

ALITER.

Tergora diripiunt aquilæ, concurrite corui
Turmatim ad stratum vile cadauer humo.
Non miseris victum damus, & misereſcimus vltrò:
Christus mercedem cœlitus inde parat.

XLIV. HISPANICE.

A la carogna muerta para si sustentar
Buelan con prieça cueruos y aguilas rapaces
A quales s'assomeian los hombres bien sagaces
En buscar con labor, y cura, sin tardar
Del mundo los deleytes y venturas fugaces
Dexando el souran bien que Dios les quiere dar.

XLIV. ITALICE.

Alla morta e fetida carogna,
Gli corui e aquile velan pel suo posto:
A quali simil e il mondo tutto guasto,
Il qual ingrato bruma pascersi di menzogna,
Nelle sue sporche e brutte voluptá,
Spreggiando d'Iddio la gran benignitá,
Che lor la vitá eterna di pura gratia dona.

XLIV. GRA-

XLIV. GERMANICE.

Wo der Glauben gestorben ist/
Da ist kein Glück zu aller Frist/
Der Glauben der vns selig macht/
Derselb ist lebendig geacht/
Vnd er erhelt in guter ruh
Wer festiglich helt jhm nur zu/
Der todte Glaub wird nimmermehr
Gesettiget/das ist sehr schwer.

XLIV. ANGLICE.

Wher dead carin, in a dith thus lye,
Ther will the rauens flee allway,
To feache thyer food euery houre,
Til they all such queit deuoure;
But our soule calles for food Spirituall,
Which is that best, to os mortall,
Such is that holy Sacrament,
Happy is he, that will such frequent.

XLIV. BELGICE.

Arents/Rauens/end'sulcken Voghels ontreyne
Vlieghen alle leuende Creaturen vorby
Tot dat sy comen op den doot aes vleeyne
Ên hun verslaghen/van die stinckende pry
Soo doen die Menschen die Godts leuende Woort vry
Verlaten/end' volghen haer vleeschelycke Lusten
In doode Wercken des metreets o hoe dwaes syn sy
Sulck stinct de doot/waer hy mocht leuen in rusten.

XLV. EM-

XLV. EMBLEMA.



XLV. GALLICE.

Par vray amour tout l'Vniuers eſt faict,
Et par luy ſeul tout eſt entretenu,
Par luy auſſi tout conduict & parfaict,
Et de luy ſeul auſſi tout ſouſtenu.
Qui à ceci cognoiſtre eſt paruenu,
En admirant ceſte bonté diuine,
Reiettera ce fol qu'on bande nu,
Cauſe de mal, & de toute ruine.

XLV. Latine.

Dius amor ſolida Mundum compage reuinxit:
Idem & in offenſo fœdere cuncta tenet.
Hic ſi cui caſta ſuſceptus mente ſedebit:
Illinc continuo cæcus abibit amor.

Aliter.

Mens agitat molem, mundiq; infuſa per artus
Lucentes cœlos ſpiritus intus alit.
Qualis amor ſuperum? ſuperos veneremur ouantes:
Hinc pharetratus amor, ſit Cytherêa procul.

XLV. Hispanice.

Dios por ſu grande amor el mundo ha creado,
Por el todo ſuſtenta, por el nos llama a ſi,
En el quiere tambien tenernos. Apartado
Eſte Diuino amor, que todo tiene en ſi:
Nada podra durar; anſi en deſuentura
Cayendo ſe perdra el mundo y ſu ſtructura.

XLV. Italice.

Per vero amore il mondo fu creato:
Per vero amore anchor é ſoſtentato:
L'amor e quel ch'hoggi tutto gouuerna:
L'amor anchor é quel che ci da vita eterna:
Pur che l'amor diuin habbiam nel cuore,
Il qual ſe tolto n'é, tutto ſi perde e muore.

XLV. Germanice.

Wer ſein Hertz ſtelt auff GOttes Macht/
Vnd in ſeinen Gebotten wacht:
Derſelb vergiſt der Vppigkeit
Welche die Welt hat außgeſpreit/
Derhalben wiltu ſicher ſeyn
Für Fleiſches Luſt/vnd böſem ſchein
Schlag auß dem Hertzen alles was
Die Welt bethören pflegt ohn maß.

XLV. Anglicè.

Wher Amor and Fides is not uſed,
Ther is euery one abuſed,
For they ar that bringe alwayes,
Kings, Princes, and enemyes;
To a perfect loue, and unity,
And to a Conſtant trancquility,
Therefore, one that can not them abeid,
He is indéed of Satans Kinde.

XLV. Belgice.

Door liefde heeft Godt/die Werelt ghemaect
Door liefde/woort ſe oock onderhouwen
Door haet des Duyuels/te ſyren val gheraect
Ick ſpreeck van Menſchen/al Mans en Vrouwen
Door liefde/holpſe Chriſtus/uyr haer benouwen
Hy en begeirt maer Liefde/vor Recompentie
In danckbaerheyt beweſen/gheen ſchatten van gouwen
Die meinich voor veel nemt/is weirt reuerentie.

XLVI. EM-

XLVI. Emblema.



XLVI. Gallica.

Celuy qui a ia monté la montagne,
A ceux qui ſont en bas tende la main.
Qui eſt inſtruit de Dieu, ſon frere enſeigne.
Coulante ſoit la foy de main en main.
Souuienne toy que Chriſt eſt ſi humain,
Qu'il nous a faits tous enfans de ſon pere,
Et qu'il punit le cœur lache inhumain.
Toy conuerty, conferme auſſi ton frere.

XLVI. La-

XLVI. LATINE.

Non ſatis eſt altum montis ſuperaſſe cacumen:
Ni tendas alijs, qua potes arte, manum.
Eſt fidei ſolandus inops, dubiuſq; Salutis,
Quom mens immota ſtat tibi firma fide.

ALITER.

Cautibus horrentis paulatim ad culmina montis
Nos trahe Hyperboreis aſperiôra iugis.
Paulus, amor Chriſti, iam notus Apoſtolus orbi,
Timotheum erudyt, cum Philemone, Titum.

XLVI. HISPANICE.

Quien primer en rocca ſubió,
La mano tiende al ſeguidero:
Aſſi quien Chriſto alcancó,
Deue enſeñar el compagnero.
Porque en viaie los humanos
Precederan los Chriſtianos
En ſu amor mas verdadero;

XLVI. ITALICE.

Il viandante auendo ſuperato
L'aſpretà d'vn camin, al compagno aiuta
E trattolo a ſi il viagge ſeguita.
Il Chriſtian nel camin di queſto mundo ingrato
D'il fratell'aiutar coſſi fá diligenza
L'inſegna, lo ſupporta, e mena con patienza
Eſſendo di pietà e di gratie fecondo.

XLVI. GERMANICE.

Wenn du haſt vberkommen Ehr/
Für GOtt dem HErrn für andern mehr
Denck halt dich recht vnd brauch ſie auch
Zu GOttes Ehr/nicht bleib ein Gauch/
Hilff deinem Nechſten wie du weiſt/
So gibt dir GOtt ſein heilgen Geiſt/
Daß dir daſſelbig zehenfacht
Wird widerumb zu Hauß gebracht.

XLVI. ANGLICE.

When God hes thy, with riches bleſt,
So ar thou bound not reſt,
But help allwayes, the ſicke and póore,
When they do com for thein dóor.
And shalt not thinke, as he opon the hill,
To dwell ther for euer ſtil,
But God can him, from that hill,
Pull to ground, when he will.

XLVI. BELGICE.

Die op den hooghen Berch gecomen is
Help die oock op/die noch ſyn beneden
Reyckt hem de Hand/ſoo hy van den vromen is
Die van Godt beghaeft is met wyſcheden
Die help ſyn Broeders want t'ſyn/ſyn leden
Denckt dat Chriſtus Gods Soon ons ſyn eruen gemaect heeft
Cont ghy niet anders/ſoo helpt met ghebeden
Volcht Chriſtus die voor ons den Doot gheſmaect heeft.

XLVII. EM-

XLVII. Emblema.



XLVII. GALLICE.

Comme la ronce, enſuyuant ſa nature,
Va derechef racine en terre prendre,
Tout homme auſſi, terreſtre creature,
Ne peut de ſoy plus haut qu'en terre tendre:
Combien que Dieu aſſez luy face entendre
Que d'icy bas ne vient rien que martyre,
Mais au bien eſt l'eſprit ſi foible & tendre,
Que la chair forte en bas touſiours le tire.

XLVII. LATINE.

Natus humo, ad ſpectat humum, & terreſtria toto
Corde petens, cælo querere neſcit opes.
Nempe rubo ſimilis: nam, cum ſurrexit in altum,
Radices ſumma fronde recuruat humo.

ALITER.

Caudicibus ſalices ſcitis moriuntur in aruo:
Sed rubus, & ſentes ſponte ſua veniunt.
Os homini ſublime dedit, cælumq; videre.
Iuppiter; ex animis, ſi miſer haret humi, eſt.

XLVII. HISPANICE.

Como la çarça de tierra ſalida,
La tierra buſca, y allá s'enclina:
Aſſi el hombre en toda ſu vida,
(Hecho de tierra,) ſiempre la mina,
I Buſcando alli proſperidad,
Aun que Dios por ſu buondad,
Al ciel lo llama y encamina.

XLVII. ITALICE.

Il rubo della terra nato,
Inuerſo l'iſteſſa s'inchina,
E riprende in lei racina,
Ceſi è lhuomo naturato
E come é di terra preſo
Coſs'a lei s'é tutto reſo,
Se da Dio non ne vien ritratto.

XLVII. GER-

XLVII. Germanice.

Nicht ſtelt euch wie die böſe Welt/
Welcher das zeitlich nur gefelt/
Nicht denckt daß jhr ſeyd von der Erd
Allein genommen/daß jhr werd/
Wider zur Erden/denn jhr ſeyd/
Ein Ebenbild von GOtt bereit/
Demſelbigen gebt widerumb
Was jhr habt von ſeim Eygenthumb.

XLVII. Anglice.

I wonder, that thie men not will,
In this world, conſider ſtil,
That they ar bat earth and duſt,
And agein to mould they muſt;
Torn: But they wil not thinke opon ſuch,
Alon, how to get riches much,
After which they dóo allway,
Muſe by nigt and day.

XLVII. Belgice.

Ghelyck den negelentier wedrom wortelt in d'aerde
Alſo ock den Menſch/die van aerd is comen ſaen
Herwortt elt weer in d'aerd/die haer eerſt baerde
Het kindt/moet weder/in ſyn Moeder ghaen
En woort vertelrt van die het voeyde vor aen
En ock wederom/daer in verſterruen
Ghelyck het toeghaet met het terwen graen
Want Vleeſch end Bloet en can ſoo Gods Ryck niet eruen.

XLVIII. EM-

XLVIII. Emblema.



XLVIII. Gallice.

Le loup, l'agneau, le lion furieux
Paisiblement repairent tous ensemble.
Le Iuif, le Grec, le doux, le vicieux,
Au vray repas Dieu par Christ tous rassemble:
Au cœur Chrestien estrange point ne semble
Qu'vnis soyons renez par l'Euangile.
D'vn tel accord Satan estonné tremble:
Mais nous sauons qu'a Dieu tout est facile.

XLVIII. Latine.

Vt blandus canis, & facili iam corde leones
Cum miti veniunt carpere gramen oue?
Hæc concors verum facies, quum pace renata,
Discidij toto desinet orbe furor.

Aliter.

Cum canibus timidi veniunt ad pocula dama
Tam lupus & pecudes, quam leo, gryphes, equi.
Rara fides hominum, rara est concordia fratrum,
Quos simul omnipotens, ad pia castra vocat.

XLVIII. Hispanice.

O tiempos desseedos del Messias venido,
De paz y de prosperidad;
Quando dexando el coraçon reñido,
Con manso amor, y piedad
Les hombres con si, y con Dios conciliados
Seran de su fierdad, y temor liberados,
En eternal felicidad.

XLVIII. Italice.

Beati tempi di desiata pace
Quando gli odi e risse via solti
Seran tra gl'huom', d'amor insiem raccolti
Lucerá d'il vangel'la prosperata face.
Al' hor dir'si potrá che col lupo l'agnello
E il fiero Leon, cacciato d'al ceruello
La fierta' natural, si pasceran in pace.

XLVIII. Ger-

XLVIII. GERMANICE.

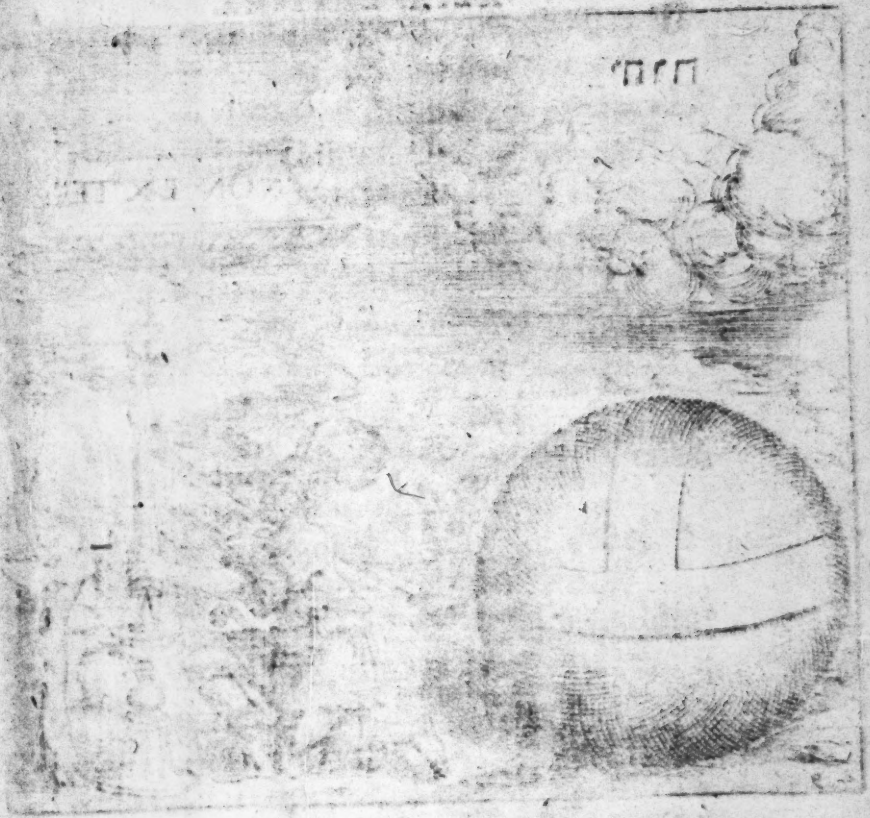
Wolt GOtt es werdt die Zeit schon dò
Daß sich verglichen hat also
Die gantze Welt/gleich wie es war
Für Adams Fall/ohn allgefahr
Denn würd es so zugehen nur
Wie man sicht hie an der Figur
Daß allenthalben Einigkeit
Ist zwischen jederman bereit.

XLVIII. ANGLICE.

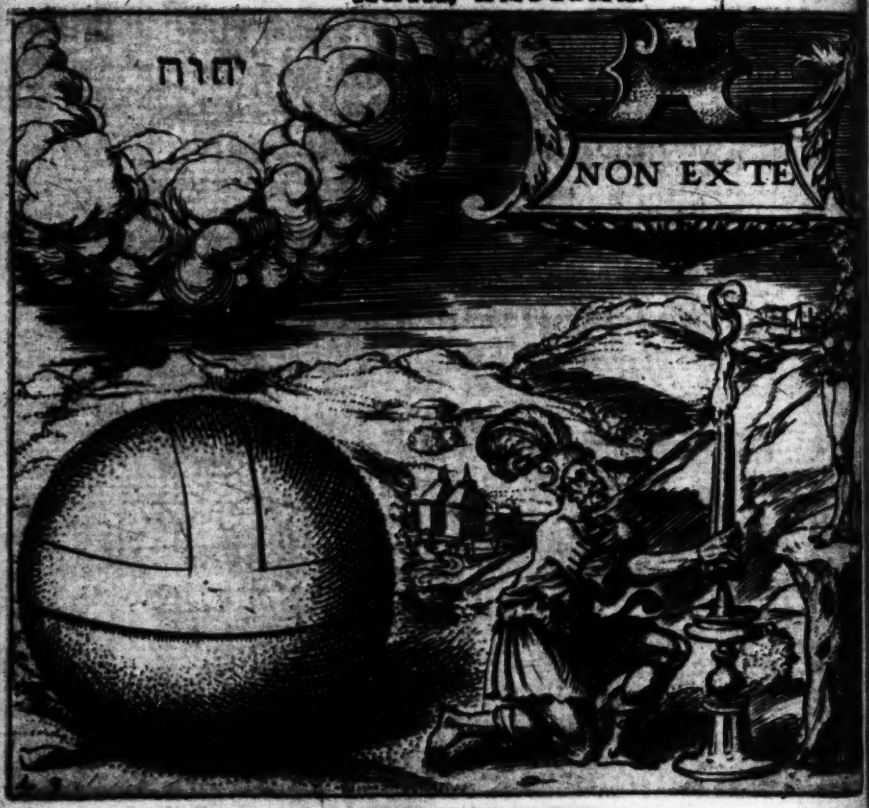
See how this Lyon, Wolue, and Lambe,
Togeder by an other stande,
No Danger expect es one from an other;
But they dóo eat all of one fodder;
So shall a Iew, and a Infidell,
Imbrace one day, Cristes gospel,
For such a blessed and ioyful day,
Let us to God, pray allway.

XLVIII. BELGICE.

Den Leeuw/den Wolff/en d'Lameken/t'samen
Dezilden in vrede/een Hoop Ghoets sonder twist
Soo wast in voorleden tijdt/dat moet men schamen
Te verhalen/hoe sy lenen/die hun Roemen Christ
Sonderling/als er Góet oft gheltis in de kist
Soo syn Broeders/en vrienden/erghen als die beesten
Als iemant/maer eenen penninck/en mist
Wenscht syn Broeder/wel by de helsche gheesten.



XLIX. Emblema.



XLIX. Gallicè.

L'homme endurcy, par ſon orgueil deceu,
Dit que ſon œuure au ciel le iuſtifie,
O fol qu'as tu que tu n'ayes receu?
Si l'as receu, donc ne t'en glorifie,
Et a cela, qui n'eſt rien, ne te fie.
Car à celuy ſemblable ie te voy,
Qui ne croit rien, & a tous certifie
Le monde auoir eſté creé par ſoy.

XLIX. La

XLIX. LATINE.

Tum igitur virtute tua peperisse putasti
Tot bona, diuino munere parta tibi?
Demens: ingratum quem vana superbia reddit:
Nescis, non propria luce micare facem?

ALITER.

Finxerat ex limo vanus simulachra Prometheus,
Caucasijs aquila rupibus esca datus.
Est cæli, rerumq; hominumq; aterna potestas,
Vnde opera, vnde fides: cætera vana putes.

XLIX. HISPANICE.

O loco ignorante, que pienses lo que tienes,
De dones y riquezas, venir todo de ti:
Mira la lumbre laqual en tu mantienes,
De donde viene que resplendece assi?
Assi tambien tus dones, de otro son venidos:
Es a saber, de Dios, que los há repartidos.
Para tu ornamento, y el honor de si.

XLIX. ITALICE.

Come la face non da se, ma da altrui accesa
Luce: cosi é l'huom di vari don ornato.
Non há quelli da se, ma Dio glieli há dato.
Però ben sciocco é quel, che per vana contesa
Se'n gonfia, superbo, come se riceuuti
Non gl'hauesse, ne per grati ottenuti,
E n'osa abusar, con temeraria impresa.

XLIX. Germanice.

Es iſt mir leyd/ vnd dawret mich/
Daß mein Freund gar nicht ſchemet ſich
Vnd meynet daß er ſelber hab
Erworben all ſein Gut vnd Hab
Durch eygen Witz vnd groß Verſtand
Vnd iſt doch nur ein lauter tand/
Sihe an ein Liecht wenn es brent lahn
Wer hat es laſſen zünden an.

XLIX. Anglice.

If thou art rich, and ſapient,
In this world, or eloquent,
Of this and all, thou or thein gould,
Becauſe you both, ar but mold;
Not art the firſt originall;
But alon, God Eternall;
To hom wee ſhal, the glory attribute,
Becauſe he alon ſuch thus deſtribute.

XLIX. Belgice.

Den hertneckighen Menſch/hoouaerdich vermeten
Meynt dat ſyn Werck en/den Hemel weirdt /ſyn
O ſott/wat hebt ghy/laet my dat weten
Dat ghy niet ontfanghen hebt/moet v vercleirt/ſyn
Hebt ghy ontfanghen/al v erſpeirt/ſyn
Wat dorff ghy v dan dies beroemen/
Weet ghy niet/dat al vleden maer ſtoffen eirt/ſyn
Die hem ſelfs rechtmeirdicht/ſal Godt vnbroemen.

L. EMBLEMA.



L. GALLICE.

Si d'vn bon vin quelcun s'eſt enyuré,
Faut-il pourtant que la vigne on arrache?
Le ſainct Eſcrit ſeul bon, droit, iuſte & vray
Faut-il oſter pource qu'aux malins fache?
Non: mais pluſieurs ont eu le cœur ſi lache
De regreter que le col n'euſt rompu
Sainct Paul tombé, par ce qu'au vray la tache
Il monſtre au doigt que couurir ilz n'ont peu.

L. LA-

L. LATINE.

Ne vites verte immeritas: tibi crapula tantum
Extirpanda tui crimen onusq; mali.
Nec diuina velis abolere oracula: bellis
Non dant causam, hominum quæ ciet impietas.

ALITER.

Noë cur Lapithæ exeritis sarmenta, putando?
Vinum nulli mala est causa: sed ebrietas.
Biblia, scripta Dei digitis, inuisa nocenti,
Paulusq;: infectum in scelus eluitur.

L. HISPANICE.

No es la vigna o loco, qu'el daño te ha hecho,
Mas el malditto abuso te callentó el pecho.
El vino es don de Dios, dado por allegrar;
Mas si abusas del, que puedes esperar,
Sino punicion de tu ingratitud
Por laqual el buon don mudado ha su virtud?

L. ITALICE.

Non contro alla vite ti dei arrabbiare,
Per mille mali che l' ebbriaco sente
Ma dal'abuso ti doueui guardare
Per non cader in quei diuersi stenti
Cossi a l' Euangelo non si deu imputare
Chil mund' hogg'é pien di riss-e tormenti
Ma ben a la malitia che ne voul'abusare.

L. GERMANICE.

Die edle Gab der Rebensafft
Von GOtt dem HERREN selbst geschafft
Zu Nutz deß Menschen/dich nicht bringt
In Vnglück/da dirs nicht gelingt
Sonder dein eygen schuld es ist/
Weil du ein voller Zappe bist:
Deßgleichen die Religion
Verursacht kein Sedition.

L. ANGLICE.

King Lycurgus throug Sparta lande,
Did giue erneſt Commandement,
That all the plantes of a wein,
Should be cut downe preſently;
Becauſe the men, dóo God abuſe,
When they of ſuch, make auſe,
But ſée, the wein is not in faut,
Alon he, that drinkes much at.

L. BELGICE.

Ist dat den Mensch hem met wyn overladet
Daer van dronck'en/en kranck' wort/ sal men daerom
Den Wynstock' uyt roeyen/dat hy v schadet
En is syn schuld niet/ maer tis v eyghendom
Soo ist oock met Gods Woort/dat wordt slim en crom
Ghetrocken/al had sy een wassen neuse/ slecht
t'sinnebruyck' maect de secten/en niet de letter stom
Het ghoet om t'quaet/te verderuen/ waer onrecht.

LI. EM-

LI. EMBLEMA.



LI. GALLICE.

Voicy qui eſt trouſſee ſur ſes reins,
Voulant par là monſtrer ſa diligence.
Chandelles a brulantes en ſes mains,
Les oppoſant à l'obſcure ignorance.
Elle n'a point auec elle accointance:
Ains veut veiller en attendant ſon maiſtre.
Veillons auſſi, & chaſſons non chalance,
Le maiſtre vient, & ia ſe fait paroiſtre.

LI. LATINE.

Excutite, admoneo, pulsa caligine, ſomnos:
Iudicis aduenit tempus & hora Dei.
O vigiles aperite animos, incuria ne vos
Impia terribili deprimat exitio.

ALITER.

Qualis in Eurota gradiens ſuccincta pharetram
Fert humero, exercens ſiue Diana choros.
Sic picto hæc chlamydem, vigil eſt circundata limbo
Hortatur faculis, thureq; adeſſe Iouem.

LI. HISPANICE.

Velad con lumbra enciendida,
Ceñidos lomos: tiempo es,
De eſperar ya la venida,
Del gran Eſpoſo: Cercano es
A fin que ni por ignorancia,
Ni deſuſtroſa negligencia
En ſu ira cuy gas reñida.

LI. ITALICE.

Vogghiate, perche tempo é,
Co'lumbi cinti e diligenza,
Il ſponſo gia vicino è,
Per di luy venir in preſenza
Co lumi nelle man'acceſi,
E che mai ne ſiam'ſupreſi
Di foll'e brutta ignoranza.

LI. GER-

LI. GERMANICE.

Wacht auff weil GOttes Wort so klar
Vor Augen ist vnd offenbar/
Vnd prüffet ewer Hertzen recht
Daß jhr nicht bleibt vnnütze Knecht
Die Stund ist da/ werd jhr die zeit
Verseumen durch Fahrlässigkeit/
Denckt an mich/ daß euch all Vnglück/
Wird vberfalln im Augenblick.

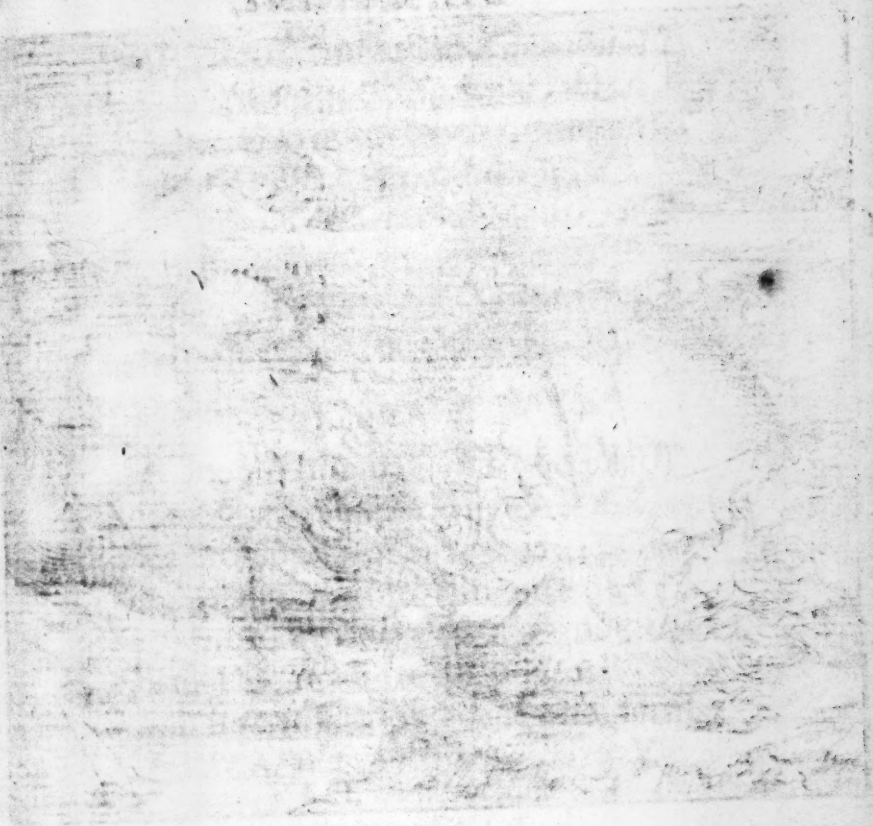
LI. ANGLICE.

Wake op you wiked, and repent,
For Creist will come to iudgement,
Sóon: Therefore you need before that light,
Be extinguist from you queit,
Which is that holy Godly word,
That shines so bright in this world,
In which wee shall by night and day,
Vs exercise, and lern alway.

LI. BELGICE.

Dees diligentie is wakende met lichten
Om de donckerheyt/ des Nachts te verdryuen
Want men can slapende/ niemand stichten
Den Blinden hoeft gheen Licht/ tot lesen noch schryuen
Dies laet hy de Lamp sonder Olie blyuen
En verlesschen/ de wijl sij hem niet nutt is
Soo doet d'onwetent/ in Gods Woorts verstichten
Hy vreest dwater die niet en weet/ hoe diep den putt is.

LII. EM-



LII. EMBLEMA.



LII. GALLICE.

L'Euangile eſt comme feu eſtimé.
Car auſſi toſt que lon va le preſchant,
Le monde en eſt tout ſoudain allumé.
Mais cela vient de la part du meſchant.
Ce feu brulant, glaiue à double trenchant,
De tous coſtez viuement coupe & brule.
De l'vne part purge l'or & l'argent,
D'autre il conſume & la paille & l'eſtule.

LII. LATINE.

Alta Dei flammas vox toto ſuſcitat orbe,
Dum nimis auerſo mens mala corde furit.
Sed pia mens humilis paret. Sic excoquit aurum,
Et paleas eodem deuorat igne focus.

ALITER.

Igneа vis verbum Domini, & cæleſtis origo,
Vis accenſa ſolo, eſt enſis vtrinq; ſecans.
Scilicet argentum ſpectatur & ignibus aurum:
Sic pendent ſontes ſupplici enſe, rogo.

LII. HISPANICE.

Tuogos y llamas crecen muy enciendidas,
Por todo el mundo oyendo predicar,
El Euangelio para al ciel lo llamar.
D'eſto el cauſa no es, mas la malicia humana.
Del todacciauia no es la obra vana
Pues quel oro es prouado, las paias conſumidas.

LII. ITALICE.

Al fuoco é ſimil l'Euangelo:
Perche dounche é predicato,
D'ira e di ſdegno, e di mal zelo,
Tutto vien ſubit' infiammato.
Fra tanto ſi vedon nondimeno,
Prouati i cuori ne quali ſono
Paglie bruſate, e tor' purgato,

LII. Germanice.

Das Göttlich Wort geht vberall
Durch alle Land mit grossem Schall/
Dasselbig prüfft der Menschen Hertz/
Beyd gut vnd böß ohn allen scherts:
Da sicht man welches Hertz ist rein
Oder welchs führt den schein allein/
Gleich wie auff einer Fewerstet/
Das Stroh verbrent/das Golt bestehe.

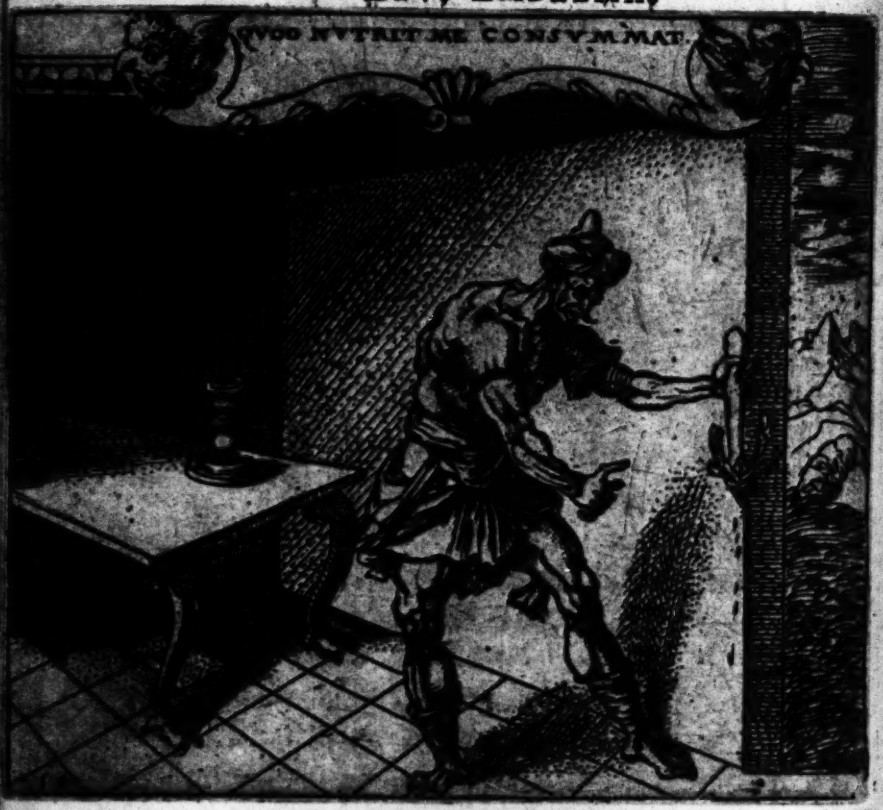
LII. Anglice.

Nothing is, that can indure,
Alon that gould, which is so pure,
The flame offire, but wil combure,
Like straw, and goe away in fume,
So shal the lyes and Superstitione,
Of the wiked men, stil consume;
But Creistes gospel, in this world,
Shall be permanent, lyke that gould.

LII. Belgice.

Gods Woort is als een loonende vier/ras
Al de Weireld door comen/te verlichten
Het is nu Abondant/daert voor deser dier/was
Soo salt ock verghaen/daert niemant can stichten
Het verteirt hoy/stroy/stoplen/licht van gewichten
Maert'gout purgeret/tot dat het fyn/is
Dus houwet/als ghyt hebt/wilt v deer na richten
Menich maect/dat den ghoeden wyn/hem fenyn/is.

LIV. EMBLEMA.



LIV. GALLICE.

Ce qui eſtoit pour nourriture tue,
Comme voyez ceſte belle chandele.
Ainſi en prend a ceſtuy-la qui mue
La verité de Dieu, par ſa cautele,
Bonne de ſoy: mais eſt par l'infidele
Souuent tournee a ſa damnation;
Et au croyant donne vie eternele,
Lequel la tient au cœur ſans fiction.

LIV. LATINE.

Ardebam, puro clarissima lumine: sed iam
Me cera extinxit, qui mihi fomes erat.
Tale Dei verbum est cordi letale profano,
Quod menti prabet pabula sancta pia.

ALITER.

Candela pingui, nigroq; bitumine tedis
Exitium accensis, fomes inestq; simul.
Ægide Gorgonea rupes Tritonia format:
Iudicio & cogent Biblia adesse reos.

LIV. HISPANICE.

El sebo la lumbre mantiene
Mas tambien la puede extinguir:
El mismo la palabra tiene
De Dios, que da muerte y biuir.
Muerte a los impios desostrada:
Vida a los pios desseada.
Pura con Dios siempre biuir.

LIV. ITALICE.

La candela eretta dal seuo vien nutrita,
Ma se l'muerti estinta ne rimane.
L'istesso la parola di Dio fá, vdita,
Che vit'opra e morte nella ment'humane
Vita ne pij, che con humilitá
L'apprendon e guardan senza malignitá
Mort'in quei che l'vnuerton per opinion'profane.

LIV. GERMANICÈ.

Das Liecht vom Wax brand liechter lahn/
Jetzt wirds vom War gar außgethan
Darvon es solt hell brennen klar/
Eben darvon verleseht es gar:
Sihe gleicher weiß das Göttlich Wort
Die Frommen bessert hie vnd dort/
Aber der Gottlosen Geschlecht
An diesem sich zu ergern pflegt.

LIV. ANGLICÈ.

I did alwayes, borne very bright,
So well by day, as the night,
But now mein norishment comes so fast,
Which wil extinguish my at last;
Lyhe wise may the wiked stil,
Consider that God will,
Come one day and dóo the lyke,
No mater if they such mislyke.

LIV. BELGICÈ.

Als men een keirs/laet oprecht/in den landlaer staen
Sy sal v lichten/maer soo nien die omkeert
Sal sy verlesschen/soo ist ook/met Gods Woort gedaen
Laet ment in syn verstandt/blyuen soot Christus leert
t'sal syen een reuck des leuens/tot t'leuen vermeert
Keert eenent om/soo ist eenen reuck des doots/tot den dóot
Eenen steen des aenstoots/die verplet en verseert
Sulck misbruyckt het ghoet/dat hem quaet wort in den noot.

L V. EM-

LIII. Emblema.



LIII. Gallice.

L'ombre ſuyuant en toutes pars ſon corps,
Eſt le patron d'vn amy contrefaict.
Car le flateur a langue a tous accords,
Iuſques au temps que ſon cas eſt parfaict.
Soit bien, ſoit mal, il tient tout pour bien faict.
Mais l'amy vray, au mal point ne conſent.
Heureux qui a en Dieu amy de faict.
Sur tout les grands ont tel threſor abſent.

LIII. LATINE.

Indefessa comes, sed inutilis atraq; gressus
Perpetuis sequitur passibus vmbra tuos.
Non secus, apposito qui se mentitur amicum
Ore, tuas laudes ad sua lucra canit.

ALITER.

Vmbra (velut mimus) sequitur quocunq; vocaris:
Blandaq; muscarum puluerulenta cohors.
Aulæ mille inter larvas vbi fidus Achates
Regum? vbi gnatoni cura salutis abest.

LIII. HISPANICE.

La ombra siegue el cuorpo sin iamas s'apartar,
Vaya se por el lodo, o limpio lugar.
Es vna bel figura d'adulador maluado
Qu'apruoua todo: todo vien a su grado.
Pero moustra tambien, como es el fiel
Confeslador de Christ, en el mundo cruel
Seguido de la cruz, sin iamas lo dexar.

LIII. ITALICE.

Il corpo semper vien da l'ombr' accompagnata,
La qual no'l'lascia mai douunche quello vada.
Cossi l'adulatore semper vien in campagna
Cograndi, e con lusinghe caute gli tien a bada.
Ma anch'é il Christian per tutto accompagnato
Di mill'aduersitá douunche s'é truouato.
E quindi sempr'a Dio, in pianti e dolor grida.

LIII. GERMANICE.

Dem Schatten kanstu nimmermehr
Entweichen/ob du schon fleuchst sehr
So ist er doch der nechst bey dir
Vnd gleichwol gibt er dir kein zier/
Sonder du muſt jhm führen mit
Vnd auch erneren das ist sein Sitt/
So gibt dir mancher gute Wort
Auff daß er schaff sein Nutzen fort.

LIII. ANGLICE.

A man may runne, wher he will,
His shadow is behind him stil,
And will not leaue him so longhe goes,
In shine of sunne but followe klose,
So thus this world, if they sée one rich,
Followe a man, alon for such,
But if they perseue, that he is póor
Such one must not, come néer the dóor.

LIII. BELGICE.

Ghelijck de schaduwe/ons volcht altijt
Die man niet can ontghaen/hoch wijten
Soo volcht ons den bosen/daer ons gheen reghte
Alest hy ons vriendt meer/maer sijn practijken
Dus blijft in Gods weghen/wilt niet om tijden
Op dat y de schijn den wt/niet voren comt
Want volherghen de danckt/die sal vberwinnen
Want die is altijt geir en/by de vrome.

LVI. Emblema.



LVI. GALLICE.

Ce gros lourdaut courbe deſſous ſa charge
Treine a ſes pieds la loy de Dieu ſans honte,
D'*h*umaines loix tout ainſi lon ſe charge,
Cuidant que Dieu reçoit le tout par compte,
Du droict diuin ce pendant ne fait compte,
Où il deuroit pluſtoſt ſalut chercher.
Tel fardeau donc luy tourne à mort & honte,
En ignorant Ieſus-Chriſt & ſa chair.

LVI. LATINE.

Iniuſto feſſus mundi ſub pondere, leges
Diuinas pedibus ſanctáq; iura trahe.
Sed mihi quid tanti referunt, niſi damna, labores?
Cuius amor Mundus, diſplicet ille Deo.

ALITER.

Tanquam Atlas cœlorum axem, hic, qui vertice fulcit:
Faſce Dei leges ſub grauiore trahit.
Qui te tot numeris hominum, ah quid legibus exples:
Quin ſatiet mentem ſpiritualis amor?

LVI. HISPANICE.

Impoſſibil te es de dos cargas lleuar,
Anſi te conuiendra la vna allá hechar.
Aſſi los que el mundo encima han cargado
Y todauia quieren a Dios ſeruir
Tendran ſiempre ſu Ley a los pies ataccada
Para poder aſſi al mundo bien cumplir.

LVI. ITALICE.

Sotto la dura ſoma d'il mondo gemendo.
Lá legge d'Iddio a i piedi attaccata
Traho per terra, coſſi ad ambi ſeruendo.
Ma che guadagno fó di tan dura giornata?
Grand'e la futica, ma null'il frutto:
E l'oglio e l'opra indarno hó perduto:
Poi chi al mondo ſerue, Iddio lo rigetta.

LVI. Germanice.

Ich brauch mich sehr vnd reg mich fast/
Hab wider Tag noch Nacht kein rast/
Ich lauff vnd renn nach Gut vnd Gelt
Vnd was mir auff der Welt gefelt/
Das Göttlich Wort mir nicht gefelt:
Vnd wenn ichs hab auffs best bestelt
Werd ich nur müd vnd matt darvon/
Vnd krieg im Himmel auch kein Lohn.

LVI. Anglice.

I fer sake no paines, by sea and lande,
To get much riches in my hande,
But Godly word, I leaue behinde,
At my hiles, til I can feinde,
A beter time, to fallowe much,
But kurst is he that thus such;
And all them, that will not regarde,
Gods Wort, and his commandement.

LVI. Belgice.

Menich laeyt soo veel/ op synen Hals alleen
Wilde wel de hoeltelt/behouden tot eruen
En de wet Gods/sleypt hy achter na aen syn been
Maer wat hatet hem/als hy comt te sterruen
Voor syn slauerny/behout hy niet dan scheruen
In d'Woort Gods/en heeft hy gheen troost/ghenadt
De wyl hyt veracht heeft/ist tot syn verderuen
Menigh voert groote Arbeyt/om eenen verloren schat

LVI. EMBLEMA.



LV. GALLICE.

Voicy qui veut que preud'homme on le penſe
Pour ſoin habit, monſtrant ſimplicité.
Verité cache, & n'y a apparence
Qu'en ſon ſoleil ait rien qu'obſcurité.
Ainſi en vain d'auoir Chriſt s'eſt vanté
Tout mal viuant, ſe nourriſſant en vice.
Chriſt vray ſoleil n'eſt iamais ſans clarté.
Où eſt la foy, touſiours luit la iuſtice.

LV. LATINE.

Philoſophum longo ſimulans veſtimine, falſa
Omnia de puro dogmata Sole refers.
Diſce prius, quid ſit verum cognoſcere lumen,
Non nitet obſcura nocte ſerena dies.

ALITER.

Velatus ſtupidus vatis Calchantis amictum
Vult dici Danieli, ſimplicitatis amans.
Viſne Numæ Ægeriam, tibi Phœbum ſacra dediſſe
In tenebris? aſt ſol iuſtitiæ Deus eſt.

LV. HISPANICE.

Deſabio y Iuſto tienes l'aparencia,
En el veſtido y mina: mas en tu pecho,
No ay qualidad y bota ignorancia:
No lumbre, mas tinieblas, como vn ſol cõtrahecho.
Aſſi quien de Chriſtian, nombre tiene y vicioſo
Biue: Chriſtian no es: mas como caudoloſo
En tinieblas eternas ſe hallara deshecho.

LV. ITALICE.

Vn contrafatto ſol da ſe non può dar lume:
Anchor' che lo indori, ſemper riman oſcuro.
Figura è di quel che di Chriſtian il nome
Porta, con l'apparenza di dotto, ma ſicuro
Non cura il vero ſol, ne di moſtrar n'há cura
Il lume in pietá non fitta, má ch'e vera:
Tal in tenebre mas' col cuor maligno e duro.

LV. GER-

LV. GERMANICE.

Was hilffts daß du gekleydet biſt
Wie ein kluger frommer Sophiſt
Vnd alles was du denckſt vnd thuſt
Darauff niemand/du ſelbſt/nicht fuſt
Vnd wilt gehalten ſeyn darfür/
Als wenn dir alle Ehr gebür/
Gewißlich in der finſter Nacht
Hat nie die Sonn ein Liecht gemacht.

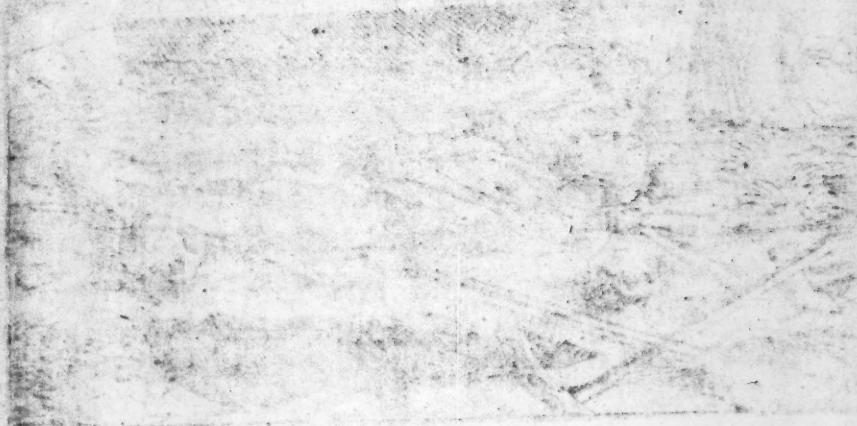
LV. ANGLICE.

Thou deſireſt, that wée ſhall marke?
The tru ſonn shine, from the tarke,
And ſée, thou canſt not ſelfe ſuch diſcerne,
What a cauſe hes one of thy tolerne?
But thou née deſt ſelfe ſuch firſt to knowe,
Before thou canſt to others showe;
Such deceiuers, wil come to you many,
But do not you, giue credit to any.

LV. BELGICE.

Deſen/wilt dat men hem acht/voor gheleert/en wys
Om ſyn Cleed'ren wil en het deuoot aenſien
t is maer een handt vol ſonnen/naeuyn adnys
Daer toe verdanckert/oft in Eclipſis miſſchien
Chriſtus/die Sonn der Gherechticheyt/in dien
En ſelgheen Duyſternis/maer louter claerheyt
t'reckt dat Bruyloffts cleet aen/dat ſal eere bien
Een leyt aen uyt weyſen niet/maer aen dewaerheit.

LVI. EM-



LVII. Emblema.



LVII Gallice.

Si Ieſus-Chriſt n'euſt eſclairé noſtre ombre,
Comme ceſtuy, nous ſerions endormis,
Et reputez d'entre les morts au nombre:
Mais de ſa grace il ne l'apoint permis.
Puis qu'il nous a hors de tenebres mis,
Et donné foy pour à luy nous conduire,
Prions touſiours que n'y ſoyons remis,
Et que ſur nous ſa clarté face luire.

LVII. LATINE.

Te ſine, perpetua mortales nocte iacerent:
Sed iucunda redit lumine vita tuo.
Hoc animos ſuccende (precor) tibi, Chriſte, poteſtas
Hæc data, ne nobis excidat alma Fides.

ALITER.

Ne quicquam cineres, fatali lege ſoluti,
Ignota ſine te contegerentur humo.
Qui das eſſe fruiq, pater, vitalibus auris:
Simplici ab igne tuo, nos reuocare iube.

LVII. HISPANICE.

En tinieblas eſpeſſas y ignorancia endormidos,
Sin auer ni de Dios, ni Chriſto cognicion:
Eſtando de peccados, y de muerte ceñidos,
En peligro (de mas) d'eterna perdicion:
Chriſto por ſu amor ſu lumbre encendiò,
Y de todos peligros ſeguros nos rendiò
Dando nos en los cielos parte y poſſeſſion.

LVII. ITALICE.

Di morte nella tomba oſcura
Sepolti, e in tenebre ſpiſſe
D'inſcitia, nella mente fiſſe,
Se non haueſſe di noi cura
Chriſto, che per ſua gran bontá,
Illumna noſtra cecitá.
Perduti eram in ſorte dura.

LVII. Germanice.

Wo Finſternuß deß Glaubens iſt/
Da wird deß Lebens auch gemiſt/
Aber Chriſtus der helle Tag
Kein Finſternuß nicht leiden mag/
Durch ſeinen Glantz der tewer Helt/
Mittheilt ein Liecht der gantzen Welt/
Wir bitten HERR daſſelbig Liecht
Laß ja bey vns verleſchen nicht.

LVII. Anglice.

Creiſt did pitty us póor men,
Therefore he cam from heauen,
In this world, to driwe a way,
The darknis, in which we lay,
That is the Satan, Death and Hell,
For no other could them repell,
From us: Becauſe wée should after riſe,
And enioy his fine Paradiſe.

LVII. Belgice.

Chriſtus is het Licht/te verlichten ons Heyd en
Die in duyſternitß ſaten/ aen dórre weyden
Int dal des doots slapende/ta ſelfs heel doot
Dit Licht/ onſtack ons Licht/ dat uyt ons was gelcheyden
Het beelde gods/ dat wy verloren hadden/ bloot/
In Adam/ hebben wyi (door Chriſtum) weder creghen
Och Gott laet v Licht/ niet uytleſchen/ in mynen noot
Maer latet my voorghaen/ op al mynē weghen.

LVIII. EM-

LVIII. Emblema.



LVIII. Gallice.

Ceſt arbre grand & puiſſant eſt rompu
Au ſouffle ſeul du vent plus que luy fort:
Mais l'arbriſſeau ainſi briſer n'a peu,
Qui s'eſt ployé ſous vn ſi grand effort.
Humilité apporte grand confort:
Orgueil ne fait qu'attirer mal & perte.
L'humble touſiours aura de Dieu ſupport:
De l'arrogant la ruine eſt aperte.

LVIII. LATINE.

Concutitur tantùm ventis, quia cedit, arundo:
Arbor at, inflexo robore, fracta cadit.
Vos etiam fastu elatos feret exitus idem:
Astì humiles animos gratia multa manet.

ALITER.

Ventorum furijs antiquo robore quercus,
Pinus, cum Platanis impete stirpe ruunt:
Sed nutant dumosa arbusta, humilesq; myricæ:
Sic tumidum sternunt cœli, humilemq; fouent.

LVIII. HISPANICE.

Como por fuerça el viento la grande enzina abate,
Sin jamas endañar la caña qu' humil crece:
Assi Dios en su ira los orgullosos matta
Y siempre su fauoir al' humilde accreze:
Humiliad os pues so su man poderosa
Vos que quereis al fin gozar de glorioſa
Exaltacion, guardada e el que la merece.

LVIII. ITALICE.

La quercia grande ch'al ciel' hauea spinta
La cima verde, da i venti vièn quassata,
E tanto, che per terra nel fin si truou'estinta.
Ma l'humil canna che si pieg'abbassata
E fuora di pericol, e anchor cresce e mane.
Cossi la Prouidenza d'Iddio in cose humane
Confunde gli superbi, e gl'humili exalta.

LVIII. GERMANICE.

Ein Rohr vom Wind getrieben wird/
Gleichwol der Wind es wenig jrt/
Weil es sich lengt vnd wider richt
Aber der starck Eychbaum zerbricht/
Weil er nicht weicht dem grossen Wind/
Also geht das gottloß Gesind
Durch seinen trutz zu boden gar
Der fromb vnd schlecht kompt auß der gfahr.

LVIII. ANGLICE.

Sée how this winde with his blast,
Oken try, did breake at last,
Becauſe he would not bend at all,
Therefore he mus nouw breake and fall;
But lóoke, an other is growen ſo *h*eigh,
Which before, by t*he* ground did lay;
So will God, all ſtoberne men diſgreaſſe,
And t*he* humbil, they shall riſe apeaſe

LVIII. BELGICE.

Den grooten Eyken Boom/is ghebroken
Om dat hy den stercken windt/niet wilde wyken
En het teer swaeck riet/om dat het is ghedoken
En hem ghebuycht heeft/int water oft op dyken
Ist staende bleuen/so ist met den ryeken
Die haer niet boogben/en willen/voor den Heere
Maer die Ootmedigh is by teghelycken
Die blyuen staen/in allen noot en verseere.

LIX. EMBLEMA.



LIX. GALLICE.

En contemplant ceſte femme, voyez
Que charité eſt vne œnure excellente.
Qui dit, I'ay foy, ſans charité, croyez
Que fauſſement d'eſtre Chreſtien ſe vante.
Charité (dy-ie) de foy viue naiſſante:
Non celle-la d'vn Turc, ou infidele.
Car c'eſt peché, quoy qu'elle ſoit duiſante,
A tout Chreſtien qui n'attend ſalut d'elle.

LIX. LA-

LIX. LATINE.

Non sua, sed fratrum sincero corde procurat
Commoda, qui puro quærit amore Deum.
Omnia dat, repetitq; nihil, patiensq; malorum,
Nunquam animum tristi deijcit inuidia.

ALITER.

Natorum alma parens charitas complexa Iuuentam,
Imbellam uberibus cum pietate fouet.
Sic charitate fide, peregrinus framite pergat
Vita suffultus: sin minus ille perit.

LIX. HISPANICE.

Como la madre pia de mil y mil trauaios
Entre sus hyos nunca toma ennoio
Mas con amor procuta a todos sus solacios:
Assi la Caridad nunca sierra el oio
Viendo necessidad:
Y aun con piedad
Al ennemigo mismo sirue con su despoio.

LIX. ITALICE.

Come la madre pia tra teneri bambini,
Damor accesa, senza fastidi a tutti,
Procura gli bisogni, senza chiederne frutti,
Cosi tutti i Christian'a Charitá inchini,
A tutti fanno bene, non per farne guadagno,
Ma sol per presentar il debito a ogniuno,
Come figli d'Iddio, di pietá ripieni.

LIX. GER-

LIX. Germanice.

Ein Mutter gegen jhrem Kind
Jst allezeit also gesinnt/
Kein Pracht/kein Trutz/kein eygen nutz/
Kein Neyd/kein Zorn/kein frembder Schutz/
Kein Boßheit/sonder Gütigkeit/
Bringt jhrem Hertzen Frewdigkeit.
Wer nun Christum von Hertzen ehrt/
Demselben diß all widerfehrt.

LIX. Anglice.

The parents that feare God indéed,
They will not leaue in any néed,
Theyer children, great and small,
Bur help, and loue, they shall all,
Feind at theyer handes, by day and night,
And not inuie, but do it straight,
Delyke thus God, to us mortall,
When wée to him, for help dóo call.

LIX. Belgice.

Die liefde deß Moeders tot haer Kind'ers
Is seer groot/want t' is haer eyghen vleesch en Bloet
Soo en is de liefde Gods/tot ons niet minders
Maer veel grooter/soot wel blycken doet
Als eimant lief heeft syn vrienden ghoet
Dat is natuerlyck/ maer den vyandt / te lieven
En voor hem t'leuen te laten/veel grooter syn moet/
Want elck wil hem seluer/eerst en best gherieuen.

LX. Emblema.



LX. GALLICE.

Ceſt homme icy, ſelon qu'il s'achemine,
Monſtre qu'il veut à vertu paruenir,
Marchant en mer, la roche briſe & mine
Pour ſon chemin applanir & vnir.
Celuy qui veut iuſques a Chriſt venir,
Doit tout ainſi par actes vertueux
S'acheminer, & de foy ſe munir,
Pour rendre aiſé ce roc tant perilleux,

LX. LATINE.

Ardua prærupto quamuis ſtet culmine Virtus,
Quo mare ſpumantes vndiq; vãluit aquas:
Saxa tamen fluctuſque mihi detedere coget
Vis mea, virtutis quam trahit altus amor.

ALITER.

Diſiectas moles & ſaxa minantia ſaxis,
Littora remigijs quid tremefacta quatis?
Sublimes animas ſic ad cælum ire putandum eſt:
Ardua virtutis ſic ſuperanda via.

LX. HISPANICE.

Virtud, aun que muy ſubida,
En rocca alta y difficil:
Para auer a ty venida
Se hara pues l'obra facil
A el que con trauaio y fuerça,
De ſubir a ti s'effuerça,
De man y ingenio gentil.

LX. ITALICE.

Anchor che la virtu in rocca inacceſa
Si ſia exaltata: non dimen' col labore
Si fà là via piana, per penetrar' ad eſſa.
Coſi quel che a Chriſto di venir há ardore
Grandi difficultá vi truoua, má l'inſtanza
Lo ne farà vittore, ſe con fede e patienza
Per tutte ſuperar, s'aurá armai il cuore.

LX. GRE-

LX. Germanice.

Brauch dich vnd halt feſt an/ſpar nicht
Dein Mühe vnd Fleiß/wenn es geſchicht
Daß dir fürſtehet ein dapffer That
So dir zu deiner Ehr gerad:
Fahr jmmer fort/hab keine Ruh
Es iſt ein rauher weg darzu
Wer kommen will zu Ehr vnd Glimpff
Der muß verſtehen Ernſt vnd Schimpff.

LX. Anglice.

One that will the Vertue, ſee and feinde,
He mus nor care, for raine, and winde,
But come to labour, free and late,
Til he, her thus feind and get;
Lykewiſe if thou diſireſt to obtein,
Creiſtes Paradiſe which is ſo fine,
So needſt thou ſtil goe, and heare his woorde,
That time thou liueſt in this World.

LX. Belgice.

Deſen toont/dat hy tot deucht/meynt te comen
Begheeft hem ter zee/ vint een Rotz vor hem ſtaen
Eer hy wil keeren / ſoo doet hy als den vromen
En beghint met macht/ op de rotſch te slaen
Om eſſ en te maken/tot ſaltcheyt de baen
Spaert gheenen arbeyt/hoe wel dat hy ſwaer is
Sonder moeyte/en cammen daer niet comen aen/
Een wyde reyß te doen/niet ſonder gheuaer is.

LXI. Emblema.



LXI. Gallice.

Au bras qui tient de ſa main la coignee,
De droit eſt deu de ce beau coup l'honneur,
Quoy qu'a couper ne ſe ſoit eſpargnee.
De ſoy n'auoit ny force ny vigueur,
Ne l'homme auſſi, ſinon par le Seigneur,
Où ſera donc de l'homme le merite?
En Dieu, qui eſt ſa force & enſeigneur.
Qui le preuient & à bien faire inuite.

LXI. LATINE.

Cùm valida resecat lignator ab arbore ramum,
Sola ibi vis hominis, nulla securicula.
Tu tua quid turges merita & benefacta crepando?
Impellit qui te gloria sola Dei est.

ALITER.

Imo haud est arbor de stirpe recisa securi
Obtusa: Manibus sed cadet artificis.
Virtutem meritis, factisq; extendere, famam,
Non opis humanæ vis ea vis superum.

LXI. HISPANICE.

A quien daras la gloria,
Del golpe gran y marauilloso?
A la hacha in gloria,
O al hombre poderoso?
Assi de todas tus obras,
Hechos dichos, o palabras,
Allabe el Dios glorioso.

LXI. ITALICE.

A chi darai la gloria d'hauer cosi tagliato,
D'vn colpo solo, d'vn arbor il gran ramo?
Alla secure no (bench'ella há trauagliato)
M'alla forza di quel, che vi men' la mano,
Cosi anch'é dell'huom': Non ti dei exaltare,
D'i tuoi bei fatti, a te, ma ben t'humiliare
Dando la gloria a Dio, senz'il qual eri vano.

LXI. Germanice.

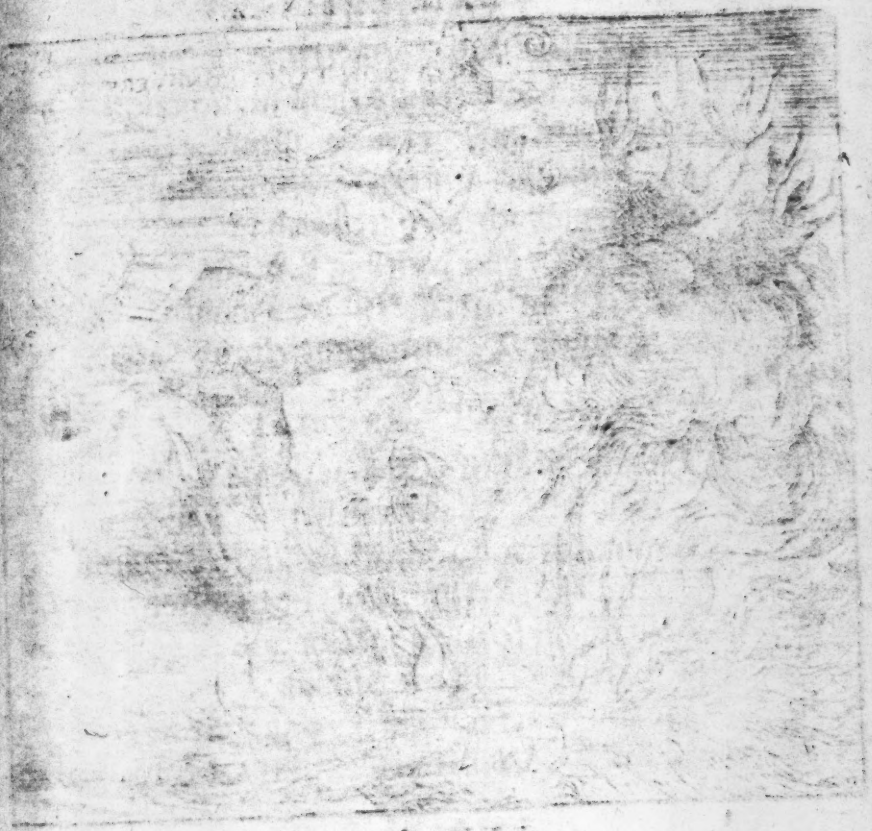
Nicht glaub daß es dein Weißheit ſey
Wann du viel güts thuſt mancherley/
Gib GOtt die Ehr denn er allein
Richt alles auß beyd groß vnd klein:
Sag mir doch wer hat es gethan
Die Art oder derſelbig Mann/
Welcher die Art führt in der Hand/
Daß der Baum ward gefelt auffs Land.

LXI. Anglice.

He that will, of a Ocken trée,
Gut a bough preſently,
Such thus not alon, his ſtrenght diſparcit
But the sharpniſſe of the hatchet;
So if one, is to the poor liberall
In this world continuall,
He thus not ſuch, aut his one acord,
But God, which rules him with his word.

LXI. Belgice.

Eenen ghrooten Boom te vellen/daer toe behoort
Een ghoede ſcherpe byl/en góck een ſterck Man
Noch is het niet ghenoech de byl en cannz voort
Sonder daer ſe iemant voere/alſoo oock niet en can
Den Man uyt eygen Crachi/die crycht by van Godt dan
Segt my/wie velt den Boom/de byl/den Man/oft Godt
Alſo is oock met al/ons ghoede wercken a'lan
Godt hoort alleen die eer/anders iſt met ons al ſpot.



LXII. EMBLEMA.



LXII. GALLICE.

L'arbre on cognoit volontiers par le fruict
Bon ou mauuais, c'en eſt le teſmoignage.
Et l'homme auſſi par l'œuure qu'il produit,
Tant contrefaict que ſoit le ſien langage.
De Chriſt mettant la ſentence en vſage,
L'arbre mauuais il faut au pié couper,
Et mettre au feu: Ainſi l'homme mal ſage
Et endurci, par droit faut extirper.

LXII. Latine.

Tempore quæ nescit cultori reddere fructus
Fertur in ardentes arbor iniqua rogos.
Improba gens Christum solo quæ prædicat ore,
Ex ima in flammas stirpe recisa ruet.

Aliter.

Ceditur vt sterilis vitiosis fructibus arbos,
Sit pyrus, aut cerasus, nuxve cremenda foci.
Quo tibi mors Christi, meritis nisi vita probatur?
Blanditijs feretrum, & stipes inanis eris.

LXII. Hispanice.

L'arbor steril en fin cortada
Es, y en el fuego echada
Assi el que de Dios la planta
Se llama, y d'esto se vanta,
Sin traer fruto desseado,
Al fin s'aurá de cortar,
Y en el fuego de echar,
Para ser por iamas quemado.

LXII. Italice.

L'arbol de suoi frutti semper vien conosciuto
E quel che buoni n'há con cura si cultiua:
Ma quel che steril é, o secco è asciato
Tagliato é pe'l fuoco, e a quello s'inuia.
Cossi l'huomo fidel d'i frutti si conosce
E quel che'n porta buoni, da Dio ne gioisce
Ma'l cattiuo steril será gettato via.

LXII. GERMANICE.

Ein Baum der nicht zur rechter zeit
Herfür bringt sein Frucht vnd Getreid/
Derselbig der taug nirgends zu
Nur daß man jhn abhawen thu
Vnd werff jhn in deß Fewers Rauch:
Also ist der Gottlose auch
Der nur im Mund viel Glaubens hat
Vnd nicht beweist es mit der That.

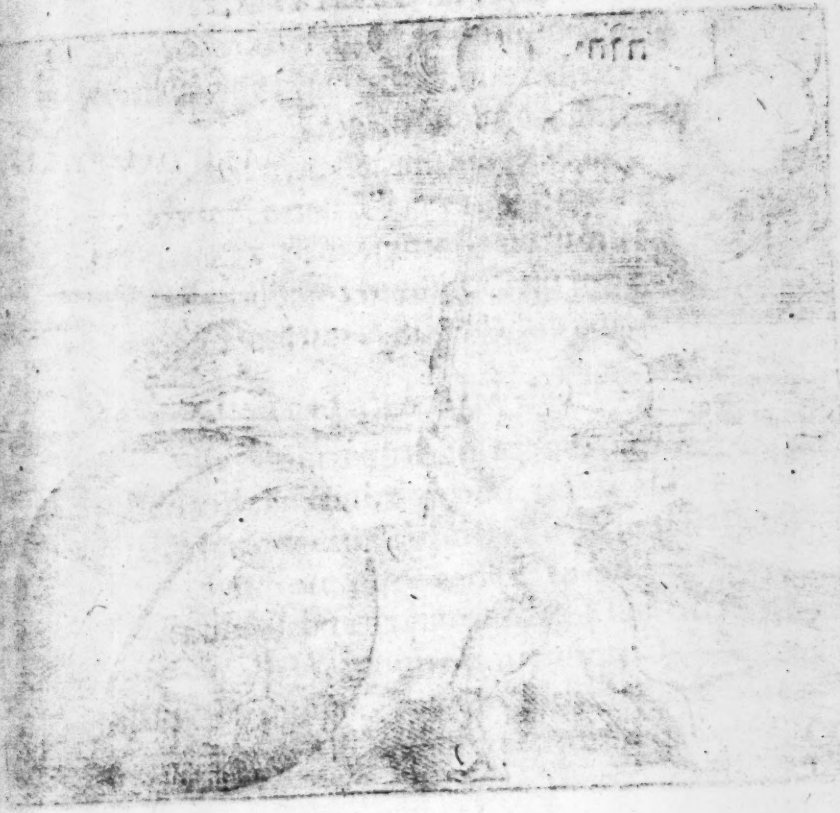
LXII. ANGLICE.

A trée that bringes no fruits at all,
Is worth nothing, but that he shall,
Becut downe and cast in fire bright,
There te ashes consume queit,
So will God one day the falshood all,
Commit in a fire perpetuall,
Because they showed aut sides uery holy,
But the heart whas full of folly.

LXII. BELGICE.

Al is eenen Boom groen/en schoon int aen sien
Met veel assen/en blad'ren/wyl uyt ghespreyt
Draecht hy gheen ghoey vruchten/war heuet te doen
Hy en is maer/tot den viere bereyt
Soo is ook den Mensche/soo Christus seyt
Die gheen vruchten brengt/weirt afghehouwen
Al is hy nit beroemen/met spreken seer pinntuyt
Men paeyt Gott niet met woorden/maer met t'werck
vol trouwen.

LXIII. EM-



LXIII. Emblema.



LXIII. GALLICE.

Ceſt innocent mettant ſon cœur a Dieu,
N'a nul ſoucy de toute autre richeſſe:
En luy auſſi preſomption n'a lieu:
Car haut au ciel eſt toute ſa lieſſe.
Pluſieurs icy errent par leur rudeſſe,
Prenans les ſots pour les poures d'eſprit.
Sage eſt celuy qui renonce & qui laiſſe
Le monde & ſoy, pour eſtre riche en Chriſt.

LXIII. LATINE.

Spiritus haud illi pauper qui deſipit, aut qui
Et facit, & loquitur ſingula ridiculè.
Quin puero magis, qui cùm ſapit, attamen vsq;
Impuris purum cor habet à vitijs.

ALITER.

O felix pauper, deiectis ſordibus orbis,
Affixit ſtabili qui ſua corda Deo.
Auri ſacra fames premit abiurare rapinas
Pauper inops terris non peritura petit.

LXIII. HISPANICE.

El mundo llama venturado,
El qui en bienes en abundante,
Y en gozos triumphante.
Mas en verdad tal es llamado,
El pobre, que ſu coraçon,
Y toda ſu afficion,
Aura en los cielos firmado.

LXIII. ITALICE.

Quel ch'il mondo ſpreggiando,
Con tutte ſue vanitá,
Vá il cuor a Dio leuando,
Non ſi puo di cecitá
Accuſar, o di triſtezza
Molto meno di ſciochezza
Ma ben laudar di ſomma ſapienza
Che ſi contenta ſolo di Dio nella preſenza.

LXIII. GER-

LXIII. Germanice.

Der iſt im Geiſt gar wol ſtaffirt
Welchen kein frembd Gedancken frut/
Sonder bekümmert ſich allein
Mit Gott und der Chriſtlich Gemein:
Fürwar er hat ein reichen Geiſt
Vnd nur deßhalben allermeiſt
Weil er nichts vnnütz dencken thut
Vnd acht kein Weltlich Pracht noch Gut.

LXIII. Anglice.

Lóoke how this Boy, his heart alon,
Houlds op to God, from deſtruction,
And not downe to richeſ, or to the world,
Than ſuch he knowes is but mold;
Wherin the wiked, and the Prodigall,
Take delight continuall,
But the godly, will extime ſuch forbad,
And dóo lyke, this little Laadde.

LXIII. Belgice.

Den onnooſelen/die tot Godt/t'hert heeft geheuen
En acht al deß weirelts ſchatt/noch ryckdom niet
Want hy woort door Gods gheeſt/ſoo ſterck' ghedreuen
Dat hy die groote weirelt/noch ſtryt aenbiet
Haer wel Luſt verlaet hy/en voor ſotheyt aenſiet
Die nochtans meynt/dat haer kind'ren de beſt ſyn
En weten niet/dat na dees vreucht/comt groot verdriet
Soo dat die hier derſte/daer na de leſt ſyn.

LXIV. EMBLEMA.



LXIV. GALLICÈ.

Non pas en ſoy faut que ſe glorifie,
Mais en ſon Dieu, cil qui le porte au cœur,
Qui le reforme, enſeigne & mortifie,
Pour le conioindre à ſon fils ſeul Seigneur:
L'homme à qui Dieu aura fait ceſt honneur
De le choiſir pour en faire ſon temple,
Fuye tous lieux remplis de deshonneur,
Qu'induict ne ſoit a mal par tel exemple.

LXIV. LATINE.

Si quisquam puro concepit pectore Christum,
Hic secum tacitus gaudeat, inq; sinu:
Deuitetq; locos, virtus vbi spreta iacebit,
Vnde nisi, rediens, turpior esse potest.

ALITER.

Successu ne aliquo tumeas, tua purior ex quo
Vita proba est, nulla aut labe, notata mali.
E misero, vt templum es, turba selectus ab omni
Acceptum Christo, sub pietate refer.

LXIV. HISPANICE.

A quien Dios la fauor hize qu'el coraçon
Escogio por su tiemplo, para en qualquier sazon
En ello habitar: bien puede hablar de gozo
Y muy se allegrar del l'eterno reposo.
Mas de mirar tambien ha de no s'empachar
Con vicio y suziedad, para no lo echar
Fuera y lo perder. Porque es vn Dios zeloso.

LXIV. ITALICE.

Quel chá Christo nel cuor inchiuso,
Ne godera allegre e lieto.
Perch'é dono de la suso
Che rende l'huomo quieto.
Ma anchor si dee guardare,
Di fuora non lo cacciare:
E restár poi miser'e perduto.

LXIV. Germanice.

Welchem GOtt hat beſchert ſeyn Wort
Vnd auch ſein trew Gebett erhort
Derſelb Frewd in ſeim Hertzen hab/
Vnd lobe GOtt für dieſe Gab/
Hüt ſich für aller Vppigkeit
Er meyd vnd fliehe all Laſter weit
Daß er ſein Hertz nicht widerumb
Breng in Vnglück vnd Vngeſtumb.

LXIV. Anglice.

Happy is he, that hes that name,
IEHOVA, for a diadéeme,
In his heart writen, and ſo firmly ſette,
Which is that beſt, that he can get,
But he mus, be whatch full, by day and night
Such not to lóoſe, from him ſtraight,
For Satan goes, a bout ſuch all,
That he may bring them to a fall.

LXIV. Belgice.

Die den naem Jehoua/draecht in ſyn hertte
End'is eenen Tempel/van den heylighen gheeſt
Die ouerwint het vleeſch/cruys/pyn/en ſmertte
En acht de weirelt/maer voor een wilt forreeſt
Vol wilde dieren/want erger als een beeſt
Leeſt den godloosen Menſch/vol Laſters en Sonde
Voor al/die Gods naem/vlóecken/en ſweiren meeſt
Daert khert af vol is/moet houen uyt den monde.

LXV. Em-

LXV. Emblema.



LXV. Gallice.

Adam penſoit eſtre fort bien caché,
Quand il ſe meit ainſi ſous le figuier.
Mais il n'y a cachette où le peché
Aux yeux de Dieu ſe puiſſe deſnier.
Se vante donc, qui voudra s'oublier,
Que Dieu ne void des hommes la meſchance.
Ie croy qu'à rien ne ſert tout ce meſtier,
Qu'à ſe donner à tout peché licence.

LXV. LATINE.

Ingens ficus erat, qua se contexerat Adam,
Iam reus, ac sperans, posse latere Deum:
Frustra. quæ hæc igitur corrupta insania menti?
Impietas quærit quod lubet vt liceat.

ALITER.

Conscia mens sceleris pomarij Adam abdere sylua:
Euam & secreta sede latere premit,
Corripuit Deus extemplo quos morte nocentes:
Ne tlàm impunè putes crimina fœda tegi.

LXV. HISPANICE.

Adonde estas Adam? piensas tu de poder
Huyr, y de la haz de tu Dios t'esconder?
Ni ombra, ni hoguera iamas te cubrira
Anſi l'oio de Dios siempre t'alcançara.
Mirad peruersos oy que pienſais escapar,
Con cubrir y querer las faltas escusar.
Pero Dios todo vee, y lo compensara.

LXV. ITALICE.

Grande era il fico do Adam nascoso,
La faccia fugir penso di quel ch'offeso
Hebbe, per la mortal e graue transgression:
Ma van'er il pensier, senza discretione.
Perche do fuggir pensi l'occhio che tutto vede?
E di scampar la man a cui tutto cede?
Impio pensier non men, che fuora di ragione.

LXV. GERMANICE.

Wenn du begehſt ein böſes ſtück/
Kömpt vber dich gewiß Vnglück/
Wenn du ſchon wolt verbergen dich
Jm dicken Wald fürſichtiglich/
So ſicht dich GOtt/vnd find dich auch
Denn alles ſicht deß HERREN Aug/
Darumb ſo du nichts böß begehſt
Als denn du recht für GOtt beſtehſt.

LXV. ANGLICE.

Adam did breake, Gods commandement,
In Paradiſe ageinſt his diſſent,
Therefore he hyde him, vnder a trée,
Becauſe his Lorde, him should not ſée,
But (alas) to God, is all thing euident,
Than he faunde him in a moment,
And will alwayes, ſuch wiked men,
Feind, if they dóo from him runn.

LXV. BELGICE.

Hebt ghy iet quaets/in den ſin/oft ſchoon ghedaen
Een helpt gheen berghen/want Gods Oghen v ſien
Door mueren/in boſſen/en achtter de Boomen ſtaen
Het vyghen Bladt/en baeyt niet/noch al v vlien
Loochnen noch veel min maket maer erger met dien
Die bekent voor d'outricheyt/neemt men t'leuen
End kan niet loochenen/wat beſtaen voor de lien
Maer die Godt ſyn miſdaet bekent/wordet vergheuen

LXVI. Emblema.



LXVI. Gallice.

On tire bien des eſpines poignantes
Roſe tresbonne & pleine de beauté.
Des reprouuez & leurs œuures meſchantes
Dieu tire auſsi du bien par ſa bonté,
Faiſant ſeruir leur fauſſe volonté
A ſa grand'gloire & ſalut des eſleuz,
Et par iuſtice, ainſi qu'a decreté,
Dieu fait tout bien: que nul n'en doute plus.

LXVI. LATINE.

Spina rosam educit placido durissima vere,
Cùm trahit incuruo taurus aratra iugo:
Quod peccant homines, iustisq; pijsq; saluti,
Nomen & est semper auctius inde Dei.

ALITER.

Lilia suaue velut redolent malè olentibus herbis:
Ex spinis tenui carpitur vngue rosa.
Impius interdum fit seruantissimus aequi:
Iustitiam imprudens exequiturq; dolis.

LXVI. HISPANICE.

D'espinas punçientes se cogen rosas,
Plazientes en vista, y olorosas,
Assi de Dios la Prouidencia,
De los malos por su clemencia,
Procura frutos salutares,
A sus eletos y familiares
Que de su fauor tienen pendencia.

LXVI. ITALICE.

Dalle pungenti spine son'nella Primauera
Rose fresch'e odorate con volupta raccolte
Cosi la Prouidentia Diuin, che mai non erra,
Raccoglie delli fatti de Impij spesse volte,
Cose tali, ch'al bene seruon de suoi fideli,
Facend riuscir lor voglie piu crudeli
In fauor di color ch'in protettion'ha tolti.

LXVI. GERMANICE.

Der Diſtelſtrauch ein ſchöne Blum
Herfür bringt/wenn man zackert vmb
Das Erdreich/vnd der Frühling ſich
Zu vns thut neygen gantz frölich:
Alſo wenn böſe Leut begehn
Arges/ ſo thut darauß enſtehn/
Dem Frommen ein Exempel gut/
Welchs ſie vor Vnglück wol behüt.

LXVI. ANGLICE.

A koſe lóokes daynti, and hes ſwéet ſmell,
As eueryone, can wit neſſe well,
But her buſch wil one alwayes pricke,
Which agein, a man thus mislyke;
Lykewiſe will the falſch heartit men,
Schow them ſelfes ſo góod and plean,
But theyer heartes, ar redy and quike,
One ſtil, lyke *the* buſch to pricke.

LXVI. BELGICE.

Van den neghelentier/can mien ſchoon Rooſen breken
Al iſt dat de ſtruyken/wat ſcherp ſteken
Soo kan Godt den quaden/oock wel regeren
Dat ſyn boos opſett/ en looſe treken
De ſynē ten ghoede/ moet procederen
Eñ den bedrieghēr ſelfs/moet ruwieneren
Ja ſyns ſelfs doot een oorſaek/richter/ en beul
Sulk meynt andre ſchaed doen/ en profiteert ſelf met veul.

LXVII. EM-

LXVII. Emblema.



LXVII. GALLICE.

Feu, glaiue, mer, maint chien malicieux,
De tous costés les iustes enuironne.
Rien il n'y a en ce monde enuieux
Qui auec dueil ce torment ne leur donne:
Mais de la foy l'œil voyant la couronne
A eux promise apres l'affliction,
Auec sainct Paul trouuent la guide bonne,
Qui meine a Christ, nostre saluation.

LXVII. LATINE.

Hinc ignes, rabidæq; canes: hinc acriter instant
Et mare, & eductis turba ferox gladijs.
Christicolis sed mens manent imperterrita, quando
Cernunt defensa, serta parata, fide.

ALITER.

Seu mergantur aquis, rapidis seu corpora flammis
Vrantur, ferro seu jugulata cadant.
Illis cura Dei dux est, mercede rependet
Ætherea & lauros, quas meruêre fide.

LXVII. HISPANICE.

Por todas partes de mil aduersidades,
Los iustos son çeñidos, ni otro han d'esperar,
En este mundo lleno de mil maldades,
Para los con violencia y crueldad matar.
Mas ellos que en Dios tienen consolacion,
No curan del mundo la gran persecucion
Teniendo se a Dios, sin iamas lo dexar.

LXVII. ITALICE.

Per aqua, e per fuoco per rabbiosi cani,
Per viua forza d'i tiranni inhumani,
Persecuti gli fideli, truouan nissun riposo,
Nel mondo infidel, peruers'e malitioso;
Ond'in pianti e sospir gli di consumando:
Ma il premio futur, e corona sperando
Supportan tutto in pace e Spirto gratioso.

LXVII. GER-

LXVII. Germanice.

Dem Christenblut auff dieser Welt
Wird allenthalben nachgestelt
Mitmartern/ morden/ brennen/plagen/
Dennoch so thut es nicht verzagen:
Sondern es vnerschrocken is
Vnd hat gedult in dem Trübniß
Dardurch erlangts der Ehrenkron
Vnd sterckt der Christen Glauben schon.

LXVII. Anglice.

If one is persecutet, with a sworde,
Because he loues, that Godly word,
Or is driwen in to a stron fire,
Such one mus neuer dispayre,
But thinke, that he not to such mus fraune,
If he wil ottein the heavenly croune,
And after thinkes, liue in Paradise,
Wher all the Angels, God dóo prise.

LXVII. Belgice.

Vier/Water/Sweert/en wilde Dieren sel
Ghebruyken Tirannen/ om Christnen te plaghen
Noch ist haer selfs/een torment en ghequel
Dat sy die niet en connen/ doen verzaghen
Moeten sien/dat sy t' cruys/ soo ghedultich draghen
Dat maect/sy de Croon der eeren bouen haer sien
Die haer by gheleyt woort/ten eeuwighen daghen
Als sy hun veruolgers sullen in die Hell naer sien.

LXVIII. EMBLEMA.



LXVIII. GALLICE.

Ce vaſe plein de toute iniquité,
La beſte auſſi & celle qu'elle porte,
Ont ſi tres fort refroidi charité
Par leur poiſon, qu'on la tenoit pour morte:
Mais vne choſe y a, qui nous conforte,
C'eſt que prochain eſt Chriſt, où elle abonde.
Ia ſa clarté nous apparoit ſi forte,
Qu'elle deſtruit les tenebres du monde.

LXVIII. LATINE.

Iam fuerat diuinus Amor restinctus iniquo
Hoc vase, & lerna hac, qua vehit, & vehitur,
Ni prope sit Christus: cuius de lumine, tetra;
Tamquam Sole nouo, diffugiunt tenebra.

ALITER.

Faucibus effundens vasis sese halitus atris,
Horrendum & stridens Hydra chimera triceps:
Harpyiæ totum fœdassent, Gorgones orbem:
Imperio præsens ni Deus esset ope.

LXVIII. HISPANICE.

Ahi tiempos miserables, llenos d'iniquidad,
De fraudes, y malicias, vazios de piedad,
D'amor y religion: bien que gran aparencia
La bestia tenga, por el mundo engañar.
Con muestras falsas, y con su violencia,
Mas Christo no es lexos, que todo hara cessar
Echandola per tierra, con su real presencia.

LXVIII. ITALICE.

Per la malignita crudel della gran bestia,
E della meretrice, che d'essa vien portata.
Su la fera del mondo ci serà gran molestia,
Per tutte le regioni della terr habitata,
Perche l'Iniquitá per tutto abondará,
E vera Charitá rifredata será:
Se Christ presto non vien con sua gran giornata.

LXVIII. Germanice.

Diß iſt die Hur von Babylon
Mit jhrer ſchönen gülden Kron/
Hat inder Hand ein voll Geſchirr
Was darauß fleuſt/das macht nur irr
Die gantze Welt/vnd dempffte gern
Das Flämlein in dem Topff von Ern
Aber Chriſtus durch ſeinen Glantz
Erhelt diß Flämlein hell vnd gantz.

LXVIII. Anglice.

This is the wiked whore of Babylon,
That thus triumph, opon a Dragon,
And which med drunck, the whole Europe,
With ſuch, that aut of the coppe,
Spauts ſo ſtrong, in to tha fire,
That to extingviſh is her deſier,
But Ieſus Creiſt, houlds op tha fire,
For euer to born bright, and kléer.

LXVIII. Belgice.

Die Babilonſche Hoere / op haer beeſt gheſeten
Met dry Croonen opt hooft / den beker in de Handt
Wat daer uyt ſpruyt/dat moet ghy wel weten
Het is t'ghiftich ghedranck / dat loopt in alle Landt
Om t'vier des Godlycke Woorts/uyt te leſſchen wandt
Het vercout haer veeghenter/ en droocht wy water uyt
En t'heeft de afflaet brieven / meeſt alte mael verbrandt
Haer bruygom Antechriſt/comt nu in ſpott en ſchand

LXIX. EMBLEMA.



LXIX. GALLICE.

La foy qui fait vn iuste d'vn meschant,
En le rendant d'infidele fidele,
N'a rien trouué en luy pour bien chercher ant,
Qui n'attirast sur luy mort eternelle.
De sa nature estoit a Dieu rebelle.
Donc ne pouuoit satisfaire a la loy.
Mais maintenant par Christ a grace telle
Que iuste il plait a Dieu, & vit de foy.

LXIX. LATINE.

Nil erat humano immortale in corpore quondam;
Et mors cuncta ſuis ſubdiderat pedibus:
Cum diuina Fides ſubito immigrauit: & ecce
Æternum hac vna viuere cœpit homo.

ALITER.

Sub geminis faſces trutinantur lancibus æqui,
Diſtentant paribus pondera ponderibus.
Legibus & morte & concreta labe, cadenti
Seruator vitam ſponte, fidemq; dedit.

LXIX. HISPANICE.

Suietto a mala muerte, y por ſu peccado,
D'eterna perdicion el hombre ſentenciado;
No auia de que poderſe ſuſtentar
Mas a Dios piadoſe le plugo de le dar
Su hyo Saluador, para en el ſalud
Hauer, y por prender, por la fe la virtud,
Que l'imputa Iuſticia, y lo ha de ſaluar.

LXIX. ITALICE.

Da Dio eſſaminato, e poſto in balancia,
L huomo troppo leggier e vano fu trouato;
Degno d'eſſer da lui in eternum rigettato.
Ma l'iſteſſo Iddio per ſua gran clemencia
Il ſu figliol li diede accio che riſcuraſſe
Quello ch'era perduto, e l'huomo dimoraſſe
Per ſempre in lui gentile, & in ſua preſencia.

LXIX. Germanice.

Der Mensch war gantz vnd gar verlohrn/
Alles was an jhm war geborn
War all verderbt / Christus der hat
Reichlich dasselbig widerstat:
Wer nun das Leben haben wil
Kömpt durch den Glauben zu dem ziel/
Darinn er sich soll prüffen recht
Daß er nicht sey zu recht vnd schlecht.

LXIX. Anglice.

Beléeue in God omni potent,
And in him, which that serpent,
Queit hes traden, under his féet,
His name is Iesus, our sauiour swéet;
So shalt thou haue, stil te in weight,
If thou such, obserueſt straight,
Than through beléeue thou muſt suchget,
Therefore in him thein hear dóo sette.

LXIX. Belgice.

Een hant/schreef aen de want/voor coninck Belzezar
Daer hy ter tafelen/in syn wel lusten satt
Men heeft y in een waegh/gemeghen/en daer
Te licht bevonden/swas dat hy Godt verghat
Soo syn alle godloosen/afgod en dienaers/platt
Maer die ghelooighe/met Christus bloet besprengt
Weghen de wett am leegh/door syn verdiensten satt
Godt en wil gheen offer/met menschē bloot vermengt.

LXIX. Angelica.

Beleeue in God omnipotent,
And in him, which th[illegible]
[illegible] his seed,
His name is Iesus, our saviour [illegible]
So shalt thou cause, fil[illegible] in weight
If thou such obedience straight,
Than through beleeue the [illegible]
Therefore in him then bear doo [illegible]

LXIX. Italice.

[illegible]

LXX. EMBLEMA.



LXX. GALLICE.

La paix en vraye vnion fraternelle
Ne peut aduyne Dieu meſme offenſer,
Dieu fait pardon, & la promeſſe eſt telle,
A qui eſt prompt a pardon s'auancer,
Comme ceux-cy que voyez s'embraſſer,
Ains qu'a la nuict le iour quitte ſon lieu.
Celuy qui plus laiſſe haine embraſſer,
N'accomplit point la iuſtice de Dieu.

LXX. LATINE.

Iræ abeant, & pax habitet præcordia tecum:
Sic vult, qui in toto iura dat orbe, Deus.
Cernis vt infestis gladijs concurrere fessi:
Ante diem occasum fœdera conduplicent.

ALITER.

Fœdera firmantes superi vsq; odère rebelles,
In furias nè homines suscitet ira vetant.
Qui mouêre igitur contraria comminus arma:
His furor ex animo, nec pia pacta tenent.

LXX. HISPANICE.

No es la vida del hombre sin offensas,
Muchas vezes aun d'amigos muy estrechos.
Y eres ignorante, y loco muy, si piensas
Passar sin ira, y sin mouer los pechos:
Pero has de curar qu'el sol no se accoste
Y que tu quedes del mal talento el hueste
Por no estar echado en lugares estrechos.

LXX. ITALICE.

La vit'humana non si può già passare,
Senza offense, e spesse volte auuiene,
Che s'offende l'amico, il qual cossi grauare
Non si pensaua mai, ne anchor si conuiene,
Ma poi che tale è l'human'infirmità,
Bisogna rimediarui con tal dexterità,
Di si ricconciliar prima che l'Essero viene.

LXX. GERMANICE.

Sich Gott der HERR wil haben/ daß
Der Zorn sich nicht erheb ohn maß
Sondern gebeut/Frieden vnd Ruhe
Verheißt all Glück vnd Heyl darzu/
Er spricht die Sonn soll nimmermehr
Vor ewrem Zorn abgehen ehr/
Wo man nun diß helt in gemein
Da wird viel Frewd vnd Wonne seyn.

LXX. ANGLICE.

Do not, with thein brother striue,
So thou wilt, long time liue,
And the Sonne, that shines so bright,
Shal no goe under from thi queit;
But liue, in Loue, and pesse alwayes,
So shalt thou see many dayes,
And God will giue thy, his benediction,
If thou liuest in loue, and union.

LXX. BELGICE.

Hebt ghy met uwen Broeder/een differentie
Laet den toren/ v niet overwinnen
Maer overwintten ghy/denckt op Gods Cententie
Doen hy calm/waer schoude/wyt minnen
Worpt het gheweir van v/en neemt met sinnen
Olystacken/in de Hand/dat is des gheest wapen
Laett de sonn niet onder ghaen/maer eerst vred beghinnen
Sy en kan niet recht bidden/die gramiyr gaet slapen.

LXXI. EM-

LXX. Anglica.

Do not with thein brother ſtriue,
So thou wilt long time liue,
And the Sonne, that ſhineth to bright,
Shal not goe vnder thon, thi queit,
But liue in Loue, an peſſe alwayes,
So ſhalt thou ſee many dayes,
And God will giue thy his benediction
If thou liueſt in loue, and vnion.

LXX. Belgice.

LXXI. Emblema.



LXXI. Gallice.

De tout ſon cœur le veau d'or elle adore
Ceſte affamee & ſource de tout vice,
Qui des humains ames & cœurs deuore
Par doux attraits & ſubtile malice.
Or qu'idolatrie, aut vray, ſoit auarice,
Sainct Paul le dit dont l'auaricieux
Du ciel ne peut voir l'entree propice:
Car ſes threſors ont aueuglé ſes yeux.

LXXI. La-

LXXI. LATINE.

Hæc nummos facit esse deos, quæ cogere nummos
In loculos numquam cessat auara suos:
Et semper, tam cæca, cupidine fertur habendi
Impia vt in cælis negligat esse Deum.

ALITER.

Ecquid diuitijs incumbis auare? fugaces
Tantalus vt fructus, queras aquas in aquis.
Idololatræ, conuerse ad numina tauros,
Trans Phlegetontis aquas dira cupido trahet.

LXXI. HISPANICE.

Ahi pobre idolatra que te puede aiudar
La legna, o piedra, o el oro, o la plata?
Todo es superstician, y deuocion matta,
Que ni fruto o consuelo algun te puede dar.
A Dios tu coraçon leuante, y veras,
Como con su aiuda siempre prosperaras,
Como de ajudador, y de salud pilar.

LXXI. ITALICE.

Vitio profan, maligno, e scelerato,
Auaritia, ch'al mondo cossi'l cor hai rubato,
Con tutti gl'altri sensi, fin alla vist'istessa
Che gl'occhi al ciel leuar non t'è permesso
Ma sol'alla scarsella, e a tuoi tesori,
Quelli son tuoi dei che Idolatra adori
Senza di Dio curarti, ne anchor di te stessa.

LXXI. GER-

LXXI. Germanicè.

Wo das Hertz wird genommen ein/
Vom Geitz vnd Wucher/ist es rein
Vorhin gewesen/so wirds dann
So gar verfelscht/daß es nicht kan
GOtt dienen in deß Himmels Thron
Begert allein vom Gelt den Lohn
Gelt ist sein Gott/sein Seligkeit/
Gelt ist sein Frewd/sein Ewigkeit.

LXXI. Anglice.

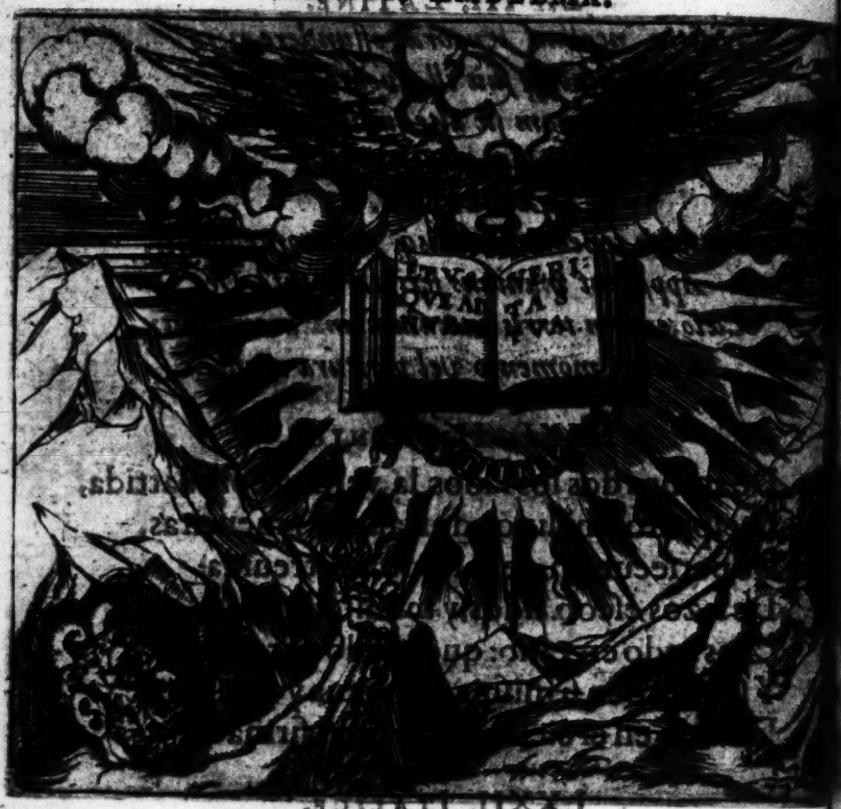
He that is gréedie to get gould,
So long he liues, in this world,
Or thus worshipp, te Idols stil,
For such one, is impoſible;
That he shall see, or euer obteine,
That Kingdome, of héauen fine,
Becauſe he worshippes, Idols and Mamon,
And ferſakes God, and his Sonne.

LXXI. Belgicè.

Ghierichevt/is de wortel van alle quaet
Schryfft St. Paulus/en 't woort ook waer bewonden
Hoe wel het calff op den pieloer hier voor haer staet
So blyft sy doch/in haer woeckerighe sonden
Het is een ghroote sotheyt/niet om door gronden
Datt een out menſche/hoe hy min behoeft
Hoe hy meer begheirt/'t'syn gierighe honden
Dus wort gierichеit/voor Afgodery beproeft.

LXXII. Em-

LXXII. EMBLEMA.



Satan a fait & fait tous ses efforts
De supprimer & cacher Verité
Pour nous tuer auec ses liens forts
Aux creux manoirs remplis d'obscurité:
Mais du Seigneur la diuine bonté
L'a eleuee, & si haut mise en monstre,
Que voyons clair Satan precipité,
Et les suppos, qui ont tant hurte contre.

LXXIII. LA-

LXXII. LATINE.

Nititur incassum tenebras offundere vero
Dæmon, nosq; suis illaqueare plagis,
Omnipotens nam sic altè suffixit, vt illud
Luceat Eois, luceat Hesperijs.

ALITER.

Plutonis tenebris, vinclisq; Acheronte solutis,
Apparent manibus scripta notata Dei.
Cælo, eadem terris oracula firma manebunt:
Cætera momento vel peritura ruent.

LXXII. HISPANICE.

De ambos dos los laoos la verdad combattida,
D'espiritos malinos, de fraudes, y mentiras,
De persecution, de calumnia attreuida;
De lazos escondidos, y manifestas iras.
Mas todo en vano: quedando permanente,
Y siempre en si misma perpetua y constante,
Estando en el ciel segura y bien firmada.

LXXII. ITALICE.

In vano satanasso con tutte l'infernali
Furie si trauaglia, muouendo bras & ale
D'impedir per forza, e per frode maligna,
Il corso di Verità, che fin' al ciel leuata,
E cola per virtud Diuina confirmata,
Non time gli assalti di gente tant'indigna:
Ma co gli suoi rai gl'nemici in frotta
Abbatte, e sossopra strauolti in dietro getta.

LXXII. GERMANICE.

Ob schon der Teuffel all sein Macht
Hat wider GOtt herfür gebracht/
Daß er das Göttlich Wort zu grund
Vertilgen wolt/ist es doch kund
Daß es jhm fehlt/denn GOtt der HERR
Dasselbig last hören so fern/
Auch man es allenthalben list
So weit der Ost und Abend ist.

LXXII. ANGLICE.

Gods desire is, that wee shall looke,
Alwayes, in his Beebelbooke,
And not after pride, or vanitie,
Which is the moder of iniquitie,
Than Satan, through such did fall,
As is well knowen, to vs all,
Therefore all them, that beweis,
Will for pride, flee alwayes.

LXXII. BELGICE.

Oft schoon den duyvel/syn nyterste best doet
Gods woort te beletten/aen alle syden
Soo beeftet doch Godt/in alle gheweste soet
Ghesonden/op differente tyden
Soo wyt hooren/beleven/end belyden
Soo blyuet by ons/want t'hangt vast aen t'lichte
Dus staet teghen al/die de waerheyt bestryden
Wat nirt van Godt is/dat's mary menschen ghedicht.

LXXIII. EM-

LXXIII. EMBLEMA.



LXXIII. GALLICE.

Que faites vous plus que les peagers,
Si vous aymez ſeulement voz amis?
Pource, dit Chriſt aux hommes menſongers,
Aimez de cœur non feinct voz ennemis:
Secourez les aux perilz où ſont mis.
Car leur offrant viure & tout bien honneſte,
Embraferez aux haineux ennemis
Charbons de feu allumés ſur leur teſte.

LXXIII. Latine.

Hoc mirum tibi num, redamare videtur amantem?
Falleris: est alio lex capienda modo:
Dilige qui te odit: facies inimica resídat
Vi rabies, & post mutuus vt sit amor.

Aliter.

Amplecti fratrem, iuuat aut quid amare colentes
Te: publicanis talia parta fluunt:
Hostes sed nutri, patere, atq; hoc dilige: victor
Sic promissa feres pramia sancta poli.

LXXIII. Hispanice.

De Dios los hyos son de otra natura:
De se venguar en vna callentura.
De furor es comun a todos animales,
Mas los que son de Dios por gracia generados;
Ya otros son. y no se venguan tales:
Anſi el encemigo con buondad venceran,
Y si no es vencido, suo fuego attizaran,
Vencer su afficion, es de muy adelantados.

LXXIII. Italice.

Cosa non é strana ne nuoua,
Se quel ch'ingiuria riceuette
Il pari rende, e a vendetta
Con furia brutal si muoua.
Ma tu che sei da Dio rigenerato
Mostrare dei altra natura
Di vencer l'ira per dolzura
E consolar quel che t'há ingiuriato.

LXXIII. Germanice.

Wenn dich einer beleydiget/
Oder am Leib beſchediget/
Leyds mit gedult/vnd jhms verzeyh
Bald wenn er iſt von ſeim Zorn frey
Wird er dir hold von Hertzen ſeyn/
Dich halten für der beſten ein/
Sein eygen Hertz wird ſtraffen jhn/
Vnd wird jhn reuen dieſer Sinn.

LXXIII. Anglice.

Love thou alwayes thy ene my,
And give to him bread, and wein,
Thoug, he aske it not of thy,
No mater, be thou with ſuch redy;
So shalt thou obtein, his heart and ſword,
If thou doſt ſo, of mein word;
Els ſtandes thy body, in a great peril,
And all them, that ſuch obſerve not will.

LXXIII. Belgice.

Den toren des vyants/ is niet de breken
Met teghen ghe weir/ oft qualyck ſpreken
Ghy cundt v meeſt wreken/ met reden en verſtandt.
Als den toren verby is/ ſal hem therut ont ſieken
En hem ſchamen/ dus biedt hem v milde handt
Ghy ſult vier/ op ſyn hooft/ verghad'ren/ want
Den toren/ is wel een corte/ opſinnicheyt
Maer haet end nydt/ is een moort/ langſaem bereyt.

LXXIV. EMBLEMA.



LXXIV. GALLICE.

Ces pots ſont faits par vn meſme potier,
Grands & petits ſelon ſa volunté,
L'vn à nonneur, l'autre à autre meſtier.
De meſme argile en ſimpleſſe & bonté:
Or ſi quelcun eſtoit ſi effronté
Que d'eſtriuer encontre ſon facteur,
De le briſer eſt en ſa liberté;
Soit donc chacun humble á ſon createur.

LXXIV. LA-

LXXIV. LATINE.

Vasa facit figulus diuersis vsibus: ista
Sordibus, hæc lymphis apta, sed illa mero:
Fasq; simul virga, quodcunq; obmurmurat illi,
Frangere. Fictori disce subesse tuo.

ALITER.

Est vsus vasis auri, est terrestribus vsus
Sicania figulo Rex genitore satus.
Fictilibus similes Dominum veneremur alumni:
Ne nos conculcet ferrea virga lutum.

LXXI. HISPANICE.

El potero sus potes haze en diuersa forma
Y para se seruir en diuersas maneras.
Si son mal adressados los va a quebrantar.
Mas tu hombre profano, y ignorante qu'eres
Tan temerario qu'osas a tu formador norma
Poner o murmurar, d'vn vano preiudicio,
Dextrema impiedad, accusar su Iudicio.

LXXIV. ITALICE.

Il pignattaro gli vasi fa diuersi
Di terra tutti, ma per di lor'seruirsi
In vsi differenti: e tutti fraccassare
Gli può, senza poter d'alchun ser impedito.
Chi eres tu o huom'ch'a Dio responsare
Osas, e i suoi Giuditij ardito riformare,
Quando non vengon ben'al tuo appetito?

LXXIV. Germanice.

Ein Haffener macht allerhand
Geſchirr/wie ſie jhm ſeyn bekandt/
Welchs ſich aber nicht arten will/
Zerſchlegt er vnd acht es nicht viel:
Alſo hat GOtt der HERR auch macht
Zu thun/wie ers am beſten acht/
Vnd hilfft kein murren wider Gott/
Das glaub mir frey es iſt kein Spott.

LXXIV. Anglice.

A Potter made, this pipkens all,
So well the great, as the ſmall,
And can them all, breake agein,
If he ſées, they ar not fine;
Lykewiſe can God, which is in heaven,
Procide ſtil, with us póor men;
But he is góod, and marcifull,
To us mortall, wounder full.

LXXIV. Belgice.

Den Potbacker heeft macht/ſyn Werck te breken
Dat hy ſelfs ghemaect heeft/als hem misluckt
Wie wil dan teghen ſynen Schepper ſpreken
Beter iſt/dat ghy v voor hem/nycht en buckt
Want te vergheefs iſt/ dat men hem tet opryckt
Doch weet/dat hy niemant onrecht en doet
Dat den Pott woort ghebroken/ oft ghetuckt
Iſt dat hy niet ghoet is/ ſoo dat hy breken moet.

LXXV. EM-

LXXV. EMBLEMA.



LXXV. GALLICE.

Pour bien de ſoy voir la laideur, ou tache,
Ceſt homme auoit miroir propre & luiſant:
Mais comme fol contre la clarté crache:
En lieu d'y voir il le va meſpriſant.
Au monde auons miroir treſſuſiſant
Pour nous monſtrer clairement qui nous ſommes,
Et la grandeur de ce Dieu tout-puiſſant,
Mais tenebreux le rend l'orgueil des hommes.

LXXV. LATINE.

Cùm maculas, vultusq; notas discernere posset,
Ingratus clarum despuit in speculum:
Plurima sunt quis se diuina potentia prodit.
Sed vetat, ah, nostri cernere cæcus amor.

ALITER.

Cur nauosi obiecta notis specularia vultus
Turpiter ingratus lucidiora spuis?
Sydera suspicimus, nubes, nec limen Olympi:
Ah! nimium auertunt otia vana soli.

LXXV. HISPANICE.

Quan loco ingrato es el hombre que podiendo
Veer en el espeio lo, que lo deformaua,
L'ensuzia o de lodo, o en el escupiendo,
Le quita la splendor, que todo le mostraua?
Tales sont todos los qu' estando enseñados
De lo que les esta mal, por ser enmiendados
Se onoian contra el que su salud buscaua.

LXXV. ITALICE.

Ingrato e malitioso é quello che nel specchio,
Che senza fraudole macchi li dimostra,
Irato sputa, on anchor di souuerchio
Lo getta in terra, e di piedi lo pesta,
Tali son molti ignoranti e ingrati
Che contra quei che senz'adulatione
Gli falti loro, lor mostran, son'irati
Come da lor offessi. Ma senza ragione.

LXXV. Germanice.

Diß iſt ja ein verkerter Mann/
Welcher das nimpt zum ergſten an/
Was jhm zu guter Lehr geſchicht
Vnd wider ſich ſelbſt trutzig ficht/
Gleich als heis du ein Spiegel klar
Darinn du nimbſt deins Antlitz war/
Daß du dasſelbig zierest fein/
Du aber ſpeiſt noch ſelbſt darein.

LXXV. Anglice.

God hes vs given to that intent,
His word, and téene commandement,
That wée in them, vs shall behold,
So long wée liue in this World:
But let vs have, a better grace,
As he that ſpettes, opon that glaſſe,
When they us show, very kléer,
That wée not liue, as God thus desire.

LXXV. Belgice.

Den ſott/ſiende in den Spieghel/ die hem toont
Syn vuyl placken/oft ghebreck/ en hy woort gram
Op den Spieghel/al waer hy daer/ door gehoont
Spout daer op/en worpt hem teghen d'eyrt/ tis tam
Soo ſyn ſy oock dwaes/t'ſy van hooch oft leeghen ſtam
Die toornen op de ghene/die hem ſyn fouten ſeyt
Den ondanckbaren ſulex oyt qualycken nam
Den Onwyſen/oock wel t'goet/ onrecht uyt leyt.

LXXVI. EMBLEMA.



LXXVI. GALLICE.

Ce sot laissant la tresuiue fontaine,
Se caue vn puits, qui l'eau ne peut tenir,
Donc tout le mieux qui lui puisse venir
C'est que son temps il perd auec sa peine,
Ainsi pour vray l'entreprinse est tresuaine
De ceux qui vont hors Christ chercher recours.
Christ est la source & la vraye fontaine.
Lui seul est tout, d'autre n'auons secours.

LXXVI. LATINE.

Hic puteum fodit, à tergo cùm lympidus adſtet
Et pura, & ſemper fons ſalientis aquæ.
Non aliter falluntur & hi, qui aliunde ſalutem
Sperant, quàm à Chriſto fonte ſalutifero.

ALITER.

Fontibus inducens vmbras, putealibus vndis,
Limoſóve lacu vis ſatiare ſitim.
Expiat in caſſum qui ſe luſtralibus extis,
Chriſtum ni prenſet: noſtra ea vera ſalus.

LXXVI. HISPANICE.

Quan loco es aquel, que la biua fuente,
Limpia y clara, y de aguas abundante,
Dexa para cauar vn pozo con labores,
Donde no halla mas que trabaio y dolores?
Mas loco es mucho mas, el que dexando,
La fuente de ſalud, ſe va buſcando,
Fuera de Chriſto otros Mediatores.

LXXVI. ITALICE.

Sciocco inſenſato, a qual fin quel labore,
Di cauarti quel pozzo dal qual altro non hai,
Che mil difficulta, vani penſier' e guai?
In dietro guarda, do dal Diuino amore,
Vn fonte vederai d'acqua viu' abundante,
In Chriſto gia parato, per tua ſet' ardente
Eſtinguer, e di vit' etern' empir t'il cuore.

LXXVI. Germanice.

Das iſt ein unſeliger Mann/
Der ſich nimpt ſo viel Arbeit an/
Das er ein trübe Pfütz erfind/
Durch ſeine Mühe/ vnd Arbeit ſchwind/
Vnd ſtehet ein Quell doch hart darbey
Von lebendigem Waſſer frey:
Alſo wer ſelig werden will
Ohn Chriſtum/der fehlt weit vnd viel.

LXXVI. Anglice.

This leifly ſpring, thus runne alway,
So well by night, as that day,
For us póor men, to trinke ant ſtil,
So many times, as wée will;
Which now ferſakes, this Quell ſo ſwéet,
And diges for a mody pit,
He ſhall indéed obtein the hell,
Becauſe he skornet, Creiſt, and his Goſpel.

LXXVI. Belgice.

Het is wel een verkeert/ onſinnich Man
Die graeft eenen vuylen put/ by een cloer fonteyne
D'welck men/ den verloren arbeyt/ wel heeten can
Godt claecht/ en ſeyt/ myn Volck/ verlaet my alleine
En graven ſelfs caſſernen/ en putten aenreyne
Het leuende Water/ laten ſy verloopen
Dat hun eenn verquicken/ ten leuen certeyne
Als men t'goet/ om niet heeft/ ſoud men t'quaet/ niet coopen.

LXXVII. Emblema.



LXXVII. Gallice.

L'homme qui tient touſiours ſon cœur au monde,
Soy-meſme enterre en la foſſe qu'il cure,
Et n'en ſent rien, car en bombance abonde:
Mais aſſés toſt en payera l'vſure:
Satan le tient lié de chaine obſcure,
Ployant ſon col que haut il ne regarde,
Tant que la foſſe ait ſa droitte meſure,
Lors tombera qu'il ne s'en donra garde.

LXXVII. LATINE.

Cui fixum in mundo cor eſt, poſt decidet iſtanc
Quam facit ipſe ſibi, neſcius in foueam:
Nam Dæmon laqueo incuruum vinclumq; catenis
Sic habet, vt cælum non queat adſpicere.

ALITER.

Infelix animum in ſpeluncam proïcit atram,
Tam dira mundi tabe peredit amor.
Præcipitem at fallax miſerum fortuna fatigat,
Blanditijsq; ſuis, delicijsq; ſuis.

LXXVII. HISPANICE.

El que ha al mundo attaccado
Su coraçon, viene a caer
En la hueſſa qu'el ha cauado
Sin poderſe reboluer:
El diablo lo tiene abaxado
En vanidad, y ſepultado,
Que no puede el cielo veer.

LXXVII. ITALICE.

Chi'al mondo attaccato tiene
Il cuor', e l'occhio, a cader viene,
Nella foſſa che ſteſſo caua,
D'orgogli e preſontion ignaua,
Ne quali già tant'é immerſo,
Che leuar gl'occhi il cielo verſo,
E drizzarui ſi mai penſaua.

LXXVII. Germanice.

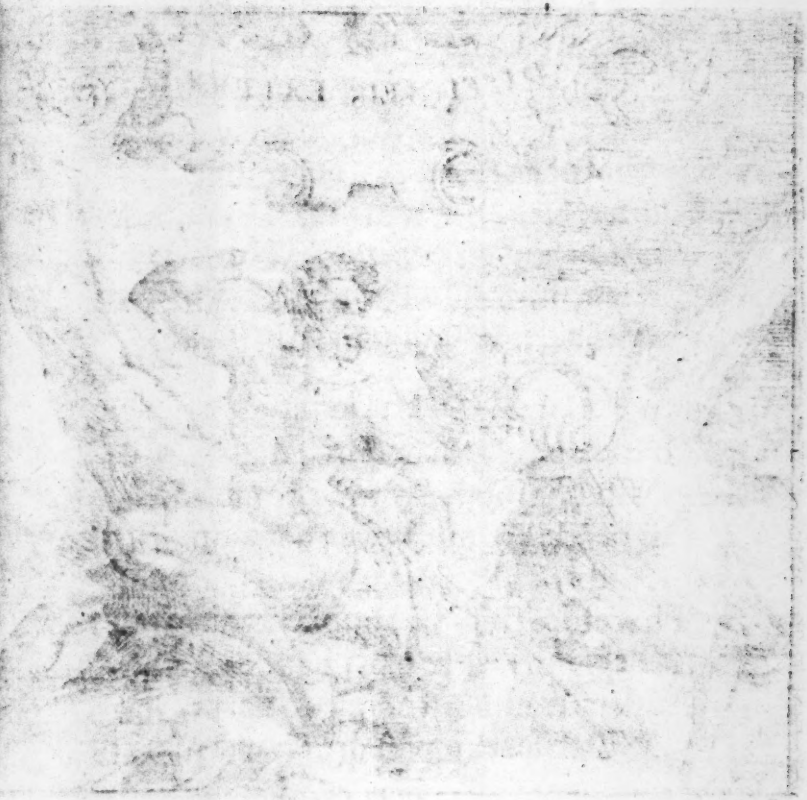
Welchem das runde glück gefelt/
Vnd ſein Hertz auff ein Kugel ſtelt/
Wenn nun die Kugel wältzet ümb/
So felt das Hertz mit vngeſtümb:
Alſo wer hie auff Erden nur/
Sicht auff die euſſerlich Figur/
Der wird fürwar im Himmel Ehr
Schwerlich erlangen/forcht ich ſehr.

LXXVII. Anglice.

That man is for ever ſpoyled,
Which thus lye,opon the world,
His heart,and minde,of that alon,
And not of Creiſt tru Gods Sonne:
Therefore thus Satan,ſuch a tré wande,
Preſently cath in his bande.
And draw him,into a pit ſo darké,
Which all the wiked, may wel marke.

LXXVII. Belgice.

Die ſyn Hert in de Weirelt houſt/hy is ſott
Oft leet het op eenen ronden boll/die is bott
Want als den bol om rolt/ vält het daerondet
En woort verplet/ſoo ock/ die maect een Afgodt
Van tytlyck Goet/daet hy na graeft beſonder
Sathan/treeckt hem thooſt omleech / dat hy de wonder
Gods niet en ſiet/noch den putt/die hy gegraven heeft
Valt daer in/t'is den loon die hy van ſyn slauen heeft



LXXVIII. EMBLEMA.



LXXVIII. GALLICE.

Le mal qui eſt de long temps amaſſé
Se vient en fin reduire en apoſtume,
Puis eſtant meur & du doigt fort preſſé,
Vuide dehors, mais non ſans amertume.
Ainſi le vice aſſemblé par couſtume
Dedans le cœur, n'en ſort pas aiſement,
S'il n'eſt preſſé du doigt vif, qui alume
Le ſentiment d'amour ou iugement.

LXXVIII. LATINE.

Compresſe digitis ſanies vt ab vlcere manat,
Praꝫ dolore ſimul luminibus lacryma:
Sic cùm animi ex longo labes collecta fugatur
Iudicio recto, in pectore cordolium eſt.

ALITER.

Vlcus cum tumuit maturo fomite, preſſant,
Quo ſaniem ructet, languida membra ſuum.
Caco ſic pœnas expectent crimine ſontes:
Quos niſi pœniteat, mergat acerba luer.

LXXVIII. HISPANICE.

La llaga que ha apoſtumada
Se eſprime, mas no ſin dolor
Aſſi malicia accoſtumbrada
Se muda, mas no ſin labor.
Pues para no ſentir dolor
Preſto ſe medica la llaga
Aſſi por euitar dolor
El vicio raiz no haga.

LXXVIII. ITALICE.

La matteria cattiua raccolta nella piaga
Per lungo tempo, da dotta man eſpreſſa
Vien dal cirurgo eſperto; ma non ſenza dolori.
Coſsi il coſtum cattiuo, che preſo giá haueua
Nel cuor la ſedia; anchor che con deſtrezza
Cacciar ſi tenta, mai non ſi getta fuori,
Senza rimarco della carn'e triſtezza.

LXXVIII. GERMANICE.

Wie dünckt dich hie vmb diß Figur/
Was iſts für ein Contrafacture?
Merck eben mich/gleich wie ein Schwehrn/
Vol Eyter ſich außtruckt nicht gern.
Sondern thut wehe/vnd ſchmertzet ſehr/
Alſo thut auch das Hertz viel mehr/
Sich engſtiget ohn alle ſchew/
Wenn es tregt ſeiner Sünden rew.

LXXVIII. ANGLICE.

Sée how this man, calls by day and night,
For one to come, to him ſtraight,
And expreſſe his vlcer, that is aout warde,
His ſide, with fingers very harde;
In which thus lye, much corruption,
So ſtinking, thicke, and fulſome;
Delyke mus he, which is oppreſſet,
With ſinne, call for his Saviour Creiſt.

LXXVIII. BELGICE.

Als men veel vuylicheyt/t'ſamen vergaert heeft
En op den ſweir/die cyp is/hart wort ghedruckt
Soo ſpringt het etter uyt/dat hy lang bewaert heeft
Maer niet ſonder pyne/en alſt wel gheluckt
Dat hy daer van gheneeſt/al ghaet hy was ghebuckt
Soo heeft hy Godt te dancken/maer draecht dyt met int graff
Ick ſpreeck van den Godloosen/wort hy ſo wech gheruckt
Die hier niet en purgeren/ſyn namaels in Gods ſtraff



LXXIX. Emblema.



LXXIX. Gallice.

Tout homme en ſoy eſt ſi lâche & debile,
Qu'il a beſoin d'eſtre appuyé d'enhaut.
Moiſe eſtoit ſainct homme & bien habile,
Mais au beſoin autre force luy faut.
Or pour pouruoir à ceſtuy ſien defaut,
Fut ſouſtenu, & ſur la pierre mis:
Lors Iſrael veinquit l'ennemi caut.
Fondés ſur Chriſt veincrons tous ennemis.

LXXIX. LATINE.

Iſacidum feſſus cœlo dux tollere palmas,
Sublimi ſaxo brachia compoſuit:
Et vicit: Chriſto quiſquis confidet, & illo
Fulcitur, cunctis victor ab hoſte cluet.

ALITER.

Flammiuomo, ereptus per inania nubila, curru
Helias alta volat, nec moriturus Henoch.
Victori Iſraël viſus ſubſiſtere Moſes
Monte ſuper: nam ea ſunt optima fulcra Dei.

LXXIX. HISPANICE.

El hombre en ſus aduerſidades,
Tan flacco es, y de temor
Battido, que por ſus maldades,
No s'oſa boluer al Señor:
Mas el por ſu man muy potente,
Alto lo erige y lo ſuſtenta,
Haſta hazerlo vencedor.

LXXIX. ITALICE.

Per animare il popol' combattuto
Da gli nemici, Moſe nel monte aſceſo
Con man giunt'e leuate da Dio chied'aiutto:
Ma fracco é tanto che ſe non é ſoſteſo
Da compagni fideli, gli braſſi cader laſcia.
Coſſi teſt'é lhuom ſtanco, nella angoſcia,
A prieghi ſe da Dio per la man non e preſo.

LXXIX. GER-

LXXIX. Germanice.

Wenn man wird müd in dem Gebet/
Vnd bey nah nachgelassen het.
So stercket Gott der HERR den Muth/
Vnd erst den seinen helffen thut.
Darumb soll man nicht lassen nach/
Mit beten/flehen/Nacht vnd Tag.
Denn GOtt gewißlich kömpt zu hand/
Vnd macht vns seine Hülff bekandt.

LXXIX. Anglice.

He that is wiked, and will not pray,
To his God, bynight or day,
That man shall him, neuer finde,
So long he thus not change his minde;
Alon he, that loues to pray, and call,
As Moyses did, continuall,
Such one, will God allwayes hould,
Because to him, his handes did fould.

LXXIX. Belgice.

Moyses was niet moed te bidden/maer in d'armen
Maer veel syn moede en traech van herten geest
Over sulcke heeft Godt een cleyn ontfarmen
Die en helpt gheen onderzetten/van Steenen meest
Dus als ghy dat veult/so ghy den heere vreest
Bidt Godt/om den Gheest des Ghebets/so Dauid dede
Als ghy dien hebt/die heuet voor all volleest
Gott laet hem niet ouerwinnen/als met den ghebede.

LXXX. EMBLEMA.



LXXX. GALLICE.

Dieu qui promet refondre noſtre eſcume,
Oſtant ce plomb au bon metail contraire,
Monſtre qui eſt ceſtuy-la qui preſume
Ouurer de ſoy rien qui luy ſeuſt complaire:
Car puis qu'il faut le refondre & refaire,
Voire conuient eſtre nay derechef,
On voit aſſez quell' œuure lon peut faire
Sans auoir foy, qui nous conioint au chef.

LXXX. LATINE.

Ignitis ipſum non ſe fornacibus aurum,
Humanum ſolers purgat at ingenium.
Deſpumare animo vitia, & quæ noxia, longè
Eijcere, hoc Chriſti dextera ſola poteſt.

ALITER.

Cratibus vt purgant vannis frumenta coloni,
Farra ſimul lolio per cereale cribrum.
Seligitur ſpumis aurum fornace: repurgat,
Fœdis ſic maculis corda renata Deus.

LXXX. HISPANICE.

El oro a ſi miſmo purgar
No puede: mas la diligencia
Del hombre, que con prudencia,
Lo ſabe bien gouernar.
Aſſi de Dios ſolo la mano
Purga el genero humano
De ſus eſcorias por clemencia.

LXXX. ITALICE.

Loro nella fornace ardente
Sè ſteſſo non puo rafinare
Ma vè l'induſtria prudente
De l'huom che lo sá gouernare.
Coſſi d'Iddio la man benigna
Purga la ſcoria maligna
Delli fideli per gli ſaluare.

LXXX. GERMANICE.

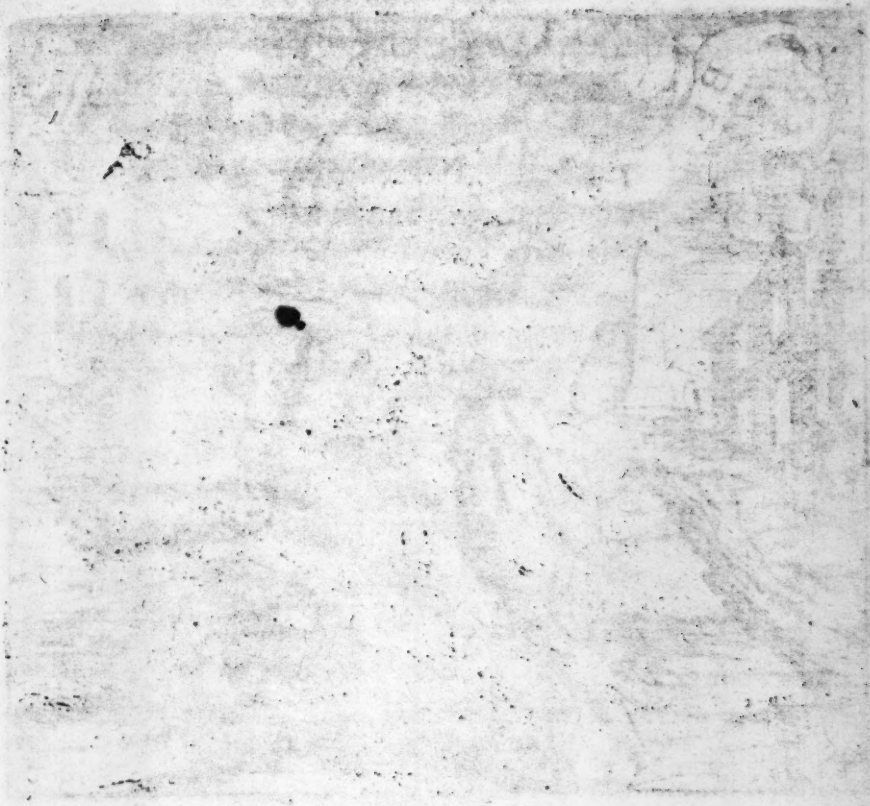
Wenn das Golt wird ins Fewers Glut/
Gereiniget vnd kompt zu gut.
Thut nicht die Schuld am Gold bestan/
Sondern am Meister der es kan.
Also wenn auch wir werden rein/
Gewaschen von Sünden gemein.
Kompt solches nicht von vnser Krafft/
Sondern wird durch Christum verschafft.

LXXX. ANGLICE.

Before a Silber, or that Gould,
Can be current in this World,
But mus first, throug a gouldsmith skil,
In fire strong, be purified stil;
Lykewise if wee ar in generall,
Waschen, from our sinnes all,
Is therefore, not thein, or mine operation,
But only, Creistes purification.

LXXX. BELGICE.

Het gout/noch ghemengt Synde/ met ander Metael
T'sy/Coper/Loot/Slacken/oft onreynicheyt
Ten can hem selfs/daer van niet suyueren te mael
Den Goutsmit moet het van al die vreynicheyt
Int vier af dryuen/oft t'waer hem cleynicheyt
Dat soo te ghebruycken/ist heel onbequaem
Soo proeft Godt te syne in haer weynicheyt
Het vier deß Cruysses/maeckt ons Godt aenghenaem



LXXXI. EMBLEMA.



LXXXI. GALLICE.

Non ſans raiſon le Seigneur attribue
Beatitude à qui eſt net de cœur:
Mais notez bien que d'enhaut diſtribue
L'eau qui le laue oſtant tache & laideur.
Ce lauement eſt l'Eſprit du Seigneur
Au ſang de Chriſt, qui ſeul nous regenere,
Reforme, & fait que ſommes bonne odeur
A Dieu par Chriſt, ce qu'autre n'euſt peu faire.

LXXXI. LA-

LXXXI. LATINE.

Fœlices merito, quibus eſt cor pectore mundum:
Fontibus æthereis lympha ſed illa fluit,
Quæ nitidos faciat: Puro nam ſanguine Chriſti
Supremo tantum conciliamur hero.

ALITER.

Fœlix illa anima eſt, cuius fortuna peracta,
Puro aura & ſenſu veſcitur æthereo.
Sed luem adorato, ſupera vt conuexa reuiſat,
Eluere ipſe tuo ſanguine Chriſte potes.

LXXXI. HISPANICE.

Quan bien auenturados los que de coraçon
Limpio ſon, porque llamados
Seran hijos de Dios, y en qualquier ſazon
Huelgar ſe han muy deſcançados.
Mas bien eſta limpiez de Chriſto ſolo viene
Que los munda, benin, de ſu ſangre, y los tiene
Por mundos y ſublimados.

LXXXI. ITALICE.

Beati quei che di cuore ſon mundo:
Ma quello vien, non dal mondo immundo,
Ma ſol di Chriſto, che col ſu' ſangue laua
Gli cuor pentiti, e d ogni macchia l'priua.
Fra tanto nondimen biſogna conſeruare
Quella netezza, e ſemper ſi guardare,
Che nell corpo mortal il peccato riuiua.

LXXXI. GERMANICE.

Selig die reines Hertzens seyn/
Vnd von Christo gewaschen rein.
Durch seinen Geist/vom Himmel kam/
Derselbig köstliche Balsam.
Denn Christi Rosenfarbes Blut/
Von Sünden vns abwaschen thut.
Wer nun Christum von Hertzen ehrt/
Dem ist ein reines Hertz beschert.

LXXXI. ANGLICE.

Blessed is he, hus heart is cleane,
Waschen by holy Gost so fine,
With Creistes blood, that stil thus runne,
From heaven, for vs poor men,
Than, he that is out of this Quell,
Waschen, he shall not Death, or hell,
See; but liue with Creist, in his glory stil,
Wher is no changeing, no fall or Il.

LXXXI. BELGICE.

Salich syn de ghene/die van hertten reyn syn
Door Gods gheest ghewasschen/in Christus Bloet
Die sullen Godt sien/en syn Kind'ren certeyn syn
Dus van v alle des vleesch/onsuyuerheyt doet
Van Adam gheerft/dies ghy herboren syn moet
En besneden worden/aen Hertt en Oren
Met den gheest Gods ghesalfft/doet in blasen soet
Die men ghoeden rast gheest/billich wel toe soud hooren.

LXXXI. EM-

LXXXIII. EMBLEMA.



LXXXII. GALLICE.

Si l'homme eſtoit en ſoy tout reſolu
Que Dieu voit tout, & les plus fins cœurs ſonde
Iuſques au fond, il ne ſeroit pollu
Par tant de fois aux ordures du monde.
Mais ſa raiſon, ſur laquelle il ſe fonde,
Lui dit touſiours, Penſes-tu qu'il le voye?
O fol, ton ſens, où ton erreur abonde,
Te fait entrer où n'a ſentier ne voye.

LXXXII. Latine.

Si cunctis animo fixum immotumq́, maneret,
Intima vel cordis cognita quaeque Deo,
Non tanto gemeret scelerum sub pondere tellus:
Heu, spes effugij, quanta fenestra malo est?

Aliter.

Falleris, effugia, heu! scelerum formidine vitas;
Non latitans letho te potes eripere.
Praesenti semper subigit praecordia conto:
Cum lucente Deus lustrat opaca face.

LXXXII. Hispanice.

Bien dize el ignorante, y mas que bestia insano
Dios no me veera, ni m'he chará la mano,
Porque escondido soy, me cubren las paredes.
Mas vano es tu pensar; porque todas maldades
Son delante de Dios, presto a la punicion,
Y not'escusaras con toda tu rason,
De quien del coraçon conoce las pensadas.

Lxxxii. Italice.

Se tutti hauesser quello nel cuor'impresso,
Ch'Iddio mai non si può ingannare:
E quell'axioma nell'animo infisso,
Ch'i suoi Giudicij non si ponno scampare:
Per certo tanti non sarebbono i peccati,
Ne le peruersità di tanti ostinati
Che son vane coperte si pensano saluare.

LXXXII. GERMANICE.

GOtt prüfft das Hertz jnnen vnd auß/
Jhm iſt verborgen nichts durchauß.
Es fehlt jhm nicht ein Härlein breit/
Er weiß beſſer vmb dich beſcheid/
Denn du dich ſelbſt erkennen magſt/
Was iſts denn daß du dich ſo plagſt/
Vnd nimbſt dir für viel böſe Stück/
Thu guts/daſſelbig iſt dein Glück.

LXXXII. ANGLICE.

Every body conſider alway,
So well by night, as that day,
That our God ſees all, and will feinde;
Him that hes a pervers minde;
Therefore do góod, and leaue thut Il,
For Creiſt our, Saviour will,
Sée in thein hearte, continually,
If thou ſuch doſt erneſtly.

LXXXII. BELGICE.

Dachte den Menſch / dat Godt alles weet en ſiet
Ock binnenſte des herten/ts hem verborghen niet
Ick ghelooff hy lier/ veel ghroote ſonden
Noch iſt niet anders/dan dat Godt doot wiet
Ock het diepſte van alle Menſchen ghronden
En die dan worden/te licht benonden
Syn uyt de waghe/gheworpen/in t'helſch vier
Jeyſd'hy veel om hier namaels / hy bekeerd hem hier.

LXXXIII. EM-

LXXXIII. EMBLEMA.



LXXXIII. GALLICE.

On voit assez combien grandes alarmes
Satan, le monde, ont iusqu'ici liurez
A tous Chrestiens: mais comme bons gendarmes
Resistez forts par foy: car deliurez
Serez bien tost de ces fols enyurez
Du sang des saincts, qui crie à Dieu vengeance:
Ainsi par foy Christ, vostre chef, suyurez.
Voyci, il vient: courage en patience.

LXXXIII. LA-

LXXXIII. LATINE.

Acria bella cient homini, pellacia mundi,
Debilitas carnis, dæmonis inuidia:
Aſt clypeus ſit vera fides, hoc tegmine tuius
Hoſtis deſpicies irrita tela tui.

ALITER.

Dis furit in fidos, Mundus, Bellona, flagello
Horrida ſanguineo & bella cruenta cient;
At ſperate Deum memorem fandi atq; nefandi:
Sufficiat vobis intemerata fides.

LXXXIII. HISPANICE.

El campion fidel ſiempre eſta combattido,
Del mundo, que le pone lazos,
Su carne, y deleytos baxos,
Del diablo fin, malicioſo, y fingido:
Mas el que conſtante oppondra
De fe el eſcudo, y s'eſcondra
Iras, el iamas podra ſer confundido.

LXXXIII. ITALICE.

Quel che viuer vuol in Chriſto piamente.
Su'alma a tentation prepari:
Il diablo, il mondo maligno mai conſente
Che viui in pace, e con vari
Lacci, inſidie, forza e inuidia
Li procura mil'mal'e lo trauaglia:
Ma col ſcuto di fede biſogna che ripari.

LXXXIII. GRA-

LXXXIII. GERMANICE.

Dein eygen Fleiſch/die gantze Welt/
Sünd/Teuffel/Todt/in eim Gezelt/
Dem Menſchen hefftig ſetzen zu/
Daß er hat Tag vnd Nacht kein Ruh.
Wenn das geſchicht ſo ſteh man feſt
Im Glauben/das iſts allerbeſt.
Wer dieſen Schild ergreifft zur Hand/
Der thut jhn allen Widerſtand.

LXXXIII. ANGLICE.

The World, Death, Hell, and Satan,
They thought, ower fall that man,
In a sleep, or dis armet at all,
But a(las) he did expect them all,
With a Buckler, and found beléeue,
By which he did, ſeues his life,
Els had the arow, and Satans blaſt,
Him for ever, to ground caſt.

LXXXIII. BELGICÉ.

Sonde/Doot/Duyuel/Hel/en vleeſch t'ſamen
De Weireld/tot haer ſterckte in namen
Tot den Menſch quamen/hem te beſtryden
Meynden hem/slapent te vinden/en te beſchamen
Maer hy was wakende/om ſyn beſtryden
Had den Schild des gloofs vor hem/t'ſweirt des gheeſts/op ſyden
En keerde haer pylen/die ſy verloren ſchoten
Dat ſy ſelfs verwont werden/heeft haer verdroten.

LXXXIV. EM-

LXXXIV. Emblema.



LXXXIV. Gallice.

Comme la poule assemble sous ses ailes
Les poulets siens, du Milan les gardant;
Ainsi aussi le Seigneur ses fideles,
De l'Antechrist leur ennemi mordant.
Le Chrestien soit à ceci entendant.
Que si ailleurs il cherche seureté,
Cuidant fuir, il tombe sous la dent
De l'ennemi par sa temerité;

LXXXIV. LATINE.

Gallina vt teneros alis tegit anxia pullos,
Ex alto accipiter cùm facit insidias:
Sic quoq; curabit Christus, contraria nobis
Ne sceleratorum facta nocere queant.

ALITER.

Né miluus pedibus pullos euiscerat vncis,
Collectos alis cauta Gallina fouet.
Præsentem quoties intentant omina mortem
Præsidio tutus numinis esse potes.

LXXXIV. HISPANICE.

Como la polla cubre anzia de sus alas,
Viendo el milano, sus pollillos:
Assi viendo el señor venir las fraudes malas
Contra los suyos de cubrirlos
El sueño ha, de su braço potente,
El qual nunca consente,
Que con todas sus fuerças, vengan a affligirlos.

LXXXIV. ITALICE.

Protection fidel dell' ansia Galina,
Coprendo gli pulcini sotto l'ale materne,
Contra la fraude d'il milan che li torna in cima,
Cos'e la protection d'il sommo Dio Paterna,
Verso gli suoi, che semper gli defende
Da tutti mali, e securi gli rende
Sotto le su ale, con diffesa superna.

LXXXIV. GERMANICE.

Gleich wie ein Henn jhr Hänckelein
Bedeckt mit jhren Flügelein.
Vnd schützt sie für deß Sperbers Mord/
Also behüt das Göttlich Wort.
Vnd Christus mit den Engeln sein/
Die gantze Christliche Gemein.
Dein Leib vnd Seel Christo befehl/
Der hilfft dir wider Todt vnd Hell.

LXXXIV. ANGLICE.

Lyke as the Henne, her chickens small,
Seues under her winges all,
For the kite, that about thus flye,
To snatch them all, for her prey,
So thous our Saviour, every man,
Kéepe from danger, and Satan,
He knowes well, that wée ar apto fall,
If he us not seues, continuall.

LXXXIV. BELGICE.

Ghelyck die Clockhinne haer Jonghe beschermt
Voor den Hanick/en bedeckt se onder haer
Soo bewaert Godt syn Kind'ren/ ouer hun erbarmt
Voor den Duyvel/ en all syn Aderm uten swaer
Den Antechrist/en all syn geschoren schaer
Tirannen/en all bloetdurstighe Leeuwen fel
Teghen Godes wille/ evenmen sy ons niet een haer
Die van Godt bewaert woort/ mach hem betrouwen wel.

LXXXV. EMBLEMA.



LXXXV. GALLICE.

Comme d'oiſeaux les cages ſont remplies,
Ainſi auſſi les maiſons des peruers,
D'iniquitez, fraudes, fureurs, folies,
Remplies ſont, troublans tout l'vniuers.
Ils vont guettans les iuſtes de trauers
Pour les ſurprendre & leur porter dommage:
Mais Dieu les tient deſſous ſa main couuers,
Et toſt cherra ſur les malins orage.

LXXXV. LA-

LXXXV. DATINE.

En latitat caueis illex, vbi retia tendit
Auceps, cognatas vt trahat in laqueos.
Fraudibus illa fluit domus, in qua nocte dieq;
Indulgent animis impia turba suis.

ALITER.

Agmen vt aligerum caueæ retinacula captent,
Seu retinent captas retia tensa feras:
Atria Magnatum laqueatis splendida tectis
Fraudibus erumpunt, ni Deus insit ope.

LXXXV. HISPANICE.

Como siempre es la iaula del caçador henchida;
De cantadoras aues para otras engañar;
Assi es de los impios la casa populada
De muy diuersas fraudes, por los iustos tomar
Mas Dios de su defiença los tiene bien cubiertos
Que aun que simplos sean, y en mal poco esperтos
En lazos escondidos no vengan traboccar.

LXXXV. ITALICE.

Come la cauea dell'uccellatore
Pien'é d'uccelli che gl'altri allettano:
Cosi la casa dell'impio decettore,
Pien'é di fraudi, co quali s'inlacciano,
Gli semplice e imprudenti
E n'escon mal contenti
Quei che da man'diuina guardati non sonb.

LXXXV. GERMANICE.

Wenn ein Vogler ſein Garn außſpant/
Hat er Lockvögel bey der Hand.
Die ſingen ſüſſe/ leben wol/
Dadurch verreißt er offtermal
Ein gantzen Hauffen: Alſo gehts
Wo man in Wolluſt lebet ſtehts/
Da wird manch Seel verderbt in grund/
Wo GOtt nicht hüt zu aller Stund.

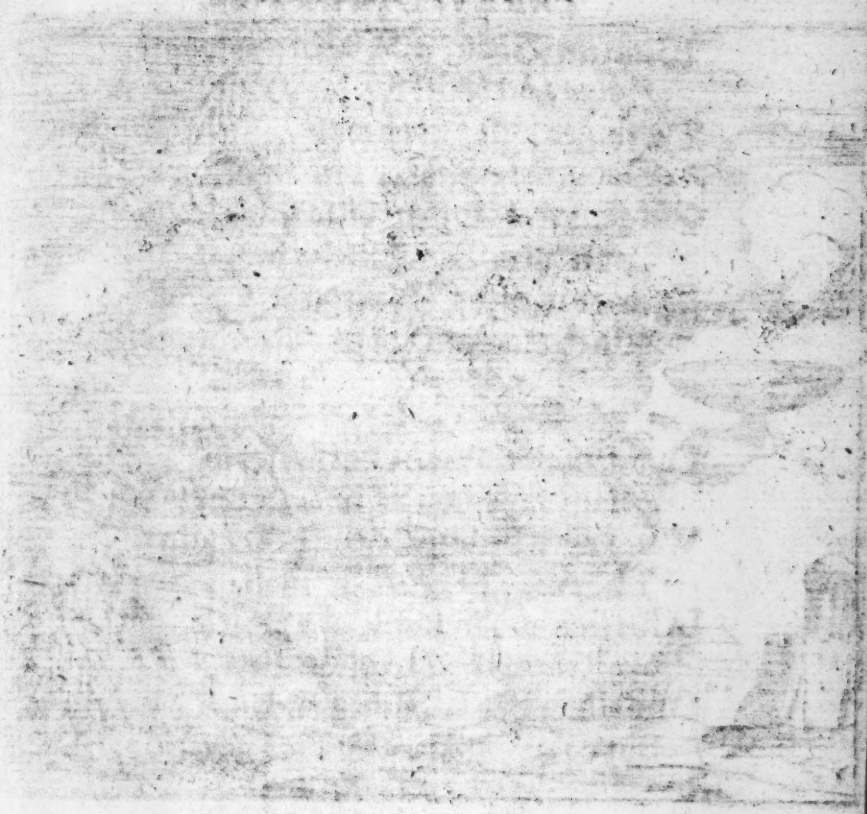
LXXXV. ANGLICE.

Euery fowler, hes about his nette,
Many lages, with finces ſette,
Wher with he intices, the other all,
They may, be great, or ſmall,
In his ſnare: ſo in kinde of a amitie,
Will the wiked, to iniquitie,
One allure or to a damnet action,
But euery one, fley for ſuch a faction.

LXXXV. BELGICE.

Den voghler/ om ander voghels/ meer te vanghen
Soo heeft hy Lockvoghels/ by ſyn net hanghen
Die gheeft hy wel eeten/ die ſinghen en ſpringhen
Sulcx ſien de ander/ comen daer door int verſtranghen
Soo doet den ſwarten voghler/ maect goeder dinghen
Syn weereldts kinders/ gheeft hy hier al ghenoech
Om de geloovighe/ tu ſyn net te bringhen
En haer ſoo the vanghen/ tot ſyn ghevoech.

LXXXVI. EM-



LXXXVI. EMBLEMA.



LXXXVI. GALLICE.

Ces coupes sont pleines grande & petite,
Et ne pourroient rien tenir d'auantage:
L'vne pourtant n'est de l'autre despite,
Pour se voir moins & à l'autre auantage.
Les saincts aussi au celeste heritage
S'il'vn a moins, & que l'autre en ait plus,
Sont neantmoins contens de leur partage:
Car remplis sont de gloire tous esleus.

LXXXVI. LA-

LXXXVI. LATINE.

Exiguum magnumq́ vides cratera repletos:
Nulla tamen, plus hic quòd tenet, inuidia eſt.
In cœlis par eſt ratio: nam quisq́ beatus,
Quamuis non prorſus conditione pari eſt.

ALITER.

Crateres binos ſpumantia vina coronant:
Sufficit ambobus quàm ſit vterq́ capax,
Sedibus omnipotens varijs diſtendit Olympum:
Numine tota tamen turba beata pari eſt.

LXXXVI. HISPANICE.

Dos taças llenas vees, la chica y la grande,
Contenta cadauna de lo qu'en ella cabe,
Aſſi cada fidel Dios por el dono allabe,
Que del le dado es, ſea chico o grande:
Porque el ſabio Dios à cadaun ſu parte,
De donos quanto en el cabe benin reparte
Y quiere fieldad, en el chico y el grande.

LXXXVI. ITALICE.

Due taſſe ripiene di quanto pon'capire
Vedi, che la prudente man á temperate,
Senza inuidia contente d'il deſire,
Di quel che di liquor coſſi le tien riplete.
Coſſi ſon'gli fideli contenti delli dono,
Che ſon diuerſumente, ſecondo le ragioni,
Diuine à ciaſchedun per gratia impertiti.

LXXXVI. Germanice.

Zwen Becher in diesem Signet/
Ein grosser vnd ein kleiner steht/
Sind alle beyde gar gefült/
Gleichwol der gröst am meisten helt.
Also theilt Gott sein Gaben auch/
Nach dem ein jeder darzu dauch.
Er thut nicht vnrecht/darumb du
Danck jhm darfür/geb dich zu Ruh.

LXXXVI. Anglice.

Two Cuppes stand hir, of one métall,
But one is great, and the oder small,
Filled with one liguor, so góod an sin,
Regarde the one, thus more conteine;
So thus our God, his blessing stil,
Distribute to vs, so much he will,
For much, or little, let vs alway,
Be thankful to him, euery day.

LXXXVI. Belgice.

Dese twee bekers/eenen groot/en t'ander kleyn
Doch alle beyd'ghevult/elck soo veel hy hout
Ghenaen te verstaen/dat godt elck gheeft ghemeyn
Ghenoech/en soo veel/als een menich sout
C'an draghen/elck is niet euen sterck/tonck noch out
Elck moet een doot kisse/hebben na syn Lyff
D'een dient silver/coper/ten/loot/oft gout
Deen dient voor een man/dander vor een wyff.

LXXXVII. Emblema.



LXXXVII. Gallice.

Pour auoir leu longuement l'eſcriture,
L'homme ſouuent en vain ſe glorifie.
Car ſcience enfle: & qui n'a que lecture,
N'a pour cela l'eſprit qui viuifie.
Ouure le ſens, & le cœur mortifie,
Chaſſant d'iceux tenebres d'ignorance.
Où eſt l'eſprit, charité edifie.
Où il n'eſt point, il n'y a qu'arrogance.

LXXXVII. La-

LXXXVII. LATINE.

Lectio quid prodeſt Legis, ſi turgida faſtu
Reppleat inſano pectora cognitio?
Aſt tenebras adſit iuharis qui diſcutit orta
Spiritus, & verè dogmata clara facit.

ALITER.

Quid librorum ingens in flat farrago tumentem?
Linea frugiferi nulla laboris erit:
Spiritus ex animo niſi tot diſcuſſerit vmbras,
Teq; humilem niſi te noueris eſſe fidē.

LXXXVII. HISPANICE.

Se vantan muchos de hauer mucho leido,
Ni de otros quieren oyr el parecer;
Mas locos ſon Porque no por leer
Mas por dono de Dios es el hombre cumplido;
Principal mente para bien entender.
La ley de Dios, y la bien deprender,
Es don de Dios, que del cielo es venido.

LXXXVII. ITALICE.

Non giou'il gran ſapere nil moltó hauer letto,
De l'hnomo profan', ne il gonfiato petto:
Ma lo Spirto di Dio che la mente illumina,
Di quel ch'in humiltá verſo di lui s'inchina,
Quei ſuperbi e orgoglioſi fugge
E tutto lor ſaper confonde e ſtrugge
Spargendo ne i fanciull' ſu' gratia diuina.

LXXXVII. GER-

LXXXVII. GERMANICE.

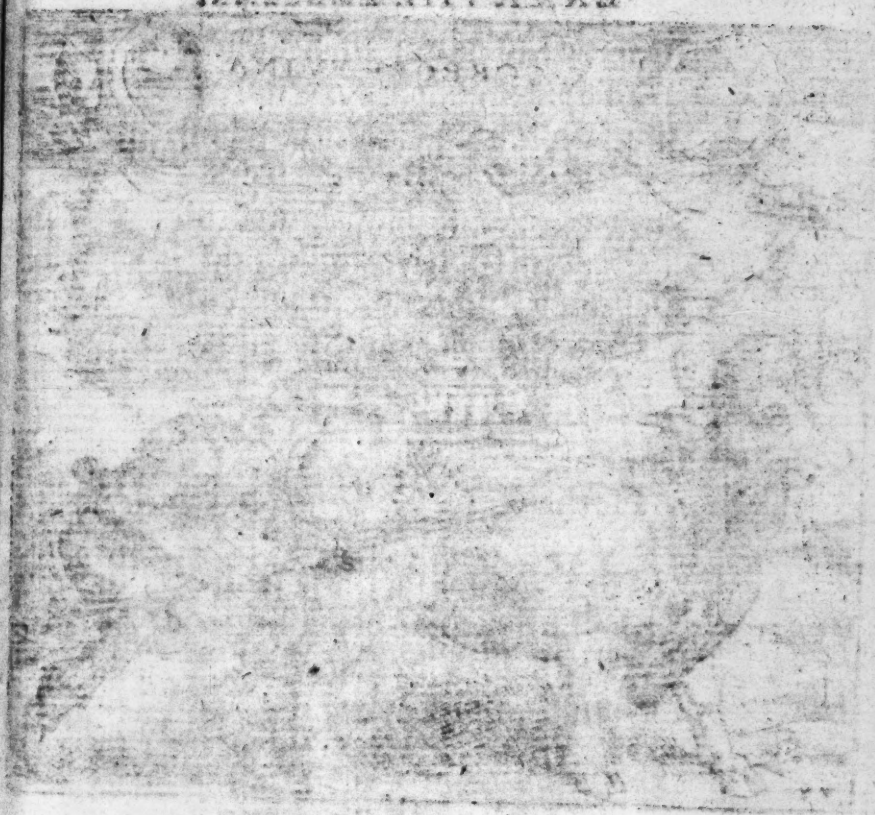
Wenn du haſt ein gut Fundament/
Vnd biſt ein weidtlicher Student.
In der Göttlichen Schrifft erfahrn/
Soltu dieſelbe Gab nicht ſparn.
Zu ſtoltzem Muth vnd hohem Geiſt/
Sondern Gott bitten allermeiſt.
Daß er mit Zucht vnd Demuth dich/
Begaben wolt gantz Erbarlich.

LXXXVII. ANGLICE.

If one in learnig, thu ſexcell,
He thanke hiſ God, and not reuell,
But be carfull, and diligent
For to imploy ſuch a Talent;
Tó his ha nour, and in publik góod,
Than ſuch deſires our God,
Of him, that is learnet and węis,
His Talent ſo, beſtowe alwayes.

LXXXVII. BELGICE.

Oft ghy ſchoon veel/hebt gehoort en gheleſen
End'niet daer na en doet/ſoo iſt weirt miſpreſen
Oft wild het in deſen/by y alleen alichten
Latent niemant ghenieten/wat baet ſulck weſen
Wen Peirs onder een coren maet/can niemant lichtten
Noch een verborghen Leer/niemand ſtichtten
Ock een verſweghen reden/can niemant hooren
Tot een wyſen mont/hoort verſtandighe ooren.



LXXXVIII. EMBLEMA.



LXXXVIII. GALLICE.

Ce beuf est gras, & pourtant il se fâche
Quand l'aiguillon le pousse à trauailler.
L'homme enrichi a bien faire est si lache
Qu'il ne vaut rien, si Dieu pour l'esueiller
Ne vient à poinct quelque coup luy bailler
De l'aiguillon d'affliction poignante,
Pour l'inciter a prier & veiller,
De lache cœur se part l'ame dolente.

LXXXVIII. LATINE.

Pinguior vt nimia factus farragine taurus
Non fert, ad solitum si stimuletur opus:
Diuitis ingenium tale est, qui plus cute curat
Nil quidquam, & superos ringitur ad stimulos.

ALITER.

Quid legisse boues pingues ad aratra iuuabit,
Segnius attrectant colla subacta iugum.
Sic animo diues torpet, nec sydera spectat:
Suspensum numis, ni Deus euigilet.

LXXXVIII. HISPANICE.

Como el buoy engrassado no cura el agicion,
Ansi coceia y da calçadas:
Assi es del ricco hinchado, que no admite instrucio,
Ansi s'opone con brauadas
Hasta que Dios con golpes pesantes
En su ira lo visita,
Y su afficion d'el quitta,
Dexandolo en larmas y llantos.

LXXXVIII. ITALICE.

Il bue grasso e al trauaglio lento
Non cura la sferza, n'il stimulo piccante.
D'el suo signore, anchor che violento.
Ma ben gli calci e corne li presenta.
Cosi é l'huom ingrato verso suo creatore,
Quanto più li é benigno, tanto ha più dur'il cuore.
E si oppon'a forza a quel che lo sustenta.

LXXXVIII.

LXXXVIII. Germanice.

Die Reichen wenn sie werden feist/
So nemen sie ab in dem Geist.
Mögen nicht leyden GOttes Ruth/
Gleich wie ein fetter Ochse thut.
Wenn derselbig ist worden geyl/
Willer nicht ziehen an dem Seyl.
Vnd kan nicht leyden wol daß man
Jn bring mit streichen auff die Ban.

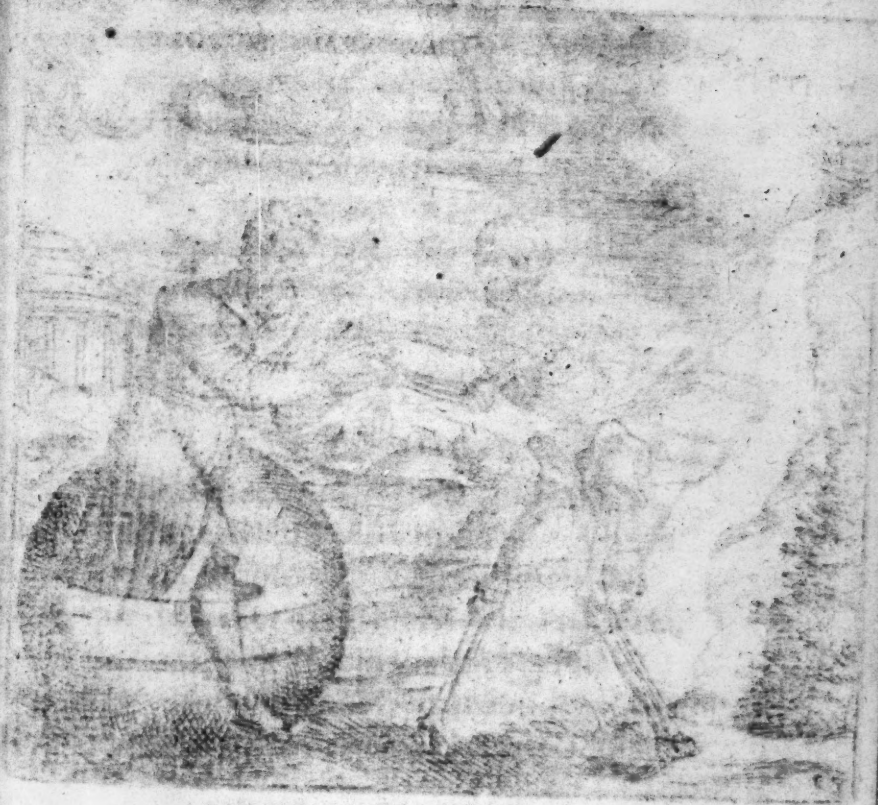
LXXXVIII. Anglice.

A Oxe that is strong and fatte,
He will not goe, to plow or eare,
Til his driuer, him thus pricke,
In his side, with a picke;
So ar the rich men ingenerall,
Before they will goe and call,
To God; but he mus them all hit,
That is, with sicknes first fisit.

LXXXVIII. Belgice.

Den Osch/met ghemesti synde/can niet lyden
Dat men hem tot den arbeyt/wil doen gaen
Den stock des dryvers/aen beyde syden
Wilt hy niet verdraghen/noch nemen aen
Soo doen de ryche/als haer God met cruys wil slach
Worden so ongheduldich/en murmureren
Meynen/t' moet de arme/alleen syn ghedaen
End'sy souden altoos/in wellust floriceren.

LXXXIX. EM-



LXXXIX. EMBLEMA.



LXXXIX. GALLICE.

De grand desird' aller bien tost à Dieu,
Cestuy se void presque sorty du monde:
Crainte de mort en son endroit n'a lieu,
Ainsi qu'elle a au cœur sale & immonde:
La mort n'est plus au chrestien saint & monde.
Qu'vn doux passage a conduire a la vie
Et vray repos, où toute grace abonde:
Mais charité modere telle enuie

LXXXIX. LATINE.

Suaue mori, quoties sceleru̇m mens libera, nullum
Iudicis horrescens iudicium refugit.
Suaue etenim Christo coniungi: & corpus humatum
Regno sublime despicere athereo.

ALITER.

Nuntius à cantu cygnus sua fata lacessit,
Est phœnix solitus se renouare rogo.
Dissolui quoties voluit compagine Paulus?
Quam mors tetra malis, impia corda ferit.

LXXXIX. HISPANICE.

Quan viene desseada al pobre y affligido
La muerte que del mundo y mil trabaios libre
Lo haze, y en reposo lo pone muy querido:
Ni há que de temer del gran Dios la presencia,
Auiendo siempre los vicios abhorecido,
Y de Dios offender de coraçon temido.
Para pues bien morir tien sana la conscien cia.

LXXXIX. ITALICE.

Dà ben la morte vn gran timor al mondo
E più a quel chi di vitij abonda
Ma al fidel che fugito ha'l peccato
E di sanciar la conscienc'é guardato
Morte non dà terror: ma vien desiderata
Liberatrice d'i guai di questa miser'vita
Giungendolo a Christo in riposo dolce e grato.

LXXXIX. Germanice.

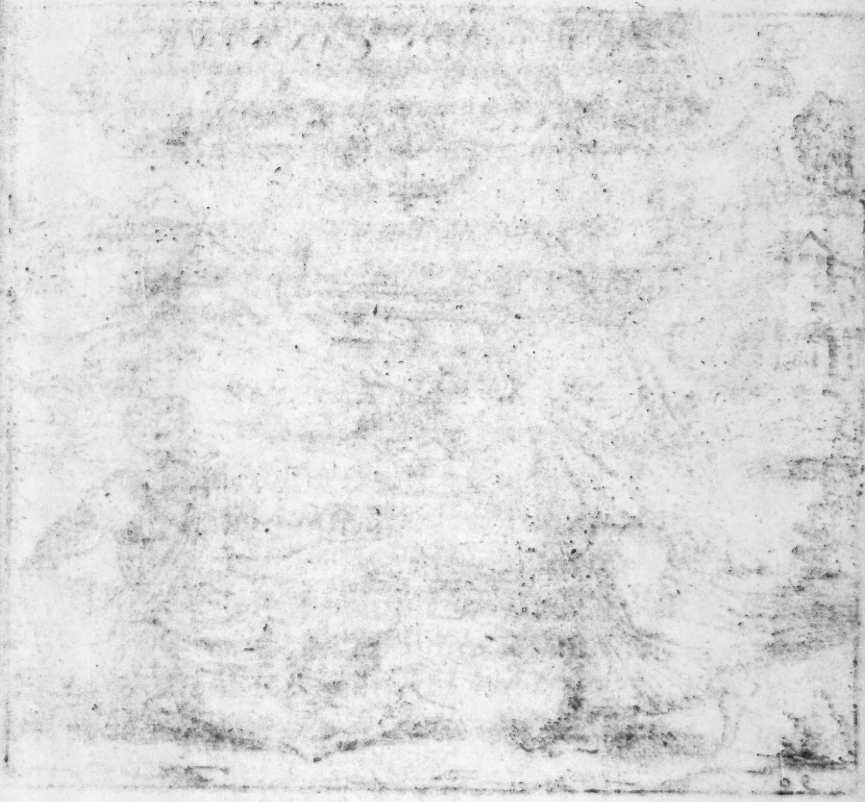
Wie grosse Frewd vnd Herrligkeit/
Ist frommen Christen doch bereit.
Wenn jhr Stündlein vorhanden ist/
Daß sie kommen zu Jesu Christ.
Vnd sie der zeitlich Todt entbünd/
Von mancher schweren grossen Sünd.
Denn schawen sie vom Himmel herab/
Mit Freuden auff jhr eygen Grab.

LXXXIX. Anglice.

What a ioy, is to a godly man,
When he sees, the Death so wan,
Before him stande, and thus vnlóose,
His body, out of this malitiouse,
World: in which he liued so long,
In misery, troble and wrong,
But see the wiked, they wil fraune,
When they perseue, the Death thus come.

LXXXIX. Belgice.

Den gheestlyeken Mensch/ die de weereld vyandt is
En de weereld heem oock/ dwar ghetrouwt wort ayt is
Comt hem de doot halen/ hem een welcom ouant is
Want des weereld hoff/ nu vol Oneerwyt is
Die men voor ghoet nemen/ nu wandich wel een guyt is
Maer t' schaep/ schort den wolff d' weeuw hebben bedreuen.
Dies het hier maer meest/ van Adams fruyt is
Hy verlangt seer na de hemel/ die de weereld heeft geproeft



XC. EMBLEMA.



XC. *GALLICE.*

Quoy qu'en tout temps l'aumoſne ſoit vtile
Aux ſouffreteux, point ne faut de trompette
A l'annoncer, comme dit l'Euangile.
La charité de cœur vraye & parfaite
Ne veut teſmoins de ſon œuure bien faicte.
Car il ſuffit que Dieu bien apperçoit,
Que l'indigent de ton bien a diſette.
Publiant ſon ſalaire reçoit.

XC. LATINE.

Adiutare in opes rectum: sed turpe superbis
Laudibus id totum spargere per populum.
Testibus haud opus est animo sanoq; pioq;
Et satis hunc vnus si videt omniscius.

ALITER.

Euphrosyne charitum iam dudum auers a tuetur:
Curuis, exprobrans, commemorare datum:
Vino praecone tui memores feciſſe merendo?
Quin tacitus legis iussa sacrata subi.

XC. HISPANICE.

Ay tal que haze bien, on por afficion
O amor del hermano, mas por ambicion
Para mueſtra hazer
De ſi, y de tener
Entre otros, de piedad, la reputacion.
Tal tiene ſu ſalario, d'hipocrita profano.
Pues lo que l'vna haze no ſepa l'altra mano.

XC. ITALICE.

Ci é chi dâ limosna solo per esser visto,
E non per charìata, della qual cerca il vanto;
Quel há giâ sua gloria in questo mond'ingiusto.
Ma quello chi di cuor'al miser nel suo pianto
Soccorr'benignamente: anchor che nemo l'veggia,
Há lode'inanzi Dio il qual gia s'appareggia
Largo compensatore di quello ch'aurá spento.

XC. Germanice.

Wenn du viel gutes haſt gethan/
Sole du nicht ſagen viel darvon.
So aber dir was guts geſchicht/
Bolt du daſſelb verſchweigen nicht.
Welcher ſein gutthat rühmen kan/
Derſelbig wolts gern wider han.
Den Armen reich dein rechte Hand/
Daß der Lincken nicht werd bekandt.

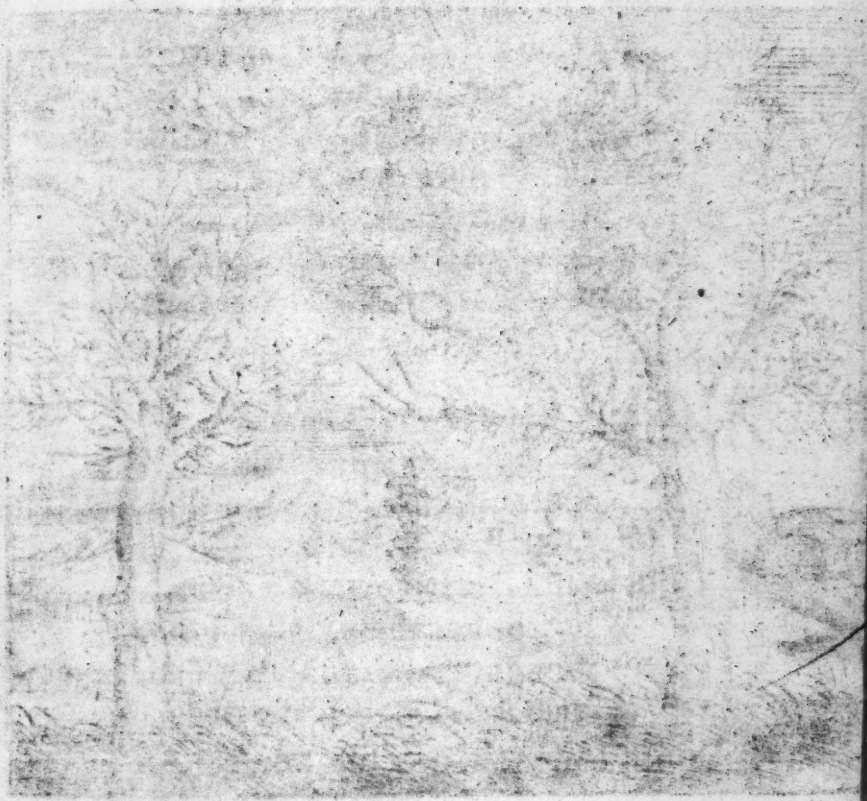
XC. Anglice.

If thou doſt ſée, a póor man lye,
Opon a ground, in miſery,
Him ſhalt thou help, with out delay,
For Creiſtes ſake alway:
But let not ſuch, the world knowe,
What thou to them doſt beſtowe,
This inough, tha our ſauiour ſweet,
From heáven all, ſuch thus ſéet.

XC. Belgice.

Soo de heuchelaers/d'arme wat gheven
Blaſen ſy het uyt/met die trompet haers monts
Maer wat men hun ghoets doet/ al haer leuen
Dat ſwygen ſy wel ſtill/maer dit weet elck een ſonts
Maer ſulcken heeft in de ſchrift niet veel gronts
Die leert dat de slincke Handt niet ſoud weten
Wat de rechte doet/wat baet ves ortonts
Wat men hier openbaert/woort hier ſtraffelick.

XCI. Em-



XCI. EMBLEMA.



XCI. GALLICE.

Ceſt oliuier de nature ſauuage,
Pour eſtre enté en ce bon oliuier,
Ne doit pourtant s'eſleuer en courage:
Car de ſoy n'eſt venu s'y allier.
Ne vueille donc, Chreſtien, tant t'oublier,
Que meſpriſer quiconque ne s'accorde
Encor a Chriſt, qui peut l'humilier,
Pour (comme toy) auoir miſericorde.

XCI. LA-

XCI. LATINE.

Insertiua olea ramis, oleaster aberrat
Enasci fructus si putat inde suos.
Tu caue contemnas, cui nondum gratia Christi
Influxit: subitò nam quod es esse potest.

ALITER.

Insitus huic olea cultura oleaster amarus,
Fruges, immeritò vendicat ille sibi.
Est alienus adhuc sacris qui despicit Diuûm
Haud forsan Deus hunc ad pia vota trahet.

XCI. HISPANICE.

L'oliuastro entado no se puede vantar,
Del fruto, qne no de si, mas d'otra arbol tiene
Y por gracia d'aquel que lo quiso entar
Assi note exaltes viendo la fe quetienes
Por menospreciar los qu'aun illuminados
No son. Porque no es ella de tus ganados
Y a ellos se podra dar lo que aora tu tienes?

XCI. ITALICE.

L'Oleastro nell'oliu' inserto,
Frutti porta, non da se
Ma da quel che ben esperto
L'entó. Cossi non da te
Son quelli fruti di quai ti vanta
Ma da Dio, che di mala pianta
Aspett'anchor frutto buono,
In que ch'in lui enfar si ponno.

XCI. GRA-

XCI. Germanice.

Wenn dir Gott viel Genad verleyht/
Vnd dich erhebt/ daſſelbig leyd
Gůtwig/ thu dich drumb nicht erheben/
Verachte dein Nechſten nicht darneben.
Wer weiß was Gott der HERR noch hat
Auch einem andern vorgeſpart.
Ob er ſchon iſt ſchlecht vnd gering/
Gott dem iſt můglich alle ding.

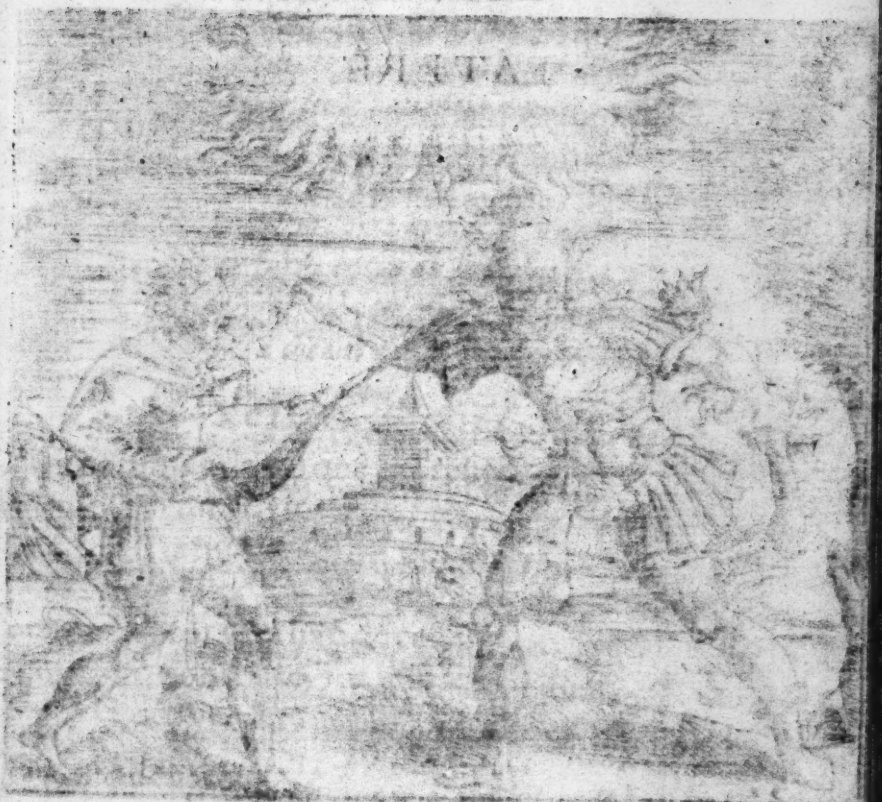
XCI. Anglice.

He that hes grafftet, he ſhall not ſee,
Opon a wilde olive tree,
Any fruit, all tough good plant,
Opon hes ſett, with his one hande;
So is with a man, that hes not it,
The grace, of our ſaviour ſweet,
Recived ower which no man ſhall glee,
For, what wee ar, he can ſoon be.

XCI. Belgice.

Gheeft v godt gheluck/ryckdom/ en voorſpoet
Ghebruyckt het wyslyck/ danckt hem daer voor in dien
En verheft v daerom niet/ denckt dat godt dat doet
Wie weet wat hy noch heeft gheſpaert misschien
Voor uwen naesten/ want godt en gheeft ghenlien
All ghaven elck alleen/ maer dese ofte dien
Doet en veracht niemant/ wilt op v ſelven ſien
Als den wilden olyf/ In den natuerlycken geueucht.

XCII. Em-



XCII. Emblema.



XCII. Gallice.

Quand l'homme fol eſt par ire enflammé
Et vient a tort faire a ſon frere outrage,
Comment ſeroit le batu eſtimé,
De luy bailler a ſouhait ſon viſage?
Car ce ſeroit luy accroiſtre ſa rage
Comme le feu en le ſouflant s'allume.
Que veut donc Chriſt de luy en ce paſſage?
Qu' en patience a peine on s'accouſtume.

XCII. La-

XCII. LATINE.

Non offerre iubet faciem Lex, cùm furibundus
Sublata intentat verbera vtraq; manu,
At sufferre: iram leuis patientia vincit,
Et tumidum sedat sanguinem & ingenium.

ALITER.

Stipide nodoso, cum torre armatus obusto
Bacchatur furijs, cæcus ab igne furor.
Cede loco, sanguis ne comminus imbuat arma:
Dum tuncta coëant dextra in amicitiam.

XCII. HISPANICE.

La ley commanda, no que te presientes,
A el que con furor, y ira ardientes,
Le quisiere herir por fuerça:
Mus de suffrir con paciencia.
Porque el furor y ira han de eessar,
Estando sin contrasto, por mas se callentar,
Y perderan su vehemencia.

XCII. ITALICE.

A quel ch'arabbia per ra ardente,
L'ir' augmentar non dei per forte resistenza,
Ma aspettar il fin: Ch'e la vera Prudenza
Che la legge da te chiede.
Perche sempe nel fin si vede,
Come quel gran furore,
Gessa e per'il ardore.
Vinto per l'animo saldo e patiente.

XCII. G

XCII. Germanicè.

Das Göttlich Wort vns lehret/daß
Wir dulten ſollen Zorn vnd Haſſ/
Wenn vns die böſe Welt anfichț/
Vnd wider vns vnglück zurichț.
Gedult ja alles vberwindț/
Vnd endlich auch zum Siegen dienț.
Der Zorn vergehet ſelbſt (nimb es war)
Vnd wird zuſchanden endlich gar.

XCII. Anglicè.

When one thus come, with ſuch a furye,
Lyke as he would, thy preſently,
Beat daun to ground, with his club,
To him ſhalt not, giue a bad worde;
But vſe the armour, for thein defence,
Only of bounty, and not of violence,
So ſhalt thou ſuch, re proches wrath,
Wherin he bornes, ſoon mitigat.

XCII. Belgicè.

Als een onbedacht menſche in torne brandt
En blaeſt in dat vier met/maer ſeſtet wyt by tyt
Met ghoede woorden/als hy weer comt/tot verſtandt
Hy ſalt v weten danck/en daer na ſyn beedlyt
Daer men v anders ghaue/de ſchuldt en het verwyt
Van t' quaet/dat hy in den toren wels doet
Wat v in gramſchap geſchiet mag ghedult tyt
Het is een cleyn miſdaet/ſemant treden op den voet.

XCIII. Em-

XCIII. Emblema.



XCIII. Gallice.

Rien ne voyons plus clair que le Soleil,
Et ceſtuy veut ſa clarté augmenter:
Ainſi font ceux vn erreur tout pareil,
Qui oſent tant encore ſe vanter,
Qu'ils ont voulu authorité preſter
Aux ſaincts eſcrits pour les rendre authentiques
Et du Soleil les forces augmenter:
Mais tel erreur loge en cœurs heretiques.

XCIIII.

XCII. LATINE.

Stultum est in media lumen succendere luce:
Et sudo soli iungere velle facem.
Per se clara patet Christi præcepta, nec vmquam
Humani fuerunt indiga subsidij.

ALITER.

Legibus an Diuûm, rutilo an dominabere orbi
Terrarum imperium si tibi sorte dabo?
Vis memori immensa stirpes mandare recisas?
Solemne accendat teda? faustla iubare?

XCIII. HISPANICE.

Bien loco es aquel, qu' el sol pienſa alumbrar
Con ſu pequeña lumbre, o la luz aumentar.
Locos ſon mucho mas los que con ſus conceptos
Pienſan de eſclarecer da Chriſto los preceptos.
Porque ya claros ſon, y no han meneſter
De declaracion, por poderſe entender
Y quanto mas trabaian tanto ſon mas ineptos.

XCIII. ITALICE.

E ſciocco, e vano è quel ch'il ſole,
Per vna face acceſa illuminare,
E augmentare il ſuo lume vuole.
Cotal è quel che pretende gioſſare,
Di Chriſto gli chiari precetti.
E ſi ſon trouati inetti
Quei che vi volſer'tranagliare.

XCIII. GERMANICE.

Wenn man will durch der Menschen Lehr
Kommen zur Seeligkeit vnd Ehr.
So doch das Göttlich Wort so klar/
Leuchtet vnd weiset vns stracks dar/
Ist eben als wenn man am Tag/
Nicht wandern wolt vnd gieng bey Nacht.
Oder bey hellem Sonnenschein/
Mit einer Fackeln zög herein.

XCIII. ANGLICE.

It is a fóolish presumption,
Of him that thus, to the sunne,
Adde a bornig, of waxe a light,
When she with her beames bright,
Thus sheene, delyke dóo many to that worde,
Of God so kléer, in this world,
Theyer wiked superstition,
Dyt Creist will punish such a faction.

XCIII. BELGICE.

Dieſyn menſchlyc verſinnt/ wil beryeken in gods woort
Veran d'ren en draeyen/ ns ſyn gheerdunckenheert
End' gheirn waer gheſpoort / en gheſien in deſen
Ja/ al brocht hy een keeſs/ by de heete ſonne voort
Sy moet verſmilten/ en vergheem/ in haer weſen
En gheeft dan ook gheen licht/ want haer licht mist weſen
By der ſonnen Licht/ is te ghering/ voorwaer
En verheft v niet aent' pack/ dat v is te ſwaer.

XCIV. EM-



XCIV. EMBLEMA.



XCIV. GALLICE.

De Dieu la voye eſt droite & treſpolie:
Le iuſte y paſſe, & le meſchant trebuſche.
Qui fait cela? ſon orgueil & folie,
Qui d'vn teſtu fait vne lourde buche,
L'homme endurci les ſaints eſcrits eſpluche,
Non pour deſir de gloire à ſon Dieu rendre,
Mais pour remplir ſa ſotte coqueluche
De mots obſcurs pour l'innocent ſurprendre.

XCIV. LATINE.

Plana via est nullis salebris, non obsita spinis
Semita mortales qua iubet ire Deus:
Hac iustus pergit facile, at mens impia nodosa
Reperit in scirpa, nec potis ire simul.

ALITER.

Semita rara piam sperans traducit ad urbem
Subsidit praceps impius ante diem.
Abdomen quibus est Deus, hi caligine texti
Obscurant sacros, decipiuntq; rudes.

XCIV. HISPANICE.

El camino por el qual somos llamados
Al cielo, no es difficil:
Porque no ay, ni roccas ni trauados.
Assi vn passo muy facil.
La difficultad de alli viene,
Qu'l mundo cuy dad no tiene
De marchar en su perfil.

XCIV. ITALICE.

Come in via vgual l'vbriaco spesso cade,
Auendo il ceruello torbato dal calore.
D'il vino, cosi anchor in altro mod'accade
Ira quelli che al ciel d'andar'anno ardore.
Per via piana e secura da Dio istesso strata,
Vann'i fideli senza fatica, ma gl'infideli,
Auendo pien il cuor di diuers'altri zeli,
Cadon senz'obtenir la fin da lor sperata.

XCIV. GERMANICE.

Mancher macht jm ein Ding selbst schwer/
Daß an sich selbst doch leichter wer.
Das macht/ weil er ist faul vnd träg/
Vnd jm leicht etwas kompt in weg.
Dadurch er Vrsach sucht wie er/
Sich hindern möcht/ Alsv auch wer
Lust hat zu Gottes Wort der thut/
Dasselbig ehrn/ auß eignem muth.

XCIV. ANGLICE.

Easi is, for all godly men,
To hit the way, to heauen,
Becauſe they haue alwayes,
In theyer heart and eyes,
IEHOVA, that holy name,
Which te wiked, ſtil defame:
Therefore they doo, all defatigate,
Before they come, to the heauenly gate.

XCIV. BELGICE.

Den wech des Heeren/ is recht/ daer den vromen
Wel can op wand'len/ end'ſeker door comen
Maer den godlooſen/ en traghen/ can niet voort
Daerom/ hy en heeft/ de reyſ niet vorghenomen
Tot godts eere/ noch gott/ die het godlyck woort
Niet uyt liefde/ met een gheloouich hert/ en hoort
Die moet vallen/ en dolen/ comt niet te recht
Die wil reyſen/ en weet dē wech niet/ is een arm knecht.

XCV. EM-

XCV. EMBLEMA.



XCV. GALLICE.

Qui de ſoy cuide entendre & bien ouir
La voix de Dieu, n'arien que ſol penſer:
Tous ſommes ſourds, dont ne ſauons iouir
Du doux accord qu'en nous veut compaſſer,
S'il ne luy plaiſt de ſon ſainct doigt percer
Iuſques au fond l'oreille interieure,
Lors l'entendrons & l'orrons ſans ceſſer.
Qui n'ace don, touſiours ſourd il demeure.

XCVI. LA-

XCV. Latine.

Diuinos tota ad monitus obſurduit auris,
Heu, nimis humanis obruta delicijs.
Sed Deus vt ſordes digito ſubmouerit vno,
(Cui ſoli hæc virtus) efficiet patulas.

Aliter.

Ni Deus admoneat (vellens fidentibus aures)
Surdibus, heu! ſurdi ad plectra canora ſumus,
Vix vſq; auritus dimouerit aëris vmbras:
Diſſipulerit mentis quàm tenebroſa Deus.

XCV. Hispanice.

Agudos para el mundo tenemos los oydos:
Mas de Deos la palabra no puede penetrar,
Si el miſmo de ſu dedo no viene a quittar
La ſuziedad que los tiene cogidos
Pues para ſu palabra oyr, y a ſalud
La bien effetuar el nos da ſu virtud,
Si a el con humildad eſtamos remettidos.

XCV. Italice.

Dalla ſua natura l'huomo alla parola
D'Iddio, ben che chiara, á la orecchia ſorda,
E non la può capire, (Vano é chi altro penſa)
Se non li é aperta dalla Diuin clemenza:
Senza la qual indarno vdirai
Ma quando da lui forata l'aurai
Frutto ne ſentirai beato a baſtanza.

XCV. Ger-

XCV. GERMANICE.

Der Glauben kompt vom hören her/
Derhalben es viel besser wer.
Daß wir gern hörten GOttes Wort/
Das mächt vns selig hie vnd dort.
Weil aber vnser Ohren sind/
Von Wollust gar betaubet sind.
Ists GOtt allein ders schaffen kan/
Daß vns die Ohrn werdn auffgethan.

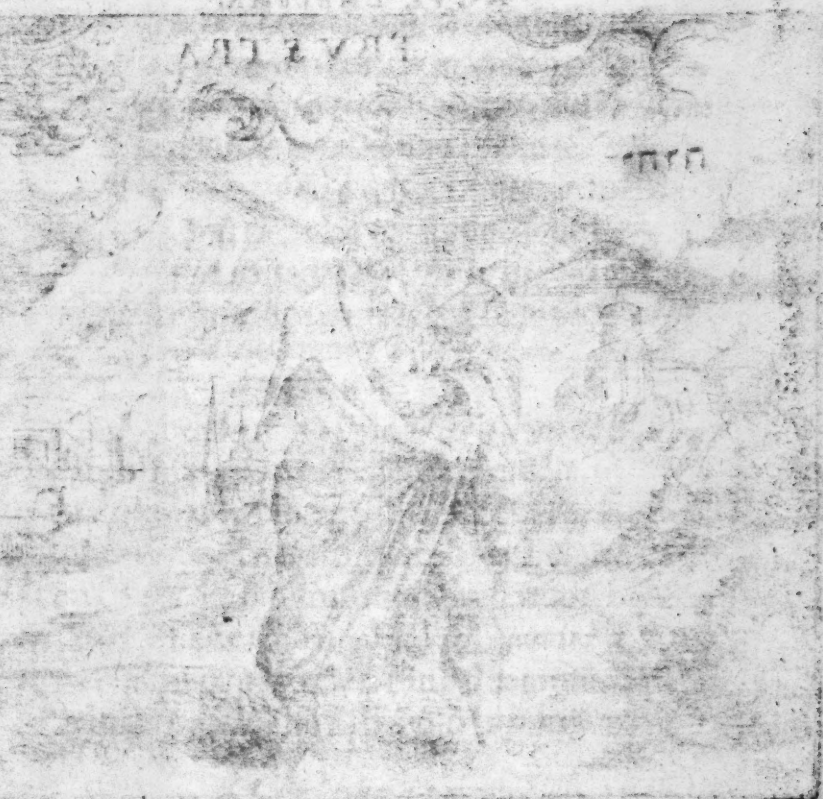
XCV. ANGLICE.

When wée that word, of our God,
Shall hear, and lerne in this world,
So dóo wée men fill op our eares
Stil, with other wordly cares;
And not regarde, or thinke at all,
That wée for such, an swer shall,
Becausе wée would not that way goe,
which our God, did poynt and showe.

XCV. BELGICE.

Ist dat ons' gods yngher/niet en opent de ooren
Om gods woort te hooren/soo ist al om niet
Want wy syn van naturen/doof ghebooren
Comt ons godt niet te vooren/met synen gheest iet
Die ons ende herten verwermt/soo het te geschiet
Die discipelen die na Emaus ghinghen/voort
Nu brandet t'hert/in toren/en oncuyschyt/siet
Wat tot in t'hert niet en comt/is te vergheefs gehoort.

XCVI. EM-



XCVI. EMBLEMA.



XCVI. GALLICE.

Comme le vent souuent nous bat l'oreille,
Et n'attaint point iusqu'au dedans du cœur,
Ainsi la voix du grand Dieu nompareille
N'a dedans nous ne force ne vigueur,
Si nostre cœur n'est touchè du Seigneur,
Pour en chasser toute incredulité:
Et sans l'esprit de Dieu nostre enseigneur,
Nous n'en tirons aucune vtilité.

XCVI. LATINE.

Sæpe leuis teneram ventus circumsonat aurem,
Attamen haud penetrat pectoris ad latebras.
Nil audire iuuat sacra quotquot scripta recensent
Ni immittas animo suscipienda tuo.

ALITER.

Verberet vsq; aures spirantibus Æolus Euris,
Interiora sono, vix agitata ferit.
Frustra ab Apostolicis, scriptisq; hortaberis actis
Quam Deus efficiat, spemq; fidemq; ratas.

XCVI. HISPANICE.

La palabra y la bos bien bate las oreias,
Y ay qualq; aparencia, de su fuerça pruouar:
Mas todo vano es si no te apareias;
Para en tu coraçon la muy bien enfierrar.
Pero esto no es de ti, mas de Dios solo viene,
Que por su gran buondad, benin, la cuydad tiene,
De dorlo a los que saben por ello lo ruegar.

XCVI. ITALICE.

Il venlo ben ci battera l'orechia
Ma non penetra più accanti
Cossi d'Iddio la parola seperchia
Anchor ch'assai te ne vanti
Al cuor non entra a farne frutto
S'Iddio non v'appen, il dito
Accido ch'ella non vad'in venti

XCVI. GER.

XCVI. GERMANICE.

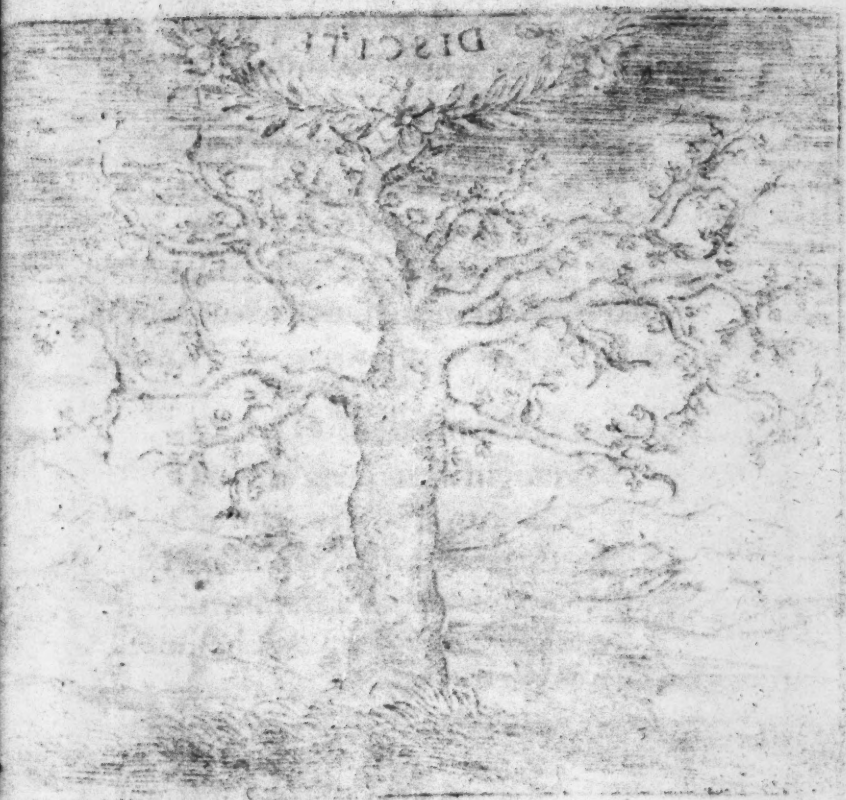
Mancher thut nichts denn daß er nur/
Zur Kirchen lauffe für vnd für.
Als wenn der aller beſt er wer/
Er ſtele ſich fein vnd höret viel Lehr.
Sein Hertz iſt aber nicht darbey/
Weiß offt ja ſelbſt nicht wo er ſey.
Daſſelbig das heiſſt GOtt geſpott/
Dadurch kompt Leib vnd Seel in Noth.

XCVI. ANGLICE.

Lyke as the winde, with all his fierſe,
Can not, in to our body pierce,
Al tough he thus, ſtil in our eare,
Blowe when wee, goe hit and there:
So can that worde, not enter in,
Of our God, for the ſinne,
In mines heart, before he thus,
With his finger, all luch remooues.

XCVI. BELGICE.

Iſt dat gods vingher/ons hert niet en ruert
Soo is het preken/maer eenen wint in d'ooren
Die worden niet door gods gheeſt/in den tempel ghevvert
Als den ouden Simeon/was in ordooren
Veel ghaen dickmael to kercken/maer van haer hooden
So v gods gheeſt/niet en dryfe/vot het volbrangben toen
Ick bid'/die ick treffe/wil hem niet ſtooren
Ick hart niet/veel ſeggben/ſonder dat er tot te doen.



XCVII. Emblema.



XCVII. Gallice.

Quand le figuier met hors son rameau tendre,
Vous cognoissez que prochain est l'este:
Ainsi deuons semblablement entendre
Ce que par Christ monstre nous a este.
Nous donc voyans l'Euangile planté,
Les plus meschans conuaincre en toutes sortes,
Ainsi qu'auoit promis la Verité,
Soyons certains que Christ est à noz portes.

XCVII. LATINE.

Ver erit, & prope tunc æstas, cùm ficus in agris
Ostendet fructus parturietq; nouos.
Christus adest, nam, quæ certissima signa videmus,
Religio in toto purior orbe viget.

ALITER.

Torrida frugi feris instabit messibus æstas:
Cum grossis fici discutientur agris.
Si Euangelium resonans toto orbe sacratum,
Præforibus certò hoc admonet esse Deum.

XCVII. HISPANICE.

Quando veis que la higuera,
Commiença de bottonar,
Iusgais que la Primauera,
Commiença a se acercar:
Assi Iusgad que Christo es cercano
Y que su dia no se espera en vano
Oyendo su palabra por todo predicar.

XCVII. ITALICE.

Quando nel camp'il fico gli verdi fogli spica,
Della vicinità della gioiosa estate:
Per esperienza comun, ognuno ne giudica,
Cossi per regle certe che Christo ci a date,
Potemo giudcare, quel giorn esser vicino
Nel quale aparira per giudicar ognuno
Poi ch'il suo Euangel per tuti è predicato.

XCVII. GERMANICE.

Wenn sich der Feigenbaum erzeigt/
Vnd sich die newe Frucht herneigt.
So ist die schöne Sommerzeit/
Als denn gewißlich nicht sehr weit:
Also ist auch Christus der HERR/
Zu dieser Zeit von vns nicht fern/
Dieweil das Göttlich Wort mit Schall/
Gantz hell vnd klar leucht vberall.

XCVII. ANGLICE.

All men dóo iudge, presently,
When they the boughes of fig trée,
Dóo sée in fields so gréene stande,
That the sommer, is at hand:
Delyke shall wée alwayes hould,
For a certaine, when wée behould,
That Creist him self, is ther present,
Wher is his worde vsed, and Sacrament.

XCVII. BELGICE.

Als den vyghenboom bott/ Jeden Somer nackende
Soo is de toecomst Christi/nu oock niet wyt
Veel syn van den grooten hoop/ gods kerck makende
Maer t' is heel contrarie/ den toeloop elxyt
T'en ist recht teecken niet/ dat t' gheloof na v belyt
De recht religie is/ die ghy voor hebt ghenomen/
Maer den af wal/ des gheloofs/ nu in sweerheit is cxyt
Want Christus salt naw gloof vinden/ als hy sal comen.

XCVIII. EM-

XCVIII. Emblema.



XCVIII. Gallice.

Ce grand vieil Loup & la Louue nuisante
L'homme ne veut abatre seulement,
Mais aussi veut la race si meschante
Des Louueteaux estaindre entierement.
Dieu dit aussi que rigoureusement
Il punira les enfans & la race
De l'homme qui le sien commandement
A en mespris, & ne cherche sa grace.

ALITER LATINE.

Proſtrauiſſe lupos paſtori fuſte parentes
Haud ſatis eſt, quartam proſequitur ſobolem.
Vindictam Deus oſtendit, quin uſq; nepotes
Pœna manet, proaui quam meruere prius.

ALITER.

Arua Philiſtæorum Sambſon vulpibus uſſit:
Venamurq; lupum quo genus ære tadat.
Numinis & triplicis, ſpretaq; iniuria legis
Vindicis, in pœnas, mente repoſta manet.

XCVIII. HISPANICE.

Matar lo vicios lobos no es harto al paſtor:
Mas porſigue rambien a muerte lo louillos.
Aſſi Dios no ſolo caſtiga el peccador:
Mas ſeſtiende ſu ira aun en los niettillos,
Para eſterminar la raça de los impios,
Que no attormienten mas los de coraçon limpios,
Y mantener repoſo entero a ſus agnillos.

XCVIII. ITALICE.

Il paſtor zeloſo d'aſſiccurar ſuo greye
Co'i lupi vecchi anchor i ſtoiun ſtrugge.
Coſſi quel gran Iddio di ſuo honor zeloſo,
E poi per mantenir d'i ſuoi il ripoſo.
Non ſolo gli parenti d'i peccati riprende,
Ma l'ira anchora verſo i figli eſtende,
Per la razza eſtirpar con impetu furioſo.

XCVIII. Germanice.

Ein Hirt der trauplich wart der Herdt/
Derselb mit ernst den Wolffen wert.
Wenn er die Alten hat erschlagen/
Thut er die Jungen auch verjagen.
So wird der Gottlosen Geschlecht/
Ins dritt vnd vierdt Glied geschmecht/
Darumb ihr Eltern in gemein/
Schont ewer vnd ewr Kinder klein.

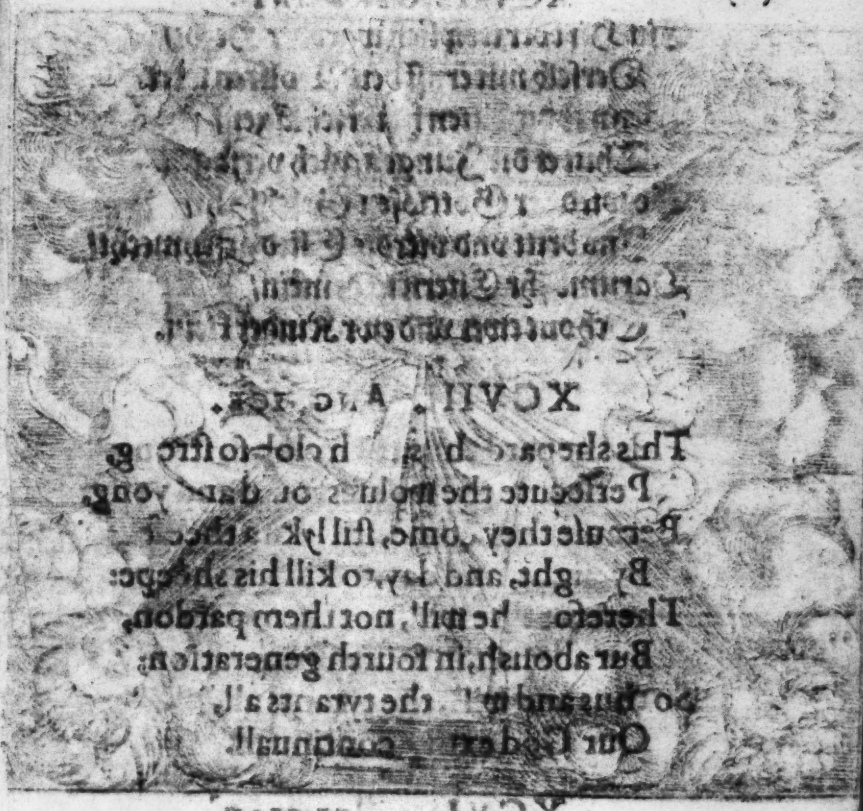
XCVIII. Anglice.

This shepard thus, with clob so strong,
Persecute the wolues, ould and yong,
Because they come, stil lyke a théefe,
By night, and day, to kill his shéepe:
Therefore he will, not them pardon,
But abolish, in fourth generation;
So thus and will, the tyrants all,
Our God extirp continuall.

XCVIII. Belgice.

Als den gheet herder den enden Wolf verslaghen heeft
Soo doet hy oock de jonghe/die van dien aert syn
Ja oock de moeder/die se ghedragen heeft
Soo doet godt/met syn vyanden/die verghaert syn
Tegben syn vrienden/die door hun beswaert syn
Straeft den godloosen/tot derde/ent vierde ghelid/
En begnadicht veel duysent/diemet hem ghepaert syn
Menich is veel sweert/als brant hy hem selven wit.

XCIX. Em-



XCIX. EMBLEMA.



XCIX. GALLICE.

A haute voix de trompe Christ assomble
Des quatre vens à soy tous les Fideles.
Par tout s'entend, dont l'aduersaire tremble:
Car elle adiourne à bref iour les rebeles
A receuoir les peines immorteles:
Et les esleus à la possession
De Christ, des cieux, des ioyes eternoles.
Aux seuls croyans promet saluation.

XCIX. Latine.

Horribilis coget tuba cantu mortua ab ortu
Corpora ad occasum tempore iudicij.
Illa dies iustos mactabit gloria: iniquis
Causa erit aterna plangere tristitia.

Aliter.

Cardinibus terræ iam conuocat ore ministrum
Quot viuunt Christus, quotq; sepulchra tegunt:
His tremefacta pauor per pectora perfida curret:
Ast sine fine pios dux reget alma ques.

XCIX. Hispanice.

Vendra al fin el dia quando todos llamados
Seran de todas partes, para ser presentados
Delante del Iuez, donde recibirá
Cadaun el salario segun que hecho aurá
A Iustos y fideles vn dia desse ado,
Mas a los peccadores sera desuenturado,
Porque toda su gloria en el fenecera.

XCIX. Italice.

Il giorno gia fi stan nel qual tutti chiamati
Gli giusti e ingiusti per la tromba seranno
Per esser (viua assente) al giudice guidati
Nel quäl secondo i fatti loro riceueranno
Giorn'a fideli e pü dolce e grato
M'a gl'infideli duro e inesperato
Nel'qual tuti'i lor gaud'insiem'si finiranno.

XCIX. Ger-

XCIX. GERMANICE.

Wol dem der dann wird recht bestehen/
Wenn GOttes Posaun wird angehen.
Denn wird ein jeder müssen gebn/
Rechnung von seinem gantzen Lebn.
Denn wird den Frommen jhren Lohn
Christus geben/der GOttes Sohn:
Aber denn wird die Gottloß Rott
Verstossen in den ewign Todt.

XCIX. ANGLICE.

When the foute windes doo appyre,
And the Angel, sounds so cleer
For us to come incontinent,
Als than wil Creist, to iudgement,
Sitt; And giue each one his sentence,
That stande before, his presence,
So shall the wiked, lamend and cry,
But the other, shal prayes God and glee.

XCIX. BELGICE.

Van de vier windē/sal godt alle menschen
Laten roepen/ doen de laste basuyne hell
Daer salt te spade/gheen een wenschen
Och/had ick op de weereit/gheleeft soo well
Dat ick nu cost bestaen/voor gods oordeel snell
Darom och menschen/doet hier boet by tyden
Versoent v met godt/en den naesten/daer te gheen appel
Hy moet hier lyden/die daer wil verblyden.

C. EM-

XCIX. GERMANICE

XCIX. BRETONCE.

XCIX. ANGLICE.

When the foure hundredth daye &c.
And the Angel Gabriel from heaven came,
Forth to come in our nature,
As than did Christ, to indgement,
Sith Angline cannot Resiste,
That stande before his eyne,
So shall the wicked Iudgement haue,
Butthe other, shal prayes God and glee.

C. EMBLEMA.



C. GALLICE.

Par tout on sent les espines poignantes,
Et ne peut nul, fors Dieu, les amortir:
Mais dans le lict sont plus qu'ailleurs piquantes:
Car de plus pres elles se font sentir.
Parler en peut, & au vray, sans mentir,
Qui a gousté que vaut affliction:
Mais de ce ci fait le cœur hors partir,
Quand pour amour on rend oppression.

C. LA-

C. Latine.

Vndique discordes animi, discordia toto
Orbe viget, lato, veh, nimis imperio:
Sed nusquam magè obest, thalamo quam fixa iugali,
Hic vbi perpetuum viuere debet Amor:

Aliter.

Fœdere muniuit connubia conscius æther,
Et voluit thalamum viuere lege pari.
Sacrà igitur nuptis Hymenis sit copula feruens
Oscula (non rixæ) pax, amor, obsequium.

C. Hispanice.

En todas partes la discordia es dañosa,
Por los males que della vienen.
Mas a casados es muy mas lagrimosa
Qu' aun en cama paz no tienen.
Para pues la discordia echar
Y tener paz en su lugar
Mucha paciencia auer conuiene.

C. Italice.

Come le fiamme in ogni luogo nocciono,
E piangon tutti quei che ui mettono le mani:
Cossi le querele in tutte parti offendono,
E tutti affligono in tutti i casi humani.
Ma come amare vuole nel letto congiunto,
Cossi in altri stati di sua essere tale
Che con firma patienza vinti non fanno danno.

C. GERMANICE.

Wo nicht iſt Fried vnd Einigkeit/
Da iſt kein Glück noch Heylbereit/
Das ſpürt man in der gantzen Welt/
Doch diß fürs aller ärgſt man helt.
Wann das Ehebett mit Zanck vnd Haß
Beladen wird/iſt gleicher maß.
Als wenn einer von Dörnern hett
Gemacht zu ſchlaffen jhm ein Bett.

C. ANGLICE.

If one hes much, trouble and wrong,
In this world, indure long,
Because he Creist, and his gospel,
By night and day, did love well,
Such one again wil he recompence,
Therefore that him, did reuerence,
But the other he will punish for that,
Because they would not, goe his path.

C. BELGICE.

Daer ghedult is daer is oock vrede altyt
Daer vrede is/daer is gaeue/na eyd' ueel ruyt
Sonderlingh' verbly ft/den houwelycken staet
Maer soo daer twist is/Jaloesie/haet/oft nyet
Soo is het ebbede/volcomen tyt/en quaet saet
Ja tis beter/dat men in bergen/alapen ghaet
Dan op een saecht hadde/te ligghen kyuen
Den vnvreed/samen/behoort ongheuet te blyuen.

A LA REINE DE NAVARRE.

SONNET.

L'excellent bruit, la renommee heureuſe,
Que l'Eternel te donne en terre cieux,
Fait de deſpit creuer les enuieux:
Meſme Satan de rage impetueuſe
Qui voltiger fait ſa langue venteuſe
Iettant ſur toy ſes traits pernicieux.
Mais Dieu ton Dieu en bref deuant tes yeux
T'en vengera de façon merueilleuſe.
Conſole toy donc, ô Reine, au Seigneur,
Qui de Satan reiette la louange.
Si le mauuais dit bien du bon, eſtrange
Eſt bien tel loz, & tourne à deshonneur.
Leur blaſme auſſi te rend en plus d'honneur
Lumiere en terre, au ciel en gloire d'Ange.

SONNET.

Tant que la veuë en terre tien baiſſee,
Soit pres, ſoit loing, tout m'aporte douleur:
Tout m'eſt eſpine en ce monde, & c'eſt l'heur
De ceux qui ont Verite embraſſee,

De voir

De voir ainsi l'innocence opprelle,
Le cœur [illegible]
L'esprit [illegible]
Mais [illegible]
Le Tout-puissant, vers sa face benigne,
En transperçant la voute cristaline,
Tirant à soy pensee, esprit, & cœur:
Si forte suis par sa forte diuine,
Qu'en moysse voit sus mes picants vainqueur,
Ainsi me fait asseoir sur mon espine,

Le Tout-puissant est mon fort en tout lieu,
Plus seure suis au milieu de detresse,
Que nul guerrier en ville ou forteresse.
En tous assauts ie me repose en Dieu.

A MONSEIGNEVR DE LA CAZE, Gouuerneur de Monseigneur le Prince de Nauarre, sur l'enuoy des six sonnets suyuans.

Si le Soleil ne se souille ne tache,
Quand ses rayons touchent à quelque ordure,
Vostre œil tant clair & vertu ne se fasche,
Lisant les vers de mon homme fosse & dure.
Vostre vertu au compas les mesure
De Charité, puis qu'ils sont paruenus
Iusques à vous pour receuoir censure,
Le riche doit la robbe aux poures nuds.

SONNET I.

Ce fut aux iours nouueis d'iniquité
Qu'au haut degré assise estoit malice,
Que Dieu ça bas enuoya sa iustice
Embrasser foy, & la diuinité,
Prendre & vestir la nostre humanité,
Pour l'acquiter en purgeant son escume.
O homme ingrat qui encores presume

Que

Par vn merueil pitoire ſe bouſche
Le trou en que mort eſt ſon gite pris
Si chante ſon ſeul chant qui ſe nomme
Que luy rendons encores aucuns luy.
Car en tel poinct noſtre muſet il eſtaigne
Par ſa parole, & ſaueur qu'il nous porte,
Qu'il regne en nous, & nous viuons par luy.

L'arbre fourchu, qui ſa racine emble
Met contremont comme ſemble des aieux,
Produit ſon fruict treſagreable aux yeux:
Mais qui en vſe il ſe pend & effule.
Le cœur il enfle, & ſe prend comme cole
Au poure eſprit, qui ſi rend ſi vicieux
Aueugle, & ſaura, peſant, & pareſſeux
Qu'ainſi ſurpris s'endort deſſous ce
Sans vn ſeul ſouci de ſon bien demander.
Donc quel remede a tel arbre amender,
Si queſtant bon les fruicts ſemblables rende,
Retranche ſoit, & au plus haut ente
Au bon fruictier de la ſaincte cité,
Simon le feu eternel le demande.

SONNET. III.

Qui cueult les fruicts de l'arbre qui les donne
Par chacun an au moins ſeptante fois,
Pas ne ſont ceux que Chriſt des petis fanats
Chaſſa du temple. A tels Dieu n'abandonne
Ces fruicts ſacrez, n'vn ingrate perſonne,
Auare, infame, & contempteur des loix,

Qui à vn ſeul cœur fait des pars plus de trois:
Mais ce ſont ceux qui d'affection bonne
Leur vie & bien, grandeur, paix & vigueur,
Cherchans en Chriſt de vie arbre & racine
Fleur, fueille, & fruict cueillent pour medicine.
Baſme certain pour offer leur langueur.
Bref, cil qui veut proſperer en long heur,
Mange ce fruict, tout autre à mortel ſigne.

SONNET IV.

Le Createur de toute creature
A tellement compaſſé ſon ouurage,
Que nul ne peut vſurper dauantage
Que ce qui eſt donné à ſa nature.
Beſte, vollaille, & l'homme en terre dure,
Il a poſés comme en propre heritage.
Oyſeaux en l'air chantans luy font hommage.
Poiſſons és eaux trouuent leur nourriture.
Tout comme il peut recognoiſtre ſon facteur,
Fors l'homme ingrat, ne le voulant cognoiſtre.
Veut voltiger en l'air ſur les oyſeaux.
Mais retenu de lourde peſanteur,
Comme vn poiſſon nageant entre deux eaux,
Confus en ſoy monſtre qu'il cherche maiſtre.

SONNET V.

Qui prend la roſe en la piquante eſpine
Sans ſe piquer, eſt loué de prudence.
Qui conſtamment trauerſe en aſſeurance
Le mal caché ſous ceſte grand'courtine
Sans ſe ſouiller, de double honneur eſt digne.

Mais

Mais vn qui court auant au poing la lance,
Et pres du but reculle & defauance,
Peut-on auoir d'vn plus lâche cœur signe?
Las, que peut-on d'vn tel couard penſer?
Qu'il a ce fait pour autruy auancer.
On oyt par trop ainſi parler maint homme,
Qui au couuert veut eſtre dict fidele:
Mais cependant contrefait la chandele
Qui en ſeruant à autruy ſe conſume.

SONNET. VI.

Comme le vent pouſſant par violence
L'onde en la mer luy fait plus embraſſer,
L'ambitieux tant plus veut amaſſer
Que preſenter on luy peut d'abondance.
Las! pourquoy l'homme en ce poinct ne s'auance
Au bien que mort ne ſauroit offenſer?
Grans dons diuins on void par nous paſſer,
Et ſi petit le nombre qui y penſe.
Ne cuidans pas que telle ingratitude
Ne couure en fin l'homme de turpitude,
Le trop cuider l'homme ſi vain deçoit.
Si à propos en la ſaincte Arche n'entre,
Sous l'onde noire entrera iuſqu'au centre.
Le fol ne croit iuſqu'au iour qu'il reçoit.

EPISTRE SVR LA CONSERVATION TV

AY veu sous le Soleil combatre deux montaignes,
Cheuaux & gens armez tout couurir és campaignes:
La pale faim, la peur, la peste, & les tempestes,
Estonner les plus forts, les oyseaux, & les bestes:
Et le bras estendu de Iustice diuine,
Frappant sur les humains d'vne si fiere mine,
Que le plus mol cheueu de la teste bien faicte
Se herissoit en l'air plus droit qu'vne sagette.
L'immobile element & sa blanche ceinture
Ont peu voir lors couuers de vermeille teinture,
Les ruisseaux ne pitie distiller goutte a goutte
Des yeux tesmoins du cœur, qui esperance toute
Fiche au roc souuerain, dõpteur de toute force,
Qui de ceux est prochain qu'angoisse ou trauail force,
Comme tout œil a veu iadis, & voit encore,
Deliurant de sa main le peuple qui l'adore.
Et ne faut rechercher l'histoire Egyptienne:

Asses

Auec de preuue auons de beaucoup moins ancienne,
Venons donc à la cauſe & but de ces nos haines,
Et qui ſont ces monſtres [illegible] bas.
L'vne la plus ſuperbe a nom Iniquité,
Enflee & orgueilleuſe, aduerſe à pieté,
Liberale & commune à departir le ſien,
Que l'homme fol reçoit comme vn hoſte ancien
Qui l'abat, mange, & vuide, auant que le ſentir,
Et ſi ferme ſon huis pour ne le voir ſortir.
L'autre eſt ardant amour, d'odeur & fruits fertile,
Que plus elle enrichit de ſon bien le plus chiche,
L'vne & l'autre a le don de liberalité:
Chacune ce qu'elle a donné en proprieté:
Mais au profit des dons y a grand difference.
Car de l'vne les fruicts ſont de belle apparence,
Puis les ayant mangés ſont ſi aigre dentee
Qu'en pleurant on maudit l'ente & qui l'a entee.
Ce que l'autre vous donne icy bas à manger,
A quelque peu d'amer mais il eſt ſans danger.
Car bien gouſté qu'il ſoit, il eſt ſi ſauorable,
Qu'il rend le mengeur ſain à vie perdurable.
Les fruicts du mont inique ont cauſé celle guerre,
Et fait ce mont ardant des cieux deſcendre en terre
Pour abatre l'orgueil, la rage & durete
Du mont fumeux d'orgueil, hayne & impurete,
Qui ſe cognoiſſant bien ſur le poinct de creuer
Raſſembloit ſes ſubiects, ne pouuant paix trouuer
En terre, en mer, en ſoy, en la mort, ou enfer,
Ses eſchelles dreſſoit pour du ciel triompher.

Quand ce mont embraſſant, non les neuf ſœurs ſeulettes,
Mais tout en tout ça bas ſus & ſous les planettes,
Entreprit le combat contre l'autre orgueilleux,
Et mal gré nous, pour nous en fut victorieux,
Ie dy donc malgré nous. car noſtre mal fiatant
Courrions comme enragez nous meſmes combatant.
En ce combat mortel le monde accompaignoit
Sous mont de mal, Hidra qui ſes teſtes plaignoit:
Riches, puiſſans & forts, foibles & courageux
Couroyent ſous l'eſtandart de ſe monſtre fangeux,
Fors aucuns, qui cachez eſtoyent en petit nombre,
Sous le bouclier de Foy, retirez ſous ſon ombre.
La bataille fut fiere, & pire à ſouſtenir
Ce qui reſtoit encor de mal à l'aduenir.
A quoy la prouidence & infallible ſoin
Du Pere ſur tous bon, ſuruint à tel beſoin,
Enuoyant de ſon ſein, mont d'amour ſur la terre,
Qui le mont de peché confond, briſe & aterre:
Si que tombant en bas creua par le milieu,
Eſpandant ſes entrailles ſur la terre en maint lieu,
Dont ce monde eſt ſouillé, qui encore ſe cache
O que mieux eſt couuert, ſi bien ie m'en recorde,
Qui eſt ſous le manteau de ta miſericorde,
O puiſſant Eternel! que nuict a couuert,
Par le iour la ſuiuant eſt ſoudain deſcouuert.
Et cela qu'vne fois ton manteau a caché,
Comme n'eſtãt n'appert, dont n'eſt plus reproche.

Or tout

Or ainſi eſt il, qui le tient ſous ſa garde,
Soit tout glaiues, & feux, de perir il n'a garde,
Ainſi (petit liure) qui mes tiens entour ſein,
Celui te deliura par ſa benigne main
Duquel chantes les los & annonces la gloire.
Quand mourt d'amour, ta baſe eut ſi belle victoire,
En ſa main eſtoit lors qu'il te vint deloger
Du pauillon de Mars, & en ſainct lieu loger.
Encore te gardoit quand tout autour de toy
La peſte emiron avoit, lors i'eſtois plein de foy,
Qui te priſe & cherit non moins que ſõ propre oeil,
Et qui eut le perdu non n'euſt pas eu moins de dueil
Que de voir au tombeau emporter pere & mere
Accompaignes de ſix domeſtiques. ô pere
Des bien heureux viuans & de ceux que retire
Ta main de ces bas lieux, ceſtuy qui ſouſpire
Vueille enuoyer d'enhaut la conſolation,
Remunerant du tien la ſaincte affection
Qu'a ce tien ſeruiteur en l'oeuure qui te loue,
Qui manifeſte auſſi ce que mon coeur te voue.
Par ton amour tu as toute choſe creé,
Tu nous as racheté, nourri & recreé,
Ton amour nous aſſiſte & deliure.
Par luy reçoy, Seigneur, & mon ame & mon liure.

LOYAN-

LOVANGE A DIEV.

Amour seul fait tout sans peine
Commence conduit parfait
Puis dous (liuret) qui l'a fait

GAGE D'OR TOVT EMMENE.

ENIGME.

Vous m'enrichissez vous contente ie suis ingrate,
Moy qui en moins d'vn instant tout deux i'écrase
Que la mort se doult de me voir souffrir,
Sentant pecher en moy le mal qui par moy doit venir
Suiet de mon desordre, qui me fait se adore,
Qui m'engraisse & me tue, enrichit & honore,
Au repas que ie prens, tout ce qu'il semble peut,
Ie les deuore tous, & n'en perds l'apetit.
Tousiours suis affamee, & ouuerte ma poche,
Pour engloutir tout vif qui pres de moy approche.
Ie les gobe tout sans plus subtil que la mouche
Prise du passereau, sans auoir craint la touche.
Mais ie pend dans choz qu'a grans troupeaux i'ai.
D'Epicure les pores, de ma mamelle infaicte, pete
Inuidieux fuit ses yeux ie considere.
I'enrichy de l'autruy qui me sert & adere.
Le riche i'appoui, le ventre plat i'engraisse.
L'auare liberalie ren par ma promesse.
Ie destruy l'orphelin, la vefue ie molestе,
Ie gueri de tous maux; mais ie donne la peste.

Mon

Mon aleine a ce bien, que qui s'approche d'elle,
Soudain elle empoisonne, & le cœur & cerueille.
Ie suis la medicine, ou emplastre a tous maux:
A quoy me voulez vous? ie fay tout droit ou faux.
Humide, & seiche suis, grande, petite, & ronde,
Loyalle à vn mary, comme a tout le monde.
Comme vn oignon vestue en yuer & este,
Ainsi diuerses peaux couurent ma chastete.
De plusieurs suis hayé & de plusieurs aymee.
Dechiree des vns, des autres estimee.
Aucuns pour me fuir ont quité leurs maisons,
Plus aymant les tormens de diuerses façons,
Voire vne mort cruelle voulu plustost souffrir.
Qu'vn seul honneur me rendre ou bié petit m'offrir.
Autres me donnent plus que pour eux ne faudroit,
Ma querelle embrassant, soit à tort, ou a droit.
Mais nul pour mon amour ainsi que pour ma haine
Ne voulut endurer la mort de telle peine,
Le bien qu'ils ont de moy m'ayant bien soustenue,
C'est que de ma beauté peuuent auoir la veue,
A l'heure du repas & petit proumenoir,
Qu'au matin m'est promis & non iamais au soir.
Ma beauté n'est egale a Heleine de Troye,
Cõbien que plus pour moy de beaucoup on guerre
Mais ma pompe & folie, abus & fauseté
La surpasse bien tant que iour obscurité.
Ie vay, ie vien, ie cours, ie fay craintz aux humains,
Et n'ai glaiue ou cousteau, ie n'ay bras pour me nuire,
Ie n'ay faueur au cieux, rien ne suis en la terre,

Fors

Forsce que veut ligue & abus qui l'enfeuure
De vieillesse ie suis plus grise que cendree
Plus vieille de mille ans que qui n'a engendree
Selon qu'on aime & veut, on prise a foison
Deuisse qui voudra, ie suis ma façon,
A la vuide voisine on peut comparer
Que l'homme enfle & accroit tant qu'elle en peut
Mais donnant lieu au vent la rend si vuide & nue
Comme me voit qui sait dont premier suis venue:
Qui a enflé mon corps, corps sans ame ie dis,
Qui m'entretient encor & me soufla iadis.
Qui a l'œil droit ouuert l'aureille desbauchee
Au lict mortel me voit, & ceste desbauchee
Qui m'engendra au temps ennemy de lumiere,
De son amy Pluton aupres d'vne chaudiere.
Cachee sous le manteau de la chaste pucelle,
Vnique fille & sœur de Christine la belle.
Sous ce meisme manteau long temps ie fu cachee
Mais depuis quelques ans aucuns m'ont descachee.
Si qu'on me prise moins qu'vne petite estule
Diminuee du vent, voire moins qu'vne bulle.
Ce non obstant, ie tien en crainte encor les Rois,
Leur sceptre assubieti, retrein leurs loix & droicts,
De leur peuples ie pousse & enfle tant le cœur
Qu'il presume par moy estre sur eux vainqueur.
Que si on me chassoit, librement pourrois faire
Serment a autre Roy qui me voudroit complaire.
Ainsi par faux semblant mainte gent me cherit.
Qui contre mon vouloir m'entretient & nourrit.

Et

Et pour leur payement le cœur leur darde & point,
D'vn dard qui les rongeant ne les soulage point.
Bref, malheur suit celuy qui m'ayme, sert & suit.
Heureus qui seruant dique m'acable, & me poursuit.
Car en m'aimant, aimé de Christ nul ne peut estre.
Or deuinez mon nom, ma source, & de mõ maistre.

P I N.